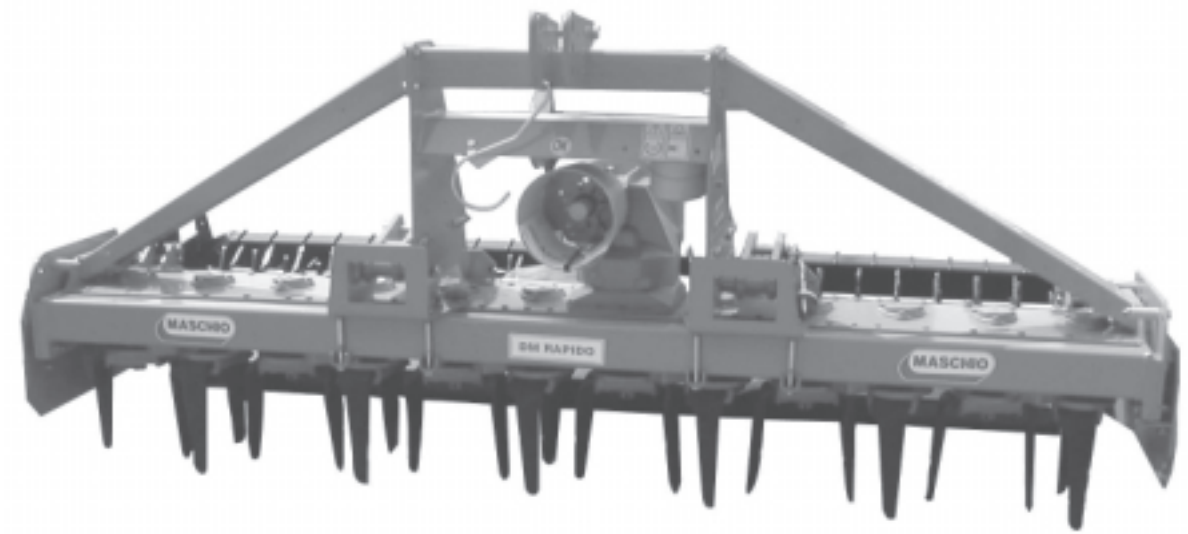
CE *)

MASCHIO



DM RAPIDO

Cod. 00553076 / Rev. 03 (06/2004)

*) Valido per Paesi UE
**) Valid for EU member countries*
*) Gilt für EU-Mitgliedsländer
**) Valable dans les Pays UE*
*) Válido para Países UE

IT USO E MANUTENZIONE / PARTI DI RICAMBIO
GB *USE AND MAINTENANCE / SPARE PARTS*
DE GEBRAUCH UND WARTUNG / ERSATZTEILE
FR *EMPLOI ET ENTRETIEN / PIECES DE RECHANGE*
ES EMPLEO Y MANTENIMIENTO / *PIEZAS DE REPUESTO*

ITALIANO

1.0 IDENTIFICAZIONE

Ogni singola macchina, è dotata di una targhetta di identificazione (A pagina 7), i cui dati riportano:

1) Indirizzo del Costruttore.
2) Tipo della macchina.
3) Modello della macchina.
4) Numero di matricola.
5) Anno di costruzione.
6) Peso standard.

Si consiglia di trascrivere i propri dati sulla matricola qui sotto rappresentata con la data di acquisto (7) ed il nome del concessionario (8).

ENGLISH

1.0 IDENTIFICATION

Each individual machine has an identification plate (A page 7) indicating the following details:

1) The Manufacturer's address.
2) Machine type.
3) Machine model.
4) Serial number.
5) Year of manufacture.
6) Standard weight.

You are advised to note down your data on the form below, along with the date of purchase (7) and the dealer's name (8).

DEUTSCH

1.0 IDENTIFIZIERUNG

Jedes Maschine ist mit einem Typenschild versehen (A Seite 7), auf dem die folgenden Daten stehen:

1) Anschrift des Herstellers.
2) Typ des Gerätes.
3) Modell des Gerätes.
4) Serien-Nummer.
5) Baujahr.
6) Standardgewicht.

Die Kenndaten der eigenen Maschinen, die auf dem Typenschild stehen, sollten hier unten eingetragen werden. Sie bestehen aus dem Kaufdatum (7) und dem Namen des Vertragshändlers (8).

FRANÇAIS

1.0 IDENTIFICATION

Chaque machine est identifiée par une plaque (A page 7) sur laquelle sont indiqués:

1) Adresse du Constructeur.
2) Type de la machine.
3) Modèle de la machine.
4) Numéro de série.
5) Année de fabrication.
6) Poids standard.

Il est conseillé d'écrire vos coordonnées sur le talon représenté ci-dessous avec la date d'achat (7) et le nom du concessionnaire (8).

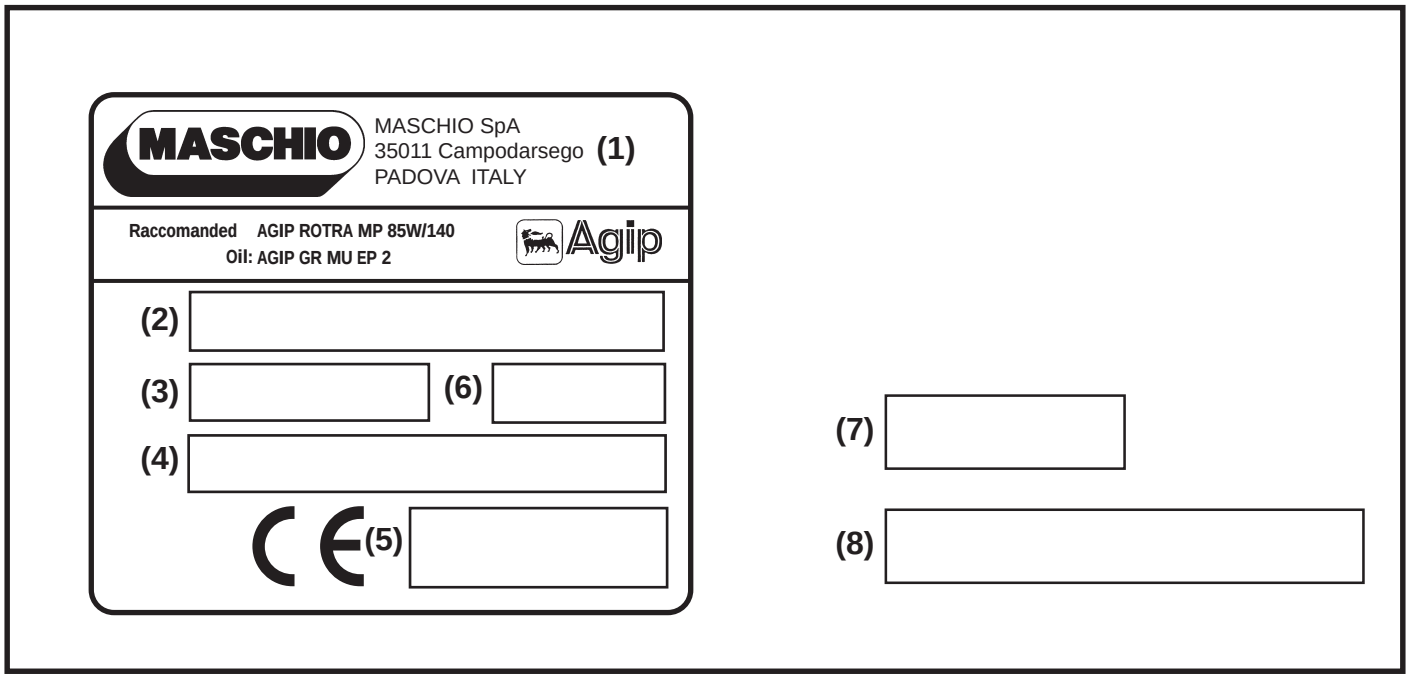
ESPAÑOL

1.0 IDENTIFICACION

Cada máquina posee una placa de identificación (A pagína 7). Que exponen los siguientes datos:

1) Dirección de la fabrica constructora.
2) Tipo de máquina.
3) Modelo de máquina.
4) Número de matrícula.
5) Año de fabricación.
6) Peso estándar.

Se recomienda anotar los propios datos en la ficha que abajo se muestra con la fecha de compra (7) y el nombre del concesionario (8).



ITALIANO

INDICE

1.0 IDENTIFICAZIONE 2
1.1 Dati tecnici 4
1.2 Premessa 6
1.3 Segnali di avvertenza 8
1.4 Segnali di pericolo 8
1.5 Segnali di indicazione 9
1.6 Garanzia 9
1.7 Scadenza della garanzia 9

2.0 NORME DI SICUREZZA E PREVENZIONI INFORTUNI 10

3.0 NORME D'USO 16
3.1 Trasporto 16
3.2 Macchine fornite parzialmente montate 18
3.3 Prima dell'uso 18
3.4 Applicazione al trattore 19
3.5 Verifica capacità di sollevamento e stabilità della trattrice abbinata alla macchina 21
3.6 Albero cardanico 22
3.7 Impianto idraulico 26
3.8 Profondità di lavoro 28
3.9 Barra posteriore 29
3.10 Coltelli 29
3.11 Rulli livellatori 30
3.12 Cambio di velocità 31
3.13 Protezioni laterali 32
3.14 In lavoro 33
3.15 Come si lavora 33
3.16 Consigli utili per il trattorista 35
3.17 Parcheggio 36

4.0 MANUTENZIONE 37
4.1 Prime 8 ore lavorative 37
4.2 Ogni 8 ore lavorative 38
4.3 Ogni 50 ore lavorative 38
4.4 Ogni 400 ore lavorative 39
4.5 Messa a riposo 39
4.6 Lubrificazione 40

5.0 PARTI DI RICAMBIO 41

ENGLISH

INDEX

1.0 IDENTIFICATION *2*
1.1 Technical data *4*
1.2 Foreword *6*
1.3 Warning signals *8*
1.4 Danger signals *8*
1.5 Indicator signals *9*
1.6 Warranty *9*
1.7 Warranty becomes void *9*

2.0 SAFETY AND ACCIDENT PREVENTING PROVISIONS .. *10*

3.0 USE INSTRUCTIONS *16*
3.1 Transport *16*
3.2 Machines supplied partly broken-down *18*
3.3 Before use *18*
3.4 Hitching to the tractor *19*
3.5 Check the lifting capacity and stability of the tractor to which the machine is hitched ... *21*
3.6 Cardan shaft *22*
3.7 Hydraulic system *26*
3.8 Work depth *28*
3.9 Rear bar *29*
3.10 Tines *29*
3.11 Levelling rollers *30*
3.12 Gearshift *31*
3.13 Side guards *32*
3.14 In work *33*
3.15 How it works *33*
3.16 Troubleshooting hints for the tractor operator *35*
3.17 Parking *36*

4.0 MAINTENANCE *37*
4.1 Firsts 8 work hours service *37*
4.2 Every 8 work hours service *38*
4.3 Every 50 work hours service ... *38*
4.4 Every 400 work hours service . *39*
4.5 Storage *39*
4.6 Lubrication *40*

5.0 SPARE PARTS *41*

DEUTSCH

INHALT

1.0 IDENTIFIZIERUNG 2
1.1 Technische Daten 4
1.2 Vorwort 6
1.3 Warnsignale 8
1.4 Gefahrsignale 8
1.5 Anzeigesisignale 9
1.6 Garantie 9
1.7 Garantieverfall 9

2.0 SICHERHEITS UND UNFALLVERHÜTUNGS-BESTIMMUNGEN 10

3.0 BETRIEBSANLEITUNG 16
3.1 Transport 16
3.2 Teilweise montiert gelieferte maschinen 18
3.3 Vor der inbetriebnahme 18
3.4 Anbringung am schlepper 19
3.5 Prüfung der hubkraft und standsicherheit des mit der maschine verbundenen traktors . 21
3.6 Gelenkwelle 22
3.7 Hydraulische anlage 26
3.8 Arbeitstiefe 28
3.9 Heckbalken 29
3.10 Messer 29
3.11 Walzen 30
3.12 Wechselgetriebe 31
3.13 Seitlicher prallschutz 32
3.14 Bei der arbeit 33
3.15 Wie man arbeitet 33
3.16 Nützliche hinweise für den Schlepperfahrer 35
3.17 Abstellen 36

4.0 WARTUNG 37
4.1 Erste 8 Betriebsstunden 37
4.2 Alle 8 Betriebsstunden 38
4.3 Alle 50 Betriebsstunden 38
4.4 Alle 400 Betriebsstunden 39
4.5 Ruheperioden 39
4.6 Schmierdienst 40

5.0 ERSATZTEILE 41

FRANÇAIS

TABLE DES MATIERES

1.0 IDENTIFICATION *2*
1.1 Donnes techniques *4*
1.2 Introduction *6*
1.3 Signaux de recommandation *8*
1.4 Signaux de danger *8*
1.5 Signaux d'indication *9*
1.6 Garantie *9*
1.7 Expiration de la garantie *9*

2.0 CONSIGNES DE SECURITÉ ET DE PREVENTION DES ACCIDENTS *10*

3.0 UTILISATION *16*
3.1 Transport *16*
3.2 Machines fournies en partie demontees *18*
3.3 Avant utilisation *18*
3.4 Attelage au tracteur *19*
3.5 Controle des capacités de levage et stabilité du tracteur relié a la machine *21*
3.6 Arbre a cardans *22*
3.7 Circuit hydraulique *26*
3.8 Profondeur de travail *28*
3.9 Barre arriere *29*
3.10 Couteaux *29*
3.11 Rouleaux de nivellement *30*
3.12 Boite de vitesses *31*
3.13 Protections laterales *32*
3.14 Execution du travail *33*
3.15 Fonctionnement *33*
3.16 Conseils utiles pour le conducteur du tracteur *35*
3.17 Stationnement *36*

4.0 ENTRETIEN *37*
4.1 Apres les 8 premieres heures de travail *37*
4.2 Toutes les 8 heures de travail .. *38*
4.3 Toutes les 50 heures de travail *38*
4.4 Toutes les 400 heures de travail .. *39*
4.5 Remissage *39*
4.6 Lubrification *40*

5.0 PIECES DÉTACHÉES *41*

ESPAÑOL

INDICE

1.0 IDENTIFICACION 2
1.1 Datos tecnicos 4
1.2 Consideraciones 6
1.3 Señales de advertencia 8
1.4 Señales de peligro 8
1.5 Señales de indicacion 9
1.6 Garantia 9
1.7 Vencimiento de la garantia 9

2.0 NORMAS DE SEGURIDAD Y PREVENCION ACCIDENTES 10

3.0 NORMAS DE USO 16
3.1 Transporte 16
3.2 Maquinas suministradas parcialmente montadas 18
3.3 Antes del uso 18
3.4 Aplicacion al tractor 19
3.5 Control de la capacidad de elevación y la estabilidad del tractor enganchado en la máquina 21
3.6 Arbol cardanico 22
3.7 Equipo hidraulico 26
3.8 Profundidad de trabajo 28
3.9 Barra posterior 29
3.10 Cuchillas 29
3.11 Rodillos niveladores 30
3.12 Cambio de velocidad 31
3.13 Protecciones laterales 32
3.14 En funcionamiento 33
3.15 Como trabajar 33
3.16 Consejos utiles para el tractorista 35
3.17 Aparcamiento 36

4.0 MANTENIMIENTO 37
4.1 Primeras 8 horasde trabajo 37
4.2 Cada 8 horas de trabajo 38
4.3 Cada 50 horas de trabajo 38
4.4 Cada 400 horas de trabajo 39
4.5 Periodos de reposo 39
4.6 Lubricacion 40

5.0 PIEZAS DE REPUESTO 41

ITALIANO

1.1 DATI TECNICI

MOD.	A cm	A inch	B cm	B inch	cm	KW	HP	cm	nr.	Kg*	Kg/MAX**
DM RAPIDO 2500	250	99	255	101	125 125	74 - 132	100-180	28	20	1140	3200
DM RAPIDO 3000	300	119	305	121	150 150	88 - 132	120-180		24	1320	
DM RAPIDO 3500	350	138	355	140	175 175	95 - 132	130-180		28	1500	
DM RAPIDO 4000	400	158	405	160	200 200	117-132	160-180		32	1680	

MOD. DM RAPIDO

rpm A rpm 540	rpm 750	rpm 1000	A	B
156	217	290	25	15

STANDARD

MOD. DM RAPIDO

rpm A rpm 540	rpm 750	rpm 1000	A	B
174	241	322	24	16
213	296	319	22	18
193	268	357	23	17

OPTIONAL

* Peso (Kg) con rullo Packer Ø 500.
** Peso massimo con applicazioni accessorie.

LIVELLO SONORO
Rilevamenti della rumorosità a vuoto, (UNI EN 1553/2001):
Livello di pressione acustica:
LpAm (A) dB 82,1
Livello di potenza acustica:
LwA (A) dB 99,8

ENGLISH

1.1 TECHNICAL DATA

** Weight (Kg) with Packer roller Ø 500.*
*** Maximum weight with accessories.*

NOISE LEVEL
No-load noise detection (UNI EN 1553, 2001):
Level of acoustic pressure:
LpAm (A) dB 82,1
Level of acoustic power:
LwA (A) dB 99,8

DEUTSCH

1.1 TECHNISCHE DATEN

* Gewicht (Kg) mit Walze Packer Ø 500.
** Höchstgewicht mit Zuberhör.

LÄRMPEGEL
Messuug des unbelasten Lärmpegels (UNI EN 1553, 2001):
Schalldruckpegel:
LpAm (A) dB 82,1
Schalleistungpegel:
LwA (A) dB 99,8

FRANÇAIS

1.1 DONNES TECHNIQUES

** Poids (Kg) avec hérisson Packer Ø 500.*
*** Poids maximum avec les accessories.*

NIVEAU SONORE
Mesures du niveau sonore à vide (UNI EN 1553, 2001):
Niveau de pression sonore:
LpAm (A) dB 82,1
Niveau de puissance sonore:
LwA (A) dB 99,8

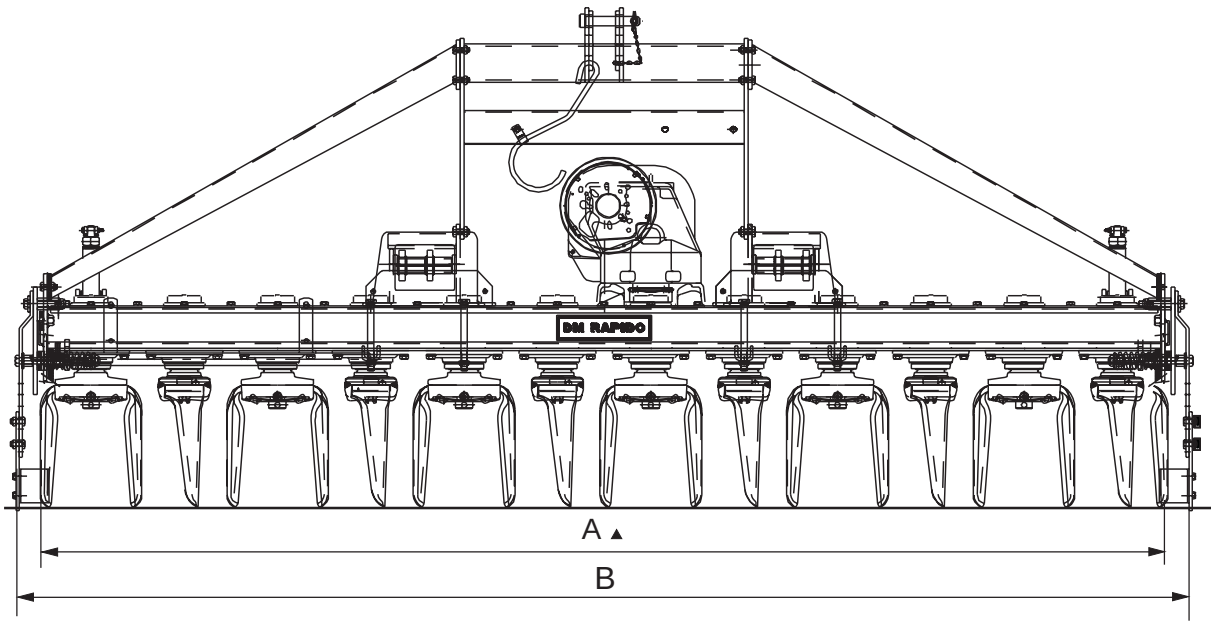
ESPAÑOL

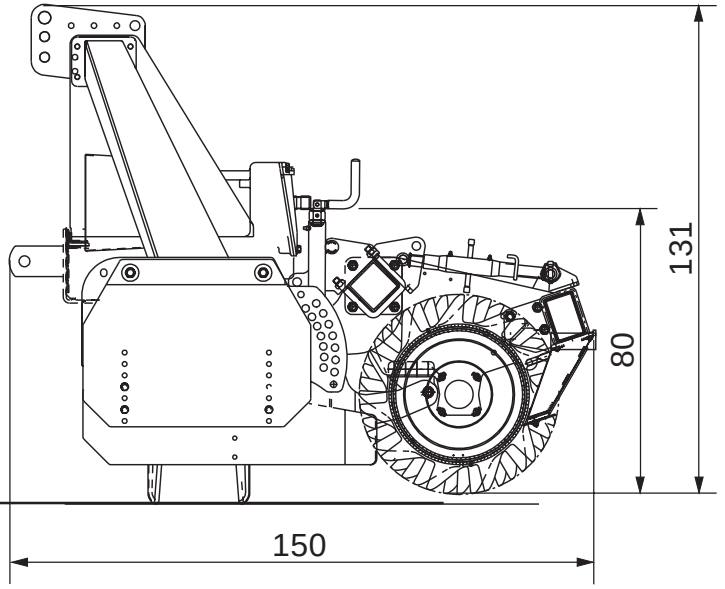
1.1 DATOS TECNICOS

* Peso (Kg) con rodillo Packer Ø 500.
** Peso màximo con los accessorios.

NIVEL SONORO
Medición de rumor a vacio (UNI EN 1553, 2001):
Nivel de presión acústica:
LpAm (A) dB 82,1
Nivel de potencia acústica:
LwA (A) dB 99,8

▲ Larghezza di lavoro ▲ *Work width* ▲ Arbeitsbreite ▲ *Largeur de travail* ▲ Anchura de trabajo





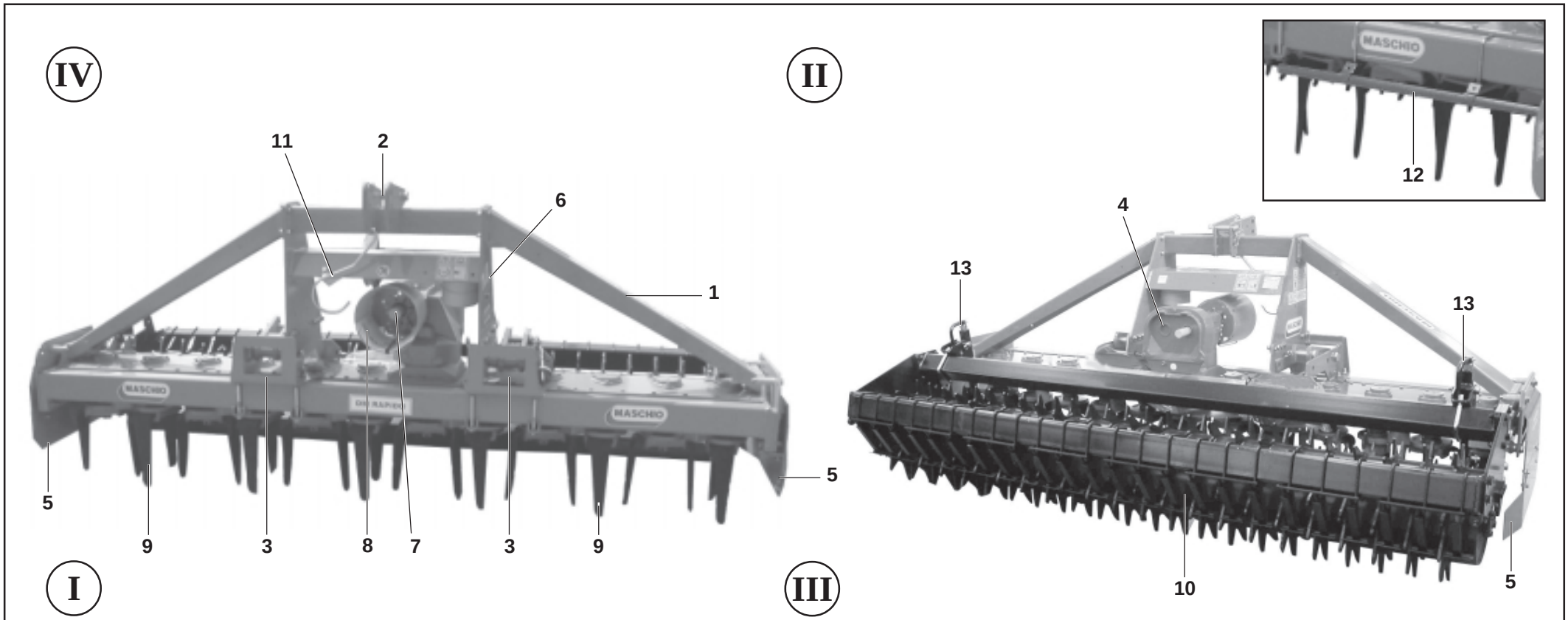


Fig. 1

1 Castello di sostegno attacco 3 punti.	*1 Bearing frame for 3-point linkage.*	1 Dreipunktbock.	*1 Bâti de support attelage 3 points.*	1 Armazón de soporte enganche de 3 puntos.
2 Attacco «3° punto» superiore.	*2 Upper «3rd-point» coupling.*	2 Oberlenker.	*2 Attelage pour barre supérieure «3e point».*	2 Enganche 3° punto superior.
3 Attacchi «3° punto» inferiori.	*3 Lower «3rd-point» coupling.*	3 Unterlenker.	*3 Attelages pour barres inférieures «3e point».*	3 Enganches 3° punto inferiores.
4 Gruppo riduttore di velocità.	*4 Speed reduction unit.*	4 Untersetzungsgetriebe.	*4 Groupe réducteur de vitesse.*	4 Grupo reductores de velocidad.
5 Protezioni laterali mobili.	*5 Mobile side guards.*	5 Beweglicher Seitenschutz.	*5 Protections latérales mobiles.*	5 Protecciones laterales móviles.
6 Targhetta di identificazione.	*6 Identification plate.*	6 Typenschild.	*6 Plaquette signalétique.*	6 Placa de identificación.
7 Presa di forza.	*7 Pto.*	7 Zapfwelle.	*7 Prise de force.*	7 Toma de fuerza.
8 Protezione albero cardanico.	*8 Cardan shaft shield.*	8 Gelenkwellenschutz.	*8 Protection de l'arbre à cardans.*	8 Protección árbol cardánico.
9 Rotore con lame.	*9 Rotor with blades.*	9 Werkzeugrotor.	*9 Rotor à lames.*	9 Rotor con paletas.
10 Rullo (a gabbia - spuntoni - packer).	*10 Roller (caged - spiked - packer).*	10 Walzen (Stabwalze - Stachelwalze - Untergrundpacker).	*10 Rouleau (à cage - hérisson - packer).*	10 Rodillo (de jaula - púas - packer).
11 Sostegno albero cardanico.	*11 Cardan shaft support.*	11 Gelenkwellenstütze.	*11 Support de l'arbre à cardans.*	11 Soporte árbol cardánico.
12 Protezioni antifortunistiche.	*12 Prevention guards.*	12 Unfallschutzvorrichtungen.	*12 Protections pour la prévention des accidents.*	12 Protecciones de prevención accidentes.
13 Martinetto regolazione barra livellatrice.	*13 Leveling bar adjustment jack.*	13 Einstellwinde Plaanierstange.	*13 Vérin de réglage barre de nivellement.*	13 Gato de regulación de la barra niveladora.
I Davanti	**I** *In front*	**I** Vorn	**I** *Devant*	**I** Adelante
II Dietro	**II** *Rear*	**II** Hinten	**II** *Arriére*	**II** Atraz
III Lato sinistro	**III** *Left side*	**III** Links	**III** *Gauche*	**III** Izquierda
IV Lato destro	**IV** *Right side*	**IV** Rechts	**IV** *Droite*	**IV** Derecha

ITALIANO

1.2 PREMESSA

Questo opuscolo descrive le norme d'uso, di manutenzione e le parti che vengono fornite di ricambio per l'erpice rotante.
La macchina è progettata per la lavorazione del terreno dopo aratura, per la preparazione del letto di semina o per la pulizia del terreno da erbe infestanti.
Questa attrezzatura agricola, denominata «erpice», può operare solo tramite un albero cardanico applicato alla presa di forza di un trattore agricolo munito di gruppo sollevatore, con attacco universale ai tre punti.
La macchina è destinata ad una utenza professionale, se ne consente l'utilizzo ai soli operatori specializzati.
Non è consentito l'uso da parte di minori, analfabeti, persone in condizione fisiche o psichiche alterate.
Non è consentito l'uso a personale sprovvisto di patente di guida adeguata o non sufficientemente informato ed addestrato.
L'operatore è responsabile del controllo della funzionalità della macchina, la sostituzione e la riparazione delle parti soggette ad usura che potrebbero causare danni.
Dal corretto uso e dall'adeguata manutenzione dipende il regolare funzionamento dell'attrezzatura.
È consigliabile quindi, osservare scrupolosamente quanto descritto allo scopo di prevenire un qualsiasi inconveniente che potrebbe pregiudicare il buon funzionamento e la sua durata.
È altresì importante attenersi a quanto descritto nel presente opuscolo in quanto la **Ditta Costruttrice declina ogni e qualsiasi responsabilità dovuta a negligenza ed alla mancata osservanza di tali norme.**
La Ditta Costruttrice, è comunque a completa disposizione per assicurare un'immediata e accurata assistenza tecnica e tutto ciò che può essere necessario per il miglior funzionamento e la massima resa dell'attrezzatura.

ENGLISH

1.2 FOREWORD

This handbook describes the use, maintenance instructions and spare parts supplied for rotary harrows.
The machine has been designed to work the soil after ploughing, to prepare the seeding bed or to weed the land.
The farming implement known as a «harrow» can only operate through the cardan shaft fitted to the pto of a farming tractor equipped with lift and universal 3-point coupling.
The machine is dedicated to a professional user. Only specialized workers should be allowed to use it.
Persons under age, illiterate persons or those with physical or mental disorders are not allowed to use the machine.
Only persons holding adequate driving licenses must be allowed to use the machine after having been sufficiently informed and trained.
The Operator is responsible for making sure that the machine is functional and for replacing and repairing parts liable to wear that could otherwise cause damage.
Regular and satisfactory operation together with economic and long-lasting use of the implement depend on compliance with the instructions given in this handbook. It is therefore advisable to strictly comply with the following instructions in order to prevent faults which could jeopardize the correct and long-lasting operation of the implement.
Compliance with the instructions in this handbook is also important since ***the Manufacturer declines all and every responsibility for damage to persons or property caused by negligence and failure to comply with these instructions.***
The Manufacturer shall, however, remain at the customers' disposal for immediate and thorough assistance together with anything else that may be required in order to ensure the correct operation and maximum efficiency of the implement.

DEUTSCH

1.2 VORWORT

Dieses Heft enthält die Betriebs- und Wartungsanleitung, sowie die Liste der Ersatzteile, die für den Kümler geliefert werden.
Die Maschine ist für die Bearbeitung des Bodens nach dem Pflügen bestimmt, für die Saatbeetvorbereitung oder für das Entfernen von Unkraut.
Dieses landwirtschaftliche Gerät, das «Krümler» genannt wird, kann nur über die Gelenkwelle angetrieben werden, die an der Zapfwelle eines Schleppers mit Kraftheber und universeller Dreipunkt-Kupplung angeschlossen wird.
Die Maschine ist für den gewerblichen Gebrauch bestimmt, so daß sie nur durch spezialisiertes Personal benutzt werden darf.
Die Benutzung durch Unmündige, Analphabeten, Personen mit körperlichen oder seelischen Störungen ist unzulässig.
Die Benutzung durch Personal ohne angemessenen Führerschein oder durch Personal, das nicht ausreichend informiert und geschult ist, ist unzulässig.
Der Fahrer ist für die Kontrolle der Funktionstüchtigkeit der Maschine, das Ersetzen oder Reparieren der angenutzten Teile zuständig, die Schäden verursachen könnten.
Von korrektem Gebrauch und sachgerechter Wartung hängt es daher ab, ob Sie lange Freude an Ihres Gerät haben.
Die sorgfältige Beachtung der in dieser Broschüre beschriebenen Anleitungen ist daher empfehlenswert, um alle Störungen zu vermeiden, die sich negativ auf den störungsfreien Betrieb und die lange Haltbarkeit des Gerätes auswirken.
Die Beachtung dessen, was in dieser Broschüre beschrieben ist, ist auch deshalb wichtig, weil **die Hersteller-haftung bei Nachlässigkeit oder Nichtbeachtung der in diesem Heft beschriebenen Vorschriften verfällt**.
Der Hersteller steht auf jeden Fall zur Verfügung, um einen prompten und akkuraten Kundendienst zu liefern, wie auch all das, was erforderlich ist, damit das Gerät richtig und wirtschaftlich funktioniert.

FRANÇAIS

1.2 INTRODUCTION

Cette brochure décrit les normes d'utilisation, d'entretien et les pièces détachées livrées pour la herse rotative.
La machine est conçue pour préparer le sol après le labour, pour la préparation du lit de semis ou pour nettoyer le terrain des herbes infestantes.
Cet outil agricole, dénommé «herse», ne peut être entraîné que par un arbre à cardans relié à la prise de force d'un tracteur agricole équipé de relevage hydraulique, avec attelage trois points universel.
La machine est destinée à un usage professionnel, seuls les opérateurs spécialisés sont autorisés à l'utiliser.
L'utilisation est interdite aux mineurs, analphabètes, personnes en conditions physiques ou psychiques altérées.
L'utilisation est interdite au personnel n'ayant pas le permis de conduire approprié ou non suffisamment informé et formé.
L'opérateur est responsable du contrôle du fonctionnement de la machine, du remplacement et de la réparation des pièces sujettes à usure qui pourraient provoquer des dégâts.
Une utilisation correcte et un bon entretien vous permettront d'avoir toujours un appareil performant. Nous vous conseillons donc de suivre attentivement toutes les instructions pour prévenir les inconvénients quipourraient compro-mettre le bon fonctionnement et la durée de votre appareil.
Il est également important de respecter scrupuleusement les descriptions de cette brochure car ***le Constructeur décline toute responsabilité dans le cas de négligence ou de non observation de ces instructions.***
Le Constructeur est à votre entière disposition pour vous garantir une assistance technique immédiate et tout ce qui peut être nécessaire pour obtenir le meilleur fonctionnement et un rendement optimal de votre appareil.

ESPAÑOL

1.2 CONSIDERACIONES

Este folleto describe las normas de uso, de mantenimiento y las piezas suministradas como repuestos para la grada rotatoria.
La máquina ha sido diseñada para trabajar el terreno después de la aradura, para la preparación del lecho de siembra o para limpiar el terreno de hierbas infestantes.
Este equipo agrícola, denominado «grada», puede operar sólo mediante árbol cardánico aplicado a la toma de fuerza de un tractor agrícola con grupo elevador, con enganche universal de tres puntos.
La máquina se ha construido para un uso profesional, debe utilizarla sólo el personal especializado.
Prohibido el uso a menores, analfabetos, personas con problemas físicos o síquicos.
Prohibido el uso al personal sin el correspondiente permiso de conducir o sin una adecuada información y preparación.
El usuario es responsable del control del funcionamiento de la máquina, de la sustitución y reparación de las partes desgastadas que podrían provocar daños.
El funcionamiento regular de la máquina está supeditado a un uso correcto y una adecuada manutención de la misma. Es aconsejable, por lo tanto, observar escrupulosamente las indicaciones expuestas en este manual, para prevenir así todo tipo de inconveniente que pueda perjudicar el buen funcionamiento y la durabilidad.
Es importante por otra parte respetar las indicaciones del manual ya que **el fabricante declina todo tipo de responsabilidad por problemas debidos a negligencias y a la no observación de dichas normas.** El Fabricante, se declara a sus órdenes para garantizar una inmediata y precisa asistencia técnica y brindar todo aquello que pueda ser necesario para un mejor funcionamiento y rendimiento de la máquina.

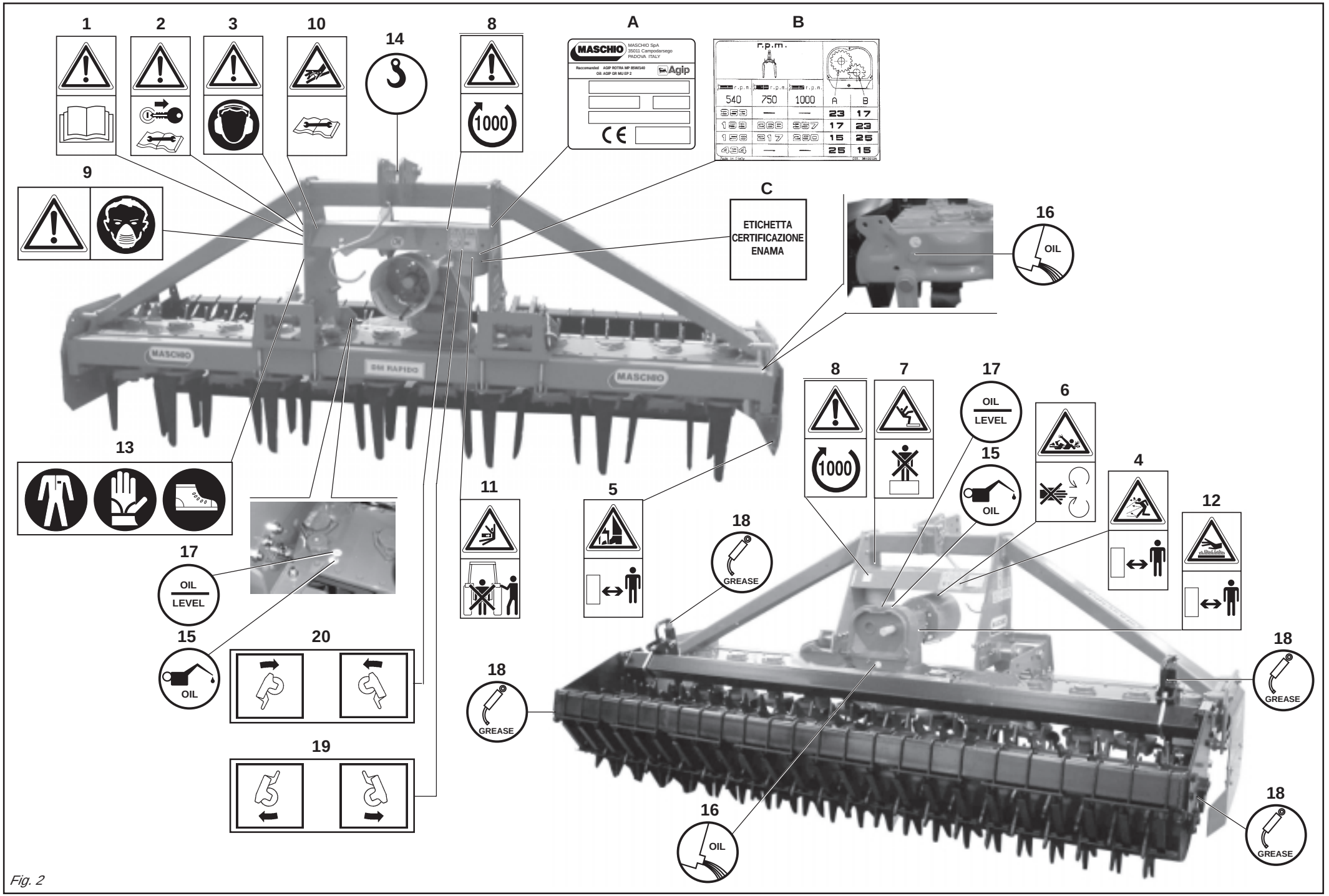

1
2
3
10
14
8
A
B
MASCHIO
MASCHIO SpA
35011 Campodarsego
PADOVA ITALY
Agip
r.p.m.
540
750
1000
A
B
23
17
17
23
15
25
25
15
9
C
ETICHETTA
CERTIFICAZIONE
ENAMA
16
OIL
MASCHIO
SM RAPIDO
13
8
7
17
OIL
LEVEL
6
15
OIL
4
12
11
5
18
GREASE
17
OIL
LEVEL
15
OIL
20
18
GREASE
18
GREASE
19
16
OIL

Fig. 2

ITALIANO

1.3 SEGNALI DI AVVERTENZA

1) **Prima di iniziare ad operare**, leggere attentamente il libretto di istruzioni.
2) **Prima di qualsiasi operazione di manutenzione** e/o registrazione, arrestare e bloccare il trattore in piano, abbassare la macchina a terra e leggere il libretto di istruzioni.
3) **Rumorosità elevata.** Munirsi di adeguati strumenti protettivi per l'udito, tipo cuffie.

1.4 SEGNALI DI PERICOLO

4) **Pericolo per possibile lancio di oggetti contundenti.**
   Tenersi a distanza di sicurezza dalla macchina.
5) **Possibilità di cesoiamento per gli arti inferiori.**
   Tenersi a distanza di sicurezza dalla macchina.
6) **Pericolo di essere agganciati dall'albero cardanico.**
   Non avvicinarsi agli organi in movimento.
7) **Pericolo di caduta.**
   Divieto di salire sulla macchina.
8) **Prima di inserire la presa di forza**, accertarsi del numero di giri prestabilito. Non scambiare il regime di 540 g/1' con i 1000 g/1'.
9) **Pericolo di respirazione di sostanze nocive.**
   Munirsi di mascherina antipolvere nel caso di utilizzo di trattrice senza cabina e filtri.
10) **Tubi con fluidi ad alta pressione.**
    In caso di rottura di tubi flessibili fare attenzione al getto d'olio. Leggere il libretto di istruzioni.
11) **Pericolo di schiacciamento.**
    Non frapporsi tra la macchina e il trattore.
12) **Pericolo di ustioni.**
    Evitare di toccare questi elementi durante e subito dopo l'uso.

ENGLISH

1.3 WARNING SIGNALS

*1) **Before operating machine,** carefully read the instruction book.*
*2) **Before any operation of maintenance** a/o adjustment, stop, brake the tractor on level ground, lower the machine to the ground and read the instruction book.*
*3) **Loud noise.** Wear adequate hearing protection, e.g. headphones.*

1.4 DANGER SIGNALS

*4) **Danger. Sharp objects could be thrown up.***
Keep a safe distance from the machine.
*5) **Danger. Risk of injury to the legs.***
Keep a safe distance from the machine.
*6) **Danger. Keep away from the cardan shaft.***
Keep away from the mowing parts.
*7) **Danger of dropping.***
Do not climb on to the machine.
*8) **Before engaging the pto,** check that the rpm rate is that prescribed.*
Never exchange the 540 rpm rate for 1000 rpm.
*9) **Risk of inhaling harmful substances.***
Wear a dust mask if the tractor is used without cab and filters.
*10) **Pipes with high pressure fluids.***
Take care if flexible pipes break as oil could spurt. Read the instruction manual.
*11) **Danger of being crushed**.*
Do not get between the tractor and the machine.
*12) **Danger of burns.***
Do not touch these parts during or after use.

DEUTSCH

1.3 WARNSIGNALE

1) **Vor Inbetriebnahme der Maschine** ist vorliegende Gebrauchsanweisung aufmerksam zu lesen.
2) **Vor Beginn jeder Art von Wartungsarbeiten** u/o Einstellungen an der Maschine, ist der Traktor auf ebener Fläche anzuhalten und zu blockieren, die Maschine auf den Boden abzusenken und die Gebrauchsanweisung zu lesen.
3) **Hohe Geräuschbelastung.** Es empfiehlt sich das Verwenden von geeigneter Schutzkleidung wie z.B. Ohrenschützer.

1.4 GEFAHRSIGNALE

4) **Gefahr durch mögliches Ausschleudern von Gegenständen.**
   Sicherheitsabstand von der Maschine einhalten.
5) **Gefahr für Abtrennung der unteren Gliedmaßen.**
   Sicherheitsabstand von der Maschine einhalten.
6) **Gefahr, von der laufenden Gelenkwelle erfaßt zu werden.**
   Nähern Sie sich nicht den laufenden Teilen.
7) **Fallgefahr.**
   Es ist verboten, auf die Maschine aufzusteigen.
8) **Vor dem Einschalten der Zapfwelle sicherstellen**, daß die Solldrehzahl stimmt. Die Drehzahl 540 U/min nicht mit der Drehzahl 1000 U/min verwechseln.
9) **Gefahr des Einatmens schädlicher Substanzen.**
   Eine Staubschutzmaske benutzen, falls der Traktor ohne Kabine und Filter benutzt wird.
10) **Schläuche mit unter Hochdruck stehenden Flüssigkeiten.**
    Bei einem Bruch der Schläuche auf ausspritzendes Öl achten. Lesen Sie die Gebrauchsanleitung durch.
11) **Gefahr von Quetschungen:** Verbot, sich zwischen Traktor und Maschine aufhalten.
12) **Verbrennungsgefahr.**
    Vermeiden Sie es, diese Elemente während und sofort nach dem Gebrauch anzufassen.

FRANÇAIS

1.3 SIGNAUX D'AVERTISSEMENT

*1) **Avant de commencer à opérer,** lire attentivement le manuel contenant le mode d'emploi.*
*2) **Avant d'effectuer une opération d'entretien** et/ ou de réglage quelconque, arrêter le tracteur sur un terrain plat et le bloquer, abaisser la machine au sol, et lire le manuel contenant le mode d'emploi.*
*3) **Niveau de bruit élevé**. Se munir de dispositifs de protection appropriés, par exemple casque contre le bruit.*

1.4 SIGNAUX DE DANGER

*4) **Danger: risque de projection d'objets contondants.***
Maintenez une distance de sécurité de la machine.
*5) **Danger de cisaillement des jambes.***
Maintenez une distance de sécurité de la machine.
*6) **Danger: risque d'accrochage sur l'arbre à cardans.***
Ne vous approchez pas des parites en mouvement.
*7) **Danger de chute.***
Il est interdit de monter sur la machine.
*8) **Avant d'enclencher la prise de force**, assurez-vous du nombre de tours préconisé. Il ne faut pas changer le régime de 540 tr/mn avec celui de 1.000 tr/mn.*
*9) **Danger de respiration de substances nocives.***
Porter un masque de protection contre la poussière en cas d'utilisation du tracteur sans la cabine et les filtres.
*10) **Tubes avec fluides à haute pression.***
En cas de rupture des tubes flexibles faire attention au jet d'huile. Lire la notice d'instructions.
*11) **Danger d'écrasement.** Ne pas se placer entre la machine et le tracteur.*
*12) **Danger de brûlures.***
Eviter de toucher ces éléments pendant et tout de suite après l'utilisation.

ESPAÑOL

1.3 SEÑALES DE ADVERTENCIA

1) **Antes de comenzar a trabajar,** lea con suma atención el manual de instrucciones.
2) **Antes de cualquier operación de mantenimiento** y/o regulación, pare y bloquee el tractor en un lugar plano, baje la máquina al suelo y lea el manual de instrucciones.
3) **Ruido elevado**. Equípese con elementos de protección del oído adecuados, tipo auriculares.

1.4 SEÑALES DE PELIGRO

4) **Posibilidad de lanzamiento de objetos contundentes.**
   Mantenerse a distancia de seguridad de la máquina.
5) **Peligro de corte para las piernas.**
   Mantenerse a distancia de seguridad de la máquina.
6) **Peligro de ser enganchados por el árbol cardánico.**
   No acercarse con órganos de la maquina en movimento.
7) **Peligro de caída.**
   Prohibición de subir a la máquina.
8) **Antes de inserir la toma de fuerza**, controlar el número de revoluciones prestablecido. No confundirse entre el régimen de 540 rpm y el de 1000 rpm.
9) **Peligro de respiración de sustancias nocivas.**
   Utilizar máscara antipolvo en caso de empleo del tractor sin cabina o sin filtros.
10) **Tubos con líquidos a alta presión.**
    En caso de rotura de tubos flexibles prestar atención a los chorros de aceite. Leer el manual de instrucciones.
11) **Peligro de aplastamiento.**
    No se interponga entre la máquina y el tractor.
12) **Peligro de quemaduras**
    No tocar estos elementos durante o inmediatamente después del uso.

ITALIANO

1.5 SEGNALI DI INDICAZIONE

13) Munirsi di un'abbigliamento antinfortunistico.
14) Punto di aggancio per il sollevamento.
15) Tappo per l'introduzione dell'olio.
16) Tappo per lo scarico dell'olio.
17) Tappo per il controllo dell'olio.
18) Punto di ingrassaggio.
19) Tubo per sollevamento rulli.
20) Tubo per abbassamento rulli.
A) Targhetta di identificazione.
B) Etichetta velocità cambio.
C) Etichetta certificazione Enama.

1.6 GARANZIA

Verificare all'atto della consegna che la macchina non abbia subito danni durante il trasporto e che gli accessori siano integri e al completo.
EVENTUALI RECLAMI DOVRANNO ESSERE PRESENTATI PER ISCRITTO ENTRO 8 GIORNI DAL RICEVIMENTO PRESSO IL CONCESSIONARIO.
L'acquirente potrà far valere i suoi diritti sulla garanzia solo quando egli abbia rispettato le condizioni concernenti la prestazione della garanzia, riportate nel contratto di fornitura.

1.7 SCADENZA DELLA GARANZIA

Oltre a quanto riportato nel contratto di fornitura, la garanzia decade:
- Qualora si dovesse verificare un errore di manovra, l'impiego di una inadeguata vite di sicurezza (sul limitatore dell'albero cardanico), oppure a causa di insufficiente manutenzione dell'innesto a frizione dell'albero cardanico.
- Qualora si dovesse oltrepassare il limite di potenza consentito riportato nella tabella dei dati tecnici a pag. 4.
- Qualora, mediante riparazioni eseguite dall'utilizzatore senza il consenso della Ditta Costruttrice o a causa del montaggio di pezzi di ricambio non originali, la macchina dovesse subire cambiamenti e il danno dovesse essere causato da tali cambiamenti.
- Qualora non fossero state seguite le istruzioni descritte in questo opuscolo.

ENGLISH

1.5 INDICATOR SIGNALS

13) *Wear safety clothing.*
14) *Coupling point for lifting.*
15) *Oil fill plug.*
16) *Oil drain plug.*
17) *Oil level plug.*
18) *Greasing point.*
19) *Roller lifting pipe*
20) *Roller lowering pipe.*
A) *Identification plate.*
B) *Gearbox speed label.*
C) *Enama certification label.*

1.6 WARRANTY

When the machine is delivered, check that it has not been subjected to damage during transport and that the accessories are in a perfect condition and complete.
ANY CLAIMS FOLLOWING THE RECEIPT OF DAMAGED GOODS SHALL BE PRESENTED IN WRITING WITHIN 8 DAYS FROM RECEIPT OF THE GOODS THEMSELVES FROM YOUR LOCAL DEALER.
The purchaser may only make claims under guarantee when he has complied with the warranty conditions in the supply contract.

1.7 WHEN THE WARRANTY BECOMES VOID

Besides the cases specified in the supply agreement, the guarantee shall in any case become void:
- *Should there have been a manoeuvering error, use of an inadequate safety screw (on the cardan shaft limiter), or when the cardan shaft clutch has been damaged through insufficient maintenance.*
- *When the implement has been used beyond the specified power limit, as given in the technical data chart on page 4.*
- *When, following repairs made by the customer without authorization from the Manufacturer or owing to installation of spurious spare parts, the machine is subjected to variations and the damage can be ascribed to these variations.*
- *When the user has failed to comply with the instructions in this handbook.*

DEUTSCH

1.5 ANZEIGESIGNALE

13) Unfallschutzbekleidung tragen.
14) Kupplungspunkt zum Ausheben.
15) Einfüllstopfen Getriebeöl.
16) Ablaßstopfen Getriebeöl.
17) Ölstandsstopfen Getriebeöl.
18) Schmierstellen.
19) Leitung zum Heben der Walzen.
20) Leitung zum Senken der Walzen.
A) Typenschild.
B) Aufkleber Getriebegeschwindigkeit.
C) Aufkleber Enama-Zertifizierung.

1.6 GARANTIE

Bei der Übergabe der Maschine sicherstellen, daß das Gerät keine Transportschäden aufweist und alle Zubehörteile vorhanden und unbe-schädigt sind.
ETWAIGE REKLAMATIONEN SIND SCHRIFTLICH INNERHALB BINNEN 8 TAGEN AB DEM ERHALT BEIM VERTRAGSHÄNDLER.
Der Käufer kann seinen Anspruch auf Garantie nur dann geltend machen, wenn er sich an die Garantiebedingungen hält, die im Liefervertrag wiedergegeben sind.

1.7 GARANTIEVERFALL

Der Garantieanspruch verfällt außerdem auch immer:
- Wenn das Gerät falsch bedient wird oder wenn eine ungeeignete Sicherheitsschraube (auf der Rutschkupplung der Gelenkwelle) verwendet wird oder wenn die Wartung der Kupplung der Gelenkwelle unzureichend ist.
- Wenn die zulässigen Leistungsgrenzwerte überschritten werden, die in der Tabelle der technischen Daten auf Seite 4 stehen.
- Wenn das Gerät infolge Reparaturen, die der Benutzer ohne die Genehmigung des Herstellers ausführen läßt, oder infolge der Verwendung von Ersatzteilen, die kein Original sind, geändert wird und der Schaden auf diesen Umständen beruht.
- Wenn die in diesem Heft stehenden Anleitungen nicht beachtet worden sind.

FRANÇAIS

1.5 SIGNAUX D'INDICATION

13) *Porter des vêtements de sécurité contre les accidents du travail.*
14) *Point d'attelage pour le relevage.*
15) *Bouchon de huile.*
16) *Bouchon de vidange huile.*
17) *Bouchon de niveau huile.*
18) *Point de graissage.*
19) *Tube de soulèvement des rouleaux.*
20) *Tubes pour l'abaissement des rouleaux.*
A) *Plaque segnalétique.*
B) *Etiquette vitesses de la boîte de vitesses.*
C) *Etiquette certification Enama.*

1.6 GARANTIE

Au moment de la livraison de votre appareil vérifiez qu'il n'a pas été endommagé pendant le transport et que tous les accessoires sont en bon état.
LES RÉCLAMATIONS ÉVENTUELLES DEVRONT ÊTRE PRÉSENTÉES PAR ÉCRIT DANS UN DÉLAI DE 8 JOURS À COMPTER DE LA RÉCEPTION CHEZ LE CONCESSIONAIRE.
L'acheteur pourra faire valoir ses droits de garantie uniquement s'il aura respecté les conditions contenues dans le contrat de fourniture.

1.7 EXPIRATION DE LA GARANTIE

Lesconditions du contrat de fourniture demeurant valables, la garantie est supprimée dans les cas suivants:
- *En cas d'erreur de manoeuvre, d'utilisation d'une vis de sécurité inadaptée (sur le limiteur de l'arbre à cardans) ou d'entretien insuffisant du raccord à embrayage de l'arbre à cardans.*
- *En cas de dépassement de la limite de puissance admise (voir tableau des données techniques, page 4).*
- *En cas de réparations effectuées par l'utilisateur sans l'autorisation du Constructeur ou en cas de montage de pièces qui ne sont pas d'origine nécessitant des modifications qui comporteraient les dommages constatés.*
- *En cas de non observation des instructions décrites dans ce guide.*

ESPAÑOL

1.5 SEÑALES DE INDICACION

13) Llevar ropa de trabajo adecuada contra accidentes.
14) Punto de enganche para el alzamiento.
15) Tapón introducción aceite.
16) Tapón descarga aceite.
17) Tapón de nivel aceite.
18) Punto de engrase.
19) Tubo de elevación rodillos.
20) Tubo de descenso rodillos.
A) Placa de identificaciòn.
B) Etiqueta velocidad cambio.
C) Etiqueta certificación Enama.

1.6 GARANTIA

En el momento de la recepción de la máquina controlar que no haya sufrido daños por el transporte y que estén todos los accesorios en perfecto estado. **EVENTUALES RECLAMOS SE DEBERÁN PRESENTAR POR ESCRITO DENTRO DE LOS 8 DÍAS DEL MOMENTO DE RECEPCIÓN EN EL CONCESIONARIO.**
El comprador podrá gozar de la garantía sólo si ha respetado las condiciones relativas a la garantía, expuestas en el contrato de provisión.

1.7 VENCIMIENTO DE LA GARANTIA

Además de los casos previstos en el contrato de provisión, la garantía pierde todo valor si:
- Se realizan maniobras erróneas, se usan tornillos de seguridad inadecuados (en el limitador del árbol cardánico), o bien por escaso mantenimiento del acoplamiento del árbol cardánico.
- Si se supera el límite de potencia permitido expuesto en la tabla de los datos técnicos de la pág. 4.
- Si la máquina sufre modificaciones seguidamente a reparaciones efectuadas por el usuario sin la debida autorización o por el montaje de repuestos no originales, y si dichas modificaciones provocan averías.
- Por la no observación de las normas que se describen en este manual.

ITALIANO

2.0 NORME DI SICUREZZA E PREVENZIONE INFORTUNI

Fare attenzione al segnale di pericolo, dove riportato, in questo opuscolo.

I segnali di pericolo sono di tre livelli:

PERICOLO: Questo segnale avverte che se le operazioni descritte non sono correttamente eseguite, **causano** gravi lesioni, morte o rischi a lungo termine per la salute.

AVVERTENZA: Questo segnale avverte che se le operazioni descritte non sono correttamente eseguite, **possono causare** gravi lesioni, morte o rischi a lungo termine per la salute.

CAUTELA: Questo segnale avverte che se le operazioni descritte non sono correttamente eseguite, **possono causare** danni alla macchina.

Leggere attentamente tutte le istruzioni prima dell'impiego della macchina, in caso di dubbi rivolgersi direttamente ai tecnici dei Concessionari della Ditta Costruttrice.
La Ditta Costruttrice declina ogni e qualsiasi responsabilità per la mancata osservanza delle norme di sicurezza e di prevenzione infortuni di seguito descritte.

1) Fare attenzione ai simboli di pericolo riportati in questo opuscolo e sulla macchina.
2) Evitare assolutamente di toccare in qualsiasi modo le parti in movimento.
3) Interventi e regolazioni sulla macchina devono essere sempre effettuate a motore spento e trattore bloccato.
4) In caso di manutenzione della macchina disinnestare i tubi idraulici dalle prese del trattore.

ENGLISH

2.0 SAFETY AND ACCIDENT PREVENTING PROVISIONS

Pay great attention to the danger signal where indicated in this handbook.

There are three types of danger signal:

DANGER: *This signal warns when serious injuries, death or long-term health risks would be* ***caused*** *by failure to correctly carry out the described operations.*

WARNING: *This signal warns when serious injuries, death or long-term health risks* ***could be caused*** *by failure to correctly carry out the described operations.*

CAUTION: *This signal warns when damage to the machine* ***could be caused*** *by failure to carry out the described operations.*

Become thoroughly familiar with all the instructions before using the machine. Contact the technicians of the Manufacturer's concessionaires in case of doubt.
The Manufacturer declines all and every responsibility for failure to comply with the safety and accident-prevention regulations described herein.

1) *Comply with the instructions given by the danger symbols in this handbook and affixed to the machine itself.*
2) *Never ever touch any moving part.*
3) *Operations and adjustments to the implement must always be carried out when the engine is off and the tractor braked.*
4) *Disconnect the hydraulic pipes from the tractor taps when the machine is serviced.*

DEUTSCH

2.0 SICHERHEITS UND UNFALLVERHÜTUNGS BESTIMMUNGEN

Achten Sie auf dieses Gefahr-signal, wenn es in diesem Heft erscheint.

Es gibt Gefahr-signale drei unterschiedlicher Stufen:

GEFAHR: Dieses Signal weist darauf hin, daß der beschriebene Vorgang, wenn er nicht korrekt ausgeführt wird, schwere Verletzungen, den Tod oder langfristige Gefahren für die Gesundheit **verursacht**.

ACHTUNG: Dieses Signal weist darauf hin, daß der beschriebene Vorgang, wenn er nicht korrekt ausgeführt wird, schwere Verletzungen, den Tod oder langfristige Gefahren für die Gesundheit **verursachen kann**.

VORSICHT: Dieses Signal weist darauf hin, daß der beschriebene Vorgang, wenn er nicht korrekt ausgeführt wird, zu Schäden an dem Gewrät **führen kann**.

Vor der ersten Benutzung des Maschinen allen Anweisungen aufmerksam durchlesen.
Im Zweifelsfall wenden Sie sich direkt an die Techniker des Vertragshändlers der Herstellerfirma. Der Hersteller lehnt jegliche Haftung ab, wenn die im folgenden beschriebenen Sicherheits- und Unfallverhütungsbestimmungen nicht beachtet worden sind.

1) Auf das Gefahrsignal achten, das in diesem Heft und auf der Maschine selbst vorhanden ist.
2) Es ist auf jeden Fall zu vermeiden, die sich bewegenden Teile auf irgendeine Weise anzufassen.
3) Eingriffe und Einstellungen am Gerät dürfen nur bei abgestelltem Motor und bei blockiertem Schlepper vorgenommen werden.
4) Bei der Wartung der Maschine die hydraulischen Leitungen von den Druckanschlüssen des Traktors abtrennen.

FRANÇAIS

2.0 CONSIGNES DE SECURITE ET DE PREVENTION DES ACCIDENTS

Faites attention au signal de danger chaque fois quevous le rencontrez dans cette brochure.

Les signaux de danger sont de trois niveaux:

DANGER: *Ce signal informe que l'exécution incorrecte des opérations décrites* ***provoque*** *des accidents graves, la mort ou des risques à long terme pour la santé des personnes.*

ATTENTION: *Ce signal informe que l'exécution incorrecte des opérations décrites* ***peut provoquer*** *des accidents graves, la mort ou des risques à long terme pour la santé des personnes.*

IMPORTANT: *Ce signal informe que l'exécution incorrecte des opérations décrites* ***peut provoquer*** *des dégâts graves à la machine.*

Lisez attentivement toutes les instructions avant d'utiliser la machine; en cas de doutes, adressez-vous directement aux techniciens des Concessionnaires du Constructeur.
Le Constructeur décline toute responsabilité dans le cas de non observation des consignes suivantes de sécurité et de prévention des accidents.

1) *Faites attention aux symboles de danger que vous trouverez dans cette brochure et sur votre machine.*
2) *Evitez absolument de toucher les parties en mouvement.*
3) *Les interventions ou les réglages sur le machine ne seront effectués que si le moteur est éteint et le tracteur bloqué.*
4) *En cas d'entretien de la machine débrancher les tubes hydrauliques des prises du tracteur.*

ESPAÑOL

2.0 NORMAS DE SEGURIDAD Y PREVENCION ACCIDENTES

Prestar atención cuando aparece esta indicación de peligro en el manual.

Las indicaciones de peligro pueden ser de tres niveles.

PELIGRO: Esta indicación advierte que si las operaciones descriptas no se efectuan en modo correcto, **causan** graves lesiones, muerte o riesgos graves para la salud.

ATENCION: Esta indicación nos advierte que si las operaciones descriptas no se efectúan correctamente, **pueden causar** graves lesiones, muerte o riesgos graves para la salud.

CAUTELA: Esta indicación advierte que si las operaciones descriptas no se efectúan correctamente, **pueden causar** daños a la máquina.

Leer atentamente todas las instrucciones antes del empleo de la máquina, en caso de dudas ponerse en contacto directamente con los téncicos de los Concesionarios del fabricante.
El fabricante declina toda responsabilidad frente a inconvenientes causados por la no observación de las normas de seguridad y de prevención de accidentes descriptas a continuación.

1) Prestar atención a los símbolos de peligro expuestos en este manual y presentes en la máquina.
2) No tocar jamás las partes en movimiento.
3) Reparaciones y regulaciones sobre l'equipo se deben siempre efectuar con el motor apagado y el tractor bloqueado.
4) En caso de mantenimiento de la máquina desconectar los tubos hidráulicos de las tomas del tractor.

ITALIANO

5) Prima di effettuare qualsiasi operazione sotto la macchina, accertarsi che la trasmissione cardanica sia staccata dalla presa di forza, ed assicurare la macchina con dei supporti in modo da evitarne la discesa accidentale.

6) È assolutamente vietato condurre o far condurre il trattore, con la macchina applicata, da personale sprovvisto di patente di guida adeguata, inesperto e non in buone condizioni di salute.

7) Osservare scrupolosamente tutte le misure di prevenzione infortuni raccomandate e descritte in questo opuscolo.

8) L'applicazione della macchina al trattore, comporta una diversa distribuzione dei pesi sugli assi. È consigliabile pertanto aggiungere apposite zavorre nella parte anteriore del trattore in modo da ripartire adeguatamente il peso sugli assi.

9) La macchina applicata, può essere comandato solo con albero cardanico completo delle necessarie sicurezze per i sovraccarichi e delle protezioni fissate con l'apposita catenella. Fare attenzione al cardano in rotazione.

10) Prima di mettere in funzione il trattore e la macchina stessa, controllare la perfetta integrità di tutte le sicurezze per il trasporto e l'uso.

11) Le etichette con le istruzioni, applicate sulla macchina, danno gli opportuni consigli in forma essenziale per evitare gli infortuni.

12) Per la circolazione su strada, è necessario attenersi alle normative del codice stradale in vigore nel relativo Paese.

13) Il trasporto su strada avviene sotto la totale responsabilità dell'utente, che è tenuto a verificare l'adeguatezza alle norme del codice della strada in vigore nel Paese di utilizzo.
Rispettare il peso massimo previsto sull'asse del trattore, il peso totale mobile, la regolamentazione sul trasporto e il codice stradale.

14) Prima di iniziare il lavoro, familiarizzare con i dispositivi di comando e le loro funzioni.

ENGLISH

5) *Before proceeding with any work under the machine, make sure that the driveline has been detached from the PTO and secure the machine itself with supports to make sure that it is unable to accidentally drop.*

6) *It is absolutely forbidden for persons without a driving license, inexpert persons or those in precarious health conditions to drive the tractor with the machine mounted.*

7) *Strictly comply with all the recommended accident preventing measures described in this handbook.*

8) *Assembly of a implement on the tractor will shift the weights on the axles. It is there fore advisable to add weights to the front part of the tractor in order to balance the weights on the axles themselves.*

9) *The coupled implement may only be controlled through the cardan shaft complete with the necessary safety devices for overloads and with the guards fixed with the relative latch. Keep away from the cardan shaft while it is turning.*

10) *Before starting the tractor and implement, always check that all safety devices guarding transport and use are in a perfect condition.*

11) *The instruction labels affixed to the machine give useful advice on how to prevent accidents.*

12) *Always comply with the highway code in force in your country when travelling on public roads.*

13) *Transport on roads takes place under the total responsibility of the user, who is obliged to verify the adequacy of the machine to the rules of the road traffic code in force in that country.*
Comply with the maximum permissible weight on the axle of the tractor, the total adjustable weight, transport regulations and the highway code.

14) *Always become familiar with the controls and their operation before starting work.*

DEUTSCH

5) Bevor man irgendeine Arbeit unter der Maschine ausführt, sicherstellen, dass das Kardangelenk von der Zapfwelle abgetrennt ist und sicherstellen, dass die Maschine mit Trägern sicher abgestützt ist, um das unbeabsichtigte Senken zu vermeiden.

6) Es ist absolut verboten, den Schlepper mit angebrachtem Gerät von Personen fahren zu lassen, die keinen Führerschein haben, die unerfahren sind oder deren Gesundheitszustand zu wünschen läßt.

7) Alle Maßnahmen zur Unfallverhütung, die in diesem Heft beschrieben sind, müssen genauestens beachtet werden.

8) Der Anbau eines Zusatzgerätes am Schlepper führt zur Verlagerung der Achslasten. Am Schlepper ist daher Frontballast anzubringen, um das Gleichgewicht wieder herzustellen.

9) Das Anbaugerät kann nur dann gesteuert werden, wenn seine Gelenkwelle mit Überlastsicherungen und Schutz versehen ist und dieser mit seiner Kette befestigt ist. Vorsicht vor der sich drehenden Gelenkwelle!

10) Bevor der Schlepper und das Gerät in Betrieb genommen werden, sind alle Sicherheiten für Transport und Benutzung auf ihre Unversehrtheit zu prüfen.

11) Die Etiketten mit Hinweisen, die auf dem Gerät aufgeklebt sind, geben in knapper Form Anweisungen, um Unfälle zu vermeiden.

12) Bei der Teilnahme am Straßenverkehr sind die Bestimmungen der Straßenverkehrsordnung zu beachten, die in dem jeweiligen Land gelten.

13) Der Transport auf öffentlichen Straßen liegt einzig und allein unter der Verantwortung des Konsumenten, der für die Befolgung der aufgrund der landesgültigen Straßenverkehrsordnung vorgeschriebenen Angaben zu sorgen hat. Das für die Achse vorgesehene Höchstgewicht, das bewegliche Gesamtgewicht, die Transport-bestimmungen und die Straßenverkehrsordnung beachten.

14) Bevor man mit der Arbeit beginnt, sollte man sich mit den Stellteilen und ihrer Funktion vertraut machen.

FRANÇAIS

5) *Avant d'effectuer une quelconque opération sous la machine, s'assurer que la transmission à cardans est débranchée de la prise de force et bloquer la machine avec des supports pour éviter la descente accidentelle.*

6) *Il est absolument interdit de laisser conduire le tracteur, quand la machine est montée, par des personnes sans permis, inexpéri-mentées ou qui ont des problèmes de santé.*

7) *Observez scrupuleusement toutes les mesures de prévention des accidents recommandées ou décrites dans cette brochure.*

8) *L'application d'un équipement supplémentaire au tracteur entraîne une répartition différente des poids sur les essieux. Ajoutez donc les masses de lestage nécessaires à l'avant du tracteur de manière à équilibrer les poids.*

9) *L'outil adapté au tracteur ne peut être commandé que par l'arbre à cardans équipé de tous les dispositifs de sécurité contre les surcharges et couvert par les protections qui seront fixées par la chaînette spécialement prévue. Faites très attention au cardan en rotation!*

10) *Avant de mettre en marche le tracteur et l'appareil, contrôlez si toutes les sécurités pour le travail et le transport sont en parfait état.*

11) *Les étiquettes avec les instructions, appliquées sur la machine, vous donnent les conseils utiles pour éviter les accidents.*

12) *Lors de la circulation sur route, respectez le code de la route en vigueur dans votre Pays.*

13) *Le transport sur route est effectué sous l'entière responsabilité de l'utilisateur qui est tenu à contrôler qu'il soit conforme aux normes du code de la route en vigueur dans le Pays d'utilisation.*
Respectez le poids maximum autorisé sur l'essieu par le tracteur, le poids total roulant, la réglementation sur le transport et le code de la route.

14) *Avant de commencer le travail, apprenez à utiliser les dispositifs de commande.*

ESPAÑOL

5) Antes de efectuar cualquier trabajo bajo la máquina, cerciorarse que la transmisión cardánica esté desconectada de la toma de fuerza, y bloquear la máquina con soportes para evitar su descenso accidental.

6) Está terminantemente prohibido confiar la conducción del tractor, con l'equipo aplicado, a personas sin permiso de conducir, inexpertas o que no estén en buenas condiciones de salud.

7) Observar escrupulosamente todas las medidas de prevención de accidentes aconsejadas y descriptas en este manual.

8) La aplicación de un equipo adicional al tractor, implica una distribución del peso distinta sobre los ejes. Es aconsejable por lo tanto agregar oportunos contrapesos en la parte delantera del tractor para así equilibrar los pesos sobre los ejes.

9) La herramienta aplicada se puede comandar sólo con el árbol cardánico provisto de los correspondientes elementos de seguridad contra sobrecargas y con las protecciones fijadas con la relativa cadena. Tener cuidado con el cardán en rotación.

10) Antes de poner en función el tractor y la herramienta misma, controlar el perfecto estado de todos los elementos de seguridad para el transporte y el uso.

11) Las etiquetas con las instrucciones, aplicadas en la máquina, dan las oportunas sugerencias en forma esencial para el tranporte y el empleo.

12) Para circular en carreteras es necesario respetar las normas del código vial en vigor en el país de empleo.

13) El transporte sobre la vía pública se efectúa bajo la total responsabilidad del usuario, quien tiene que verificar la adecuación a las normas de circulación en vigor en el país de empleo de la máquina.
Respetar el peso máximo previsto sobre el eje del tractor, el peso total móvil, la reglamentación relativa al transporte y el código vial.

14) Antes de iniciar el trabajo, familiarizarse con los dispositivos de mando y las relativas funciones.

ITALIANO

15) Usare un abbigliamento idoneo. Evitare assolutamente abiti svolazzanti o con lembi che in qualche modo potrebbero impigliarsi in parti rotanti e in organi in movimento.

16) Agganciare la macchina, come previsto, su di un trattore di adeguata potenza e configurazione mediante l'apposito dispositivo (sollevatore), conforme alle norme.

17) Prestare la massima attenzione nella fase di aggancio e sgancio della macchina.

18) La macchina ed i suoi eventuali accessori per il trasporto su strada devono essere muniti di segnalazioni e protezioni adeguate.

19) Con trattore in moto, non lasciare mai il posto di guida.

20) È molto importante tenere presente che la tenuta di strada e la capacità di direzione e frenatura, possono essere influenzati, anche in modo notevole, dalla presenza della macchina portata o trainata.

21) In curva, fare attenzione alla forza centrifuga esercitata in posizione diversa, del centro di gravità, con e senza macchina portata.

22) Prima di inserire la presa di forza, accertarsi del numero di giri prestabilito. Non scambiare il regime di 540 g/1' con i 1000 g/1'.

23) È assolutamente vietato stazionare nell'area d'azione della macchina, dove vi sono organi in movimento.

ENGLISH

15) *Always wear suitable clothing. Never ever wear loose garments or those with edges that could in some way become caught up in rotating parts or moving mechanisms.*

16) *As indicated, couple the implement to a tractor of adequate power and configuration, using a device (lift) conforming to the prescriptions.*

17) *Take the utmost care during the implement coupling and release phases.*

18) *Any accessories for transport must be equipped with adequate signals and guards.*

19) *Never ever leave the driving seat whilst the tractor is moving.*

20) *It is very important to remember that the road holding, steering and braking capacity may be even notably influenced by the presence of a towed or mounted implement.*

21) *Always take care of the centrifugal force exercised by the furthered position of the center of gravity, when turning corners with the implement mounted.*

22) *Before engaging the pto, check that the rpm rate is that prescribed. Never exchange the 540 rpm rate for 1000 rpm.*

23) *It is absolutely forbidden to stand within the operative range of the machine where there are moving parts.*

DEUTSCH

15) Geeignete Arbeitskleidung verwenden.Flatternde Kleidungsstücke absolut vermeiden, weil diese sich in den in Rotation befindlichen Teilen verfangen könnten.

16) Das Gerät wie vorgesehen an einem Schlepper geeigneter Zugkraft und Konfiguration ankuppeln, und zwar mit einer Vorrichtung (Kraftheber), die den Normen entspricht.

17) Bei Ein- und Auskuppeln des Gerätes ist immer größte Aufmerksamkeit geboten.

18) Für den Transport müssen etwaige Zubehörteile mit Kennzeichnung versehen und angemessen geschützt werden.

19) Wenn der Schlepper in Betrieb ist, nie den Fahrerplatz verlassen.

20) Es ist sehr wichtig zu berücksichtigen, daß die Bodenhaftung und das Lenk- und Bremsvermögen stark davon beeinflußt werden, ob ein Anbaugerät vorhanden ist oder nicht.

21) In Kurven auf die erhöhte Fliehkraft achten, die durch die weit vom Schwerpunkt entfernte Position des Anbaugerätes bedingt ist.

22) Vor dem Einschalten der Zapfwelle sicherstellen, daß die Solldrehzahl stimmt. Die Drehzahl 540 U/min nicht mit der Drehzahl 1000 U/min verwechseln.

23) Es ist absolut verboten, sich in der Reichweite des Gerätes aufzuhalten, wo sich bewegliche Teile befinden.

FRANÇAIS

15) *Mettez toujours des vêtements appropriés. Evitez les habits amples qui pourraient s'encastrer dans les organes en mouvement.*

16) *Attelez l'appareil à un tracteur d'une puissance appropriée au moyen d'un dispositif (relevage) conforme aux normes.*

17) *Prêtez une attention particulière aux phases d'attelage et décrochage de l'appareil.*

18) *Les accessoires prévus pour le transport doivent être équipés de dispositifs de signalisation et de protections appropriées.*

19) *Ne quittez jamais le poste de conduite quand le moteur est en marche.*

20) *N'oubliez jamais que la tenue de route et la capacité de direction et de freinage peuvent être modifiées considérablement par les outils traînés ou portés.*

21) *Dans les virages faites attention à la force centrifuge exercée par la position différente du centre de gravité, avec ou sans outil porté.*

22) *Avant d'enclencher la prise de force, assurez-vous du nombre de tours préconisé. Il ne faut pas changer le régime de 540 tr/mn avec celui de 1.000 tr/mn.*

23) *Il est absolument interdit de stationner dans le rayon d'action de la machine et notamment près des organes en mouvement.*

ESPAÑOL

15) Usar vestidos adaptos. Evitar siempre las prendas amplias y con volados, que podrían engancharse en partes rotantes y en órganos en movimiento.

16) Enganchar la máquina, como previsto, en un tractor con potencia idónea y configuración adecuada, mediante el específico dispositivo (elevador) conforme con las normas.

17) Poner mucha atención en la fase de enganche y desenganche de la máquina.

18) Los eventuales accesorios para el transporte deben poseer señalizaciones y protecciones adecuadas.

19) Con tractor en movimiento, no abandonar nunca el lugar de conducción.

20) Es muy importante recordar que la adherencia en carretera y la capacidad de dirección y frenado, pueden variar significativamente, por la presencia de un equipo transportado o remolcado.

21) En curva, prestar atención a la fuerza centrífuga ejercitada en posición diversa, del centro de gravedad, con y sin equipo transportado.

22) Antes de inserir la toma de fuerza, controlar el número de revoluciones prestablecido. No confundirse entre el régimen de 540 rpm y el de 1000 rpm.

23) Está terminantemente prohibido permanecer en el área de acción de la máquina.

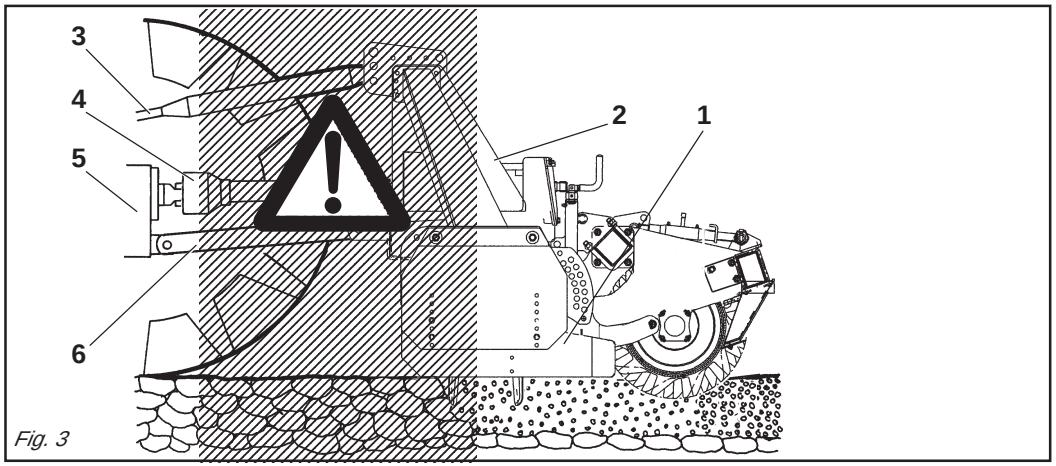


Fig. 3

1) Protezione laterale. - 2) Castello di sostegno attacco 3 punti. - 3) Tirante di regolazione inclinazione.
4) Albero cardanico. - 5) Attacco presa di forza al trattore. - 6) Barre inferiori attacco al trattore.

1) Side guards. -2) 3-point coupling bearing frame. - 3) Tilt adjusting rod.
4) Cardan shaft. - 5) Tractor pto coupling. - 6) Lower tractor coupling links.

1) Seitlicher Schutz. - 2) Dreipunktbock. - 3) Zugstange zur Regulierung der Inklination.
4) Gelenkwelle. - 5) Anschluß der Zapfwelle am Schlepper. - 6) Unterlenker zum Anschluß am Schlepper.

1) Protection lateral. - 2) Bâti de support attelage 3 points. - 3) Tirant de réglage inclinaison.
4) Arbre à cardans. - 5) Attelage prise de force au tracteur. - 6) Barres inférieures d'attelage au tracteur.

1) Protección lateral - 2) Armazón de soporte enganche 3 puntos - 3) Tirante de regulación inclinación
4) Arbol cardánico - 5) Enganche toma de fuerza al tractor - 6) Barras inferiores enganche al tractor.

ITALIANO

24) Prima di abbandonare il trattore, abbassare la macchina agganciata al gruppo sollevatore, arrestare il motore, inserire il freno di stazionamento e togliere la chiave di accensione dal quadro comandi.

25) È assolutamente vietato interporsi tra il trattore e la macchina (Fig. 3) con motore acceso e cardano inserito nonché senza aver azionato il freno di stazionamento ed aver inserito, sotto le ruote, un ceppo o un sasso di bloccaggio.Mantenersi ad una distanza di sicurezza dalla macchina in lavoro, per possibili lanci di corpi contundenti.

26) Prima di agganciare o sganciare la macchina dall'attacco tre punti, mettere in posizione di blocco la leva di comando sollevatore.

27) La categoria dei perni di attacco della macchina deve corrispondere a quella dell'attacco del sollevatore.

28) Fare attenzione quando si lavora nella zona dei bracci del sollevamento, è un'area molto pericolosa.

29) È assolutamente vietato interporsi fra il trattore e l'attacco della macchina per manovrare il comando dall'esterno per il sollevamento (Fig. 3).

30) In fase di trasporto, fissare con le relative catene e tenditori i bracci laterali di sollevamento.

31) In fase di trasporto su strada, con la macchina sollevata, mettere in posizione di blocco la leva di comando del sollevatore idraulico del trattore.
In fase di sollevamento dal terreno, i giunti dell'albero cardanico vengono piegati a più di 40° (P.d.F. ferma), staccare l'albero dalla P.d.F. della trattrice.

32) Utilizzare esclusivamente l'albero cardanico previsto dal Costruttore.

33) Controllare spesso e con periodicità le protezioni dell'albero cardanico, deve essere sempre in ottimo stato e saldamente fissato.

34) Fare molta attenzione alla protezione dell'albero cardanico , sia in posizione di trasporto che di lavoro.

35) L'installazione e lo smontaggio dell'albero cardanico deve essere sempre fatta a motore spento.

ENGLISH

24) *Before leaving the tractor, lower the implement coupled to the lift unit, stop the engine, engage the hand brake and remove the ignition key from the control panel.*

25) *It is absolutely forbidden to stand between the tractor and the machine (Fig. 3) when the engine is running and the cardan shaft is engaged without having first engaged the hand brake and placed a block or stone under the wheels to prevent them from moving.*
Keep a safe distance from the shredder at work to avoid being hit by possible flying stones, etc.

26) *Always set the lift control lever to the locked position before coupling or releasing the implement from the three-point coupling.*

27) *The category of the implement coupling pins must correspond to that of the lift coupling.*

28) *Take care when working near the lift links.This is a very dangerous zone.*

29) *It is absolutely forbidden to stand between the tractor and the implement when manoeuvering the lift control from the outside (Fig. 3).*

30) *Fix the side lift links with the relative chains and idlers during the transport phase.*

31) *Set the control lever of the hydraulic lift to the locked position during road transport with the implement raised.*
When hoisting from the ground , the joints of the cardan shaft are bent to more than 40° (power takeoff turned off). Detach the shaft from the power takeoff of the tractor.

32) *Only use the cardan shaft recommended by the Manufacturer.*

33) *Frequently and periodically check the cardan shaft guard. It must always be in an excellent condition and well-welded.*

34) *Take great care of the the cardan shaft guard, both in the transport and work positions.*

35) *The cardan shaft must only be installed or dismantled whilst the engine is off.*

DEUTSCH

24) Bevor man vom Schlepper steigt, das am Kraftheber angekuppelte Gerät absenken, den Motor abstellen, die Feststellbremse ziehen und den Zündschlüssel abziehen.

25) Es ist absolut verboten, bei laufendem Motor und eingeschalteter Gelenkwelle zwischen den Schlepper und das Gerät zu treten (Abb. 3). Dazu muß die Feststellbremse gezogen werden und unter die Räder ein Bremskeil oder ein großer Stein geleegt worden sein.
Achten Sie bei der Arbeit mit der Maschine auf den nötigen Sicherheitsabstand aufgrund der Auswurfgefahr stumpfer Gegenstände.

26) Bevor das Gerät am oberen Kupplungspunkt ein oder ausgekuppelt wird, ist der Schalthebel des Krafthebers zu blockieren.

27) Die Kategorie der Anschlußbolzen des Gerätes muß zum Anschluß des Krafthebers passen.

28) Vorsicht beim Arbeiten im Bereich der Heberarme. Dieser Bereich ist eine Gefahrenzone.

29) Es ist absolut verboten, zwischen den Schlepper und den Anschluß zu treten, um die Aushebung von außen zu betätigen (Abb. 3).

30) Beim Transport müssen die seitlichen Lenker mit den Stabilisierungsketten und Spannvorrichtungen befestigt werden.

31) Beim Straßentransport mit ausgehobenem Anbaugerät ist der Schalthebel des Krafthebers in die blockierte Stellung zu setzen.
Bei Anheben der Maschine werden die Kupplungsstücke der Kardanwelle um mehr als 40° abgebogen (Kraftübertragung stillstehend); die Kardanwelle von der Kraftübertragung des Traktors abschließen.

32) Nur die vom Hersteller vorgesehene Gelenkwelle verwenden.

33) Den Gelenkwellenschutz in regel-mäßigen Abständen prüfen. Er muß immer einen ausgezeichneten Zustand aufweisen und fest verankert sein.

34) Stets auf den Gelenkwellenschutz achten, sowohl in der Arbeits- als auch der Transportposition.

35) Installation und Ausbau der Gelenkwelle dürfen nur bei stehendem Motor ausgeführt werden.

FRANÇAIS

24) *Avant de quitter le tracteur, abaissez la machine attelée au relevage, arrêtez le moteur, bloquez le frein de stationnement et retirez la clé d'allumage.*

25) *Il est absolument interdit de se mettre entre le tracteur et l'appareil (Fig. 3) quand le moteur est en marche et le cardan enclenché, sans avoir tiré le frein de stationnement et bloqué les roues avec une cale ou un caillou.*
Se tenir à une distance de sécurité du machine en fonctionnement, à cause du lancement possible d'objets contondants.

26) *Avant de fixer ou décrocher l'appareil sur le troisième point d'attelage, mettez le levier de commande du relevage en position de blocage.*

27) *La catégorie des pivots d'attelage doit correspondre à celle de l'attelage du relevage.*

28) *Faites attention quand vous travaillez près des bras relevage: c'est très dangereux.*

29) *Il est absolument interdit de se mettre entre le tracteur et l'attelage pour manoeuvrer la commande de relevage de l'extérieur (Fig. 3).*

30) *Lors du transport, fixez les barres de relevage par les chaînes et les tendeurs.*

31) *Lors des déplacements sur route, la machine étant soulevée, mettez le levier de commande du relevage hydraulique en position de blocage.*
En phase de soulèvement du sol, les joints de l'arbre à cardan sont pliés à plus de 40° (Prise de force arrêtée), détacher l'arbre de la prise de force du tracteur.

32) *Utilisez exclusivement l'arbre à cardans prévu par le Constructeur.*

33) *Contrôlez souvent et régulièrement la protection de l'arbre à cardans; elle doit être toujours en parfait état.*

34) *Vérifiez attentivement la protection de l'arbre à cardans, aussi bien en position de transport que de travail.*

35) *La mise en place et le démontage de l'arbre à cardans ne seront effectués que si le moteur est arrêté.*

ESPAÑOL

24) Antes de abandonar el tractor, bajar el equipo enganchado al grupo elevador, detener el motor, inserir el freno de estacionamiento y quitar la llave de encendido del tablero de mandos.

25) Está terminantemente prohibido colocarse entre el tractor y el equipo (Fig. 3) con motor encendido y cardán inserido, o sin haber accionado el freno de estacionamiento y de colocar, debajo de las ruedas, una piedra u otro elemento de bloqueo.
Manténgase a una distancia de seguridad de la máquina durante el trabajo, porque puede proyectar objetos.

26) Antes de enganchar o desenganchar el equipo en el tercer punto, poner en posición de bloqueo la palanca de mando elevador.

27) La categoría de los pernos de enganche del equipo debe corresponder con la del enganche del elevador.

28) Prestar atención cuando se trabaja en la zona de los brazos de elevación, es un área muy peligrosa.

29) Está absolutamente prohibido colocarse entre el tractor y el enganche para maniobrar el mando desde el externo en la fase de elevación (Fig. 3).

30) En fase de transporte, fijar con las relativas cadenas y tensores los brazos laterales de elevación.

31) En fase de transporte en carretera, con equipo alzado, poner en posición de bloqueo la palanca de mando del elevador hidráulico.
Durante le levantamiento del terreno, las juntas del árbol cardán se pliegan a más de 40° (toma de fuerza parada), desconecte el árbol de la toma de fuerza del tractor.

32) Utilizar exclusivamente el árbol cardánico previstopor el Fabricante.

33) Controlar frecuentemente en modo periódico la protección del árbol cardánico, debe encontrarse siempre en perfecto estado y fijado en modo seguro.

34) Prestar mucha atención a la protección del árbol cardánico tanto en posición de transporte como también en posición de trabajo.

35) La instalación y el desmontaje del árbol cardánico debe hacerse siempre con el motor apagado.

ITALIANO

36) Fare molta attenzione al corretto montaggio e alla sicurezza dell'albero cardanico, (e sia alla P.d.F. della macchina che alla P.T.O. del trattore).
37) Bloccare la rotazione della protezione dell'albero cardanico con la catenella in dotazione.
38) Prima di inserire la presa di forza, assicurarsi che non vi siano persone o animali nella zona d'azione e che il regime scelto corrisponda a quello consentito. Mai superare il massimo previsto.
39) Non inserire la presa di forza a motore spento.
40) Disinserire, sempre, la presa di forza quando l'albero cardanico fa un angolo troppo aperto (mai oltre i 10÷15 gradi - Fig. 4) e quando non viene usata.
41) Pulire e ingrassare l'albero cardanico solo quando la presa di forza è disinserita, il motore è spento, il freno di stazionamento è inserito e la chiave staccata.
42) Quando non serve, appoggiare l'albero cardanico sul supporto previsto.
43) Dopo lo smontaggio dell'albero cardanico, rimettere il cappuccio di protezione sull'albero della presa di forza.
44) L'uso prolungato della macchina può dare come effetto secondario un riscaldamento della scatola del moltiplicatore e degli eventuali elementi del circuito idraulico, evitare di toccare questi elementi durante e subito dopo l'uso, per pericolo di scottature.

ENGLISH

36) *Take great care to ensure that the cardan shaft is correctly assembled and safe,* (a*nd carefully check the P.d.F. of the machine and the P.T.O. of the tractor).*
37) *Use the supplied latch to prevent the cardan shaft guard from turning.*
38) *Before engaging the pto, ensure that there are no persons or animals in the field of action of the machine and that the selected running rate corresponds to the permissible value. Never exceed the recommended maximum rate.*
39) *Never engage the pto when the engine is off.*
40) *Always disengage the pto when the cardan shaft is set at an excessively open angle (never beyond 10÷15 degrees - Fig. 4) and when it is not in use.*
41) *Only clean and grease the cardan shaft when the pto is disengaged, the engine off, the hand brake engaged and the ignition key removed.*
42) *Rest the cardan shaft on its stand when not in use.*
43) *Refit the protective cap on the pto shaft after having dismantled the cardan shaft.*
44) *Lengthy use of the machine can, as secondary effect, overheat the overdrive and parts of the hydraulic circuit. Never touch these parts immediately after use as they are very hot and can cause burns.*

DEUTSCH

36) Besonders auf die korrekte Montage und die Sicherheit der Gelenkwelle achten, (sowohl an der Zapfwelle der der Maschine als auch an der Schlepper-Zapfwelle).
37) Die Rotation des Gelenkwellenschutzes anhand der mitgelieferten Kette verhindern.
38) Bevor die Zapfwelle eingeschaltet wird, sicherstellen, daß sich weder Personen noch Tiere in der Reichweite aufhalten und daß die Drehzahl der Zapfwelle der Solldrehzahl entspricht. Nie die vorgeschriebene Höchstdrehzahl überschreiten.
39) Die Zapfwelle nicht einschalten, wenn der Motor steht.
40) Die Zapfwelle immer ausschalten, wenn die Gelenkwelle einen zu großen Winkel einnimmt (nie über 10÷15 Grad - Abb. 4) und wenn sie nicht gebraucht wird.
41) Die Gelenkwelle nur dann reinigen und fetten, wenn die Zapfwelle ausgeschaltet ist, der Motor steht, die Feststellbremse gezogen ist und der Zündschlüssel herausgezogen wurde.
42) Wenn die Gelenkwelle nicht benutzt wird, ist sie auf der Stütze abzustellen, die zu diesem Zweck vorhanden ist.
43) Nach dem Ausbau der Gelenkwelle den Zapfwellenstummel wieder mit dem Stopfen verschließen.
44) Wenn das Gerät sehr lange benutzt wird, kann das zum Überhitzen des Übersetzungsgetriebes und der etwaigen Elemente des hydraulischen Kreislaufes führen. Vermeiden, diese Elemente während der Benutzung und auch sofort danach anzufassen. Es besteht Verbrennungsgefahr.

FRANÇAIS

36) *Attention au montage parfait et à la sécurité de l'arbre à cardans.*
37) *Bloquez la rotation de la protection de l'arbre à cardans avec la chaînette prévue à cet effet.*
38) *Avant d'embrayer la prise de force, assurez-vous que personne ne se trouve dans son rayon d'action; vérifiez d'avoir choisi le régime autorisé. Ne dépassez jamais la limite maximum.*
39) *N'embrayez pas la prise de force quand le moteur est arrêté.*
40) *Débrayez toujours la prise de force quand l'angle de l'arbre à cardans est trop ouvert (jamais plus de 10÷15 degrés Fig. 4) et lorsque vous ne devez pas l'utiliser.*
41) *Nettoyez et graissez l'arbre à cardans uniquement quand la prise de force est débrayée, le moteur éteint, le frein de stationnement bloqué et la clé retirée.*
42) *Quand vous n'utilisez pas l'arbre à cardans, posez-le sur chandelle.*
43) *Après démontage de l'arbre à cardans, remettez le cache de protection sur l'arbre de la prise de force.*
44) *L'utilisation prolongée de la machine peut donner lieu à l'échauffement de la multiplicateur et des éléments du circuit hydraulique, éviter de toucher ces éléments pendant et immédiatement après l'utilisation, car vous risqueriez de vous brûler.*

ESPAÑOL

36) Prestar mucha atención al correcto montaje y a las seguridades del árbol cardánico, (como así también a las T.d.F. de la máquina y del tractor).
37) Bloquear la rotación de la protección del árbol cardánico con la cadena de serie.
38) Antes de inserir la toma de fuerza, controlar que no existan personas o animales en la zona de acción y que el régimen elegido corresponda con el consentido. No superar nunca el máximo previsto.
39) No inserir la toma de fuerza con el motor apagado.
40) Desactivar, siempre, la toma de fuerza cuando el árbol cardánico hace un ángulo demasiado abierto (nunca superar los 10÷15 grados - Fig. 4) y cuando no la usamos.
41) Limpiar y engrasar el árbol cardánico sólo cuando la toma de fuerza está desactivada, el motor está apagado, el freno de estacionamiento está activado y la llave no está en contacto.
42) Cuando no lo usamos apoyar el árbol cardánico sobre el soporte previsto para ello.
43) Luego de desmontar el árbol cardánico, volver a poner la protección sobre el árbol de la toma de fuerza.
44) El uso prolongado de la máquina puede provocar un recalentamiento de del multiplicador y de los eventuales elementos del circuito hidráulico. Evitar tocar estos elementos durante el uso e inmediatamente después: peligro de quemaduras!

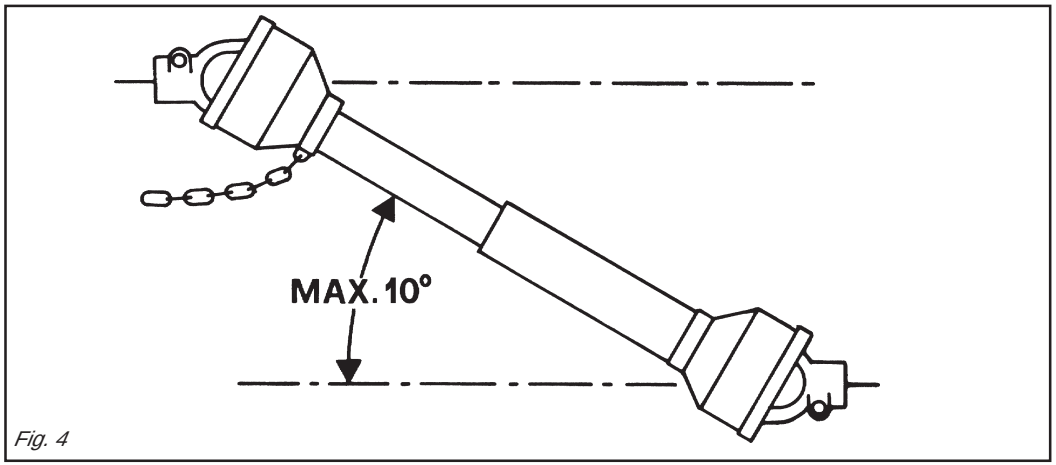


Fig. 4

ITALIANO

45) Non procedere con i lavori di manutenzione e di pulizia se prima non è stata disinserita la presa di forza, spento il motore, inserito il freno di stazionamento e bloccato il trattore con un ceppo o un sasso sotto le ruote. Controllare l'integrità delle bandelle di protezione e della struttura.

46) Periodicamente verificare il serraggio e la tenuta delle viti e dadi, eventualmente riserrarli.

47) Nei lavori di manutenzione e di sostituzione dei coltelli con la macchina sollevato, mettere per precauzione adeguati sostegni sotto l'attrezzatura.

48) Prima di lavorare sugli utensili da taglio; staccare la presa di forza, spegnere il trattore, inserire il freno di stazionamento ed assicurarsi che gli utensili siano completamente fermi.

49) Rispettare la conformità degli olii consigliati.

50) Le parti di ricambio devono corrispondere alle esigenze definite dal costruttore. Usare solo ricambi originali.

51) Le decalcomanie relative alla sicurezza devono essere sempre ben evidenti; vanno tenute pulite e vanno sostituite se diventano poco leggibili (eventualmente possono essere richieste al concessionario).

52) Il libretto delle istruzioni per l'uso, deve essere conservato per tutta la durata della macchina.

ATTENZIONE

Nel caso si utilizzi una trattice priva di cabina insonorizzata e pressurizzata, è necessario che l'operatore utilizzi sistemi individuali di protezione:

- Cuffia protettiva per il rumore, se si eccedono i livelli di esposizione di norma.
- Maschera antipolvere, se a causa del tipo di prodotto lavorato o del terreno molto polveroso, o uso di macchina aperta, si sollevi una notevole quantità di polvere.

ENGLISH

45) *Never carry out maintenance or cleaning work unless the pto has been disengaged, the engine switched off, the hand brake engaged and the tractor locked in position by a block or stone under the wheels. Check the state and condition of the protection bars.*

46) *Periodically check that all nuts and bolts are fully tightened. Re-tighten them if necessary.*

47) *Always place adequate supports under the implement when servicing the machine or replacing the hoe blades with the implement raised.*

48) *Before working on the cutting tools, disengage the pto, switch off the tractor engine, engage the hand brake and check that the blades are completely at a standstill.*

49) *Only use the recommended oils.*

50) *The spare parts must correspond to the requirements established by the manufacturer. Only use genuine spare parts.*

51) *The safety transfers must always be perfectly visible. They must be kept clean and should be replaced if they become illegible. Replacements are available on request from your local dealer.*

52) *The instruction manual must be kept for as long as the machine lasts.*

ATTENTION

In the event a tractor is used that has no pressurized, soundproof cabin the operator must use individual methods of protection.

- *Protective headphones for noise in case the standard levels of exposure are exceeded.*
- *Anti-dust mask, if a considerable quantity of dust is raised caused by the type of product cut, by very dusty earth, or by the use of an open machine.*

DEUTSCH

45) Keine Wartungs und Reinigungsarbeiten beginnen, bevor die Zapfwelle ausgeschaltet, der Motor abgestellt, die Feststellbremse gezogen und die Schlepperräder durch Unterlegen eines Bremskeils oder eines großen Steins blockiert worden sind. Den einwandfreien Zustand der Schutzblenden in regelmäßigen Abständen kontrollieren.

46) Alle Schrauben und Muttern regelmäßig auf festen Sitz prüfen und ggf. nachziehen.

47) Bei Wartungsarbeiten und beim Ersetzen der Hackmesser bei aufgebocktem Gerät ist dieses zur Vorsicht mit geeigneten Vorrichtungen abzustützen.

48) Bevor man an den Schneidewerkzeugen arbeitet, die Zapfwelle ausschalten, den Motor abstellen, die Feststellbremse ziehen und sicherstellen, daß die Werkzeuge ganz stillstehen.

49) Darauf achten, die empfohlenen Schmierstoffe zu benutzen.

50) Die Ersatzteile müssen den Ansprüchen gerecht werden, die der Hersteller angibt. Nur Original-Ersatzteile verwenden.

51) Die Sicherheitsaufkleber müssen immer gut sichtbar sein. Sie sind daher sauber zu halten und zu ersetzen, wenn sie unleserlich werden (Können ggf. beim Vertragshändler angefordert werden).

52) Die Betriebsanleitung der Maschine ist sorgfältig aufzubewahren, solange die Maschine Vorhanden ist.

ACHTUNG

Sollte ein Traktor ohne schallgedämpfter Druckkabine verwendet werden, so hat der Lenker des Traktors mit folgenden individuellen Schutzvorrichtungen ausgestattet zu werden:

- Ohrenschützer, falls die gesetzlich genehmigte Geräuschbelastung überschritten wird.
- Staubschutzmaske, falls aufgrund des zu behandelnden Materials, bzw. aufgrund besonders staubigen Bodens beim Betrieb der Maschine große Mengen an Staub anfallen.

FRANÇAIS

45) *N'effectuez des travaux d'entretien et de nettoyage qu'après avoir débranché la prise de force, arrêté le moteur, tiré le frein de stationnement et bloqué le tracteur avec une cale ou un caillou sous les roues. Contrôler l'intégrité des bandes de protection et de la structure.*

46) *Vérifiez périodiquement le serrage et la tenue des vis et des écrous. Au besoin resserrez-les.*

47) *Quand vous devez remplacer les couteaux ou effectuer des interventions sur l'outil soulevé, n'oubliez pas de mettre des supports appropriés sous l'appareil.*

48) *Avant d'intervenir sur les outils de coupe, débrayez la prise de force, arrêtez le moteur, bloquez le frein de stationnement et assurez-vous que les outils sont arrêtés.*

49) *Utilisez exclusivement les huiles préconisées.*

50) *Les pièces détachées doivent correspondre aux exigences définies par le constructeur. Utilisez unique-ment des pièces d'origine.*

51) *Les décalcomanies relatives à la sécurité doivent être toujours visables. Il faut les garder bien propres et les remplacer dès qu'elles sont peu lisibles (vous pouvez éventuellement les demander au concessionnaire).*

52) *La notice d'instructions doit être conservée pour toute la durée de la machine.*

ATTENTION

S'il se sert d'un tracteur sans cabine insonorisée et pressurisée, l'opérateur doit utiliser des systèmes individuels de protection tels que:

- *Casque de protection contre le bruit si le niveau dépasse celui prévu par la norme.*
- *Masque anti-poussière si on soulève une grande quantité de poussière à cause du type de produit travaillé, du terrain très poussiéreux ou si on utilise la machine ouverte.*

ESPAÑOL

45) No realizar trabajos de mantenimiento y de limpieza sin desactivar la toma de fuerza, apagar el motor, activar el freno de estacionamiento y bloquear el tractor con una piedra u otro elemento. Controle la integridad de las bandas de protección y estructura.

46) Periódicamente controlar el ajuste de los tornillos y tuercas, eventualmente apretarlos.

47) En los trabajos de mantenimiento y de sustitución de las azadas con el equipo alzado, poner por precaución adecuados soportes debajo de el equipo.

48) Antes de trabajar con las herramientas de corte: desenganchar la toma de fuerza, apagar el tractor, activar el freno de estacionamiento y controlar que las herramientas estén detenidas.

49) Respetar las características de los aceite aconsejados.

50) Los repuestos deben corresponder a las exigencias definidas por el fabricante. Usar siempre repuestos originales.

51) Las calcomanias correspondientes a la seguridad deben siempre ser evidentes; hay que limpiarlas y sustituirlas si no son leibles (eventualmente podemos solicitarlos al concesionario).

52) El manual de las instrucciones de empleo debe guardarse durante toda la vida de la maquina.

ATENCIÓN

En el caso se utilice un tractor sin cabina insonorizada y presurizada, es necesario che el operador utilice los sistemas individuales de protección:

- Auriculares para el ruido, si se exceden los niveles de exposición de norma.
- Máscara para el polvo si a causa del tipo de producto elaborado, del terreno polvoroso, o de la máquina abierta, se levanta una cantidad de polvo considerable.

3.0 NORME D'USO

3.1 TRASPORTO

Se si rendesse necessario trasportare la macchina su di un lungo percorso, questa può essere caricata sia su vagoni ferroviari che su autocarri.
A tale scopo consultare «Dati tecnici», per il peso e le dimensioni specifiche. Queste ultime sono molto utili per controllare la possibilità di passaggio in zone anguste.
La macchina viene solitamente fornita libera da imballi e in posizione orizzontale, è necessario quindi adottare un sistema di sollevamento con gru e funi, o catene, di adeguata portata, agganciandolo ai punti di sollevamento predisposti e segnalati con il simbolo «gancio» (14 Fig. 2).

CAUTELA

Prima di procedere alle operazioni di sollevamento, assicurarsi che eventuali elementi mobili della macchina siano ben bloccati. Assicurarsi di avere una gru di portata adeguata al sollevamento della macchina. Sollevare la macchina con estrema cautela e trasferirlo lentamente, senza scosse o movimenti bruschi.

PERICOLO

Le operazioni di sollevamento e trasporto possono essere molto pericolose se non effettuate con la massima cautela: allontanare perciò i non addetti; pulire, sgomberare e delimitare la zona di trasferimento; verificare l'integrità e l'idoneità dei mezzi a disposizione; non toccare i carichi sospesi e rimanervi a distanza di sicurezza; durante il trasporto, i carichi non dovranno essere sollevati più di 20 centimetri dal suolo.
Ci si deve accertare inoltre che la zona in cui si opera, sia sgombra da ostacoli e che vi sia un sufficiente «spazio di fuga», intendendo con questo ter-

3.0 USE INSTRUCTIONS

3.1 TRANSPORT

If it becomes necessary to transport the mabhine for a long distance, it can be loaded onto a railway wagon or a truck.
For this purpose, consult «Technical Features» for weight and specific dimensions. The latter are very useful to check the possibility of driving along all types of roads.
The machine is generally supplied in a horizontal position with no packing material. It is therefore necessary to use a system of hoisting with a crane and cables, or chains of adequate capacity, hooking onto the oachine at the hoisting points marked with the «hook» symbol (14 Fig. 2).

CAUTION

Before proceeding to the hoisting operations, make sure that any any mobile elements of the machine are blocked. Make sure to use a crane with an adequate hoisting capacity to lift the machine. Hoist the machine with extreme caution and transfer it slowly, without jerks or abrupt movements.

DANGER

The operations of hoisting and transport can be very dangerous if not carried out with the maximum caution; persons not directly involved should be moved away. Clean, evacuate the area and delimit the transfer zone.
Check the state, condition and suitability of the means at disposition.
Do not touch suspended loads, keeping them at a safe distance.
During transport, the loads should not be raised more than 20 cm. from the ground.
It most be further ascertained that the operational area is free of obstacles and that there is sufficient «escape space», meaning an area which is free

3.0 BETRIEBS ANLEITUNG

3.1 TRANSPORT

Sollte sich ein Transport der Maschine über längere Strecken als nötig erweisen, so kann diese sowohl auf einen Transportwagon oder einen Lastwagenanhänger aufgeladen werden. Die Angaben und Hinweise hinsichtlich Gewicht und Ausmaße der Maschine (besonders wichtig bei Transport auf engen Straßen) finden Sie unter dem Abschnitt «Technische Daten». In der Regel wird die Maschine unverpackt und in horizontaler Lage geliefert. Man benötigt daher ein Hebesystem mit Seilen oder Ketten der vorgeschriebenen Tragkraft, die an den für diesen Zweck vorgesehenen Punkten angeschlossen werden. Siehe Symbol «Anschluß» (14 Abb. 2).

VORSICHT

Vor dem Anheben der Maschine ist sicherzustellen, daß eventuell bewegliche Teile der Maschine gut blockiert wurden. Achten Sie darauf, daß die Tragkraft des Hubwerks für das Gewicht der Maschine geeignet ist.
Die Maschine unter äußerster Sorgfalt anheben und nur langsam weiterbefördern. Vermeiden Sie ruckartige Bewegungen oder Stöße.

GEFAHR

Das Anheben und die Beförderung der Maschine ist äußerst gefährlich. Gehen Sie dabei mit größter Vorsicht vor; nicht mit der Arbeit betraute Personen haben sich von der Maschine zu entfernen; der Bereich, in dem die Maschine befördert werden soll, ist zu reinigen und hat frei von Hindernissen zu sein; die zur Verfügung stehenden Hilfsmittel zur Beförderung auf ihre Eignung und ihren Zustand hin überprüfen; die angehobenen Lasten nicht berühren und einen Sicherheitsabstand einhalten; während der Beförderung dürfen die Lasten nur 20 cm über den Boden angehoben werden.

3.0 UTILISATION

3.1 TRANSPORT

S'il faut transporter le machine sur un long parcours, on peut le charger aussi bien sur un wagon de chemin de fer que sur un camion. Dans ce but, consulter les «Donnes Techniques» pour le poids et les dimensions spécifiques.
Ces dernières sont très utiles pour contrôler si la machine peut passer dans des endroits étroits. Le machine est normalement fourni en position horizontale et sans emballage, il faut donc adopter un système de soulèvement avec grue et cordes ou chaînes, ayant une charge appropriée, en l'accrochant aux points de soulèvement prévus et qui sont signalés par le symbole «crochet» (14 Fig. 2).

PRUDENCE

Avant de procéder aux opérations de soulèvement, contrôler que les éléments mobiles éventuels de machine soient bien bloqués. Contrôler que la grue ait une charge appropriée au soulèvement de machine. Soulever le machine avec beaucoup de précaution et le déplacer lentement, sans secousses ni mouvements brusques.

DANGER

Les opérations de soulèvement et de transport peuvent être très dangereuses si elles ne sont pas effectuées avec beaucoup de précaution: il faut donc éloigner les personnes étrangères au service; nettoyer, débarrasser et délimiter la zone de déplacement; contrôler l'intégrité et la conformité des moyens à disposition; ne pas toucher les chargements suspendus et se tenir à une distance de sécurité; durant le transport, les chargements ne devront pas être soulevés à plus de 20 cm du sol.
Par ailleurs, il faut contrôler que la zone où l'on opère soit libre d'obsta-

3.0 NORMAS DE USO

3.1 TRANSPORTE

Si fuera necesario transportar la máquina por un trayecto largo, puede cargárselo tanto sobre un vagón ferroviario como sobre camión. A tal fin, consulte las «Datos Técnicos» para el peso y dimensiones específicas.
Éstas últimas son muy útiles para controlar la posibilidad de paso en zonas estrechas. Habitualmente, la máquina se suministra sin embalajes y en posición horizontal, por lo cual, es necesario emplear un sistema de levantamiento con grúa y cables, o cadenas, con una resistencia adecuada, enganchándolos de los puntos destinados e señalados con el símbolo «gancho» (14 Fig. 2).

ADVERTENCIA

Antes de proceder a levantarlo, controle que los elementos móviles de la máquina estén bien sujetados.
Cerciórese que la grúa tenga una capacidad de carga adecuada para levantar la máquina.
Levante la máquina con suma cautela y trasládelo lentamente, sin sacudidas ni movimientos bruscos.

PELIGRO

Las operaciones de levantamiento y transporte pueden ser muy peligrosas si no se efectúan con la máxima cautela: aleje a las personas ajenas al trabajo; limpie, libere de estorbos y delimite la zona de traslado; controle el estado y la idoneidad de los equipos a disposición; no toque las cargas suspendidas y permanezca a una distancia segura; durante el transporte no hay que levantar las cargas más de 20 cm del piso.
Además, la zona en que se trabaja tiene que estar libre de estorbos y tener un «espacio de fuga» suficiente, éste termino significa que tiene que haber

mine, una zona libera e sicura, in cui potersi spostare rapidamente qualora il carico cadesse.
Il piano su cui si intende caricare la macchina, deve essere orizzontale per evitare possibili spostamenti del carico.

Una volta posta la macchina sull'eventuale mezzo di trasporto, assicurarsi che rimanga bloccata nella sua posizione.
Fissare la macchina al piano su cui è appoggiato mediante l'ausilio di funi adatte alla massa di cui si intende bloccare il movimento (vedere «Dati tecnici» per il peso).
Dette funi devono essere fissate saldamente alla macchina e ben tese verso il punto di ancoraggio sul piano di appoggio.
Una volta effettuato il trasporto, prima di liberare la macchina da tutti i vincoli, verificare che lo stato e la posizione dello stesso siano tali da non costituire pericolo.
Togliere quindi le funi, e procedere allo scarico con gli stessi mezzi e modalità previsti per il carico.

Transito e trasporto su strade pubbliche

Quando si transita su strade pubbliche è necessario montare i triangoli posteriori catarifrangenti, le luci di segnalazione degli ingombri, il lampeggiante e comunque accertarsi delle leggi e regolamentazioni vigenti per il transito.

ATTENZIONE

Prima di immettersi su strade pubbliche con la macchina agganciata al trattore verificare la presenza e l'efficienza dei dispositivi sopra descritti e/o del segnale di veicolo lento e/o di carico sporgente.
Questi indicatori devono trovarsi sul retro della macchina operatrice in posizione ben visibile da ogni mezzo che sopraggiunga posteriormente.

and secure into which one could move rapidly in case a load should fall.
The surface on which the machine is to be loaded must be horizontal in order to prevent possible shifting.

Once the machine is positioned on the vehicle, make sure that it remains blocked in its position.
Fasten the machine on the platform of the vehicle by means of cables suitable for the mass which must be blocked (see «Technical Features» for the weight).
The cables must be firmly fastened to the machine and pulled taut to the anchorage point on the platform.
Once transport has been carried out and before freeing the machine from all its fastenings, make sure that its state and position are such as not to constitute danger.
Remove the cables and proceed to unloading with the same means and methods used for loading.

Transit and transporting on the public highways

When driving on the public roads, fit on the rear reflector triangles, side lights and flashing beacon and always make sure that you comply with the Highway Code and any other applicable regulations.

ATTENTION

Before driving on to the public roads with the machine hitched to the tractor, make sure that the devices listed above and/or the slow vehicle signal and/or the projecting load signal operate correctly.
These indicators must be affixed to the rear of the implement in a position where they can be clearly seen by any other vehicle that drives up behind.

Versichern Sie sich, daß der gesamte Bereich, in dem die Maschine befördert werden soll, frei von jeder Art von Hindernissen ist und daß «Fluchtwege» bestehen, die dem Betriebspersonal ein unverzügliches Verlassen des Bereichs ermöglichen, sollte die Last herabfallen.
Die Unterlage, auf die die Maschine abgestellt werden soll, hat horizontal und vollkommen eben zu sein, um ein Kippen der Last zu vermeiden.

Ist die Maschine auf das Transportmittel aufgeladen, ist sicherzustellen, daß diese gut blockiert und befestigt ist.
Die Maschine mithilfe geeigneter Seile (siehe Masse der Maschine - Abschnitt «Technische Daten») mit der Unterlage des Transportmittels verbinden, um eine Bewegung der Maschine während des Transports zu vermeiden. Befestigen Sie diese Seile mit der Maschine und achten sie darauf, daß sie mit der geeigneten Spannung an der Unterlage befestigt wurden. Nach Beendigung des Transports und vordem neuerlichen Abladen der Maschine ist darauf zu achten, daß sich diese in einer Position befindet, in der das Loslösen der Befestigungen keine Gefahr darstellt. Anschließend die Seile lösen und die Maschine unter den, zum Aufladen angeführten, Voraussetzungen abladen.

Fahren auf öffentlichen Straßen

Wenn man auf öffentlichen Straßen fährt, müssen hinten die rückstrahlenden Dreiecke, das Standlicht und die Blinker montiert werden. Man muss auf jeden Fall die Gesetze und Bestimmungen beachten, die für den Straßenverkehr gelten.

ACHTUNG

Bevor man mit der am Traktor angebauten Maschine auf öffentliche Straßen fährt, sicherstellen, dass die oben beschriebenen Vorrichtrungen und/oder das Signal für langsam fahrende Fahrzeuge und/oder überstehende Lasten vorhanden und funktionstüchtig sind.
Diese Anzeigen müssen sich auf der Rückseite der Arbeitsmaschine befinden, in einer Position, die jedes hinter dem Traktor fahrende Fahrzeug gut sehen kann.

cles et qu'il y ait un «espace de fuite» suffisant, c'est-à-dire une zone libre et sûre pour pouvoir s'y réfugier rapidement si le chargement devait tomber.
La plate-forme sur laquelle on veut charger le broyeur doit être horizontale pour éviter les déplacements possibles du chargement.

Après avoir placé le machine sur le moyen de transport éventuel, contrôler qu'il reste bien bloqué dans cette position.
Fixer le machine à la plate-forme sur laquelle il est posé à l'aide de cordes appropriées à la masse dont on veut bloquer le mouvement (pour le poids, voir «Donnes Techniques»).
Ces cordes doivent être fixées solidement au machine et doivent être bien tendues vers le point d'ancrage sur le plan d'appui.
Après avoir effectué le transport et avant de détacher le machine, contrôler que l'état et la position de celui-ci ne représentent pas un danger.
Enlever ensuite les cordes et décharger de la même façon et en utilisant les mêmes moyens que pour le chargement.

Déplacement et circulation sur les voies publiques

Lors d'un déplacement sur la voie publique il faut monter les triangles arrière réfléchissant, les feux de signalisation des gabarits, le gyrophare, le clignotant et vérifier les lois et les réglementations en vigueur pour la circulation.

ATTENTION

Avant de s'engager sur les voies publiques avec la machine attelée au tracteur, vérifier la présence et l'efficacité des dispositifs décrits ci-dessus ou du signal de véhicule lent ou de charge en saillie.
Ces signalisations doivent être fixées à l'arrière de la machine dans une position bien visible par tout véhicule provenant par l'arrière.

una zona libre y segura, a la cual poder desplazarse rápidamente si la carga cayera.
El plano sobre el que se descargará la máquina tiene que ser horizontal para evitar posibles desplazamientos de la carga.

Una vez cargado la sobre el medio de transporte, controle que quede bloqueado en su posición.
Fije la máquina al plano sobre el cual está apoyado mediante cables adecuados al peso del cual se desea bloquear el movimiento (para el peso, véase «Datos Técnicos»).
Dichos cables deben estar firmemente fijados la máquina y bien tensos hacia el punto de anclaje sobre el plano de apoyo.
Una vez efectuado el transporte, antes de liberar la máquina de todas las ligaduras, controle que el estado y la posición del mismo no constituyan un peligro.
Entonces, quite los cables; y descárguelo con los mismos medios y modos previstos para la carga.

Tránsito y transporte en carreteras públicas

Cuando se transita en carreteras públicas es necesario montar los triángulos traseros reflectantes, las luces de despeje, el intermitente y respetar siempre las leyes locales vigentes de tránsito.

ATENCIÓN

Antes de entrar en una carretera pública con la máquina enganchada en el tractor controlar la presencia y la funcionalidad de los dispositivos antes descritos y/o de la señal de vehículo lento y/o de carga saliente.
Estos indicadores deben estar posicionados en la parte posterior de la máquina en posición bien visible para los medios que se acerquen por detrás.

ITALIANO

3.2 MACCHINE FORNITE PARZIALMENTE MONTATE

Per motivi d'ingombro, possono essere fornite macchine con gruppi staccati, **comunque contenuti e fissati nello stesso imballo.**

Normalmente è il castello 3° punto del peso di 60 Kg circa, e/o il gruppo rullo il cui peso varia a seconda della tipologia, da 500 Kg circa per il rullo a gabbia, a 650 Kg per il rullo Packer, che vengono staccati e successivamente montati dal cliente.

Curare il montaggio di queste parti, riferendosi anche alle tavole del catalogo ricambi.

In particolare, rispettare i valori della coppie di serraggio delle viti a corredo, come indicato in tabella a pag. 25.

3.3 PRIMA DELL'USO

ATTENZIONE

Installare, prima della messa in funzione della macchina, le protezioni antinfortunistiche fornite smontate per ragioni di trasporto.

ENGLISH

3.2 MACHINES SUPPLIED PARTLY BROKEN-DOWN

Owing to their size, the machines may be supplied with detached parts, ***always fixed in the same pack.***

Normally, the parts that are detached and subsequently assembled by the customer are the 3rd point mounting frame, which weighs about 60 kg and/or the roller unit which, depending on the type, weighs from about 500 kg for the cage roller to 650 kg for the Packer roller.

Execute these installation operations with the utmost care.

Refer to the list of parts in the Spare Parts Catalogue. In particular, apply the screw tightening torques as listed in the Chart on page 25.

3.3 BEFORE USE

WARNING

Always install the accident-prevention guards before using the machine. These will have been supplied demounted for transport reasons.

DEUTSCH

3.2 TEILWEISEMONTIERT GELIEFERTEMASCHINEN

Des Platzbedarfs wegen wird die Maschine mit abgetrennten Gruppen ausgeliefert, **die auf jeden Fall innerhalb der gleichen Verpackung vorhanden und befestigt sind.**

In der Regel sind es das Anbaudreieck mit Gewicht von circa 60 kg und/oder die Walzengruppe, deren Gewicht je nach dem Typ schwankt, circa 500 kg bei der Käfigwalze bzw. 650 kg bei der Packwalze, die abgetrennt geliefert werden und anschließend vom Kunden anzubringen sind.

Die Montage dieser Teile ist sorfältig vorzunehmen. Dabei ist Bezugauf die Tafeln den Ersatzteilkatalogs zu nehmen. Insbesondere die Werte der gehörenden Schrauben beachten. Insbesondere die Werte der Anzugsmomente der zum Lieferumfang gehörenden Schrauben beachten, die in der Tabelle auf Seite 25 stehen.

3.3 VOR DER INBETRIEBNAHME

ACHTUNG

Vor der Inbetriebnahme des Maschinen sind die Unfallschutz-Elemente zu installieren, die für den Transport abmontiert worden sind.

FRANÇAIS

3.2 MACHINES FOURNIES EN PARTIE DEMONTEES

Pour des raisons d'encombrement les machines sont fournies avec des groupes détachés, ***qui sont contenus dans le même emballage****.*

Normalement le parallélogramme du 3e point qui pèse 60 kg environ et l'ensemble rouleau dont le poids varie en fonction de la typologie (500 kg environ pour le rouleau cage, 650 kg pour le rouleau Packer), sont décrochés et successivement montés par le client.

Effectuer le montage des ces pièces très attentivement, en consultant les tables du catalogue des pièces détachées.

Notamment respecter les valeurs des couples de serrage des vis en dotation, comme indiqué dans le tableau à la page 25.

3.3 AVANT UTILISATION

ATTENTION

Avant de mettre la machine en marche montez les protections qui sont livrées démontées pour des raisons de transport.

ESPAÑOL

3.2 MAQUINAS SUMINISTRADAS PARCIALMENTE MONTADAS

Por motivos de espacio, las máquinas pueden suministrarse con grupos desmontados, **contenidos y fijados de todos modos en el mismo embalaje.**

Generalmente es el armazón 3º punto de 60 kg aproximadamente y/o el grupo rodillo, cuyo peso varía según la tipología, de aproximadamente 500 kg para el rodillo de jaula a 650 kg para el rodillo Packer, que se entregan desmontados y que el cliente sucesivamente montará.

Cuidar el montaje de estas piezas, haciendo referencia también a las tablas del catálogo repuestos.

En particular, respetar los valores de los pares de torsión de los tornillos en dotación, según lo indicado en la tabla a la página 25.

3.3 ANTES DEL USO

ATENCION

Instalar, antes de la puesta en función de la máquina, las protecciones contra accidentes que se suministran desmontadas por razones de espacio.

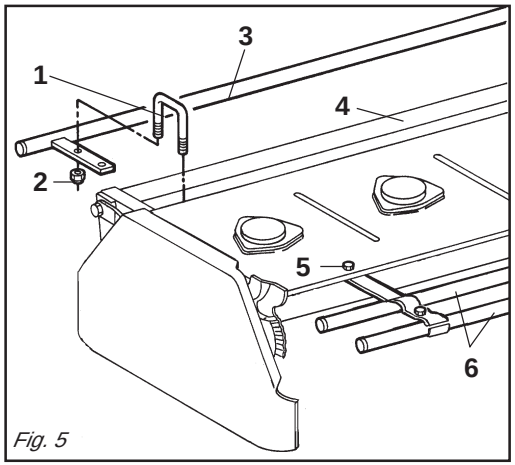


Fig. 5

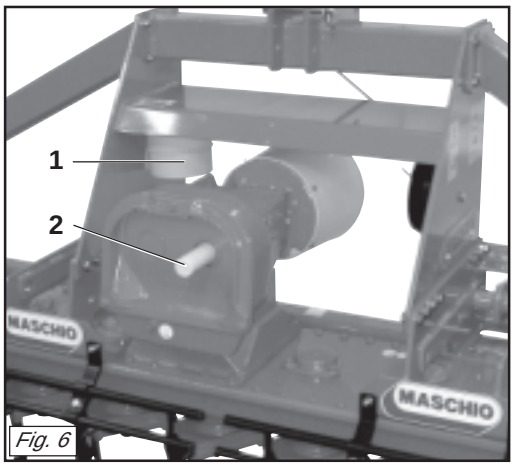


Fig. 6

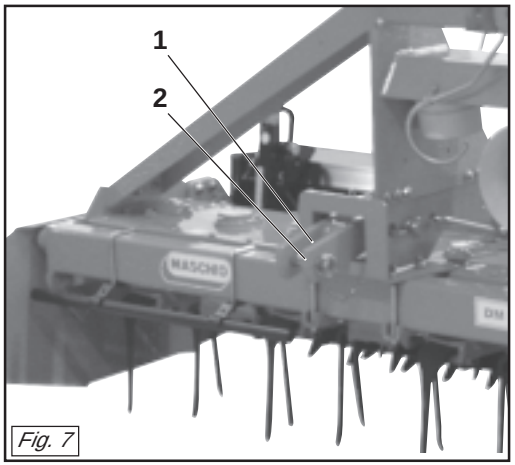


Fig. 7

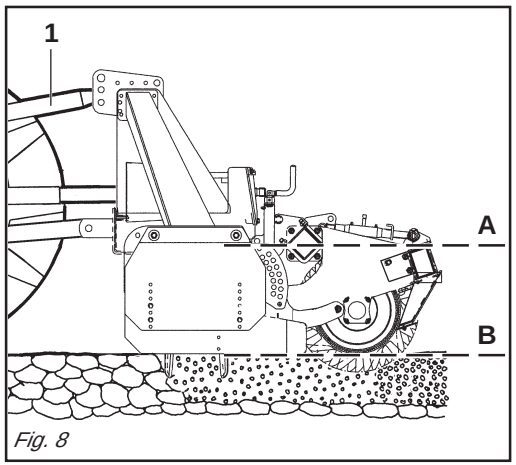


Fig. 8

- Mediante i cavallotti (1 Fig. 5) e i dadi (2 Fig. 5) montare la protezione anteriore (3 Fig. 5) sul tubo (4 Fig. 5), poi montare le protezioni posteriori (6 Fig. 5) mediante i dadi (5 Fig. 5).

Prima di mettere in funzione la macchina, eseguire le seguenti operazioni:
- Controllare che la macchina sia perfettamente in ordine, che i lubrificanti siano al giusto livello (vedere capitolo «Manutenzione») e che tutti gli organi soggetti ad usura e deterioramento siano pienamente efficienti.
- Montare la protezione sulla presa di forza posteriore togliendola dalla posizione (1 Fig. 6), metterla nella posizione (2 Fig. 6).
- Controllare che la macchina, anche quella provvisto di rullo, sia ben regolata per l'ottenimento della profondità di lavoro desiderata.

Per ottenere le migliori prestazioni della macchina, seguire attentamente quanto di seguito riportato.

ATTENZIONE

Tutte le seguenti operazioni di manutenzione, regolazione e di approntamento alla lavorazione, devono essere eseguite tassativamente con presa di forza del trattore disinserita, macchina a terra e trattore spento e ben fermo.

3.4 APPLICAZIONE AL TRATTORE

L'applicazione della macchina al trattore deve avvenire in piano. Tutte le macchine sono applicabili a qualsiasi trattore munito di attacco universale a tre punti. Poiché le barre del sollevatore di ciascun trattore hanno una loro lunghezza ed un foro con un ben determinato diametro, è necessario per ogni modello determinare la posizione più favorevole della macchina spostando le bielle (1 Fig. 7) nella posizione ottimale e inserendo i perni (2 Fig. 7) nei fori più indicati a seconda della necessità e del giusto diametro.
La Ditta Costruttrice, declina ogni responsabilità per rotture sul trattore.

- *Using the U-bolts (1 Fig. 5) and nuts (2 Fig. 5), mount the front guards (3 Fig. 5) on the tube (4 Fig. 5) and then mount the rear guards (6 Fig. 5) using the nuts (5 Fig. 5).*

Carry out the following operations before using the machine:
- *Check that the machine is in perfect order, that the lubricants are at the correct levels (consult the «Maintenance» chapter) and that all parts subject to wear and deterioration are fully efficient.*
- *Mount the shield on the rear PTO, removing it from position (1 Fig. 6) and fitting it in position (2 Fig. 6).*
- *Check that the machine, even those equipped with rollers, are well adjusted in order to obtain the desired work depth.*

Strictly comply with the following instructions to obtain the best performances from the machine.

WARNING

None of the following servicing, adjustment and preparation operations must be carried out unless the pto is disengaged, the machine is on the ground, the tractor engine is off and the tractor itself is safely at a braked.

3.4 HITCHING TO THE TRACTOR

Work on a flat surface when fitting the machine to the tractor. All machines can be fitted to any tractor with a universal 3-point coupling. Since the lift links of each tractor have their own length and a hole with a certain diameter, it will be necessary to establish the most favourable position for the machines on each model. This is done by shifting the connecting rod (1 Fig. 7) to the best position and inserting the pins (2 Fig. 7) into the most suitable holes, according to requirements and the right diameter.
The Manufacturer declines all responsibility for damage to the tractor.

- Mit den Schraubstiften (1 Abb. 5) und den Muttern (2 Abb. 5) den vorderen Schutz (3 Abb. 5) auf das Rohr (4 Abb. 5) montieren. Dann mit den Muttern (5 Abb. 5) die hinteren Schutzteile (6 Abb. 5) montieren.

Bevor der Maschine in Betrieb genommen wird, sind folgende Punkte sicherzustellen:
- Der Maschine muß vollkommen in Ordnung sein, die Schmierstoffüllung muß stimmen (vgl. Kapitel «Wartung») und alle Verschleiß und Beschädigung ausgesetzten Teile müssen voll leistungsfähig sein.
- Den Schutz auf der Heckzapfwelle montieren, indem man es aus der Position (1 Abb. 6) entfernt und in die Position (2 Abb. 6) bringt.
- Sicherstellen, daß der Maschine, auch wenn er mit Walze versehen ist, gut eingestallt ist, damit er die gewünschte Arbeitstiefe erreicht.

Um die besten Leistungen des Maschinen zu erhalten, immer die folgenden Anleitungen beachten.

ACHTUNG

Alle im folgenden beschriebenen Wartungs, Einstellungs und Rüstarbeiten müssen mit ausgeschalteter Schlepper-Zapfwelle, Gerät am Boden und ausgeschaltetem und still-stehendem Schlepper ausgeführt werden.

3.4 ANBRINGUNG AM SCHLEPPER

Der Anbau des Maschinen am Schlepper muß auf ebenem Boden erfolgen. Alle Maschinen lassen sich an jedem Schlepper montieren, der mit einer universellen Dreipunkt-Kupplung versehen ist. Da die Hubstangen jedes Schleppers eine andere Länge und ein Loch mit einem bestimmten Durchmesser haben, ist es für jedes Modell erforderlich, die günstigste Anbauposition des Maschines festzulegen, indem man die Pleuel (1 Abb. 7) in die optimale position bewegt und die Bolzen (2 Abb. 7) in die Löcher steckt, die am besten zu den jeweiligen Größenverhältnissen passen.
Der Hersteller haftet nicht für Schaden am Schlepper.

- *Montez la protection avant (3 Fig. 5) sur le tuyau (4 Fig. 5) au moyen des cavaliers (1 Fig. 5) et des écrous (2 Fig. 5); ensuite montez les protections arrière (6 Fig. 5) au moyen des écrous (5 Fig. 5).*

Avant la mise en marche de la machine effectuez les opérations suivantes:
- *Vérifiez que la machine est en parfait état, que les lubrifiants sont au bon niveau (voir chapitre «Entretien») et que toutes les pièces exposées à l'usure et à la détérioration sont en bon état.*
- *Monter la protection sur la prise de force arrière en l'enlevant de la position (1 Fig. 6), la mettre dans la position (2 Fig. 6).*
- *Vérifiez que la machine, même celle à rouleau, est réglée à la profondeur de travail désirée.*

Pour obtenir les meilleures performances de votre appareil respectez attentivement les instructions ci-après.

ATTENTION

Toutes les opérations d'entretien, réglage et préparation au travail ne doivent être effectuées que si la prise de force du tracteur est débrayée, la machine posée par terre et le tracteur éteint et bloqué.

3.4 ATTELAGE AU TRACTEUR

L'attelage de l'outil au tracteur doit être effectué sur un terrain plat.
Toutes les machines peuvent s'adapter à n'importe quel tracteur muni d'un attelage universel à trois points.
Les barres du relevage de chaque tracteur ont une longueur et un trou d'un diamètre donné; pour chaque modèle, il faudra donc déterminer la position la plus favorable de la machine à monter, en déplaçant les bielle (1 Fig. 7) dans la position optimale et en mettant les axes (2 Fig. 7) dans les trous les plus appropriés suivant les nécessités et le diamètre.
Le Constructeur décline toute responsabilité dans le cas de ruptures sur le tracteur.

- Mediante pernos en U (1 Fig. 5) montar la protección anterior (3 Fig. 5) sobre el tubo (4 Fig. 5), luego montar las protecciones posteriores (6 Fig. 5) mediante las tuercas (5 Fig. 5).

Antes de poner en función la máquina efectuar las siguientes operaciones:
- Controlar que la máquina esté perfectamente en orden, que los lubricantes estén al nivel adecuado (ver capítulo «Mantenimiento») y que todos los órganos sujetos a desgaste y deterioramento estén en perfecto estado.
- Montar la protección en la toma de fuerza trasera quitándola de la posición (1 Fig. 6) y posicionándola en (2 Fig. 6).
- Controlar que la máquina, incluso la versión con rodillo, esté bien regulada para obtener la profundidad de trabajo deseada.

Para obtener las mejores prestaciones del equipo, seguir las siguientes instrucciones.

ATENCION

Las siguientes operaciones de manutención, regulación y preparación para el trabajo, deben realizarse siempre con la toma de fuerza del tractor desactivada, la máquina sobre el suelo y el tractor apagado y detenido.

3.4 APLICACION AL TRACTOR

El enganche de la máquina debe realizarse sobre una superficie plana. Todas la máquinas pueden ser aplicadas a cualquier tractor que posea el enganche universal de tres puntos. Visto que las barras del elevador de cada tractor poseen una longitud propia y un orificio de un diámetro particular, es necesario determinar para cada modelo la posición más favorable de la máquina, desplazando las biela (1 Fig. 7) en la posición optimal e introduciendo los pernos (2 Fig. 7) en los orificios más indicados, según las necesidades y el diámetro correspondiente.
El Fabricante declina toda responsabilidad por las roturas en el tractor.

ITALIANO

PERICOLO

L'applicazione al trattore è una fase molto pericolosa.
Fare molta attenzione ad effettuare l'intera operazione seguendo le istruzioni.

La corretta posizione trattore/macchina, viene determinata, ponendo la macchina ad una distanza, tale che il giunto cardanico resti esteso 5-10 cm dalla posizione di massima chiusura.
A questo punto, procedere come segue:

1 - Accostare le barre del sollevatore ponendole all'interno delle bielle (1 Fig. 7), inserire il perno (2 Fig. 7) nel foro predisposto e bloccare con le copiglie a scatto.
2 - Bloccare le barre del sollevatore con le apposite catene e tenditori paralleli sul trattore. Tale accorgimento deve essere messo in atto per evitare qualsiasi spostamento, in senso trasversale, della macchina.
3 - Innestare l'albero cardanico e assicurarsi che sia perfettamente bloccato sulla presa di forza. Verificare che la protezione ruoti liberamente e fissarla con l'apposita catenella. Rimuovere il sostegno dall'albero cardanico (11 Fig. 1) e riporlo fissandolo nell'apposito aggancio.
4 - Collegare il terzo punto superiore ed effettuare una corretta regolazione con il tirante (1 Fig. 8) verificando che il piano superiore della macchina (A Fig. 8) risulti parallelo al piano terra (B Fig. 8). Ciò è molto importante allo scopo di ottenere il parallelismo tra asse albero presa di forza della macchina e quello della presa di forza del trattore. Operare in queste condizioni significa limitare le sollecitazioni sulla presa di forza stessa e prolungare la durata dell'albero cardanico e della macchina stessa.

ENGLISH

DANGER

Implement attachment to the tractor is a very dangerous phase.
Take great care and carry out the entire operation according to the instructions.

The correct tractor/machine position is established by setting the machine at a sufficient distance to allow the universal joint to remain 5-10 cm from the maximum closing position.
Now proceed in the following way:

1 - Near the lift bars, setting them in the most suitable connecting rod (1 Fig. 7). Insert the pin (2 Fig. 7) into the relative hole and lock in place with the snap-in split pins.
2 - Lock the lift links using the relative chains and couplings parallel to the tractor. This operation must be carried out to prevent the machine from moving in a horizontal direction.
3 - Engage the cardan shaft and check that it is perfectly locked on the pto. Check that the guard is free to turn and fix it with the relative latch. Remove the cardan shaft support (11 Fig. 1) and re-position it by fixing it on the relative hook.
4 - Connect the upper third-point and correctly regulate by means of the adjuster (1 Fig. 8), checking that the upper surface of the machine (A Fig. 8) is parallel to the ground (B Fig. 8). This is very important since it achieves parallelism between the axis of the machine and that of the tractor pto. When the implement operates in these conditions, there will be less stress on the pto itself while the cardan shaft and implement will be much less subject to wear.

DEUTSCH

GEFAHR

Der Anbau am Schlepper ist ein sehr gefährlicher Schritt. Sehr vorsichtig vorgehen und den ganzen Vorgang gemäß der Anweisung ausführen.

Die korrekte Position von Schlepper und Maschinen wird dadurch festgelegt, daß man den Maschinen in einem solchen Abstand vor den Schlepper bringt, daß die Gelenkwelle 5-10 cm länger ist als bei der Position, in der sie so weit wie möglich geschlossen ist.
Nun folgendermaßen vorgehen:

1 - Die Lenker des Krafthebers annähern und in die am besten geeigneten Pleuel schieben (1 Abb. 7). Den Bolzen (2 Abb. 7) in das Loch stecken und mit dem einrastenden Splint blockieren.
2 - Die Lenker des Krafthebers mit den Stabilisierungsketten und Spannvorrichtungen des Schleppers parallel zum Schlepper blockieren. Dieser Vorgang ist auch bei Straßenfahrten erforderlich, damit das Gerät nicht seitlich ausschwenkt.
3 - Die Gelenkwelle einstecken und sicherstellen, daß sie fest mit der Zapfwelle verbunden ist. Sicherstellen, daß der Gelenkwellenschutz sich frei versrehen kann und mit der Kette befestigen. Den Halter der Gelenkwelle (11 Abb. 1) entfernen und ihn in dem vorgesehenen Haken befestigen.
4 - Den oberen Kupplungspunkt anschließen und den oberen Lenker (1 Abb. 8) korrekt einstellen. Sicherstellen, daß die obere Haubenkante der Maschine (A Abb. 8) parallel zum Boden (B Abb. 8) steht. Das ist sehr wichtig, um die Parallelität zwischen der Achse der Maschine und der der Schlepper-Zapfwelle zu erhalten. Wenn diese Parallelität gegeben ist, wird die Zapfwelle weniger belastet und das Leben von Gelenkwelle und Gerät wird verlängert.

FRANÇAIS

DANGER

L'attelage au tracteur est une opération très dangereuse.
Faites très attention et respectez les instructions.

La position exacte de tracteur/máquina est obtenue en mettant l'appareil à une distance telle que le joint de cardan reste détendu de 5-10 cm par rapport à la position de fermeture totale. Après quoi procédez de la manière suivante:

1 - Approchez les barres du relevage en les plaçant à l'intérieur des bielles les plus appropriées (1 Fig. 7), introduisez l'axe (2 Fig. 7) dans le trou correspondant et bloquez par les goupilles à encastrement.
2 - Bloquez les barres du relevage avec les chaînes et les tendeurs parallèles sur le tracteur. Cette opération a pour but d'éviter tout débattement de la machine dans le sens horizontal.
3 - Engagez l'arbre à cardans dans la prise de force et contrôlez qu'il est bloqué parfaitement. Vérifiez que la protection tourne librement et fixez-la par la chaînette. Enlevez le support de l'arbre à cardans (11 Fig. 1) et rangez-le en le fixant dans le crochet spécial.
4 - Reliez le troisième point supérieur et réglez correctement à l'aide du tirant (1 Fig. 8). Assurez-vous que le plan supérieur de la machine (A Fig. 8) soit pratiquement parallèle au terrain (B Fig. 8). Ceci est très important en vue d'obtenir le parallélisme entre l'axe de la houe et celui de la prise de force du tracteur. Travailler dans ces conditions signifie limiter les sollicitations sur la prise de force et prolonger la durée de l'arbre à cardans, mais aussi de la machine.

ESPAÑOL

PELIGRO

La aplicación al tractor es una fase muy peligrosa.
Prestar mucha atención y efectuar toda la operación siguiendo las instrucciones.

La correcta posición tractor/máquina se determina colocando la máquina a una distancia tal que el acoplamiento cardánico quede extendido 5-10 cm de la posición de máximo cierre.
Luego operar del siguiente modo:

1 - Acercar las barras del elevador poniéndolas dentro de las bielas más indicadas (1 Fig. 7), introducir el perno (2 Fig. 7) en el orificio y bloquear con los pasadores de resorte.
2 - Bloquear las barras del elevador con las respectivas cadenas y tensores paralelos en el tractor.
Dicha operación es necesaria para evitar todo tipo de desplazamiento, en sentido horizontal, de la máquina.
3 - Acoplar el árbol cardánico y controlar que quede bien bloqueado en la toma de fuerza. Verificar que la protección gire libremente y fijarla con la relativa cadena. Extraer el soporte de árbol cardánico (11 Fig. 1) y volver a colocarlo fijándolo con el correspondiente gancho.
4 - Conectar el tercer punto superior y efectuar una correcta regulación con el tirante de regulación (1 Fig. 8) controlando que el plano superior de la máquina (A Fig. 8) resulte paralelo al plano al nivel del suelo (B Fig. 8).
Esto es muy importante para obtener parelelismo entre el eje de la binadora y el eje de la toma de fuerza del tractor. Esto permite limitar los esfuerzos sobre la toma de fuerza misma y hacer durar el árbol cardánico y la máquina misma.

ITALIANO

3.5 VERIFICA CAPACITÀ DI SOLLEVAMENTO E STABILITÀ DELLA TRATTRICE ABBINATA ALLA MACCHINA

L'applicazione di una macchina al trattore, comporta una diversa distribuzione dei pesi sugli assi (Fig. 9). È consigliabile pertanto aggiungere apposite zavorre nella parte anteriore del trattore in modo da ripartire adeguatamente il peso sugli assi.
La zavorra da applicare si calcola con la seguente formula:

$$Z \geq \frac{M \times S - 0.2 \times T \times i}{d + i}$$

S = S1 + S2

Qualora l'attrezzatura venga montata su trattici agricole omologate ed immatricolate prima del 6 Maggio 1997, occorre verificare anche il rispetto della seguente relazione:

M < 0.3 x T

ENGLISH

3.5 CHECK THE LIFTING CAPACITY AND STABILITY OF THE TRACTOR TO WHICH THE MACHINE IS HITCHED

Assembly of a implement on the tractor will shift the weights on the axles (Fig. 9). It is there fore advisable to add weights to the front part of the tractor in order to balance the weights on the axles themselves.
The ballast required is calculated by means of the following formula:

$$Z \geq \frac{M \times S - 0.2 \times T \times i}{d + i}$$

S = S1 + S2

If the implement is hitched to approved agricultural tractors registered before 6th May 1997, also check to make sure that the following relation has been complied with:

M < 0.3 x T

DEUTSCH

3.5 PRÜFUNG DER HUBKRAFT UND STANDSICHERHEIT DES MIT DER MASCHINE VERBUNDENEN TRAKTORS

Der Anbau eines Zusatzgerätes am Schlepper führt zur Verlagerung der Achslasten (Abb. 9). Am Schlepper ist daher Frontballast anzubringen, um das Gleichgewicht wieder herzustellen.
Der anzubringende Ballast wird mit der folgenden Formel berechnet:

$$Z \geq \frac{M \times S - 0.2 \times T \times i}{d + i}$$

S = S1 + S2

Falls das Gerät auf Ackerschleppern montiert wird, die vor dem 6. Mai 1997 die Betriebserlaubnis erhalten und zugelassen haben, ist auch die Beachtung des folgenden Verhältnisses zu beachten:

M < 0.3 x T

FRANÇAIS

3.5 CONTROLE DES CAPACITÉS DE LEVAGE ET STABILITÉ DU TRACTEUR RELIÉ A LA MACHINE

L'application d'un équipement supplémentaire au tracteur entraîne une répartition différente des poids sur les essieux (Fig. 9). Ajoutez donc les masses de lestage nécessaires à l'avant du tracteur de manière à équilibrer les poids.
La masse de lestage à appliquer est calculée avec la formule suivante:

$$Z \geq \frac{M \times S - 0.2 \times T \times i}{d + i}$$

S = S1 + S2

Si l'équipement est monté sur des tracteurs agricoles homologués et immatriculés avant le 6 mai 1997, il faut aussi vérifier le respect de la relation suivante:

M < 0.3 x T

ESPAÑOL

3.5 CONTROL DE LA CAPACIDAD DE ELEVACIÓN Y LA ESTABILIDAD DEL TRACTOR ENGANCHADO EN LA MÁQUINA

La aplicación de un equipo adicional al tractor, implica una distribución del peso distinta sobre los ejes (Fig. 9). Es aconsejable por lo tanto agregar oportunos contrapesos en la parte delantera del tractor para así equilibrar los pesos sobre los ejes. El lastre a aplicar se calcula con la siguiente fórmula:

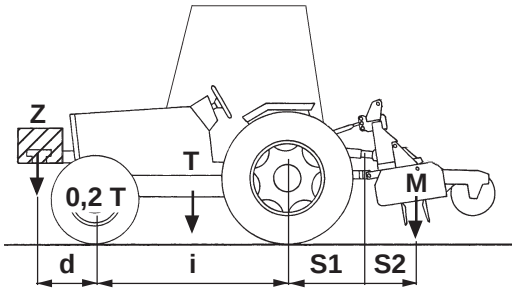
$$Z \geq \frac{M \times S - 0.2 \times T \times i}{d + i}$$

S = S1 + S2

Si el equipo se monta en tractores homologados y matriculados antes del 6 de mayo de 1997, es necesario controlar que respeten las siguientes relaciones:

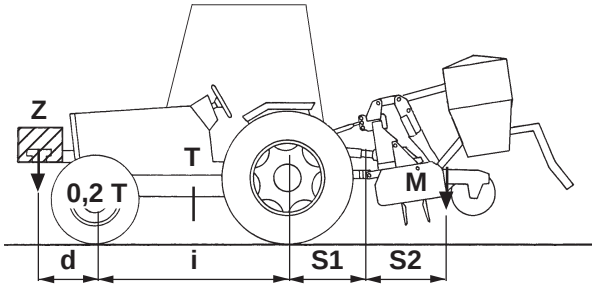
M < 0.3 x T

Macchina in manovra nel campo
Machine manoeuvring in the field
Maschine im Manöver auf dem Feld
Machine en manœuvre sur champ
Máquina en maniobra en el campo



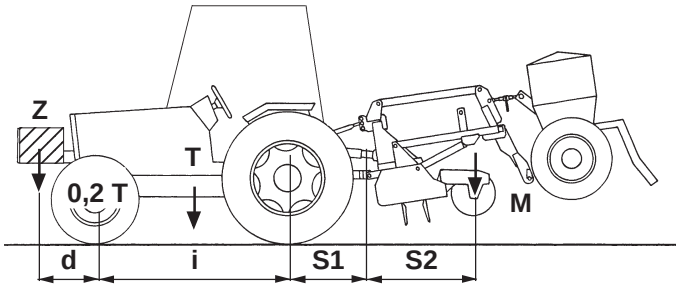
S2 (70 cm)

Macchina con seminatrice in manovra nel campo
Machine with seed drill manoeuvring in the field
Maschine mit Drillmaschine im Manöver auf dem Feld
Machine avec semoir en manœuvre sur champ
Máquina con sembradora en maniobra en el camp



S2 (140 cm)

Macchina con attacco e seminatrice a sbalzo in manovra nel campo
Machine with hitch and overhanging seed drill manoeuvring in the field
Maschine mit Kupplung und überstehender Drillmaschine im Manöver auf dem Feld
Machine avec attelage et semoir déporté en manœuvre sur champ
Máquina con enganche y sembradora saliente en maniobra en el campo



S2 (140 cm)

Fig. 9

ITALIANO

l = Interasse ruota trattrice (cm).
d = Distanza dell'asse anteriore dalle zavorre (cm).
T = Massa della trattrice + operatore (75 kg).
Z = Massa della zavorra (kg).
M = Massa della macchina operatrice (kg).
S = Sbalzo dall'asse posteriore della macchina operatrice (cm).
S1 = Distanza dall'asse posteriore all'attacco parallele (cm).
S2 = Distanza tra foro attacchi barre e baricentro macchina operatrice (cm).
S2 = 140 cm: calcolato con macchina Mod. 5000 e rullo Packer più seminatrice max. 1500 Kg a 800 mm di sbalzo max.

CAUTELA

Nel caso di utilizzo con Seminatrice è opportuno montare perni e bielle della 3ª Categoria.

3.6 ALBERO CARDANICO

Adattamento albero cardanico

L'albero cardanico, fornito con la macchina, è di lunghezza standard. Si può quindi rendere necessario l'adattamento dell'albero cardanico. In questo caso prima di intervenire sull'albero cardanico, interpellare il Costruttore del medesimo per l'eventuale adattamento.

ENGLISH

l *= Tractor wheelbase (cm).*
d *= Distance of front axle from ballast (cm).*
T *= Weight of tractor + operator (75 kg)*
Z *= Weight of ballast (kg)*
M *= Weight of implement (kg)*
S *= Overhang from rear axle of the machine (cm).*
S1 *= Distance of rear axle from parallel hitch (cm).*
S2 *= Distance between bar hitch hole and center of gravity of machine (cm).*
S2 *= 140 cm: calculated with machine Mod. 5000 and Packer roller, plus seed drill max. 1500 Kg with max. 800 mm overhang.*

CAUTION

If used with a seeder, it is advisable to mount Class 3 pins and connecting rods.

3.6 CARDAN SHAFT

Cardan shaft adaption

The Cardan shaft, supplied with the machine, is of standard length. Therefore it might be necessary to adapt the Cardan shaft. In that case, before doing anything, consult the Manufacturer for the eventual adaptation.

DEUTSCH

l = Radabstand Traktor (cm).
d = Abstand Vorderachse/Ballast (cm).
T = Gewicht Traktor + Fahrer (75 kg).
M = Gewicht Ballast (kg).
S = Überstand der Arbeitsmaschine zur Hinterachse (cm).
S1 = Abstand von der Hinterachse zum Anschluss der Parallelgestänge (cm).
S2 = Abstand zwischen Loch Balkenkupplungen und Schwerpunkt Arbeitsmaschine (cm).
S2 = 140 cm. Mit der Maschine Mod. 5000 und Packer plus Drillmaschine max. 1500 kg bei 800 mm max. Überstand berechnet.

VORSICHT

Bei Benutzung mit der Drillmaschine sollte man Bolzen und Pleuel der Kategorie 3 benutzen.

3.6 GELENKWELLE

Anpassung der Gelenkwelle

Die mit der Maschine gelieferte Gelenkwelle hat Standardlänge, aus diesem Grunde kann ihre Anpassung notwendig sein. In diesem Fall sich vor dem Eingriff an den Hersteller der Gelenkwelle für deren eventuelle Anpassung wenden.

FRANÇAIS

l *= Entraxe roue tracteur (cm).*
d *= Distance des masses de l'essieu avant (cm).*
T *= Masse du tracteur + opérateur (75 kg).*
Z *= Poids de la masse de lestage (kg).*
M *= Masse de la machine opérationnelle (kg).*
S *= Saillie de l'essieu arrière de la machine opérationnelle (cm).*
S1 *= Distance de l'essieu arrière à l'attelage parallèle (cm).*
S2 *= Distance entre le trou d'attelages de barres et le centre de gravité de la machine opérationnelle (cm).*
S2 = *140 cm: calculé avec la machine Mod. 5000 et rouleau Packer plus semoir max. 1500 kg avec 800 mm de saillie max.*

ATTENTION

En cas d'utilisation avec un Semoir il convient de monter des axes et des bras de 3e catégorie.

3.6 ARBRE A CARDANS

Adaptation de l'arbre à cardans

L'arbre à cardans, fourni avec la machine, a une longueur standard. L'adaptation de l'arbre à cardans pourrait donc s'avérer nécessaire. Dans ce cas, avant toute opération sur l'arbre à cardans, contacter son Constructeur pour l'adaptation éventuelle.

ESPAÑOL

l = Distancia entre ejes rueda tractor (cm).
d = Distancia entre el eje delantero y los lastres (cm).
T = Masa del tractor + operador (75 kg)
Z = Masa del lastre (kg).
M = Masa de la máquina operadora (kg).
S = Salto del eje trasero de la máquina operadora (cm).
S1 = Distancia entre el eje trasero y el enganche paralelo (cm).
S2 = Distancia entre el agujero enganche barras y el centro de gravedad máquina operadora (cm).
S2 = 140 cm: calculado con la máquina Mod. 5000 y rodillo Packer más sembradora max 1500 Kg a 800 mm de saliente máx.

CAUTELA

Si se usa con la Sembradora, es mejor montar pernos y bielas de 3ª Categoría.

3.6 ARBOL CARDANICO

Adaptación árbol cardánico

El árbol cardán, provisto junto con la máquina, tiene una longitud esuìædar; por lo tanto, es posible que haya que adaptarlo. En este caso antes de intervenir sobre el árbol cardán, consultar el Fabricante del mismo para la eventual adaptación.

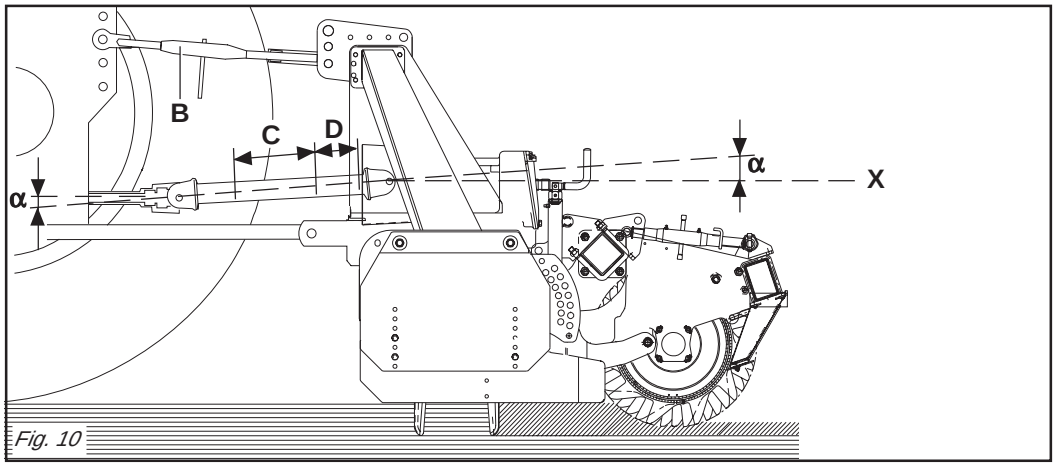


Fig. 10

ITALIANO

Attaccare la macchina al trattore, stabilizzare l'attacco terzo punto del trattore con il dispositivo previsto a questo scopo (barre, catene,...).
Disinserire la presa di forza del trattore e spegnere il motore.
Accoppiare l'albero di trasmissione cardano alla presa di forza del trattore.
L'attacco è corretto quando la macchina è orizzontale in posizione di lavoro.
Per fare ciò aumentare o diminuire la lunghezza della barra superiore dell'attacco (B Fig. 10) in modo da portare l'asse (X Fig. 10) della ghiera scanalata della scatola parallela al suolo.

Controlli in fase di lavoro:

- I due angoli (α Fig. 10) formati dalle assi delle forcelle e l'asse dei tubi scorrevoli saranno uguali e non dovranno superare i 10°.
- La copertura (C Fig. 10) dei tubi scorrevoli deve essere di 15 cm minimo (Fig. 11).

Controlli in posizione sollevata:

- Azionare il sollevamento (presa di forza del trattore sempre disinserita).
- I due tubi dell'albero di trasmissione a cardano non si devono ricoprire completamente, una corsa di sicurezza (D Fig. 10) di 4 cm minimo deve sussistere.
- Gli angoli (α Fig. 10) dei cardani non devono essere superiori a 40° (Fig. 10).

ENGLISH

Hitch the machine to the tractor and stabilize the tractor's third point with the device installed for that purpose (bar, chain, etc.).
Disengage the tractor's PTO and turn off the engine.
Connect the driveline shaft to the tractor's PTO.
Connection is correct when the machine is horizontal in the operating position.
To achieve this, increase or decrease the length of the top bar of the hitch (B Fig. 10) so as to set the axis (X Fig. 10) of the housing's grooved ring nut parallel to the ground.

Inspections at work:

- *The two angles (α Fig. 10) formed by the fork axes and the axis of the sliding tubes will be equal and must not exceed 10°.*
- *The sliding tubes (C Fig. 10) must overlap by at least 15 cm (Fig. 11).*

Inspections in the raised position:

- *Proceed with a lifting action (tractor PTO disengaged).*
- *The two tubes of the driveline shaft must not fully overlap. There must always be a safety travel (D Fig. 10) of at least 4 cm.*
- *The angles (α Fig. 10) of the drivelines must not exceed 40° (Fig. 10).*

DEUTSCH

Das Gerät am Traktor anbauen, die Anlenkstelle des Oberlenkers des Traktors mit der zu diesem Zweck vorgesehenen Vorrichtung (Strebe, Ketten etc.) stabilisieren.
Die Zapfwelle des Traktors ausschalten und den Motor abstellen.
Die Gelenkwelle an der Zapfwelle des Traktors befestigen.
Der Anbau ist richtig, wenn das Gerät in der Arbeitsposition horizontal steht.
Um dies zu erhalten, die Länge der oberen Kupplungsstange (B Abb. 10) erhöhen oder verringern, bis die Achse (X Abb. 10) der Keilmutter des Gehäuses parallel zum Boden steht.

Kontrollen in der Arbeitsphase:

- Die beiden Winkel (α Abb. 10), die aus den Achsen der Gabeln und der Achse der Gleitrohre bestehen, müssen gleich groß sein und dürfen auf keinen Fall größer als 10° sein.
- Die Überdeckung (C Abb. 10) der Gleitrohre muss mindestens 15 cm ausmachen (Abb. 11).

Kontrollen in der ausgehobenen Stellung:

- Die Aushebung betätigen (Kraftheber des Traktors immer ausgeschaltet).
- Die beiden Rohre der Gelenkwelle dürfen sich nicht ganz überdecken. Es muss noch einen Sicherheitshub (D Abb. 10) von mindestens 4 cm geben.
- Die Winkel (α Abb. 10) der Gelenkwellen dürfen nicht größer als 40° sein (Abb. 10).

FRANÇAIS

Atteler la machine au tracteur, stabiliser le troisième point d'attelage du tracteur avec le dispositif prévu (bras, barres, chaînes...).
Débrayer la prise de force du tracteur et stopper le moteur.
Accoupler l'arbre de transmission à cardans à la prise de force du tracteur.
L'attelage est correct quand dans la position de travail la machine est horizontale.
Pour obtenir cette condition augmenter ou diminuer la longueur de la barre supérieure de l'attelage (B Fig. 10) de manière à ce que l'axe (X Fig. 10) de la bague cannelé de la boîte soit parallèle au sol.

Contrôles pendant le travail:

- *Les deux angles (α Fig. 10) formés par les axes des fourches et l'axe des tubes coulissants doivent être identiques et ne doivent pas dépasser 10°.*
- *La couverture (C Fig. 10) des tubes coulissants doit être au minimum de 15 mm (Fig. 11).*

Contrôles en position soulevée:

- *Actionner le soulèvement (prise de force du tracteur débrayée).*
- *Les deux tubes de l'arbre de transmission à cardans ne doivent pas se recouvrir complètement, il doit rester une course de sécurité (D Fig. 10) de 4 cm au minimum.*
- *Les angles (α Fig. 10) des cardans ne doivent pas être supérieurs à 40° (Fig. 10).*

ESPAÑOL

Enganchar la máquina al tractor, estabilizar el enganche tercer punto del tractor con el dispositivo previsto a tal fin (barras, cadenas,...).
Desconectar la toma de fuerza del tractor y apagar el motor.
Acoplar el árbol de transmisión cardán en la toma de fuerza del tractor.
El enganche es correcto cuando la máquina está horizontal en posición de trabajo.
Para ello aumentar o disminuir la longitud de la barra superior del enganche (B Fig. 10) en modo de llevar el eje (X Fig. 10) de la tuerca ranurada de la caja paralela al terreno.

Controles en fase de trabajo:

- Los dos ángulos (α Fig. 10) formados por los ejes de las horquillas y el eje de los tubos corredizos serán iguales y deberán superar los 10º.
- La cobertura (C Fig. 10) de los tubos corredizos debe ser como mínimo de 15 cm (Fig. 11).

Controles en posición elevada:

- Accionar la elevación (toma de fuerza del tractor siempre desconectada).
- Los dos tubos del árbol de transmisión de cardán no se deben cubrir completamente, debe quedar una carrera de seguridad (D Fig. 10) de 4 cm como mínimo.
- Los ángulos (α Fig. 10) de los cardanes no deben ser superiores a 40º (Fig. 10).

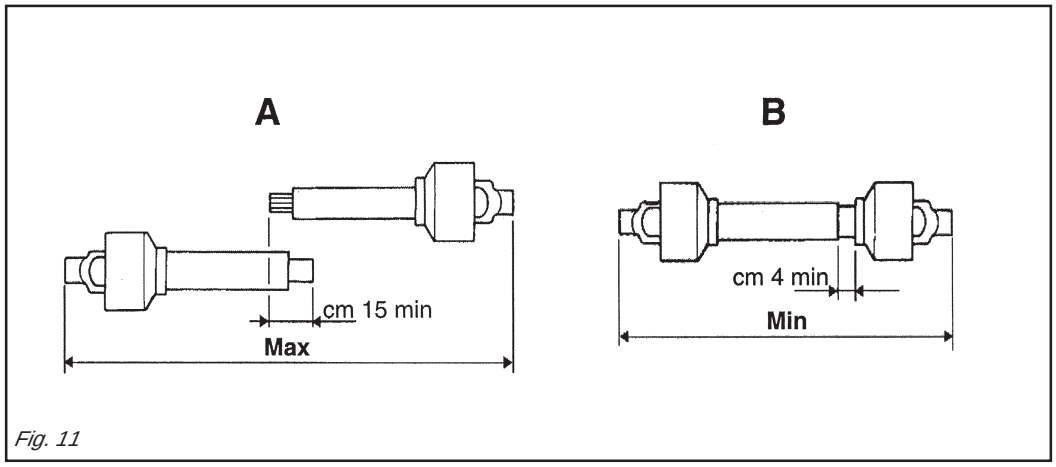


Fig. 11

ITALIANO

Se non si raggiungono questi due risultati:
- Accorciare i tubi scorrevoli di una stessa lunghezza (Fig. 12 e 13), sbavare e pulire (Fig. 14) e ingrassare l'interno del tubo esterno (Fig. 15).
- Verificare che la barra superiore dell'attacco sia tanto più possibile parallela alle barre inferiori dell'attacco.

Se questo non è il caso di correggere l'aggancio della barra superiore dell'attacco lato trattore o macchina eventualmente. Questo permette di evitare o almeno di attenuare fortemente gli eventuali schiocchi dell'albero trasmissione cardano in caso di sollevamento.
- Se ci sono errori disinserire la presa di forza del trattore prima di sollevare la macchina.

Ripetere questi controlli quando la macchina è attaccata dietro un altro trattore.

CAUTELA

Quando l'albero cardanico è sfilato al massimo, i due tubi devono sovrapporsi per almeno 15 cm.
Quando esso è inserito al massimo, il gioco minimo consentito deve essere di 4 cm. (Fig. 11).

ENGLISH

If these two results are not obtained:
- *Shorten the sliding tubes by the same extent (Fig. 12 and 13), deburr and trim (Fig. 14), then grease the inside of the outer tube (Fig. 15).*
- *Make sure that the upper hitch bar is as parallel as possible to the lower bars of the hitch.*

If this fails to occur, correct the way the top bar of the hitch on the tractor or machine side couples so as to prevent, or at least considerably attenuate, the jolts to which the driveline shaft is subjected during the lifting phase.
- *If errors have been committed, disengage the tractor's PTO before lifting the machine.*

Repeat these inspections when the machine is hitched behind another tractor.

CAUTION

When the cardan shaft is fully extended, the two tubes must overlap by at least 15 cm.
When fully inserted, the minimum play must be 4 cm. (Fig. 11).

DEUTSCH

Wenn man diese Resultate nicht erhalten kann:
- Die Gleitrohre um die gleiche Länge (Abb. 12 und 13) kürzen, sie abgraten und reinigen (Abb. 14) und das Innere des Außenrohrs schmieren (Abb. 15).
- Sicherstellen dass die obere Kupplungsstange so weit wie möglich parallel zu den Unterlenkern der Kupplung steht.

Wenn das nicht der Fall ist, die Anlenkstelle der oberen Kupplungstange auf der Traktorseite oder eventuell auf der Geräteseite korrigieren. Dies gestattet es, das etwaige Kracken der Gelenkwelle beim Heben zu vermeiden oder zumindest stark zu verringern.
- Wenn Fehler vorliegen, die Zapfwelle des Traktors ausschalten, bevor man das Gerät aushebt.

Wenn das Gerät hinter einem anderen Traktor angebaut wird, sind diese Kontrollen zu wiederholen.

VORSICHT

Wenn die Gelenkwelle so weit wie möglich auseinandergezogen ist, müssen die beiden Teile sich noch um wenigstens 15 cm überlappen.
Wenn die beiden Teile ganz zusammengeschoben sind, muß das kleinstmögliche Spiel 4 cm ausmachen (Abb. 11).

FRANÇAIS

Si ces deux conditions ne sont pas remplies:
- *Raccourcir les tubes coulissant de la même longueur (Fig. 12 et 13), ébavurer et nettoyer (Fig. 14) puis graisser l'intérieur du tube extérieur (Fig. 15).*
- *Vérifier que la barre supérieure de l'attelage soit le plus possible parallèle aux bras inférieurs de l'attelage.*

Si ce n'est pas le cas, corriger l'attelage de la barre supérieure de l'attelage côté tracteur ou éventuellement côté machine. Ceci permet d'éviter ou tout au moins d'atténuer fortement les cognements éventuels de l'arbre de transmission à cardans en cas de soulèvement.
- *En cas d'erreurs, débrayer la prise de force du tracteur avant de soulever la machine.*

Ces contrôles doivent être refaits si la machine est attelée à un autre tracteur.

IMPORTANT

Quand l'arbre à cardans est déboîté au maximum, les deux tubes doivent se superposer d'au moins 15 cm. Quand il est entièrement rentré, le jeu minimum admissible doit être de 4 cm. (Fig. 11).

ESPAÑOL

Si no se presentan estas dos condiciones:
- Acortar los tubos corredizos en modo uniforme (Fig. 12 y 13), quitar las rebabas y limpiar (Fig. 14) y engrasar dentro del tubo externo (Fig. 15).
- Controlar que la barra superior del enganche sea lo más posible paralela a las barras inferiores del enganche.

Si no es así corregir el enganche de la barra superior del enganche lado tractor o máquina eventualmente. Esto permite evitar o al menos atenuar mucho los ruidos anómalos del árbol de transmisión cardán en caso de elevación.
- Si se presentan problemas desconectar la toma de fuerza del tractor antes de elevar la máquina.

Repetir estos controles cuando la máquina está enganchada detrás de otro tractor.

CAUTELA

Cuando el árbol cardánico está extraido al máximo, los dos tubos deben sobreponerse por lo menos 15 cm. Cuando está inserido al máximo, el juego mínimo permitido debe ser de 4 cm. (Fig. 11).

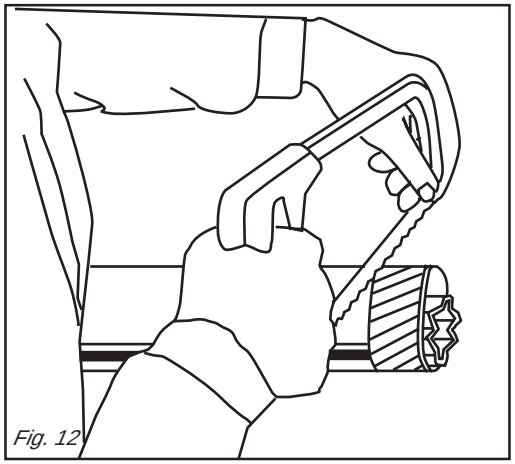


Fig. 12

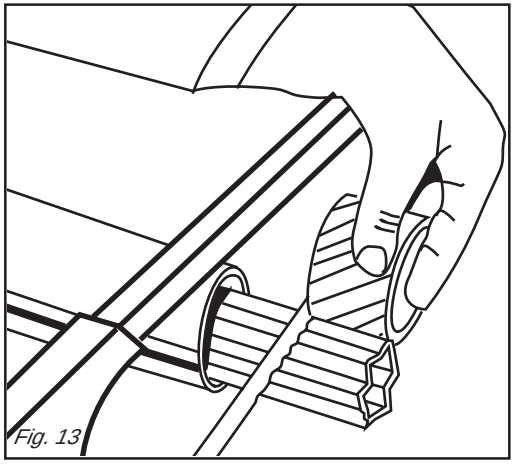


Fig. 13

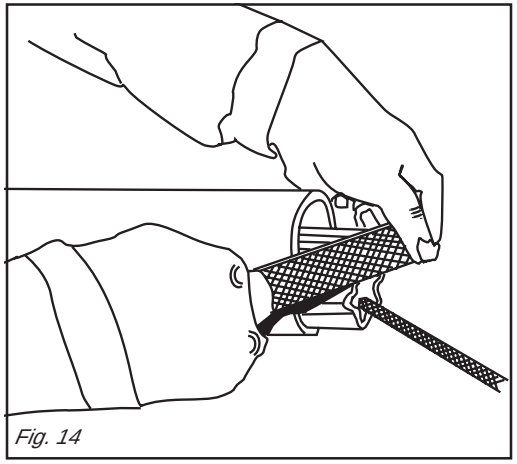


Fig. 14

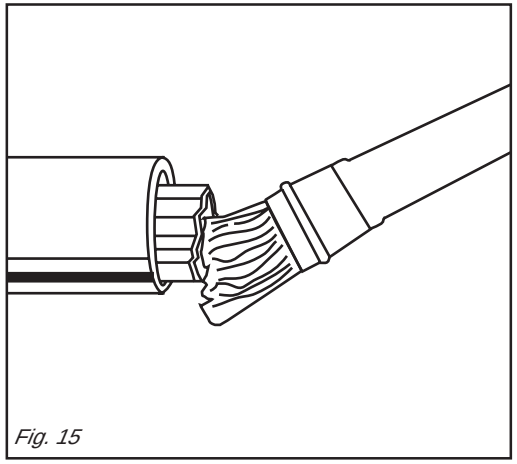


Fig. 15

ITALIANO

CAUTELA

Usando la macchina su di un altro trattore, verificare quanto riportato nel punto precedente e verificare che le protezioni coprano completamente le parti in rotazione dell'albero cardanico.

Regolazione dell'albero cardanico con frizione a dischi

L'albero cardanico può essere dotato di frizione di sicurezza per proteggere gli organi di trasmissione della macchina da sforzi e/o sovraccarichi eccessivi. Il cardano non deve superare l'inclinazione di 10 gradi (Fig. 4).

La frizione è già pre-regolata per uno sforzo medio. Se slitta troppo facilmente (surriscaldandosi) è necessario avvitare uniformemente tutti i dadi (1 Fig. 16) che stringono le molle. Qualora l'albero cardanico fornito abbia il mozzo con bloccaggio a bulloni (2 Fig. 16), assicurarsi che questi siano serrati con forza.

CAUTELA

Se nonostante siano stati avvitati tutti i dadi la frizione slitta ancora, è necessario sostituire i dischi di attrito della frizione.

ENGLISH

CAUTION

If the implement is used on another tractor, always check the before and that the guards copletely cover the rotating parts of the cardan shaft.

How to adjust the driveline with plate type clutch

The cardan shaft can be equipped with safety clutch to protect the transmission components of the machine from stress and/or excessive overloads. The tilt of the cardan shaft must not exceed 10 degrees (Fig. 4).

The clutch is already pre-adjusted for average stress. If it slips too easily (and overheats), it will be necessary to evenly tighten all the nuts (1 Fig. 16) that retain the springs.

If the supplied cardan shaft has a bolt-locked hub (2 Fig. 16), check that these bolts are fully tightened.

CAUTION

The clutch disks must be changed if the clutch still slips after all the nuts have been tightened.

DEUTSCH

VORSICHT

Wenn das Gerät auf einem anderen Schlepper benutzt wird, ist zu prüfen, was in dem vorherigen Punkt steht, und sicherzustellen, daß die drehenden Teile der Gelwenkwelle ganz durch den Schutz bedeckt werden.

Einstellung der Gelenkwelle mit Scheibenkupplung

Die Gelenkwelle kann mit einer Sicherheitskupplung ausgerüstet werden, um die Getriebeteile des Gerätes vor Überlastungen und/oder Beans-pruchungen zu schützen. Die Gelenkwelle darf keine Neigung über 10 Grad aufweisen (Abb. 4). Die Kupplung ist auf eine mittlere Beanspruchung vorein-gestellt. Wenn die Kupplung zu schnell schlupft (Überhitzung), muß man alle Muttern (1 Abb. 16), die die Federn spannen, noch weiter anziehen.

Sollte die mit dem Gerät gelieferte Gelenkwelle eine mit Schraubbolzen blokkierte Nabe (2 Abb. 16) haben, sicherstellen, daß diese angezogen sind.

VORSICHT

Wenn die Kupplung dennoch schlupft, obwohl man alle Muttern der Kupplung angezogen hat, sind die Reibscheiben der Kupplung zu ersetzen.

FRANÇAIS

IMPORTANT

Si vous utilisez l'outillage sur un autre tracteur, vérifiez les instructions du point precedent et controlez que les protections couvrent entièrement les parties en rotation de l'arbre à cardans.

Réglage de l'arbre à cardans avec friction à disques

L'arbre à cardans peut être équipé d'embrayage de sécurité pour protéger les organes de transmission de la machine en cas d'efforts ou de surcharges excessives. L'inclinaison du cardan de doit pas dépasser 10 degrés (Fig. 4).

L'embrayage est déjà réglé pour un effort moyen. Lorsqu'il patine facilement (en se surchauffant) il faut visser de manière uniforme tous les écrous (1 Fig. 16) de serrage des ressorts.

Si le moyeu de l'arbre à cardans dispose d'un blocage par boulons (2 Fig. 16), assurez-vous que ces derniers sont bien serrés.

IMPORTANT

Si l'embrayage patine même après avoir vissé tous les écrous, remplacez les plateaux de l'embrayage.

ESPAÑOL

CAUTELA

Cuando usamos el equipo con otro tractor, debemos controlar lo expuesto en el punto precedente y cerciorarnos que las protecciones cubran integramente las partes en rotación del árbol cardánico.

Ajuste del árbol cardánico con embrague de discos.

El árbol cardánico puede tener embrague de seguridad para proteger los órganos de transmisión de la máquina de esfuerzos y/o sobrecargas excesivas. El cardán no debe superar la inclinación de 10 grados (Fig. 4).

El embrague está ya pre-regulado para un esfuerzo medio. Si patina muy fácilmene (recalentandose) es necesario ajustar uniformemente todas las tuercas (1 Fig. 16) que apretan en el resorte.

Si el árbol cardánico tiene el cubo con bloqueo de bulones (2 Fig. 16), controlar que estos últimos esten bien ajustados.

CAUTELA

Si luego de ajustar todas las tuercas el embrague patina aún, es necesario sustituir los discos del embrague.

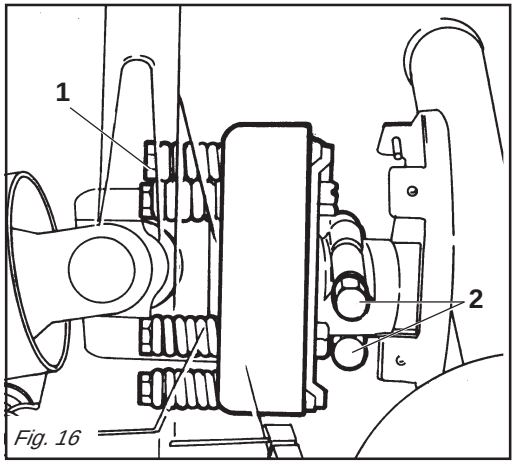


Fig. 16

TABELLA COPPIE DI SERRAGGIO VITI (valori espressi in Nm) - *CHART: SCREW TIGHTENING TORQUES (settings given in Nm)* - TABELLE DER ANZUGSMOMENTE DER SCHRAUBEN (Werte in Nm ausgedrückt) - *TABLEAU COUPLES DE SERRAGE DES VIS (valeurs exprimées en Nm)* - TABLAS PARES DE TORSION TORNILLOS (valores expresados en Nm)

CLASSE - *CLASS* KLASSE-*CLASSE* CLASE / VITE PASSO FINE *FINE PITCH SCREWS* SCHRAUBE STEIGUNG FEIN *VIS A PAS FIN* TORNILLO PASO FIN	6.6	8.8	10.9	12.9
M8 x 1	15	26	36	44
M10 x 1.25	30	52	74	88
M12 x 1.25	51	91	127	153
M14 x 1.5	81	143	201	241
M16 x 1.5	120	214	301	361
M18 x 1.5	173	308	433	520
M20 x 1.5	242	431	606	727
M22 x 1.5	321	571	803	964
M24 x 2	411	731	1028	1234
M27 x 2	601	1070	1504	1806
M30 x 2	832	1480	2081	2498

ITALIANO

Se la frizione non slitta, svitare uniformemente tutti i dadi (1 Fig. 16) che fissano le molle. Svitare un giro alla volta e verificare la frizione dopo circa 300 metri di lavoro. Se necessario ripetere l'operazione, sempre svitando un giro alla volta.
Se la frizione mantiene durante il lavoro una temperatura di circa 40-50 gradi circa significa che è regolata in modo corretto.
Non serrare mai a fondo i dadi, poiché in tal modo si elimina la funzione delle molle e dunque della frizione a danno degli organi di trasmissione.

CAUTELA
Ripetere questa verifica ad ogni nuova stagione di lavoro.

Albero cardanico con limitatore di coppia a camme

Questo dispositivo serve per proteggere gli organi di trasmissione della macchina da sforzi e sovraccarichi eccessivi. Infatti in caso di sovraccarico, la trasmissione di potenza viene interrotta.
Il reinnesto avviene in modo automatico riducendo il numero di giri della presa di forza.

CAUTELA
Evitare sovraccarichi frequenti e di lunga durata. Il cardano viene fornito già tarato dal Costruttore.
In caso di problemi nel funzionamento, non intervenire manomettendo il dispositivo.
Se necessario interpellare il fornitore del cardano o un centro specializzato.

3.7 IMPIANTO IDRAULICO

Una volta eseguite queste due operazioni preliminari (attacco dei 3 punti al trattore e innesto del cardano) si deve collegare al trattore l'impianto idraulico (Fig.17) che permette i vari movimenti della macchina e precisamente:

ENGLISH

If the clutch does not slip, evenly unscrew all the spring fixing nuts (1 Fig. 16). Unscrew one turn at a time and check the clutch after having worked about 300 meters. Repeat the operation if necessary, remembering to unscrew one turn at a time. If the clutch maintains a temperature of about 40-50 degrees during work, this means that it has been correctly regulated.
Never fully torque the nuts since this would void the function of the springs and, subsequently, of the clutch, thus damaging the transmission components.

CAUTION
This inspection must be performed at the beginning of each new working season.

Driveline with cam type torque limiter

This device protects the transmission components of the machine from stress and excessive overloads.
Drive transmission actually stops in the case of an overload and is automatically engaged again by reducing the rpm rate of the PTO.

CAUTION
Avoid frequent and lengthy overloads.
The driveline is supplied calibrated by the Manufacturer.
Do not tamper with the device if operational faults occur.
Contact the driveline supplier or a specialized center if necessary.

3.7 HYDRAULIC SYSTEM

Once these preliminary operations have been accomplished (coupling of 3-point hitch to the tractor and cardan shaft engagement), connect the hydraulic system (Fig. 17) to the tractor. This will enable the machine to accomplish its various movements, i.e.:

DEUTSCH

Wenn die Kupplung nicht schlupft, alle Muttern (1 Abb. 16), die die Federn spannen, gleichmäßig lockern. Alle Muttern um eine Umdrehung losschrauben und die Kupplung nach 300 Metern Fahrstrecke prüfen. Den Vorgang falls erforderlich wiederholen, jeweils eine Umdrehung pro Versuch. Wenn die Kupplung während der Arbeit eine Temperatur von circa 40-50°C beibehält, ist sie richtig eingestellt.
Die Muttern nie ganz festziehen, weil dabei die Wirkung die Federn und damit der Kupplung aufgehoben würde, was sich schädlich auf die Getriebeteile auswirken würde.

VORSICHT
Diese Überprufung bei jeder neuen Arbeitssaison wiederholen.

Gelenkwelle mit Sicherheitskupplung

Diese Vorrichtung dient dazu, die Getriebeteile der Maschine vor zu großen Belastungen und Überlastungen zu schützen. Kommt es zu Überlastungen, wird die Leistungsübertragung nämlich unterbrochen. Das Wiedereinschalten erfolgt automatisch, wobei die Drehzahl der Zapfwelle verringert wird.

VORSICHT
Häufige und lang andauernde Überlastungen vermeiden. Die Gelenkwelle wird vom Hersteller schon eingestellt geliefert. Bei Betriebsproblemen nicht selbst Einstellungen vornehmen. Falls erforderlich, wenden Sie sich an den Lieferanten der Gelenkwelle oder eine spezialisierte Fachwerkstatt.

3.7 HYDRAULISCHE ANLAGE

Nach der Durchführung dieser beiden Vorbereitungsarbeiten (Einkupplung der Ober- und Unterlenker am Schlepper und Einstecken der Gelenkwelle) ist die hydraulische Anlage am Schlepper zu befestigen (Abb. 17). Mit dieser werden die verschiedenen Bewegungen der Maschine ermöglicht, und zwar:

FRANÇAIS

Si l'embrayage ne patine pas, dévissez de manière uniforme tous les écrous (1 Fig. 16) de fixation des ressorts. Dévissez d'un tour à la fois et vérifiez l'embrayage après environ 300 mètres de travail. Si nécessaire, répétez l'opération en dévissant toujours d'un tour à la fois. Quand l'embrayage maintient une température d'environ 40-50 degrés pendant le travail, cela signifie qu'il est réglé correctement.
Ne serrez jamais à fond les écrous car cela annule la fonction des ressorts et donc de l'embrayage au détriment des organes de transmission.

IMPORTANT
Répéter ce contrôle au débaut de chaque nouvelle saison de travail.

Arbre à cardans avec limiteur de couple à cames

Ce dispositif sert à protéger les organes de transmission de la machine des efforts et des surcharges excessives.
En effet la surcharge de puissance est interrompue. Le ré-enclenchement a lieu automatiquement en réduisant le nombre de tours de la prise de force.

IMPORTANT
Eviter les surcharges fréquentes et de longue durée. Le cardan est fourni déjà étalonné par le Constructeur.
En cas de problèmes dans le fonctionnement, ne pas intervenir en manipulant le dispositif. Si nécessaire interpeller le fournisseur du cardan ou un centre spécialisé.

3.7 CIRCUIT HYDRAULIQUE

Après avoir effectué ces deux opérations préliminaires (attelage des 3 points au tracteur et raccordement du cardan) il faut relier au tracteur le circuit hydraulique (Fig. 17) permettant les divers mouvement de la machine et plus précisément:

ESPAÑOL

Si el embrague no patina, aflojar uniformemente todas las tuercas (1 Fig. 16) que fijan el resorte. Aflojar una vuelta a la vez y controlar el embrague luego de 300 metros de trabajo. Si es necesario repetir la operación siempre aflojando un giro a la vez.
Si el embrague mantiene durante el trabajo una temperatura de 40-50 grados significa que está regulado en modo correcto.
No ajustar jamás a fondo las tuercas, ya que así se inutiliza el resorte y la fricción dañando los órganos de transmisión.

CAUTELA
Repetir esta verificación tras cada nueva estación de trabajo.

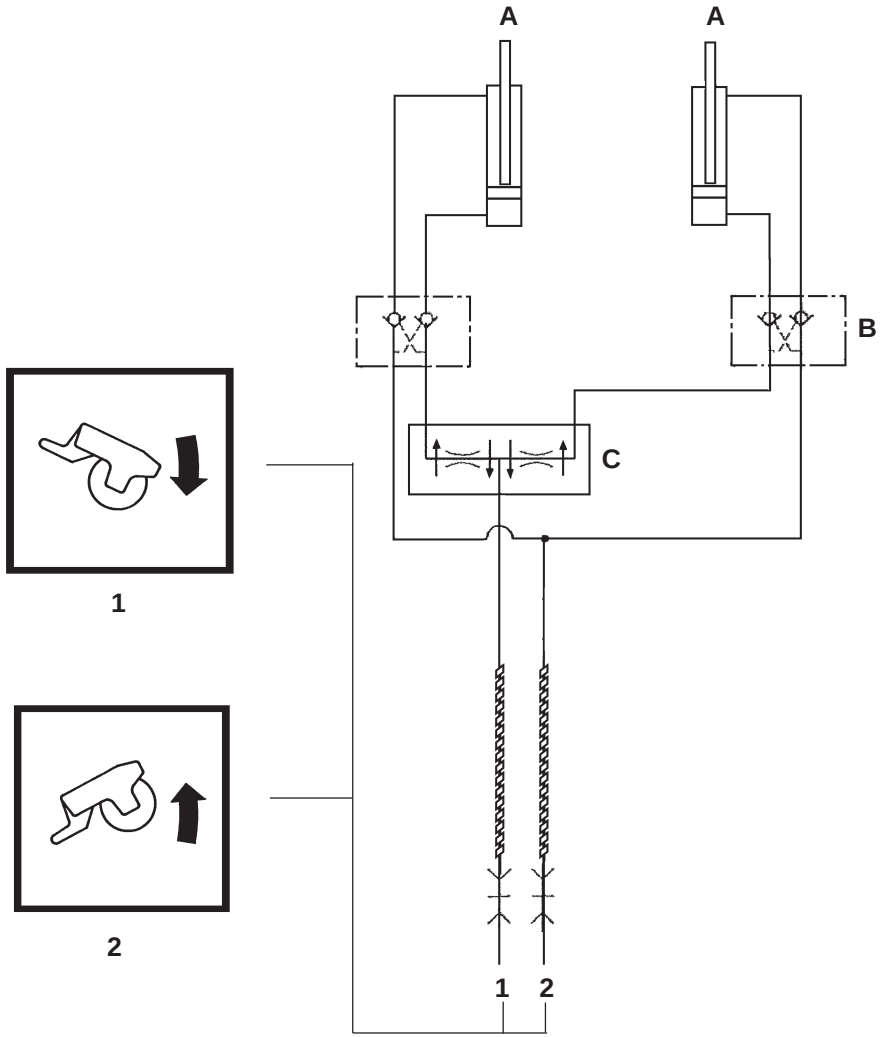
Arbol cardánico con limitador de par de excéntricas

Este dispositivo sirve para proteger los componentes de la transmisión de la máquina de esfuerzos y sobrecargas excesivas. En efecto con la sobrecarga la transmisión de potencia se interrumpe.
El sucesivo reacoplamiento se verifica automáticamente reduciendo el número de revoluciones de la toma de fuerza.

CAUTELA
Evitar subrecargas frecuentes y por lapsos de tiempo prolongados.
El cardán se suministra ya calibrado por el fabricante. En caso de problemas en el funcionamiento, no abrir, adulterar ni reparar el dispositivo. Si es necesario contactar el vendedor del cardán o un centro especializado.

3.7 EQUIPO HIDRAULICO

Una vez efectuadas estas dos operaciones preliminares (enganche de 3 puntos con el tractor y conexión del cardán) debemos conectar el equipo hidráulico con el tractor (Fig. 17) que permite los distintos movimientos de la máquina, en particular:



PRESSIONE MAX 180 BAR TUTTI I TUBI SONO DA 1/4"
A) Cilindri comando rulli.
B) Valvola di blocco.
C) Valvola ripartitrice di flusso.
1) Tubo olio comando abbassamento rulli.
2) Tubo olio comando sollevamento rulli.
3) Guaina protezione tubi.

MAX PRESSURE 180 BAR ALL PIPES ARE 1/4"
A) Roller control cylinders.
B) Shutoff valve.
C) Flow distribution valve.
1) Oil pipe for roller lowering control.
2) Oil pipe for roller lifting control.
3) Oil pipe sheath protection.

MAX DRUCK 180 BAR ALLE ROHRE SIND 1/4" GROSS
A) Zylinder Steuerhebel der Rollen.
B) Sperrventil.
C) Flussverteilventil.
1) Ölleitung Steuerhebel Senken der Rollen.
2) Ölleitung Steuerhebel Ausheben der Rollen.
3) Ölleitung Scheide Protektion.

PRESSION MAX 180 BARS TOUS LES TUYAUX SONT DE 1/4"
A) Cylindres de commande des rouleaux.
B) Soupape de blocage.
C) Soupape pour la répartition du flux.
1) Tuyau d'huile commande descente rouleaux.
2) Tuyau d'huile commande montée rouleaux.
3) Gaine protection tuyau d'huile.

PRESION MAX 180 BAR TODOS LOS TUBOS SON DE 1/4"
A) Cilindro mando rodillos.
B) Válvula de bloqueo.
C) Válvula de distribuidora de flujo.
1) Tubo aceite mando descenso rodillos.
2) Tubo aceite mando alzamiento rodillos.
3) Vaina protección tubo.

Fig. 17

ITALIANO

- L'azionamento dei due cilindri idraulici «A» per la regolazione dei rulli posteriori che determinano la profondità di lavoro (accessorio a richiesta).

Riconoscimento funzione dei tubi

Tutti i tubi idraulici della macchina hanno delle etichette adesive di riconoscimento che sono rappresentate da (Fig.17):
1: Abbassamento rulli posteriori.
2: Sollevamento rulli posteriori.

3.8 PROFONDITÀ DI LAVORO

La regolazione della profondità di lavoro della macchina viene determinata dalla posizione del rullo livellatore.
La regolazione della profondità si effettua ruotando la manovella centrale o agendo sull'analogo sistema idraulico di registrazione (martinetto centrale o coppia di martinetti idraulici laterali).
Per alcune versioni la posizione del rullo rispetto al corpo erpice è stabilita da un sistema di posizionamento a spinatura su settori forati (1 Fig. 18).
Altresì sui modelli più piccoli per larghezza, non dotati di rullo ma di lamiera livellatrice, la regolazione di profondità è determinata dal posizionamento delle due slitte anteriori.

ENGLISH

- *Activation of the two hydraulic cylinders «A» to regulate the rear rollers that establish the work depth (accessory on request).*

Recognizing the pipe functions

All hydraulic pipes on the machine have recognition stickers as indicated in Fig. 17:
***1**: Rear roller lowering.*
***2**: Rear roller lifting.*

3.8 WORK DEPTH

Work depth adjustment of the machine is established by the position of the levelling roller.
The work depth is adjusted by turning the central crank or by means of the similar hydraulic regulation system (central jack or pair of hydraulic side jacks).
On some versions, the position of the roller in relation to the harrow is established by a pin positioning system with perforated sectors (1 Fig. 18).
The width adjustment on other models with smaller widths, levelling plates and not rollers, is achieved by positioning the two front skids.

DEUTSCH

- Betätigung der beiden hydraulischen Zylinder «A» für die Regulierung der rückseitigen Rollen, mit denen die Arbeitstiefe festgelegt wird (Zübehör auf Wunsch).

Erkennung der Leitungsfunktion

Alle hydraulischen Leitungen der Maschine haben Aufkleber zur Kennzeichnung der Funktion, und zwar die folgenden (Abb. 17):
1: Senken der rückseitigen Rollen.
2: Ausheben der rückseitigen Rollen.

3.8 ARBEITSTIEFE

Die Einstellung der Arbeitstiefe der Die Einstellung der Arbeitstiefe des Maschinen wird durch die Stellung der Schleppwalze festgelegt.
Um die Arbeitstiefe zu verstellen, dreht man die mittlere Handspindel oder betätigt das analoge hydraulische Regulier-system (zentraler hydraulischer Zylinder oder zwei seitliche hydraulische Zylinder).
Für einige Versionen wird die Position der Walze im Bezug zum Krümlerkörper durch das Einstecken von Bolzen auf Lochsektoren eingestellt (1 Abb. 18).
Bei anderen Modellen mit geringerer Breite, die nicht mit Schleppwalze, sondern mit Planierhaube versehen sind, wird die Tiefeneinstellung durch die Positionierung der beiden vorderen Kufenbestimmt.

FRANÇAIS

- *L'activation des deux cylindres hydrauliques «A» pour le réglage des rouleaux arrière qui déterminent la profondeur de travail (accessoire sur demande).*

Identification de la fonction des tuyaux

Tous les tuyaux hydrauliques de la maquine sont identifiés par des étiquettes adhésives représentées par (Fig. 17):
***1**: Descente des rouleaux arrière.*
***2**: Montée des rouleaux arrière.*

3.8 PROFONDEUR DE TRAVAIL

Le réglage de la profondeur de travail de la machine est déterminé par la position du rouleau de nivellement.
Pour régler la profondeur de travail il faut tourner la manivelle centrale ou bien intervenir sur le système hydraulique analogue de réglage (vérin central ou vérins hydrauliques latéraux).
Pour certaines versions la position du rouleau par rapport au corps de la herse est déterminée par un système à goupilles et secteurs percés (1 Fig. 18).
Les modèles plus petits (en largeur) disposent d'une tôle de nivellement au lieu du rouleau; dans ce cas le réglage en profondeur est donné par la position des deux patins avant.

ESPAÑOL

- El accionamiento de los dos cilindros hidráulicos «A» para la regulación de los rodillos posteriores que determinan la profundidad de trabajo (accesorios a pedido).

Reconocimiento función de los tubos

Todos los tubos hidráulicos de la máquina poseen etiquetas adhesivas de reconocimiento (Fig. 17):
1: Descenso de los rodillos posteriores.
2: Alzamiento rodillos posteriores.

3.8 PROFUNDIDAD DE TRABAJO

La regulación de la profundidad de trabajo de la máquinas la determina la posición del rodillo nivelador.
La regulación de la profundidad se efectúa girando la manivela central u operando con el análogo sistema hidráulico de regulación (gato central o par de gatos hidráulicos laterales).
Para algunas versiones la posición del rodillo respecto al cuerpo grada se establece con un sistema de posicionamiento con clavijas sobre sectores perforados (1 Fig. 18).
Del mismo modo en los modelos más pequeños por ancho, que no poseen rodillo sino chapa niveladora, la regulación de profundidad está determinada por el posicionamiento de las dos guías anteriores.

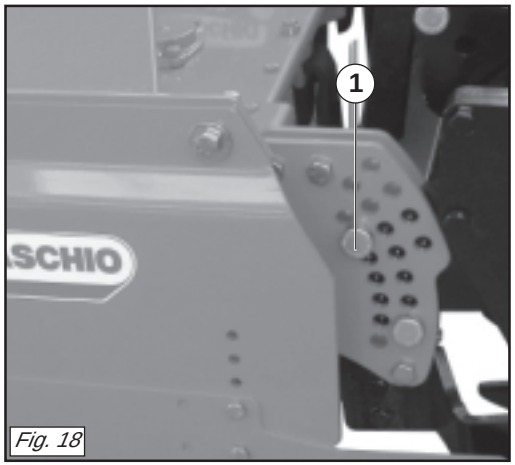


Fig. 18

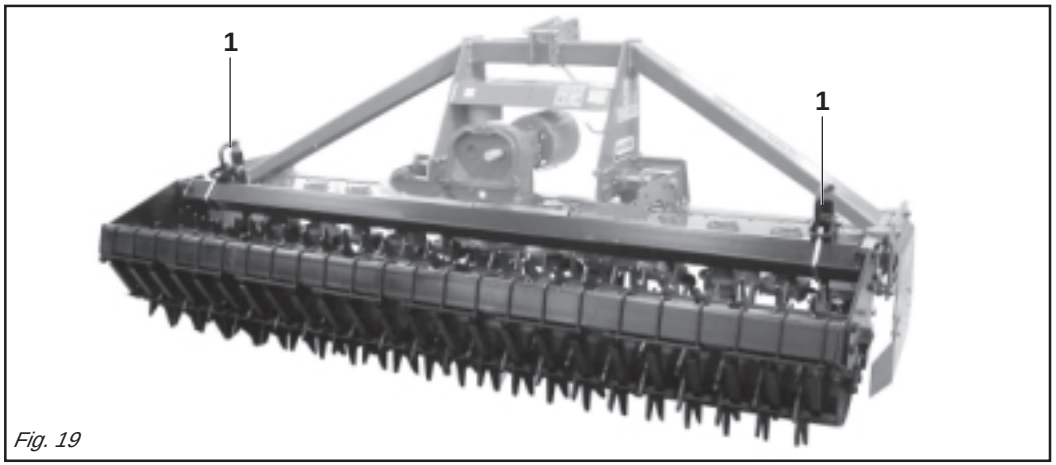


Fig. 19

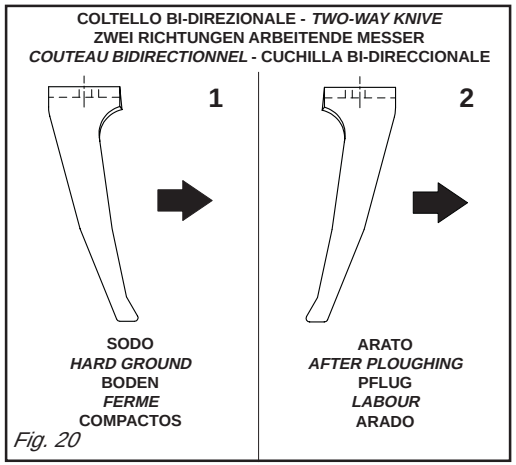


Fig. 20

3.9 BARRA POSTERIORE

La barra posteriore (Fig. 19) ha lo scopo di affinare il terreno prima del passaggio del rullo. In presenza della barra posteriore è consigliabile iniziare il lavoro con la barra in posizione alta regolandola successivamente alla posizione desiderata.
Per regolare la posizione di lavoro della barra, agire sui due martinetti (1 Fig. 19) posti ai lati o sulle staffe di bloccaggio, facendo riferimento alla scala centimetrata opportunamente posizionata ai supporti della barra posteriore.
È consigliabile effettuare le regolazioni mantenendo quanto più possibile la barra livellatrice allineata.

Regolazione con doppio martinetto meccanico

Nel caso la regolazione venga effettuata da un solo operatore si consiglia di agire in questo modo:

1) Togliere il perno di fissaggio del martinetto rimuovendo lo spinotto a scatto e sfilando il perno dalla sede.
2) Spostarsi dall'altro lato della macchina e agire sul martinetto regolandolo nella posizione desiderata.
3) Tornare sul lato con il martinetto svincolato, e portarlo alla stessa lunghezza di quello appena regolato.
4) Trovare la posizione esatta per inserire il perno e bloccarlo con lo spinotto a scatto.

3.10 COLTELLI

I coltelli con cui viene equippaggiata la macchina sono adatti per lavorazioni su terreni di normale conformazione.
Questi sono costruiti con acciai di ottime qualità, ed i trattamenti termici a cui sono sottoposti assicurano un'alta tenacità e grande resistenza all'usura.
Si possono quindi montare coltelli **Sgancio Rapido Unidirezionali** consigliati su tutti i terreni, anche sul sodo; oppure i coltelli **bi-direzionali**:
In rotazione normale per ottimizzare la lavorazione sul sodo (1 Fig. 20).
In senso inverso per la lavorazione dopo l'aratura (2 Fig. 20).

3.9 REAR BAR

The rear bar (Fig. 19) refines the soil before the roller passes.
When the rear bar is mounted, it is advisable to begin work with the bar in the top position, subsequently adjusting to the required setting.
To adjust the work position of the bar, use the two jacks (1 Fig. 19) at the sides or the locking brackets, with reference to the graduated scale on the rear bar supports.
It is advisable to proceed with these adjustments by keeping the levelling bar as aligned.

Adjustment with the double mechanical ram

If the adjustments are made by a single operator, it is advisable to proceed in the following way:

1) Remove the ram fixing plug by taking out the snap-pin and removing the actual plug from its housing.
2) Go to the other side of the machine and adjust the ram to the required position.
3) Return to the side where the ram has been released and set it to the same length as the newly adjusted one.
4) Find the exact position so that the plug can be inserted and lock it in place with the snap-pin.

3.10 TINES

The tines on the machine are suitable for work in soil of a normal conformation.
These are made of optimum quality steel and the heat treatments to which they are subjected ensure an extremely tough and wear-resistant product.
The machine can be fitted with One-way ***Quick Release knives****, recommended for all soils, even on hard ground, or* ***two-way*** *knives:*
Turning normally *for a good job on hard ground (1 Fig. 20).*
Turning in reverse *to work the soil after ploughing (2 Fig. 20).*

3.9 HECKBALKEN

Der Heckbalken (Abb. 19) hat die Aufgabe, den Boden vor dem Walzen zu zerkrümeln. Wenn der Heckbalken montiert ist, sollte man die Arbeit mit dem Balken in der oberen Position beginnen, um ihn dann anschließend auf die gewünschte Position einzustellen.
Die Regulierung der Arbeitsposition des Balkens erfolgt mit zwei hydraulischen Zylindern (1 Abb. 19) an den Seiten oder auf den Arretierbügeln. Dabei ist Bezug auf einen Hundertstelskala zu nehmen, die sich an den Trägern des Heckbalkens befindet.
Die Einstellung sollte so vorgenommen werden, daß der Schleppbalken.

Einstellung mit mechanischer doppelspindel

Falls die Einstellung von nur einem Arbeiter vorgenommen wird, empfiehlt es sich, auf die folgende Art und Weise vorzugehen:

1) Den Befestigungsbolzen der Hubspindel entfernen, indem man den Sicherungssplint entfernt und den Bolzen aus seinem Sitz herauszieht.
2) Auf die andere Seite der Maschine gehen und die Hubspindel in die gewünschte Position bringen.
3) Auf die Seite mit der freigegebenen Hubspindel zurückkehren und auf die gleiche Länge der soeben eingestellten bringen.
4) Die genaue Position finden, um den Bolzen einzustecken und mit dem Sicherungssplint blockieren.

3.10 MESSER

Die Messer, mit der der Maschine ausgerüstet wird, eignen sich zur Bearbeitung von Boden mit normaler Beschaffenheit. Diese bestehen aus Stählen bester Qualität, und die Wärmebehandlungen, denen sie unterzogen werden, gewährleisten eine hohe Festigkeit und eine große Verschleißbeständigkeit.
Man kann daher in einer Richtung arbeitende **Schnellkupplungsmesser** montieren, die auf allen Geländetypen geeignet sind, auch auf festem Boden, oder in **zwei Richtungen** arbeitende Messer.
Bei normaler Drehung zum Optimierung der Arbeit auf festem Boden (1 Abb. 20).
Bei umgekehrter Drehung zum Arbeiten mit dem Pflug (2 Abb. 20).

3.9 BARRE ARRIERE

La barre arrière (Fig. 19) sert à affiner le terrain avant le passage du rouleau.
Dans ce cas commencer le travail avec la barre en position haute; elle sera réglée ensuite dans la position désirée.
Réglez la position de travail de la barre au moyen des deux vérins latéraux (1 Fig. 19) ou des pattes de blocage; rapportez-vous à l'échelle en centimètres qui se trouve sur les supports de la barre arrière.
Effectuez le réglage en laissant la barre de nivellement alignée.

Réglage avec double vérin mécanique

Si le réglage est effectué par un seul opérateur, nous vous conseillons d'agir de la manière suivante:

1) Enlever l'axe de fixation du vérin en enlevant la goupille de sécurité et en retirant l'axe de son logement.
2) Se placer de l'autre côté de la machine et agir sur le vérin en le réglant dans la position voulue.
3) Retourner du côté où le vérin est débloqué, et le placer à la même longueur de celui qui vient d'être réglé.
4) Trouver la position exacte pour introduire l'axe et le bloquer avec la goupille de sécurité.

3.10 COUTEAUX

Les couteaux montés sur la machine sont indiqués pour travailler les sols ordinaires.
Ils sont fabriqués avec des aciers d'excellente qualité et les traitements thermiques auxquels ils sont soumis garantissent une ténacité élevée et une grande résistance à l'usure.
On peut donc monter des couteaux à ***Décrochage Rapide Unidirectionnels****, conseillés sur tous les sols même ferme ou bien les couteaux* ***bidirectionnels****:*
En rotation normale *pour optimiser les travaux sur sol ferme (1 Fig. 20).*
En sens inverse *pour les travaux après le labour (2 Fig. 20).*

3.9 BARRA POSTERIOR

La barra posterior (Fig. 19) tiene como finalidad la de afinar el terreno antes del pasaje del rodillo. Si está prevista la barra posterior es aconsejable iniciar el trabajo con la barra en posición alta, regulándola sucesivamente en la posición deseada. Para regular la posición de trabajo de la barra, operar con los dos gatos (1 Fig. 19) presentes en los lados o bien con las abrazaderas de bloqueo, tomando como referencia la escala posicionada en los soportes de la barra posterior.
Aconsejamos efectuar las regulaciones manteniendo la barra niveladora lo más alineada.

Regulación con doble gato mecánico

Si la regulación la efectúa un solo operador se aconseja operar del siguiente modo:

1) Sacar el perno de fijación del gato quitando el pasador de disparo y extrayendo el perno de su alojamiento.
2) Desplazarse de la otra parte de la máquina y operar con el gato regulándolo en la posición deseada.
3) Volver del lado con el gato aún no bloqueado, y llevarlo a la misma altura del que hemos recién regulado
4) Hallar la posición exacta para introducir el perno y bloquearlo con el pasador de disparo.

3.10 CUCHILLAS

Las cuchillas con las que está equipada la máquina son idóneas para el trabajo sobre terrenos de normal conformación.
Los mismos están realizados con acero de primera calidad, y los tratamientos térmicos a los cuales han sido sometidos, garantizan tenacidad y gran resistencia al desgaste.
Es posible por lo tanto montar cuchillas de **Desenganche Rápido Unidireccional** aconsejadas en todo tipo de terreno, incluso terrenos compactos; o bien montar cuchillas **bi-direccionales**:
Con rotación normal para optimizar el laboreo sobre terreno compacto (1 Fig. 20).
Con rotación inversa para el laboreo con arado (2 Fig. 20).

ITALIANO

Controllare giornalmente la loro usura e integrità. Qualora durante il lavoro dovessero per cause accidentali piegarsi (o rompersi) è necessario sostituirli immediatamente.
La sostituzione dei coltelli danneggiati o usurati è molto semplice poiché il sistema di sgancio rapido prevede la loro sostituzione con l'impiego solamente di un'apposita chiave (Cod. 36100386).
Questa operazione, estremamente rapida consente all'operatore l'apertura del sistema di sgancio inserendo l'apposita chiave nel foro del perno (Fig. 21).
Ruotando la chiave di 180° in senso orario si estrae il perno di bloccaggio dei coltelli (Fig. 22), si tolgono i coltelli da cambiare, si inseriscono i nuovi, e ruotando la chiave di 180° in senso antiorario, si effettua l'inserimento del perno per il fissaggio dei nuovi coltelli (Fig. 23).
Il tagliente dei coltelli dovrà essere comunque orientato nel senso di rotazione del rotore (Fig. 24).
In figura 25 è evidenziata la posizione corretta del tagliente dei coltelli.

3.11 RULLI LIVELLATORI

I rulli sono forniti nelle seguenti versioni:
- a gabbia - lisci - spiropacker -flangiati - risaia - spuntoni - packer.
Nel rullo a spuntoni, controllare periodicamente l'usura degli spuntoni stessi e se usurati o rotti, sostituirli con nuovi.

ENGLISH

Check their wear and condition each day. If they should accidentally bend during work (or break), they must be immediately replaced.
It is very easy to replace damaged or worn blades as, thanks to the quick release system, they can be changed using a special wrench alone (Code 36100386).
This extremely quick operation allows the operator to open the release system by inserting the wrench into the pin hole (Fig. 21).
Turn the wrench through 180° to take out the tine locking pin (Fig. 22), remove the worn or damaged tines, fit new ones in their place then turn the wrench through 180° in the anti-clockwise direction to insert the pin and fix the new tines in place (Fig. 23).
The cutting side of the tines must always be set in the turning direction of the rotor (Fig. 24).
Figure 25 shows the correct position of the tine cutting edge.

3.11 LEVELLING ROLLERS

The rollers are supplied in the following versions: cage type - smooth - spiral packer - flanged - rice-field spiked - packer.
Periodically check the spikes on spiked rollers for wear and replace the spikes if they are worn or broken.

DEUTSCH

Sie sind täglich auf ihre Unversehrtheit und ihren Verschleißzustand zu prüfen. Sollten sie bei der Arbeit verbiegen oder zu Bruch gehen, müssen sie sofort ersetzt werden.
Das Ersetzen der beschädigten oder verschlissenen Messer ist sehr einfach, den das Schnellkupplungssystem gestattet diesen Vorgang unter ausschließlicher Benutzung eines dazu bestimmten Schlüssels (Code 36100386).
Diese extrem schnelle Vorgang gestattet dem Bediener das Öffnen des Kupplungssystems, indem der den Spezialschlüssel in die Bolzenöffnung einsteckt (Abb. 21).
Wenn man den Schlüssel im Uhrzeigersinn um 180° dreht, zieht man den Sperrbolzen der Messer heraus (Abb. 22). Man nimmt die zu ersetzenden Messer heraus, steckt die neuen Messer ein und dreht den Schlüssel um 180° im Gegenuhrzeigersinn, um dann den Bolzen zur Befestigung der neuen Messer einzustecken (Abb.23).
Die Schneide der Messe muß jedenfalls immer in die Richtung der Rotordrehung (Abb. 24) zeigen. In Abb. 25 ist die richtige Position der Messerschneide zu erkennen.

3.11 WALZEN

Die Walzen sind in den folgenden Versionen lieferbar: Stabwalzen - Glattwalzen - Spiralwalze - Reisfeldwalze - Stachelwalze - Untergrundpacker.
Bei dem Stachelwalzen ist regelmäßig der Verschleißzustand der Stacheln zu prüfen. Falls diese verschlissen oder beschädigt sind, müssen sie ersetzt werden.

FRANÇAIS

Contrôlez tous les jours leur état. Lorsqu'ils se plient (ou se cassent) pendant le travail il faut les remplacer aussitôt.
Le remplacement des couteaux endommagés ou usés est très simple parce que le système de dételage rapide prévoit leur remplacement en utilisant simplement une clé spéciale (Code 36100386).
Cette opération, extrêmement rapide permet à l'opérateur l'ouverture du système de décrochage en introduisant la clé spéciale dans le trou de l'axe (Fig. 21).
En tournant la clé de 180° dans le sens des aiguilles d'une montre on peut extraire l'axe de blocage des couteaux (Fig. 22), ensuite déposer les couteaux à remplacer, insérer les nouveaux couteaux en tournant la clé de 180° dans le sens inverse des aiguilles d'une montre, puis réintroduire l'axe de fixation des nouveaux couteaux (Fig. 23).
Le coupant devra être orienté dans le sens de rotation du rotor (Fig. 24). La figure 25 montre la position exacte du coupant des couteaux.

3.11 ROULEAUX DE NIVELLEMENT

Les rouleaux sont livrés dans les versions suivantes: à cage - lisses - spiropacker - rizière - hérisson - packer.
Dans le rouleau hérisson contrôlez périodiquement l'usure des pointes ou si elles sont cassées; remplacez-les par des pointes neuves.

ESPAÑOL

Controlar diariamente su buen estado y el desgaste. Si eventualmente durante el trabajo, por causas accidentales, se plegaran (o rompieran) es necesario sustituirlas inmediatamente.
La sustitución de las cuchillas dañadas o gastadas es muy simple, ya que el sistema de desenganche rápido permite dicha operación utilizando simplemente una específica llave (Cód. 36100386). Esta operación, extremadamente veloz, permite al operador la apertura del sistema de desenganche introduciendo la respectiva llave en el orificio del perno (Fig. 21).
Girando la llave 180º en sentido horario se extrae el perno de bloqueo de las cuchillas (Fig. 22), se quitan las cuchillas a cambiar, se introducen las nuevas girando la llave 180º en sentido antihorario y se efectúa la introducción del perno para la fijación de las nuevas cuchillas (Fig. 23). El filo de las cuchillas deberá estar siempre orientado en el sentido de rotación del rotor (Fig. 24). En la figura 25 se evidencia la posición correcta del filo de las cuchillas.

3.11 RODILLOS NIVELADORES

Los rodillos se suministran en las siguientes versiones: de jaula/lisos/espiropacker /embridados/de arrozal/packer.
En el rodillo de púas, controlar periódicamente el desgaste de las puntas mismas y si están gastadas o rotas, sustituirlas con otras nuevas.

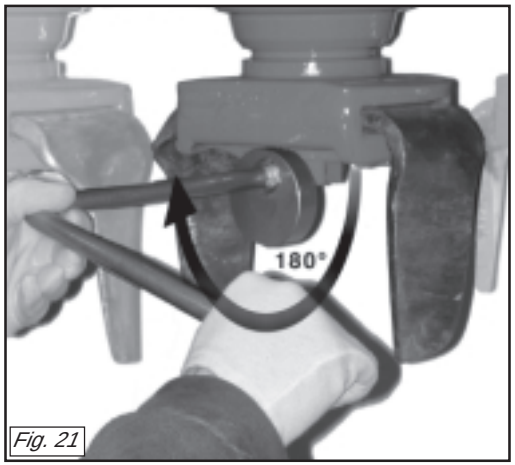


Fig. 21

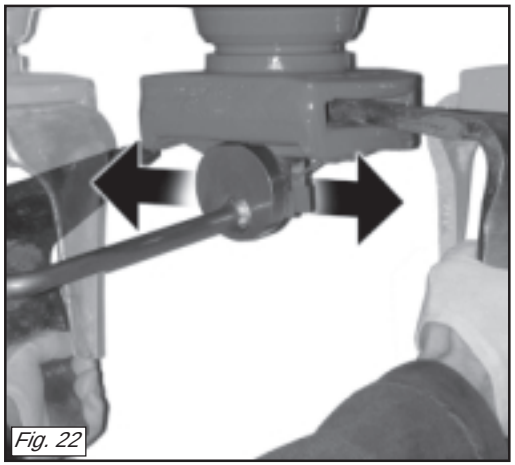


Fig. 22

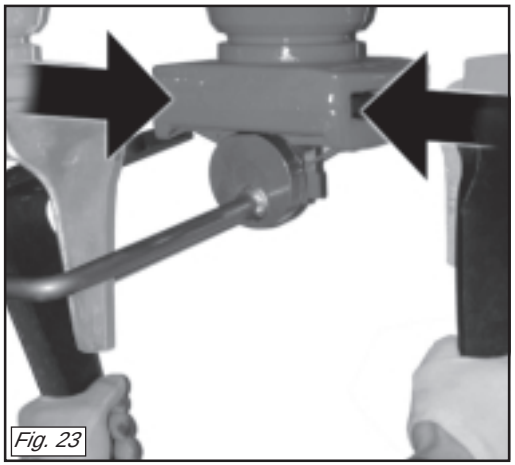


Fig. 23

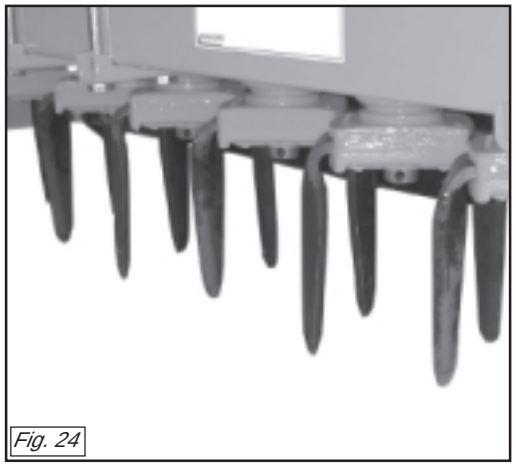


Fig. 24

ITALIANO

Per quanto riguarda i rulli packer e flangiati, controllare periodicamente l'usura delle piastrine raschiatrici.
Nel caso fossero usurate è possibile avvicinare queste ultime, tutte assieme, allentando prima le viti (1 Fig. 26) e agendo poi sui dadi delle viti (2 Fig. 26) situate all'estremità della barra posteriore.

3.12 CAMBIO DI VELOCITÀ

La macchina può essere equipaggiata di cambio di velocità (Fig. 27) con una coppia di ingranaggi.
Esso permette di ottenere varie velocità di rotazione del rotore, in modo da soddisfare maggiormente le esigenze dell'operatore.
È molto utile per terreni non uniformi, in quanto facilita la lavorabilità del terreno mantenendo costante la velocità del trattore. Per effettuare il cambio di velocità, è necessario invertire o sostituire le posizioni degli ingranaggi.

ATTENZIONE

Per eseguire questa operazione:

1) Verificare che la temperatura della scatola cambio permetta di operare in sicurezza senza pericolo di ustioni alle mani; all'occorrenza indossare guanti adeguati.
2) Togliere il coperchio posteriore della scatola cambio svitando le viti che lo fissano.

ENGLISH

Periodically check the scraper plates on the packer and flanged rollers for wear.
If they are worn, the plates can all be neared to each other by first loosening screws (1 Fig. 26) and then the nuts of screws (2 Fig. 26) at the ends of the rear bar.

3.12 GEARSHIFT

The machine are equipped with a gearshift (Fig. 27), with one pair of gears.
A variety of rotation speeds of the rotor can be obtained so that the needs of the operator can be better met.
It is very useful for land which is uneven in that it makes rotary hoeing easy and at the same time allows the tractor to be maintained at a constant speed.
Invert the gears or change their positions to change speed.

WARNING

To carry out this operation:

1) Make sure that the gearbox is cool enough to work in safety without scorching the hands. Wear adequate gloves if necessary.
2) Unscrew its bolds and remove the rear cover of the gearbox.

DEUTSCH

Was die geflanschten Packwalzen betrifft, sind die Abstreifplättchen regelmäßig auf Verschleiß zu prüfen. Falls sie verschlissen sind, kann man diese alle zusammen annähern, indem man zuerst die Schrauben (1 Abb. 26) lockert und dann die Muttern der Schrauben (2 Abb. 26) an den Enden des hinteren Balkens betätigt.

3.12 WECHSELGETRIEBE

Die Maschine sind mit Wechsel-getriebe (Fig. 27), mit einem Räderpaar ausgestattet.
Dadurch ist es möglich, mehrere Rotordrehgeschwindigkeiten zu erhalten, um damit den Anforderungen des Bedieners zu entsprechen.
Es ist sehr nützlich zum Bearbeiten von unregelmäßigem Gelände, weil die Arbeit einfacher wird und der Schlepper eine gleichbleibende Geschwindigkeit beibehalten kann. Um die Geschwindigkeit zuwechseln, muss man die Zahnräder ersetzen oder umdrehen.

ACHTUNG

Um diesen Vorgang auszuführen:

1) Sicherstellen, dass das Getriebegehäuse eine solche Temperatur aufweist, dass man sicher arbeiten kann, ohne die Hände zu verbrennen. Bei Bedarf Schutzhandschuhe tragen.
2) Den hinteren Deckel vom Getriebegehäuse durch Losschrauben der Spannschrauben abnehmen.

FRANÇAIS

En ce qui concerne les rouleaux packer et à brides, vérifier régulièrement l'usure des plaquettes racleuses. Si elles sont usées il est possible de les rapprocher, toutes ensemble, en desserrant en premier les vis (1 Fig. 26) et en agissant ensuite sur les écrous des vis (2 Fig. 26) placées à l'extrémité de la barre arrière.

3.12 BOITE DE VITESSES

Les machine sont équipées d'une boîte de vitesse (Fig. 27), avec un couple d'engrenages.
Il permet d'obtenir différentes vitesses de rotation du rotor de façon à mieux satisfaire les exigences de l'operateur.
Il est très utile pour les terrains non uniformes car il rend le sol plus facile à retourner tout en maintenant à un niveau constant la vitesse du tracteur.
Pour effectuer le changement de vitesse, il faut inverser ou remplacer les positions des engrenages.

ATTENTION

Pour effectuer cette opération:

1) Vérifier que la température de la boîte de vitesses permet de travailler en toute sécurité sans le risque de brûlures aux mains; si nécessaire mettre des gants appropriés.
2) Enlever le couvercle arrière de la boîte de vitesse en dévissant les vis de serrage.

ESPAÑOL

En lo relativo a los rodillos packer y embridados, controlar periódicamente el desgaste de las placas de rascado. Si se advierten desgastes resulta posible acercar dichas placas, todas juntas, aflojando en primer lugar los tornillos (1 Fig. 26) y operando después con las tuercas de los tornillos (2 Fig. 26) situados en la extremidad de la barra trasera.

3.12 CAMBIO DE VELOCIDAD

Las máquina estàn equipadas de cambio de velocidad (Fig. 27), mediante un par de engranajes.
Ello permite lograr varias velocidades de rotación del rotor, para satisfacer asì en mayor medida las exigengias del operador.
Es muy útil para terrenos no uniformes, ya que facilita la capacidad de trabajo sobre el terreno, manteniendo costante la velocidad del tractor.
Para efectuar el cambio de velocidad, es necesario invertir o sustituir las posiciones de los engranajes.

ATENCION

Para efectuar esta operación:

1) Controlar que la temperatura de la caja de cambios permita operar en condiciones seguras sin peligro de quemaduras para las manos, equiparse con guantes idóneos.
2) Quitar la tapa trasera de la caja del cambio, aflojando los tornillos de cierre.

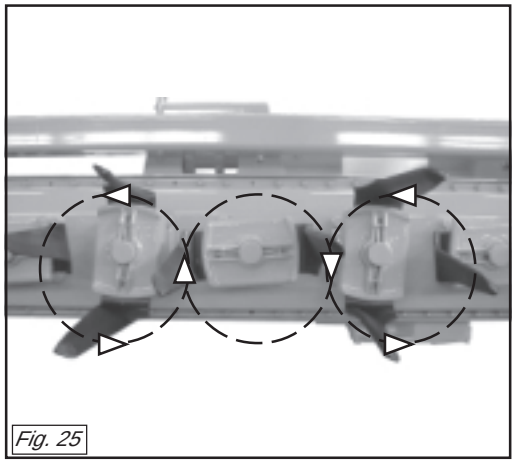


Fig. 25

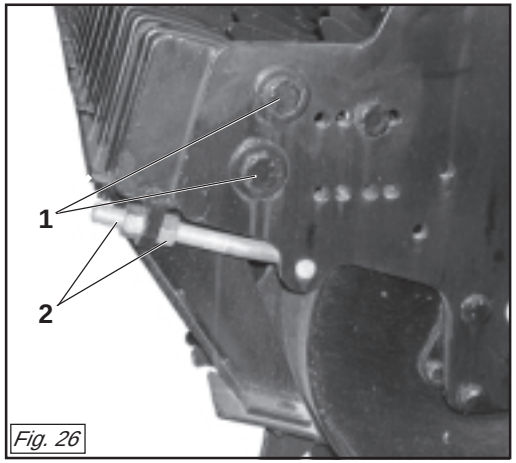


Fig. 26

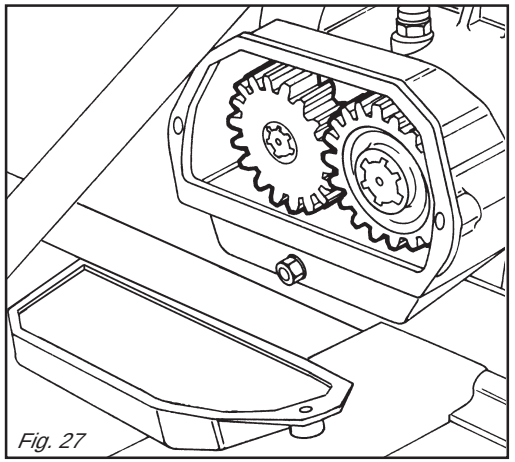


Fig. 27

ITALIANO

CAUTELA

Fare attenzione in questa operazione alla fuoriuscita di olio.

3) È consigliabile piegare in avanti la macchina.
4) Sfilare i due ingranaggi dagli alberi del moto e invertire, o sostituire, le posizioni degli ingranaggi.

Il numero dei denti delle coppie di ingranaggi di serie e di riserva, e i relativi numeri di giri, sono indicati a pagina 4 di questo opuscolo e sulla apposita targhetta applicata alla macchina.

CAUTELA

Fare attenzione agli ingranaggi previsti, in quanto alcune coppie non si possono assolutamente invertire e non si possono scambiare ingranaggi di coppie diverse.
Attenersi esclusivamente alle coppie di ingranaggi indicate nella tabella a pag. 4.

Per ottenere l'ideale sminuzzamento del terreno è necessario considerare due fattori:

1) La velocità di avanzamento del trattore.
2) La velocità di rotazione del rotore porta coltelli.

Ad una maggiore velocità di rotazione del rotore corrisponde un maggiore sminuzzamento del terreno.

3.13 PROTEZIONI LATERALI

La macchina può essere equipaggiata di protezioni laterali oscillanti verticalmente e autoregistrabili, di protezioni fisse, ribaltabili ed ammortizzate con l'estremità inferiore della protezione regolabile in altezza in relazione al consumo dei coltelli.
Per effettuare lo spostamento nella nuova posizione è sufficiente svitare le viti di fissaggio, spostare la parte mobile nella posizione richiesta e rifissare le viti (1 Fig. 28).

ENGLISH

CAUTION

Watch out: oil will come out.

3) It is advisable to bend the rotary cultivator forwards.
4) Pull the gears off their shafts and invert the position of their seats.

The name-plate on the cover gives the number of teeth of the gear pair originally installed by the Manufacturer, furthermore, as on page 4 of this handbook, there are the speeds pertainig to the pairs of gears monuted on purchase, plus of the spare pairs.

CAUTION

Be very careful and ensure to use the right gears, since some gear pairs cannot be inverted, and gears from different pairs cannot be interchanged.
Strictly comply whith the pairs of gears indicated, in the chart on page 4.

Optimum tilling depends on two factors:

1) Forward speed of the tractor.
2) Rotation speed of the blade-carrying rotor.

The faster the rotor rotates, the more chopped up the soil will be.

3.13 SIDE GUARDS

The machine can be equipped with self-adjusting side guards that swing vertically, with fixed, overturning and dampened guards the lower end of which can be adjusted in height to compensate for tool wear.
To move to the new position, just unscrew the fixing screws, move the mobile part to the required position and then fix the screws back in place (1 Fig. 28).

DEUTSCH

VORSICHT

Auf eventuellen Ölaustritt achten.

3) Die Machine sollte nach vorne gebogen werden.
4) Die Räden von den Wellen abziehen und die Positionen ihrer jeweiligen Sitze vertauschen.

Auf einem an der Deckel angebrachten Schild finden Sie die Anzahl der Zähne des Räderpaares, das ursprünglich vom Hersteller montiert wurde, außerdem gibt es, wie auf Seite 4 dieses Heftes, die Geschwindigkeiten der Zahnradpaare, die bei der Bestellung montiert sind und als Reserve mitgeliefert werden.

VORSICHT

Es ist sehr wichtig, auf die vorgesehenen Räderpaare zu achten, da einige auf keinen Fall umkehrbar sind und auch nicht Räder verschiedener Paare ausgetauscht werden dürfen.
Verwenden Sie ausschließlich die Zahnradpaare, die in der Tabelle auf Seite 4 stehen.

Um eine ideale Zerbröckelung des Bodens zu erzielen, müssen zwei Faktoren berücksichtigt werden:

1) Fahrgeschwindigkeit des Schleppers.
2) Drehgeschwindigkeit des Messerläufers.

Einer größeren Läuferdrehgeschwindigkeit entspricht eine feinere Zerbröckelung des Bodens.

3.13 SEITLICHER PRALLSCHUTZ

Die Maschine kann mit selbsteinstellenden und vertikal schwingenden seitlichen Schutzvorrichtungen, festen, kippbaren und stoßgedämpften Schutzvorrichtungen derselben ausgerüstet werden, deren unteres Ende je nach Klingenverschleiß in der Höhe einstellbar ist.
Um die Verschiebung in die neue Position vorzunehmen, reicht es aus, die Befestigungsschrauben loszudrehen, den beweglichen Teil in die gewünschte Position zu bringen und die Schrauben (1 Abb. 28) wieder anzuziehen.

FRANÇAIS

IMPORTANT

Faire attention à l'éventuelle sortie de l'huile.

3) Nous vous conseillons de plier la machine en avant.
4) Dégager les engrenages des arbres et inverser les positions de leurs sièges.

La plaquette sur le couvercle indique le nombre des dents du couple d'engrenages montés initialment par la maison constructrice, et aussi, comme à la page 4 de cette brochure, les vitesses relatives aux couples d'engrenages montés lors de l'achat et à ceux en stock.

IMPORTANT

Il est très important de faire attention aux engrenages prévus car quelques couples ne peuvent absolument pas être inversés et les engrenages de couples différents ne peuvent pas être échangés. Respecter scrupuleusement les couples d'engrenages indiqués sur les tableaux page 4.

Pour obtenir l'emottage idéal du terrain, il faut considérer deux facteurs:

1) La vitesse d'avancement du tracteur.
2) La vitesse de rotation du rotor porte-couteaux.

A une vitesse de rotation plus grande du rotor correspond un émottage plus minutieux du terrain.

3.13 PROTECTIONS LATERALES

La machine peut être équipée de protections latérales oscillantes verticalement et auto-réglables, de protections fixes, basculantes et amorties avec l'extrémité inférieure de la protection réglable en hauteur en fonction de l'usure des couteaux. Pour effectuer le déplacement dans la nouvelle position il suffit de dévisser les vis de fixation, déplacer la partie mobile dans la position désirée et remonter les vis (1 Fig. 28).

ESPAÑOL

CAUTELA

Pòngase cuidado en eventuales salidas de aceite.

3) Àconsejamos inclinar hacia adelande la máquina.
4) Sacar los engranajes desde los ejes e inviértanse las posiciones de sus correspondientes asientos.

La apropiada placa fijada sobre la tapa, lleva impreso el nùmero de los dientes del par de engranajes montados inicialmente por la empresa constructora, tenemos ademas, como encotramos también en la pag. 4 de este prospecto, las velocidades relativas a los pares de engranajes montados en el momento de la compra y las velocidades de reserva.

CAUTELA

Es muy importante atender a los engranajes previstos, puesto que unos pares no se pueden de ninguna manera invertir y que no es posible cambiar engranajes de diferentes pares. Respetar escrupulosamente los pares de engranajes indicados en las tablas de la pagina 4.

Para lograr la mejor trituraciòn de la tierra, hace falta considerar dos factores:

1) Velocidad de marcha del tractor.
2) Velocidad de rotaciòn del rotor portacuchillas.

A mayor velocidad de rotaciòn del rotor corresponde mayor trituraciòn de la tierra.

3.13 PROTECCIONES LATERALES

La máquina puede equiparse con protecciones laterales oscilantes verticalmente y autoregulables, con protecciones fijas, basculantes y amortiguadas con la extremidad inferior de la protección regulable en altura, en relación con el desgaste de las cuchillas.
Para cambiar de posición las protecciones, basta desenroscar los tornillos de fijación, ubicar la parte móvil en la posición requerida y volver a ajustar los tornillos (1 Fig. 28).

ITALIANO

Nel caso delle protezioni ammortizzate qualora si volesse variare l'elasticità della protezione avvitare le viti (1 Fig. 29) e fare attenzione che la quota minima della molla non sia inferiore di 60 mm.

3.14 IN LAVORO

Iniziare il lavoro con la presa di forza a regime, affondando gradualmente la macchina nel terreno. Evitare di premere sconsideratamente il pedale dell'acceleratore con la presa di forza inserita.
Questo può essere molto dannoso per la macchina oltreché per il trattore stesso.
Per scegliere lo sminuzzamento più idoneo del terreno, è necessario tenere in considerazione alcuni fattori e precisamente:
- natura del suolo (medio impasto - sabbioso - argilloso - ecc.).
- profondità di lavoro.
- velocità di avanzamento del trattore.
- regolazione ottimale della macchina

Un'elevato sminuzzamento del terreno si ottiene con una velocità bassa di avanzamento del trattore; un minor sminuzzamento si otterrà aumentando la velocità del trattore.

3.15 COME SI LAVORA

In funzione dello sminuzzamento e della profondità di lavoro della macchina, si innesta la P.d.F. e si inizia ad avanzare con il trattore, abbassando progressivamente la macchina.

ENGLISH

If the guards are dampened and the extent of flexibility must be varied, tighten the screws (1 Fig. 29) and make sure that the spring is not less than 60 mm in size.

3.14 IN WORK

Begin work with the pto at running rate, gradually digging the machine into the soil. Avoid depressing the accelerator pedal to an excessive extent when the pto is engaged. This could cause serious damage to both the machine and the tractor.
To choose the best soil working degree, it will be necessary to consider certain factors, i.e.:
- *the nature of the soil (medium texture - sandy - clayey, etc.).*
- *the work depth.*
- *the advancement speed of the tractor.*
- *optimum machine adjustment.*

A through crumbling of the soil is obtained with a low forward speed of the tractor; the crumbling effect is reduced by increasing the speed.

3.15 HOW IT WORKS

Engage the pto according to the desired degree of soil working and the work depth of the machine. Now begin to advance with the tractor, progressively lowering the machine into the soil.

DEUTSCH

Bei umklappbaren Schutzvorrichtungen und bei steinigem Gelände sind sie frei zu lassen (ohne Anschlag). Wenn man bei den stoßgedämpften Schutzvorrichtungen die Elastizität der Schutzvorrichtungen ändern will, die Schrauben (1 Abb. 29) anziehen und darauf achten, dass der Mindestwert der Feder nicht unter 60 mm liegt.

3.14 BEI DER ARBEIT

Die Arbeit beginnen, wenn die Zapfwelle ihre Drehzahl erreicht hat, und den Maschine dann allmählich in den Boden einsenken lassen. Vermeiden, zu stark Gas zu geben, wenn die Zapfwelle eingeschaltet ist. Das kann zu größeren Schäden am Maschine und auch am Schlepper führen.
Um den idealen Zerkleinerungsgrad für den Boden zu finden, müssen einige Faktoren berücksichtigt werden, und zwar:
- Beschaffenheit des Bodens (normal, sandig, lehmig etc.).
- Arbeitstiefe.
- Schlepperfahrgeschwindigkeit.
- Optimale Krümlereinstellung.

Bei niedriger Vorschubgeschwindigkeit des Schleppers wird das Erdreich stark zerbröckelt, durch die Geschwindigkeitssteigerung des Schleppers wird eine weniger starke Zerbröckelung erzielt.

3.15 WIE MAN ARBEITET

Je nach dem Zerkleinerungsgrad und der Arbeitstiefe des Maschinen schaltet man die Zapfwelle ein und beginnt mit dem Schlepper vorwärtszufahren, um den Maschine dann allmählich einzusenken.

FRANÇAIS

Dans le cas de protections basculantes et en présence de terrain caillouteux, les laisser libres (sans blocage).
Dans le cas des protections amorties, pour changer l'élasticité de la protection, visser les vis (1 Fig. 29) et faire attention à ce que la dimension minimum du ressort ne soit pas inférieure à 60 mm.

3.14 EXECUTION DU TRAVAIL

Commencez le travail avec la prise de force au régime et enfouissez graduellement la machine dans le sol. Evitez d'appuyer trop fort sur la pédale d'accélérateur quand la prise de force est embrayée. Ce qui serait très dangereux pour l'appareil et le tracteur.
Pour choisir le hersage le plus approprié il faut prendre en compte quelques facteurs et plus précisément:
- *nature du sol.*
- *profondeur de travail.*
- *vitesse d'avancement du tracteur.*
- *réglage optimal de la machine.*

On obtieent un émiettentement élevé du terrain avec une faible vitesse d'avancement du tracteur; et inversement en augmentatnt la vitesse du tracteur.

3.15 FONCTIONNEMENT

Suivant le hersage et la profondeur de travail souhaités, embrayez la P.d.F. et avancez avec le tracteur en abaissant graduellement la machine.

ESPAÑOL

En el caso de las protecciones amortiguadas si es necesario variar la elasticidad de la protección es suficiente ajustar los tornillos (1 Fig. 29) y prestar atención a que la cota mínima del muelle no sea inferior a los 60 mm.

3.14 EN FUNCIONAMIENTO

Iniciar el trabajo con la toma de fuerza en régimen, hundiendo gradualmente la máquina en el terreno. Evitar de apretar excesivamente el pedal del acelerador con la toma de fuerza acoplada. Esto puede resultar muy dañoso para la máquina y para el tractor mismo.
Para elegir el desmenuzamiento más idóneo al terreno, es necesario considerar algunos factores, y en especial:
- tipo de suelo (mezcla media - arenoso - arcilloso - etc).
- profundidad de trabajo.
- velocidad de avance del tractor.
- regulación optimal de la máquina.

Se obtiene un desmenuzamiento elevado del terreno con una velocidad de avance del tractor baja; por el contrario, aumentando la velocidad del tractor, se obtiene, un desmenuzamiento menor.

3.15 COMO TRABAJAR

En función del desmenuzamiento y la profundidad de trabajo de la máquina, se acopla la T.d.F. y avanzamos con el tractor, bajando progresivamente la máquina.

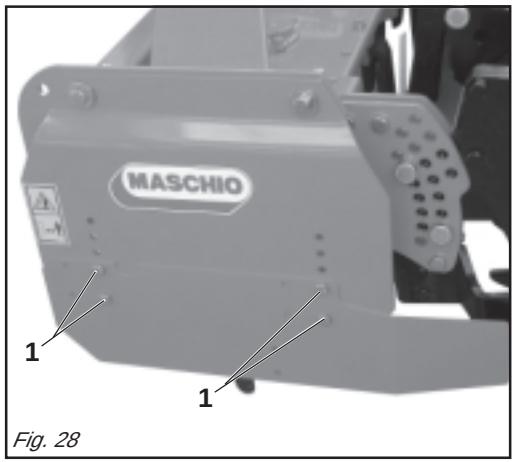


Fig. 28

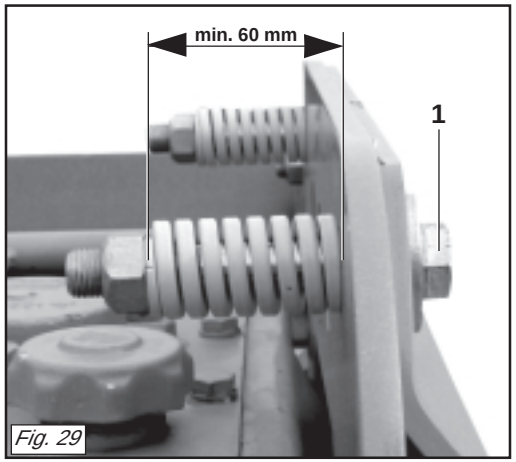


Fig. 29

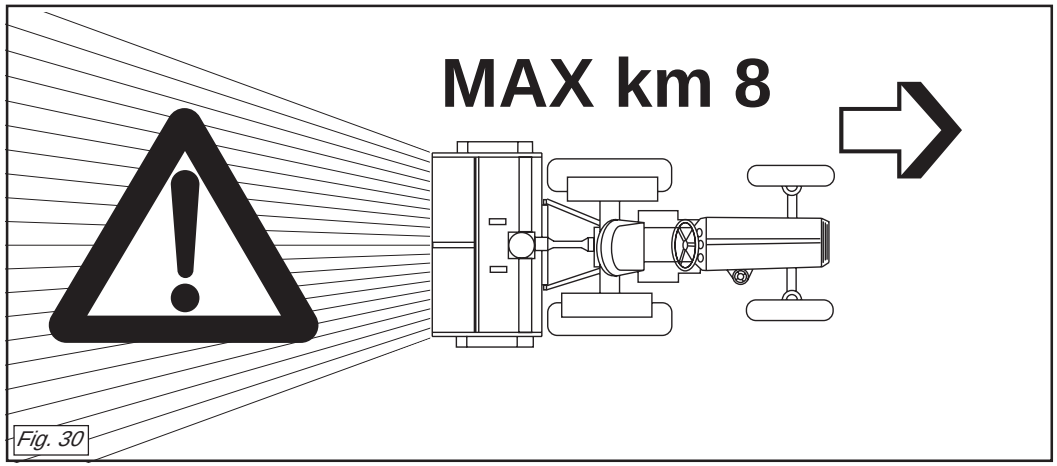


Fig. 30

ITALIANO

Si percorre un breve tratto e si controlla poi se la profondità di lavoro, lo sminuzzamento ed il livellamento del terreno sono quelli desiderati.
Nelle macchine provviste di rullo posteriore, la profondità di lavoro è determinata dalla regolazione del rullo stesso mediante martinetti laterali (meccanici o idraulici).

CAUTELA

La velocità del trattore con la macchina in lavoro non deve superare i 8 Km/ora al fine di evitare rotture o danneggiamenti (Fig. 30).

CAUTELA

Evitare di far girare a vuoto (fuori del terreno) la macchina.
Durante il lavoro evitare di effettuare curve con la macchina interrata, ne tantomeno lavorare in retromarcia (Fig. 31, 32).
Sollevarla sempre per i cambiamenti di direzione e le inversioni di marcia.
Durante il trasporto, od ogni qualvolta si renda necessario il sollevamento dell'attrezzatura, è opportuno che il gruppo di sollevamento del trattore venga regolato in modo che la macchina stessa non sia sollevata da terra per più di 35 cm circa (Fig. 33).

ENGLISH

Cover a short distance and then check whether the desired effect is obtained.
The work depth for machines with rear rollers is established by adjusting the roller by means of the side jacks (mechanical or hydraulic).

CAUTION

In order to prevent breakages or damage, the speed of the tractor must never exceed 8 Km/hour when the implement is working (Fig. 30).

CAUTION

Never allow the machine to operate out of the soil.
During work, avoid turning corners while the implement is soil working. Never work in reverse (Fig. 31, 32).
Always raise the implement in order to reverse or change direction.
During transport, or whenever the implement must be raised, it is advisable to adjust the lift unit of the tractor so that the implement itself is not raised more than about 35 cm from the ground (Fig. 33).
Do not drive on public highways if the machine is dirtied with soil, grass or

DEUTSCH

Man fährt eine kurze Strecke ab und prüft dann die Arbeitstiefe, den Zerkleinerungsgrad und die Planierung des Bodens.
Bei den Maschinen mit Heckwalze wird die Arbeitstiefe durch die Einstellung der Walze selbst festgelegt, was über eine zwei seitliche Reguliereinrichtungen geschieht (mechanisch oder hydraulisch).

VORSICHT

Die Fahrgeschwindigkeit des Schlep pers mit arbeitendem Gerät darf nicht über 8 km/h liegen, um Schäden und Bruch zu vermeiden (Abb. 30).

VORSICHT

Vermeiden Sie es, die Maschine unbelastet (außerhalb der Erde) laufen zu lassen. Wenn das Gerät unterirdisch arbeitet, keine Kurven fahren und auch nicht rückwärts fahren (Abb. 31, 32).
Das Gerät zum Ändern der Richtung und zum Wenden immer ausheben.
Während des Transportes, jedesmal wenn das Ausheben des Gerätes erforderlich wird, sollte der Kraftheber des Schleppers immer so eingestellt werden, daß das Gerät nicht mehr als circa 35 cm Abstand vom Boden aufweist (Abb. 33).
Vermeiden Sie es, auf öffentliche Straßen zu fahren, wenn die Maschine mit Erde, Gras oder anderem verschmutzt

FRANÇAIS

Après un bref trajet vérifiez si l'émottage, la profondeur de travail et le nivellement du terrain sont satisfaisants.
Sur les machines à rouleau arrière, la profondeur de travail est déterminée par le réglage du rouleau obtenu par l'intermédiaire des vérins latéraux (mécaniques ou hydrauliques).

IMPORTANT

La vitesse du tracteur pendant que l'outil travaille la terre ne doit pas dépasser 8 km/h pour éviter toute sorte de dégâts ou de ruptures (Abb. 30).

IMPORTANT

Evitez de faire tourner l'appareil à vide (hors du sol). Pendant le travail évitez les virages quand la houe est enterrée ou bien en marche arrière.
Relevez toujours l'appareil lors des changements de direction et des inversions de marche (Fig. 31, 32).
Pendant le déplacement et chaque fois qu'il faut relever la houe, veillez à ce que le groupe de relevage du tracteur soit réglé de manière à la soulever au moins de 35 cm (Fig. 33).
Eviter de s'engager sur les routes publiques avec la machine souillée de

ESPAÑOL

Recorremos un breve trayecto y luego controlamos si la profundidad de trabajo, el desmenuzamiento y el nivelado del terreno son los considerados.
En las máquinas con rodillo posterior la profundidad de trabajo está determinada por la regulación del rodillo mismo mediante gatos laterales (mecánicos o hidráulicos).

CAUTELA

Las velocidades del tractor con el equipo trabajando no deben superar los 8 km/hora para evitar roturas o daños (Fig. 30).

CAUTELA

Evitar hacer girar en vacío (no apoyada sobre el terreno) la máquina. Durante el trabajo evitar efectuar curvas con la máquina enterrada y no trabajar marcha atrás. Alzarla siempre para cambiar de dirección y para las inversiones de marcha (Fig. 31, 32).
Durante el transporte, cada vez que se hace necesario alzar el equipo, es conveniente que el grupo de elevación del tractor se regule en modo tal que el equipo mismo no se alce desde el suelo más de 35 cm aprox. (Fig. 33).
Evitar el ingreso en carreteras públi-

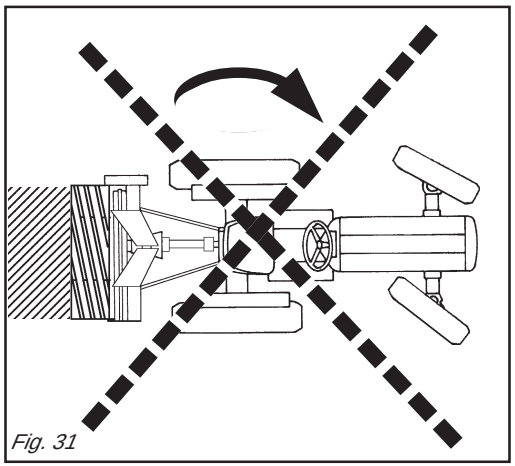


Fig. 31

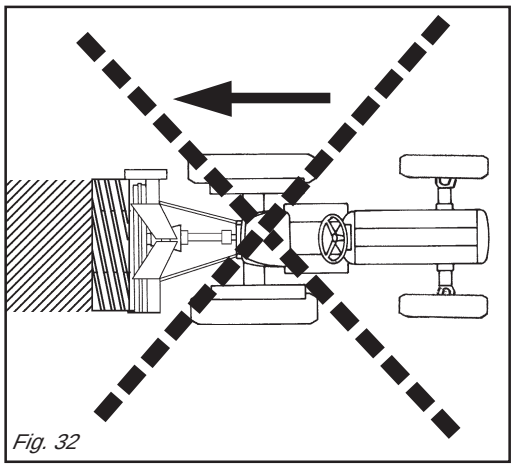


Fig. 32

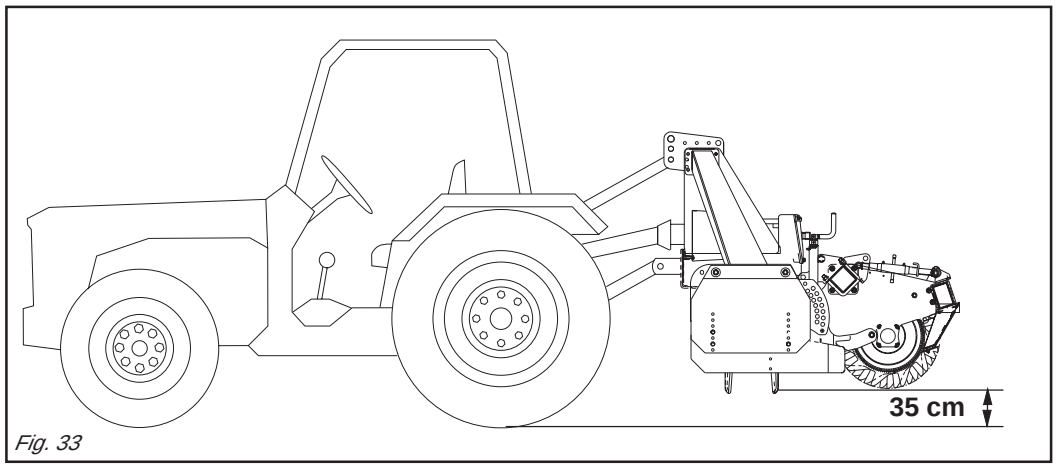


Fig. 33

Evitare di immettersi su strade pubbliche con la macchina sporca di terra, erba o quant'altro che produca sporcizia e/o intralcio al traffico stradale.
Non far cadere con violenza la macchina sul terreno ma farla scendere lentamente per consentire il graduale inserimento delle lame nel terreno.
In caso contrario si provocherebbero forti sollecitazioni su tutti i componenti della macchina stessa che potrebbero comprometterne la loro integrità.

PERICOLO

In fase di lavoro è possibile che vengano sollevati sassi o altri corpi contundenti dai coltelli in rotazione.
Controllare quindi, costantemente, che non vi siano persone, bambini o animali domestici nel raggio d'azione della macchina. Anche l'operatore deve fare attenzione a quanto sopraccitato.

3.16 CONSIGLI UTILI PER IL TRATTORISTA

Profondità insufficiente

a) Rivedere la regolazione e posizione rullo o delle slitte di profondità.
b) Avanzare più lentamente, la potenza del trattore potrebbe essere insufficiente.
c) Se il terreno è troppo duro sono necessari ulteriori passaggi.
d) I coltelli strisciano sul terreno invece di penetrare: avanzare più lentamente.

Eccessivo sminuzzamento del terreno

a) Aumentare la velocità d'avanzamento.

Scarso sminuzzamento del terreno

a) Ridurre la velocità d'avanzamento.
b) Non lavorare in terreno troppo bagnato.
c) Negli erpici dove c'è la barra livellatrice, abbassare od alzare questa in modo da contenere le zolle vicino ai coltelli.

Intasamento dei rotori

a) Terreno troppo bagnato per lavorare.
b) Sollevare la barra livellatrice.
c) Ridurre la velocità d'avanzamento.

anything else that could dirty and/or hamper the road traffic.
Lower the machine slowly to allow the blades to gradually penetrate the soil. Do not allow it to drop violently on to the ground.
To do this would strongly stress all the machine components and could damage them.

DANGER

Stones or other sharp objects may be thrown up by the turning tines during the soil working phase.
Always constantly check that there are no persons, children or domestic animals in the field of action of the machine.
The operator must also pay attention to the above.

3.16 TROUBLESHOOTING HINTS FOR THE TRACTOR OPERATOR/DRIVER

Insufficient depth

a) Check the adjustment and position of the roller or depth skids.
b) Advance more slowly. The tractor power may be insufficient.
c) Further runs will be required if the soil is too hard.
d) The tines rub along the soil instead of penetrating it. Advance more slowly.

Excessively crumbled soil

a) Increase the advancement speed.

Insufficiently crumbled soil

a) Reduce the advancement speed.
b) Do not work in excessively wet soils.
c) If the harrow has a levelling bar, lower or raise this in order to keep the clods near the tines.

Clogged rotors

a) Excessively wet soil.
b) Lift the levelling bar.
c) Lower the advancement speed.

ist, das die Fahrbahn verschmutzen und/oder den Verkehr behindern kann. Achten Sie darauf, daß das Gerät nicht auf den Boden fällt, sondern langsam gesenkt wird, um zu ermöglichen, daß die Klingen langsam in den Boden eingezogen werden. Anderenfalls wurde es zu starken Spannungen in den Bestandteilen der Maschine kommen und ihre Struktur könnte Schaden nehmen.

GEFAHR

Es ist möglich, daß während der Arbeit Steine oder anderen Fremdkörper durch die Rotation der Messer hochgeschleudert werden. Daher ist ständig sicherzustellen, daß sich weder Erwachsene noch Kinder oder Haustiere in der Reichweite der Maschine aufhalten. Auch der Schlepperfahrer muß sich dieser Gefahr bewußt sein.

3.16 NÜTZLICHE HINWEISE FÜR DEN SCHLEPPERFAHRER

Unzureichende Arbeitstiefe

a) Die Einstellung und Position der Walze oder der Tiefelregulierkufen prüfen.
b) Langsamer fahren, weil die Leistung des Schleppers unzureichend sein könnte.
c) Wenn der Boden zu hart ist, kann es erforderlich sein, ihn mehrmals zu bearbeiten.
d) Die Messer streichen über den Boden anstatt einzudringen: langsamer fahren.

Der Boden wird zu stark zerkleinert

a) Die Fahrgeschwindigkeit ist zu klein. Schneller fahren.

Der Boden wird nicht ausreichend zerkleinert

a) Die Fahrgeschwindigkeit senken.
b) Nicht auf zu naßem Gelände arbeiten.
c) Bei Krümlern mit Planierbalken ist dieser zu heben oder zu senken, damit die Erdschollen in der Nähe der Messer bleiben.

Rotoren verstopft

a) Der Boden ist zu feucht zum Bearbeiten.
b) Den Planierbalken heben.
c) Die Fahrgeschwindigkeit senken.

terre, herbe ou autre pouvant salir ou gêner la circulation.
Ne pas faire tomber la machine avec violence sur le sol mais la faire descendre lentement pour faire pénétrer les lames graduellement dans le sol. Dans le cas contraire vous risquerez de provoquer de fortes contraintes sur tous les composants de la machine pouvant compromettre leur intégrité.

DANGER

Pendant le travail la machine peut projeter des cailloux ou d'autres corps contondants par effet de la rotation des couteaux.
Contrôlez donc souvent que personne ne se trouve dans le rayon d'action de la machine. L'opérateur également doit faire attention.

3.16 CONSEILS UTILES POUR LE CONDUCTEUR DU TRACTEUR

Profondeur insuffisante

a) Corrigez le réglage et la position du rouleau ou des patins de profondeur.
b) Avancez plus lentement, la puissance du tracteur pourrait être insuffisante.
c) Si le terrain est trop dur effectuez plusieurs passages.
d) Les couteaux frottent sur le terrain au lieu d'y pénétrer: avancez plus lentement.

Emottage excessif du terrain

a) Augmentez la vitesse d'avancement.

Emottage insuffisant du terrain

a) Diminuez la vitesse d'avancement.
b) Ne travaillez pas sur un terrain trempé.
c) Sur les herses avec barre niveleuse, abaissez-la ou remontez-la de manière à retenir les mottes près des couteaux.

Colmatage des rotors

a) Terrain trempé qui ne permet pas le travail.
b) Soulevez la barre niveleuse.
c) Diminuez la vitesse d'avancement.

cas con la máquina sucia de tierra, hierba o todo otro elemento que produzca suciedad y/o obstruya el tráfico de la carretera.
No hacer caer con violencia la máquina sobre el terreno, hacerla descender lentamente para permitir la gradual introducción de las cuchillas en el terreno. De lo contrario provocaríamos grandes esfuerzos para todos los componentes de la máquina misma, que podrían dañarlos.

PELIGRO

En fase de trabajo existe el peligro que la rotación de las cuchillas lance piedras u otros objetos contundentes.
Controlar por lo tanto continuamente que no estén presentes en el radio de acción de la máquina personas ni niños ni animales domésticos. También el operador debe tener en cuenta dicho peligro.

3.16 CONSEJOS UTILES PARA EL TRACTORISTA

Profundidad insuficiente

a) Volver a controlar la regulación y la posición del rodillo o de las guías de profundidad.
b) Avanzar más lentamente: la potencia del tractor podría resultar insuficiente.
c) Si el terreno es demasiado duro se hacen necesarios ulteriores pasajes.
d) Las cuchillas se arrastran sobre el terreno en vez de penetrar en él: avanzar más lentamente.

Desmenuzamiento excesivo del terreno

a) Aumentar la velocidad de avance.

Escaso desmenuzamiento del terreno

a) Reducir la velocidad de avance.
b) No trabajar sobre terreno demasiado mojado.
c) Usando gradas con barra niveladora, bajarla o subirla para reducir los terrones cerca de las cuchillas.

Obstrucción de los rotores

a) Terreno demasiado mojado para trabajar.
b) Alzar la barra niveladora.
c) Reducir la velocidad de avance.

ITALIANO

La macchina rimbalza sul terreno o vibra

a) Corpi estranei bloccati fra i coltelli.
b) Coltelli montati non correttamente o con il bordo non tagliente che penetra per primo nel terreno.
c) Coltelli consumati o rotti.

Altri inconvenienti

La macchina non lavora alla stessa profondità su tutta la larghezza. Ad esempio, lavora troppo profondamente sul lato destro. Accorciare il braccio destro del sollevatore e verificare regolazioni posizione rullo o slitta destra e posizione barra livellatrice.

Lavoro in collina

Se possibile procedere «salendo» nel senso della pendenza. Se non è possibile evitare di lavorare lungo i fianchi della collina, effettuare i passaggi dall'alto verso il basso per ridurre l'effetto terrazza.

3.17 PARCHEGGIO

AVVERTENZA

Al fine di assicurare stabilità alla macchina sganciata dal trattore, seguire le seguenti indicazioni:

1- Assicurarsi che la macchina venga depositata su di una superficie idonea.
2- Supportare l'albero cardanico con l'apposito sostegno (11 Fig. 1).

ENGLISH

The machine jumps over the soil or vibrates

a) Foreign bodies locked between the tines.
b) Incorrectly mounted tines, or the blunt edges of the tines penetrating the soil first.
c) Worn or broken tines.

Other faults

The machine fails to work at the same depth along its entire width. For example, it works too deeply on the right-hand side. Shorten the right lift link and check the position adjustment of the right-hand skid or roller and the position of the levelling bar.

Working on slopes

If possible, proceed by ascending up the slope. If this is not possible, avoid working along the sides of the slope. Operate downwards in order to reduce the terrace effect.

3.17 PARKING

WARNING

***Comply with the following indications to ensure stability when the machine is detached from the tractor**:*

1- Check that the machine is stored on a suitable surface.
2- Support the cardan shaft on its relative stand (11 Fig. 1).

DEUTSCH

Der Maschine springt hoch oder schwingt

a) Es sitzen Fremdkörper zwischen den Messern.
b) Die Messer sind nicht richtig montiert oder die Messerseite ohne Schneide dringt zuerst in den Boden ein.
c) Messer verschlissen oder beschädigt.

Andere Störungen

Der Maschine arbeitet auf die gesamte Breite gesehen nicht in der gleichen Tiefe. Er arbeitet beispielsweise auf der rechten Seite zu tief. Dann den rechten Arm des Krafthebers verkürzen und die Einstellungen der Walze oder der Kufen auf der rechten Seite und die Position des Planierbalkens prüfen.

Arbeiten in Hanglagen

Falls möglich, in der Richtung der Hanglage «aufwärts» arbeiten. Wenn es nicht möglich ist, auf den Seiten des Hügels zu arbeiten, die Übergänge von oben nach unten ausführen, um den Terrasseneffekt zu verringern.

3.17 ABSTELLEN

ACHTUNG

Damit der Maschine standfest steht, wenn er vom Schlepper abgebaut wird, sind folgende Hinweise zu beachten:

1- Sicherstellen, daß der Maschine auf einem geeigneten Gelände abgestellt wird.
2- Die Gelenkwelle mit der Stütze abstellen (11 Abb. 1).

FRANÇAIS

La machine saute sur le terrain ou vibre

a) Corps étrangers bloqués entre les couteaux.
b) Couteaux mal montés ou avec le bord non coupant qui pénètre en premier dans le terrain.
c) Couteaux usés ou cassés.

Autres inconvénients

La machine ne travaille pas à la même profondeur sur toute la largeur. Elle travaille par exemple trop en profondeur sur le côté droit. Raccourcissez le tirant droit du relevage et vérifiez les réglages de position du rouleau ou du patin droit ainsi que la position de la barre niveleuse.

Travail en colline

Si possible avancez «en remontant» la pente. Dans le cas contraire évitez de travailler le long des flancs de la colline, effectuez les passages de haut en bas pour réduire l'effet terrasse.

3.17 STATIONNEMENT

ATTENTION

Précautions pour assurer la stabilité de la machine désattelée du tracteur.

1- Assurez-vous que la machine soit placée sur une surface appropriée.
2- Mettez le support prévu à cet effet sous l'arbre à cardans (11 Fig. 1).

ESPAÑOL

La máquina rebota sobre el terreno o vibra

a) Cuerpos extraños bloqueados entre las cuchillas.
b) Cuchillas montadas en modo no correcto o con el filo que penetra antes que el resto en el terreno.
c) Cuchillas gastadas o rotas.

Otros inconvenientes

La máquina no trabaja a la misma profundidad en todo su ancho. Por ejemplo trabaja demasiado profundo sobre el lado derecho. En este caso reducir la longitud del brazo derecho del elevador y controlar la regulación de la posición del rodillo o guía derecha y la posición de la barra niveladora.

Trabajo en colinas

Siempre que resulte posible proceder «subiendo» en el sentido de la pendiente. Si no es posible evitar de todos modos trabajar mucho tiempo sobre los lados de la colina, efectuar pasajes de arriba hacia abajo para reducir el efecto «terraza».

3.17 APARCAMIENTO

ATENCION

Para conferir estabilidad a la máquina desenganchada del tractor, seguir las siguientes indicaciones:

1- Cerciorarse que la máquina se deposite sobre una superficie idónea.
2- Sostener el árbol cardánico con el relativo soporte (11 Fig. 1).

ITALIANO

4.0 MANUTENZIONE

Sono di seguito elencate le varie operazioni di manutenzione da eseguirsi con periodicità. Il minor costo di esercizio ed una lunga durata della macchina dipende, tra l'altro, dalla metodica e costante osservanza di tali norme.

CAUTELA

I tempi di intervento elencati in questo opuscolo hanno solo carattere informativo e sono relativi a condizioni normali di impiego, possono pertanto subire variazioni in relazione al genere di servizio, ambiente più o meno polveroso, fattori stagionali, ecc.
Nel caso di condizioni più gravose di servizio, gli interventi di manutenzione vanno logicamente incrementati.

- **Prima di iniettare il grasso lubrificante negli ingrassatori, è necessario pulire con cura gli ingrassatori stessi per impedire che il fango, la polvere o corpi estranei si mescolino con il grasso, facendo diminuire, o addirittura annullare, l'effetto della lubrificazione.**
- **Nell'eseguire il ripristino o il cambio olio, è consigliabile usare lo stesso tipo di olio usato precedentemente.**

AVVERTENZA

Tenere sempre gli olii ed i grassi al di fuori della portata dei bambini.
Leggere sempre attentamente le avvertenze e le precauzioni indicate sui contenitori. Evitare il contatto con la pelle. Dopo l'utilizzo lavarsi accuratamente e a fondo.
Trattare gli olii usati in conformità con le leggi vigenti anti-inquinamento.

4.1 PRIME 8 ORE LAVORATIVE

- Dopo le prime 8 ore lavorative a cui la macchina è stata sottoposta, effettuare un accurato controllo dello stato generale della macchina stessa.

ENGLISH

4.0 MAINTENANCE

The various servicing operations are listed in the following paragraphs. Lower running costs and longer machine life depend on constant and methodical compliance with these operations.

CAUTION

The given frequencies are indicative and refer to normal conditions of use. They may therefore be subject to variations in relation to the type of service, a more or less dusty environment, seasonal factors, etc.
In the case of heavy-duty conditions, the maintenance operations should obviously be more frequent.

- ***Before injecting grease into the lubricators, the greasing points must be thoroughly cleaned to prevent mud, dust or foreign bodies from mixing with the lubricant, thus reducing or even annulling its lubricating effect.***
- ***When topping up or changing the lubricant, always ensure that the oil is of the same type as that used previously.***

WARNING

Always keep oils and greases well away from children's reach.
Always thoroughly read the warnings and precautions indicated on the containers. Avoid contact with the skin.
Always thoroughly and fully wash after use.
The utilized oils should be treated in compliance with the current anti-pollution laws.

4.1 FIRST 8 HOURS SERVICE

- *Carefully check the general condition of the machine after the first 8 hours service.*

DEUTSCH

4.0 WARTUNG

Hier werden die verschiedenen Wartungsarbeiten angeführt, die in regelmäßigen Abständen durchzuführen sind. Die geringeren Betriebskosten und die lange Haltbarkeit des Gerätes hängen unter anderem von der ständigen Durchführung dieser Arbeiten ab.

VORSICHT

Die Zeitabstände, die für die Durchführung der Wartungsarbeiten angegeben werden, sind nur Richtwerte und beziehen sich auf normale Einsatzbedingungen. Sie können daher schwanken, wenn diese sich ändern, wie z.B. weniger oder mehr Staub in der Arbeitsluft, jahreszeitliche Schwankungen, Bodentyp etc. Wenn die Einsatzbedingungen sich verschlechtern, müssen die Wartungsarbeiten häufiger vorgenommen werden.

- **Bevor Schmierfett in die Schmiernippel eingespritzt wird, sind die Schmierstellen gründlich zu reinigen, damit Schlamm, Staub und Fremdkörper sich nicht mit dem Fett vermischen und die Schmier-wirkung dadurch verringern oder gar aufheben.**
- **Wenn Schmierstoff nachgefüllt werden muß, sind Schmierstoffe des gleichen Typs zu verwenden.**

ACHTUNG

Bewahren Sie die Schmierfette und -öle immer außerhalb der Reichweite von Kindern auf. Lesen Sie die Hinweise und Vorsichtmaßnahmen, die auf den Schmierstoffbehältern stehen. Nach Benutzung sind die Behälter immer sorgfältig und gründlich zu verschließen. Altöl nach den gesetzlichen Bestimmungen Umweltfreundlich entsorgen.

4.1 ERSTE 8 BETRIEBSSTUNDEN

- Nach den ersten 8 Betriebsstunden ist die Maschine einer sorgfältigen Kontrolle hinsichtlich ihres Allgemeinzustandes zu unterziehen.

FRANÇAIS

4.0 ENTRETIEN

Les différentes opérations d'entretien sont reportées ci-dessous. Les faibles coûts de service et la durée de cette machine dépendent, entre autre, du respect constant de ces opérations.

IMPORTANT

Les temps d'intervention indiqués sont donnés à titre d'information et correspondent à des conditions d'utilisation normales. Ils peuvent subir des variations en fonction du type de service, de l'environnement plus ou moins poussiéreux, de facteurs saisonniers, etc. Dans des conditions particulièrement défavorables, les interventions d'entretien seront naturellement augmentées.

- ***Avant de mettre de la graisse lubrifiante dans les graisseurs, nettoyez avec soin les points de graissage pour empêcher la boue, la poussière et les corps étrangers de se mélanger à la graisse; ce qui pourrait réduire ou même annuler l'effet de la lubrification.***
- ***En faisant les rajouts ou les vidanges, utilisez le même type d'huile utilisée précédemment.***

ATTENTION

Gardez toujours les huiles et les graisses hors de portée des enfants.
Lisez toujours attentivement les recommandations et les précautions indiquées sur les boîtes. Evitez le contact avec la peau. Après utilisation, lavez-vous soigneusement. Traitez les huiles usagées conformément aux lois anti-pollution en vigueur.

4.1 APRES LES 8 PREMIERES HEURES DE TRAVAIL

- *Après le 8 premières heures de travail de la machine, contrôlez attentivement son état général.*

ESPAÑOL

4.0 MANTENIMIENTO

Se enumeran a continuación las operaciones de mantenimiento que debemos efectuar periódicamente. El menor costo de ejercicio y la durabilidad de la máquina dependen de la metódica y constante observación de dichas normas.

CAUTELA

Los tiempos de intervención enumerados en este manual tienen carácter meramente orientativo y están supeditados a condiciones normales de empleo, pueden por lo tanto sufrir variaciones en relacion con el tipo de servicio, mayor o menor presencia de polvo en el ambiente, factores estacionales, etc.
En caso de servicio en condiciones de mayores exigencias las intervenciones de manutención se deberán incrementar.

- **Antes de inyectar la grasa de lubricación en los engrasadores, es necesario limpiar con cuidado los engrasadores mismos para impedir que el barro, el polvo o cuerpos extraños se mezclen con la grasa, disminuyendo o anulando incluso el efecto de la lubricación.**
- **No rellenar o cambiar el aceite con otro distinto al usado precedentemente.**

ATENCION

Tener siempre los aceites y las grasas lejos del alcance de los niños. Leer siempre atentamente las advertencias y las precauciones indicadas en los envases. Evitar el contacto con la piel. Despues del uso lavarse bien y a fondo. Tratar los aceites usados como lo indican las leyes vigentes.

4.1 PRIMERAS 8 HORAS DE TRABAJO

- Después de las primeras 8 horas de trabajo de la máquina, efectuar un cuidadoso control general de la misma.

ITALIANO

- In particolare, dopo aver controllato l'usura dei coltelli, serrare a fondo ulteriormente le viti e delle protezioni coltello che fissano i coltelli ai supporti. In tale occasione è bene effettuare un controllo del serraggio delle viti e bulloni di tutta la macchina.

4.2 OGNI 8 ORE LAVORATIVE

- Ingrassare le crociere dell'albero cardanico.
- Verificare il serraggio dei bulloni di fissaggio coltelli (Fig. 21).
- Ingrassare i martinetti laterali di regolazione della barra posteriore (2 Fig. 38).
- Ingrassare i supporti laterali dei rulli (4 Fig. 38).

4.3 OGNI 50 ORE LAVORATIVE

- **DOPO LE PRIME 50 ORE SOSTITUIRE L'OLIO DELLA SCATOLA CAMBIO.**
- Verificare il livello olio nella scatola del riduttore (1 Fig. 34), eventualmente ripristinarlo fino alla tacca di livello ricavata sull'astina.
- Verificare il livello dell'olio nella vasca ingranaggi. Tale verifica si effettua nel seguente modo: svitare il tappo di carico (1 Fig. 36), usando l'apposita astina in dotazione controllare che l'olio risulti compreso tra le due tacche (Fig. 37). Eventualmente aggiungerne.

ENGLISH

- *In particular, after having checked the tines for wear, tighten the screws and tine shields that fix the tines to the supports. At that time, it is advisable to check that all screws and bolts are correctly torqued.*

4.2 EVERY 8 WORK HOURS

- *Grease the cardan shaft cross journals.*
- *Check that the tine fixing bolts are well tightened (Fig. 21).*
- *Grease the side adjuster jacks of the rear bar (2 Fig. 38).*
- *Grease the side supports of the rollers (4 Fig. 38).*

4.3 EVERY 50 HOURS SERVICE

- ***CHANGE THE OIL IN THE GEARBOX HOUSING AFTER THE FIRST 50 HOURS.***
- *Check the level of the oil in the reduction gearbox (1 Fig. 34). If necessary, add oil until reaching the notch on the rod.*
- *Check the level of the oil in the gear reservoir. This inspection is carried out in the following way: unscrew the fill plug (1 Fig. 36). Using the supplied rod, check that the oil level reaches between the two notches (Fig. 37). Top up if necessary.*

DEUTSCH

- Nach der Prüfung des Verschleißzustandes der Messer sind insbesondere die Schrauben und der Messerschutz, mit denen die Messer an den Trägern befestigt werden, noch fester anzuziehen. Dabei sollten alle Schrauben und Schraubbolzen der Maschine auf festen Sitz geprüft werden.

4.2 ALLE 8 BETRIEBSSTUNDEN

- Die Kreuzstücke der Gelenkwelle schmieren.
- Sicherstellen, daß die Schrauben zur Befestigung der Messer fest angezogen sind (Abb. 21).
- Die seitlichen hydraulischen Zylinder für die Regulierung des Heckbalkens fetten (2 Abb. 38).
- Die seitlichen Träger der Walzen fetten (4 Abb. 38).

4.3 ALLE 50 BETRIEBSSTUNDEN

- **NACH DEN ERSTEN 50 BETRIEBSSTUNDEN DAS ÖL IM GETRIEBEGEHÄUSE WECHSELN.**
- Den Ölstand in der Getriebegruppe prüfen (1 Abb. 34). Falls erforderlich, bis zur Markierung auf dem Ölmeßstab nachfüllen.
- Den Ölstand im Zahnradkasten prüfen. Für diese Kontrolle den Einfüllstopfen (1 Abb. 36) abschrauben, den Ölmeßstab verwenden. Der Ölstand stimmt, wenn das Öl zwischen den beiden Markierungen steht (Abb. 37). Ggf. Öl nachfüllen.

FRANÇAIS

- *En particulier, après avoir contrôlé l'usure des couteaux, serrez à fond les vis et les protections du couteau qui fixent les couteaux aux supports. A cette occasion vérifiez également le serrage des vis et des boulons de toute la machine.*

4.2 TOUTES LES 8 HEURES DE TRAVAIL

- *Graissez les croisillons de l'arbre à cardans.*
- *Vérifiez le serrage des boulons de fixation des couteaux (Fig. 21).*
- *Graissez les vérins latéraux de réglage de la barre arrière (2 Fig. 38).*
- *Graissez les supports latéraux des rouleaux (4 Fig. 38).*

4.3 TOUTES LES 50 HEURES DE TRAVAIL

- ***APRÈS LES 50 PREMIÈRES HEURES VIDANGER L'HUILE DE LA BOITE DE VITESSES.***
- *Contrôlez le niveau de l'huile dans la boîte du réducteur (1 Fig. 34); si nécessaire rajoutez de l'huile jusqu'au cran sur la jauge.*
- *Contrôlez le niveau de l'huile dans le carter de transmission de la manière suivante: dévissez le bouchon de remplissage (1 Fig. 36) et contrôlez à l'aide de la jauge; le niveau de l'huile doit arriver entre les deux crans (Fig. 37). Si nécessaire rajoutez de l'huile.*

ESPAÑOL

- En especial, después de controlar el desgaste de las cuchillas, ajustar a fondo los tornillos y las protecciones cuchilla que fijan las cuchillas a los soportes. En esta ocasión es aconsejable efectuar un control del ajuste de todos los tornillos y bulones de la máquina.

4.2 CADA 8 HORAS DE TRABAJO

- Engrasar las crucetas del árbol cardánico.
- Controlar el ajuste de los bulones de fijación cuchillas (Fig. 21).
- Engrasar los gatos laterales de regulación de la barra posterior (2 Fig. 38).
- Engrasar los soportes laterales de los rodillos (4 Fig. 38).

4.3 CADA 50 HORAS DE TRABAJO

- **DESPUES DE LAS PRIMERAS 50 HORAS SUSTITUIR EL ACEITE DE LA CAJA DE CAMBIOS.**
- Controlar el nivel aceite en la caja del reductor (1 Fig. 34), eventualmente rellenar hasta la marca de nivel señalada sobre la varilla.
- Controlar el nivel del aceite en el contenedor engranajes. Efectuar dicho control del siguiente modo: desenroscar el tapón de carga (1 Fig. 36), usando la relativa varilla de serie, controlar que el aceite se encuentre entre las dos muescas (Fig. 37). Eventualmente rellenar.

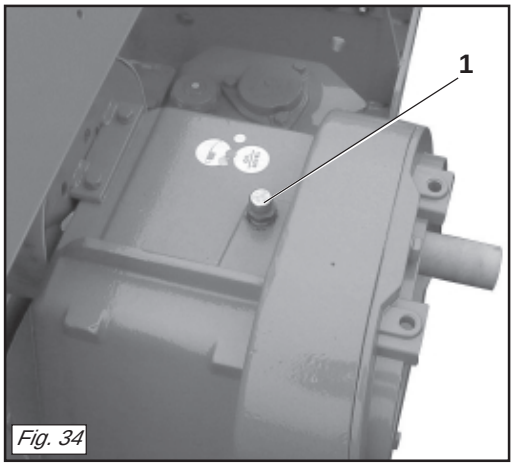


Fig. 34

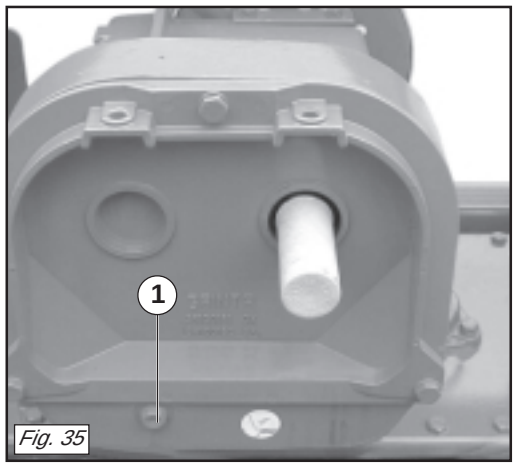


Fig. 35

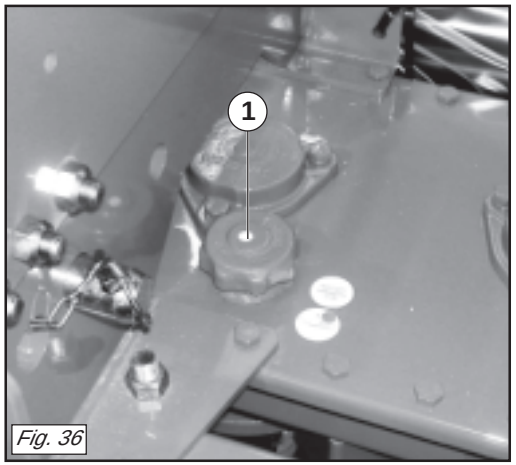


Fig. 36

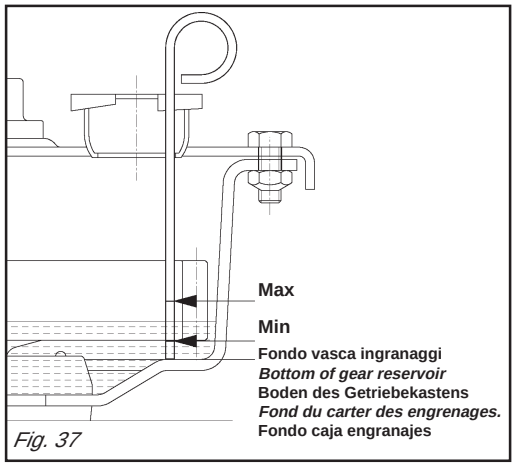


Fig. 37

4.4 OGNI 400 ORE LAVORATIVE

- Effettuare il cambio completo dell'olio del riduttore (1 Fig. 35) scaricandolo dal tappo di scarico ed introducendolo dal tappo di introduzione/livello (1 Fig. 34).
- Effettuare il cambio completo dell'olio della vasca ingranaggi scaricandolo dal tappo (5 Fig. 38) ed introducendolo dal tappo di carico/livello (1 Fig. 35).
- È inoltre opportuno in tale circostanza uno smontaggio con relativa pulizia dei dischi della frizione (nel caso si utilizzi un albero cardanico con frizione).

4.4 EVERY 400 HOURS SERVICE

- *Completely change the oil in the reduction unit (1 Fig. 35) by draining the old oil through the drain plug and pouring fresh oil through the fill/level plug (1 Fig. 34).*
- *Completely change the oil in the gear reservoir by draining the old oil through the plug (5 Fig. 38) and pouring fresh oil through the fill/level plug (1 Fig. 35).*
- *At this time, it is also advisable to demount and clean the clutch disks (if a cardan shaft with clutch is used).*

4.4 ALLE 400 BETRIEBSSTUNDEN

- Das Öl im Getriebe wechseln (1 Abb. 35). Dazu die Ölablaßschraube losdrehen und neues Öl bei der Einfüll-/Standschraube einfüllen (1 Abb. 34).
- Den Ölwechsel im Zahnradkasten ausführen. Das Öl bei Stopfen (5 Abb. 38) ablassen und bei Einfüll-/Standschraube (1 Abb. 35) einfüllen.
- Beim Ölwechsel sollte man auch die Kupplungsscheiben ausbauen und reinigen (falls man eine Gelenkwelle mit Kupplung verwendet).

4.4 TOUTES LES 400 HEURES DE TRAVAIL

- *Vidangez entièrement l'huile du réducteur (1 Fig. 35) par le bouchon de vidange; mettez l'huile neuve par le bouchon de remplissage/jauge (1 Fig. 34).*
- *Vidangez entièrement l'huile du carter de transmission par le bouchon de vidange (5 Fig. 38); mettez l'huile neuve par le bouchon de remplissage/jauge (1 Fig. 35).*
- *A cette occasion démontez et nettoyez le plateaux d'embrayage (dans le cas d'arbre à cardans à embrayage).*

4.4 CADA 400 HORAS DE TRABAJO

- Efectuar el cambio completo del aceite del reductor (1 Fig. 35) descargándolo del tapón de descarga e introduciéndolo a través del tapón de introducción/nivel (1 Fig. 34).
- Efectuar el cambio completo del aceite del contenedor engranajes descargándolo a través del tapón (5 Fig. 38) e introduciéndolo a través del tapón de carga/nivel (1 Fig. 35).
- Es conveniente en esta ocasión desmontar también y limpiar los discos del embrague (si usamos árbol cardánico con embrague).

4.5 MESSA A RIPOSO

A fine stagione, o nel caso si preveda un lungo periodo di riposo, è consigliabile:

- Lavare la macchina soprattutto da concimi e da prodotti chimici ed asciugarlo.
- Controllarlo accuratamente ed eventualmente sostituire le parti danneggiate o usurate.
- Serrare a fondo tutte le viti e i bulloni, in particolare quelli che fissano i coltelli.
- Effettuare un accurato ingrassaggio ed infine proteggere tutta l'attrezzatura con un telo e sistemarla in un ambiente asciutto.

Se queste operazioni vengono fatte con cura, il vantaggio sarà solo dell'utilizzatore in quanto alla ripresa del lavoro, troverà un'attrezzatura in perfette condizioni.

In caso di smantellamento della macchina, attenersi alle relative leggi del paese di utilizzo in particolare alle leggi sull'anti-inquinamento.

Si ricorda infine che la Ditta Costruttrice è sempre a disposizione per qualsiasi necessità di assistenza e ricambi.

4.5 STORAGE

Proceed in the following way at the end of the season or if the harrow is to remain unused for a long period of time:

- *Wash the machine and dry it. Make sure that all fertilizer and chemical products have been removed.*
- *Carefully check the implement and replace any damaged or worn parts.*
- *Fully clamp all screws and bolts, particularly the ones that fix the tines.*
- *Thoroughly grease the implement and protect it with a plastic sheet. Store it in a dry place.*

Careful compliance with these instructions will be all to the advantage of the user who will be sure to use an implement in perfect conditions when work begins again.

The laws of the country where the machine is used, and particularly anti-pollution laws, must be observed if the machine should be scrapped.

Remember that the Manufacturer is always at your disposal for any assistance or spare parts as may be required.

4.5 RUHEPERIODEN

Am Ende der Saison oder, wenn eine längere Ruhepause vorgesehen ist, muß man wie folgt vorgehen:

- Den Maschine gründlich reinigen, vor allem Dünger- und/oder Chemikalienreste gut entfernen, um ihn dann zu trocknen.
- Auf das Vorhandensein etwaiger.
- Schäden oder Verschleißstellen prüfen und die schadhaften Teile ersetzen.
- Alle Schrauben und Schraubbolzen fest anziehen, vor allem diejenigen zur Messerbefestigung.

Wenn diese Arbeiten sorgfältig ausgeführt werden, wirkt sich das zum Vorteil des Benutzers aus, weil er das Gerät, wenn er es wiederbenutzen will, in einem einwandfreien Zustand vorfindet.

Vergessen Sie nicht, daß der Hersteller für alle Fragen hinsichtlich Kundendienst und Ersatzteilen stets zur Verfügung steht.

Vergessen Sie nicht, daß die Herstellerfirma für alle Fragen hinsichtlich Kundendienst und Ersatzteilen stets zur Verfügung steht.

4.5 REMISSAGE

A la fin de la saison ou lorsque vous prévoyez une longue période d'inactivité, prenez les précautions suivantes:

- *Lavez l'appareil en enlevant surtout les engrais et les produits chimiques, et séchez-le soigneusement.*
- *Contrôlez attentivement l'appareil: remplacez les parties usées ou endommagées.*
- *Serrez à fond toutes les vis et les boulons, en particulier celles des couteaux.*
- *Graissez soigneusement et protégez l'outil avec une bâche en plastique. Rangez-le dans un local sec.*

Si ces opérations sont réalisées soigneusement, lors de la reprise des travaux l'utilisateur trouvera un outil en parfait état.

Dans le cas de mise à la décharge de la machine, respectez les lois du pays d'utilisation et notamment les lois contre la pollution de l'environnement.

Le Constructeur demeure à votre disposition pour répondre à toute demande d'assistance et de pièces détachées.

4.5 PERIODOS DE REPOSO

Al finalizar la estación o siempre que prevemos un período de inactividad prolongado aconsejamos:

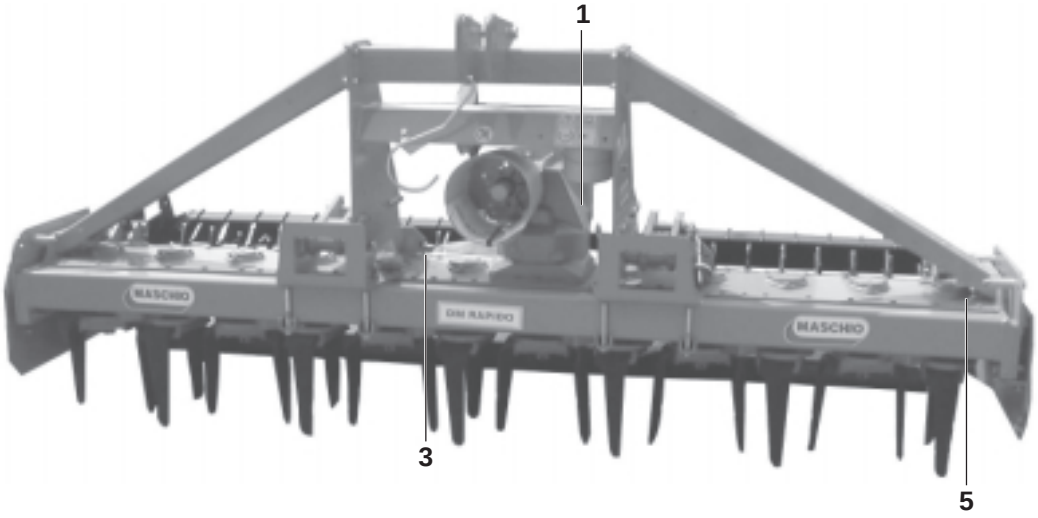
- Lavar la máquina, eliminando sobre todo abonos y productos químicos; luego secarla.
- Controlarla cuidadosamente y eventualmente sustituir las partes dañadas o gastadas.
- Ajustar a fondo todos los tornillos y los bulones, en particular aquellos que fijan las cuchillas.
- Efectuar un cuidadoso engrase y por último proteger todo el equipo con una lona y guardarla en un ambiente seco.

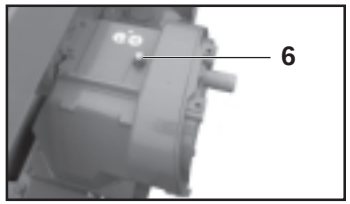
Si realizamos cuidadosamente estas operaciones redundará en ventaja del usuario, ya que encontrará, al recomenzar el trabajo, los equipos en perfectas condiciones.

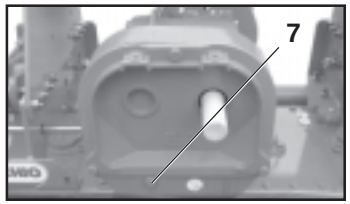
En caso de eliminación de la máquina observar las leyes del relativo pais, en particular las leyes anticontaminación.

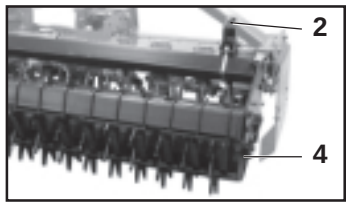
Recordamos por último que el Fabricante está siempre a sus órdenes para toda necesidad de asistencia y repuestos.

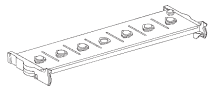
4.6 LUBRIFICAZIONE — *4.6 LUBRICATION* — 4.6 SCHMIERDIENST — *4.6 LUBRIFICATION* — 4.6 LUBRICACION









QUANTITÀ OLIO *OIL QUANTITY* ÖLERFORDERLICHE *QUANTITE D'HUILE* CANTIDAD DE ACEITE		
OIL		**Q.ty (lt.)**
		4,5
	**2500**	15
	3000	17,6
	3500	20,2
	4000	22,8

Nota: Non superare le quantità d'olio prescritte.
Note: *do not exceed the prescribed quantity of oil.*
Anmerkung: Nicht mehr Öl als vorgeschrieben verwenden.
Nota: *Ne pas dépasser les quantités d'huile préconisées.*
Nota: No superar las cantidades de aceite indicadas.

Fig. 38

1) Olio cambio.
2) Ingrassatori martinetti laterali di regolazione barra posteriore.
3) Tappo introduzione/controllo olio vasca ingranaggi.
4) Ingrassatori supporti rullo.
5) Tappo scarico olio vasca ingranaggi.
6) Tappo introduzione/controllo olio cambio.
7) Tappo scarico olio cambio.

1) Gearbox oil.
2) Rear bar adjusting side jack lubricators.
3) Gear reservoir oil fill/level plug.
4) Roller support lubricators.
5) Oil drain plug gear reservoir.
6) Gearbox oil fill/level plug.
7) Gearbox oil drain plug.

1) Ol Wechselgetriebe.
2) Schmiernippel der seitlichen Hydraulikzylinder zur Regulierung des Heckbalkens.
3) Öleinfüll-/Standschraube des Zahnradkastens.
4) Schmiernippel der Walzenträger.
5) Ölablaßstopfen Standschraube.
6) Öleinfull-/Standschraube.
7) Ölablaßstopfen.

1) Huile du boite de vitesses.
2) Graisseurs vérins latéraux de réglage de la barre arrière.
3) Bouchon de remplissage/jauge d'huile de la transmission.
4) Graisseurs des supports du rouleau.
5) Bouchon de vidange huile de la transmission.
6) Bouchon de remplissage/jauge d'huile.
7) Bouchon de vidange huile boite de vitesses.

1) Aceite grupo cambio.
2) Engrasadores gatos laterales de régulación barra posterior.
3) Tapón introducción/control aceite contenedor engranajes.
4) Engrasadores soportes rodillo.
5) Tapón descarga aceite contenedor engranajes.
6) Tapòn introducciòn/control aceite.
7) Tapón descarga aceite grupo cambio.

LUBRIFICANTI CONSIGLIATI

- Per il gruppo riduttore e per gli ingranaggi della trasmissione (o cambio), si consiglia: **OLIO AGIP ROTRA MP SAE 85W/140** o equivalente, per le specifiche, vedere l'ultima pagina di copertina.
- Per tutti i punti di ingrassaggio, si consiglia: **GRASSO AGIP GR MU EP 2** o equivalente, per le specifiche, vedere l'ultima pagina di copertina.

LUBRICANTS

- *It is advisable to use **AGIP ROTRA MP SAE 85W/140 OIL** or equivalent for the reduction unit (or gear box) and side transmission. Consult the last cover page for the relative specifications.*
- *It is advisable to use **AGIP GR MU EP 2 GREASE** or equivalent for all greasing points. Consult the last cover page for the relative specifications.*

EMPFOHLENE SCHMIERSTOFFE

- Zum Schmieren des Getriebes (oder wechselgefriebe) und der Zahnräder des Seitenantriebs: **ÖL AGIP ROTRA MP SAE 85W/140** oder eine gleichwertige Sorte, vgl. letzte Umschlagseite.
- Für alle Schmierstellen: **FETT AGIP GR MU EP-2** oder eine gleichwertige Sorte, vgl. letzte Umschlagseite.

LUBRIFIANTS CONSEILLÉS

- *Huile conseillée pour le groupe réducteur (ou du boîte) et pour les engrenages de la transmission latérale: **HUILE AGIP ROTRA MP SAE 85W/140** ou équivalente; voir les spécifications dans la couverture.*
- *Graisse conseillée pour les points de graissage: **GRAISSE AGIP GR MU EP 2** ou équivalente; voir les spécifications dans la couverture.*

LUBRICANTES ACONSEJADOS

- Para el grupo reductor (o cambio) y para los engranajes aconsejamos: **HUILE AGIP ROTRA MP SAE 85W/140** o equivalente, para las relativas caracteristicas, ver última página.
- Para todos los puntos de engrase, aconsejamos: **GRASA AGIP GR MU EP 2** o equivalente, para las relativas caracteristicas, ver última página.

5.0 PARTI DI RICAMBIO

Le ordinazioni delle parti di ricambio devono essere effettuate tramite il Vs. Concessionario e devono essere sempre corredate dalle seguenti indicazioni:

- **Tipo, modello e numero di matricola dell'attrezzatura.** Tali dati sono stampigliati nell'apposita targhetta di cui è dotata ogni attrezzatura (A pag. 7).
- **Numero di codice della parte richiesta** rilevabile dal catalogo ricambi. In mancanza di tale numero, elencare il numero di tavola e il relativo numero di riferimento.
- **Descrizione del particolare e quantità richiesta.**
- **Mezzo di trasporto.** Nel caso questa voce non sia specificata, la Ditta Costruttrice, pur dedicando a questo servizio una particolare cura, non risponde di eventuali ritardi di spedizione dovuti a cause di forza maggiore.
  Le spese di trasporto si intendono sempre a carico del destinatario. La merce viaggia a rischio e pericolo del committente anche se venduta franco destino.

N.B.: Il termine **Destro** o **Sinistro** indicato nelle descrizioni, và inteso guardando l'attrezzatura dal lato posteriore

5.0 SPARE PARTS

Spare parts should be ordered from your Dealer and should always include the following indications:

- ***Type, model and serial number of the machine.*** *These data are punched on the data plate (A page 7) with which every implement is equipped.*
- ***Code number of the required spare part.*** *This will be found in the spare parts catalogue.*
- ***Description of the part and required quantity.***
- ***Table number***
- ***Means of dispatch****. If this item is not indicated, the Manufacturer, while dedicating particular care to this service, shall not be held responsible for delays in delivery caused by cases of force majeure.*
  Transport expenses shall always be at the consignee's charge. The goods travel at the purchaser's risk and peril even when sold ex destination.

NOTE*: The terms* ***Right*** *or* ***Left*** *indicated in the descriptions refer to the implement when viewed from the rear side.*

5.0 ERSATZTEILE

Die Ersatzteile müssen über den Vertragshänder bestellt werden. Bei der Bestellung sind stets die folgenden Angaben zu machen:

- **Typ, Modell und Serien-Nummer des Geräts**. Diese Daten stehen auf dem Typenschild (A Seite 7), mit dem jedes Gerät versehen ist.
- **Artikel Nr. der erforderlichen Ersatzteile**. Diese stehen im Ersatzteil-Katalog.
- **Beschreibung des Ersatzteils und die erforderliche Stückzahl**.
- **Tafelnummer**
- **Versandmittel**. Wenn dieser Punkt nicht spezifiziert wird, haftet die Herstellerfirma nicht für etwaigen Lieferverzug aufgrund höherer Gewalt, auch wenn er diesen Service besonders aufmerksam abwickelt.
  Die Frachtkosten gehen dagegen immer zu Lasten des Empfängers. Die Ware reist auf Gefahr und Risiko des Auftraggebers, auch wenn Verkauf frei Haus vereinbart worden ist.

Anm.: Die Begriffe **rechts** und **links** sind so zu verstehen, daß man das Gerät von der Rückseite aus betrachtet.

5.0 PIECES DÉTACHÉES

Les commandes des pièces détachées doivent être effectuées par l'intermédiaire de votre Concessionnaire en précisant les indications suivantes:

- ***Type, modèle et numéro de série de la machine****. Ces données sont gravées sur la plaque d'identification (A page 7) de chaque outil.*
- ***Numéro de code de la pièce détachée*** *indiqué sur le catalogue des pièces détachées.*
- ***Description de la pièce et quantité requise.***
- ***Numéro de plan***
- ***Moyen d'expédition.*** *Si cette rubrique n'est pas indiquée, le Constructeur, bien que soucieux de ce service, ne répond pas des retards d'expédition pour des causes de force majeure.*
  Les frais de transport sont toujours à la charge du destinataire. La marchandise voyage aux risques et périls de l'acheteur même si vendue franco de port.

N.B.: *Le terme* ***Droite*** *ou* ***Gauche*** *indiqué dans les descriptions est entendu en regardant le broyeur par l'arrière.*

5.0 PIEZAS DE REPUESTO

Los pedidos de repuestos deben efectuarse mediante Concesionario y deben incluir siempre las siguientes indicaciones:

- **Tipo, modelo y número de matrícula del equipo.** Dichos datos están impresos en la relativa placa (A pagína 7) presente en el equipo.
- **Número de código de la parte requerida** presente en el catálogo repuestos.
- **Descripción de la pieza y cantidad requerida.**
- **Número de ilustracion**
- **Medio de transporte.** En caso que este ítem no esté especificado, el Fabricante, aún prestando las debidas consideraciones para este aspecto, no responde por eventuales retardos de envío debidos a causas de fuerza mayor.
  Los gastos de transporte se consideran siempre a cargo del destinatario. La mercadería viaja bajo riesgo y peligro del comprador, incluso cuando se vende franco destino.

NOTA: El termino **Derecho o Izquierdo** indicado en las descripciones, se considera mirando el equipo desde el lado posterior.

INDICE DELLE TAVOLE

Telaio e rotori	Tav.	73/14
Sgancio rapido	Tav.	73/2C
Gruppo cambio	Tav.	73/15
Gruppo 3° punto	Tav.	73/16
Protezioni laterali	Tav.	73/16C
Barra livellatrice	Tav.	73/17
Martinetti regolazione rullo	Tav.	73/17A
Gr. rullo gabbia	Tav.	73/18
Gr. rullo packer	Tav.	73/19
Gr.rullo spiropacker	Tav.	73/20
Gr.rullo spuntoni/risaia	Tav.	73/22
Gr.rullo flangiato	Tav.	73/23
Gruppo protezioni «CE»	Tav.	73/24
Opzionali	Tav.	75/17
Ripuntatore	Tav.	83/15A
Albero cardanico	Tav.	13/35
Albero cardanico	Tav.	13/41
Albero cardanico	Tav.	13/43
Albero cardanico	Tav.	13/44

TABLE INDEX

Frame and rotors	*Tab.*	*73/14*
Quick-fit	*Tab.*	*73/2C*
Gear shiftgear	*Tab.*	*73/15*
3rd-point unit	*Tab.*	*73/16*
Side panels	*Tab.*	*73/16C*
Levelling bar	*Tab.*	*73/17*
Adjust roller links	*Tab.*	*73/17A*
Cage roller unit	*Tab.*	*73/18*
Packer roller	*Tab.*	*73/19*
Spiral-packer roller	*Tab.*	*73/20*
Spike-rice roller	*Tab.*	*73/22*
Light duty packer roller	*Tab.*	*73/23*
«EC» guards unit	*Tab.*	*73/24*
Optionals	*Tab.*	*75/17*
Subsoiler	*Tab.*	*83/15A*
Cardan shaft	*Tab.*	*13/35*
Cardan shaft	*Tab.*	*13/41*
Cardan shaft	*Tab.*	*13/43*
Cardan shaft	*Tab.*	*13/44*

VERZEICHNIS DER TAFELN

Fahrgestell und Rotore	Tafel	73/14
Abhaken schnell	Tafel	73/2C
Wechselgetriebe	Tafel	73/15
Oberlenker	Tafel	73/16
Klappabare Seitliche	Tafel	73/16C
Planierbalken	Tafel	73/17
Regulierung Walze Zylinder	Tafel	73/17A
Stabwalze	Tafel	73/18
Untergrundpacker	Tafel	73/19
Spiral-Untergrundpacker	Tafel	73/20
Zinkenwalze-risaia	Tafel	73/22
Krumenpackerwalze	Tafel	73/23
Prallschutz «CE»	Tafel	73/24
Extras	Tafel	75/17
Untergrundlockerer	Tafel	83/15A
Gelenkwelle	Tafel	13/35
Gelenkwelle	Tafel	13/41
Gelenkwelle	Tafel	13/43
Gelenkwelle	Tafel	13/44

INDEX DES PLANS

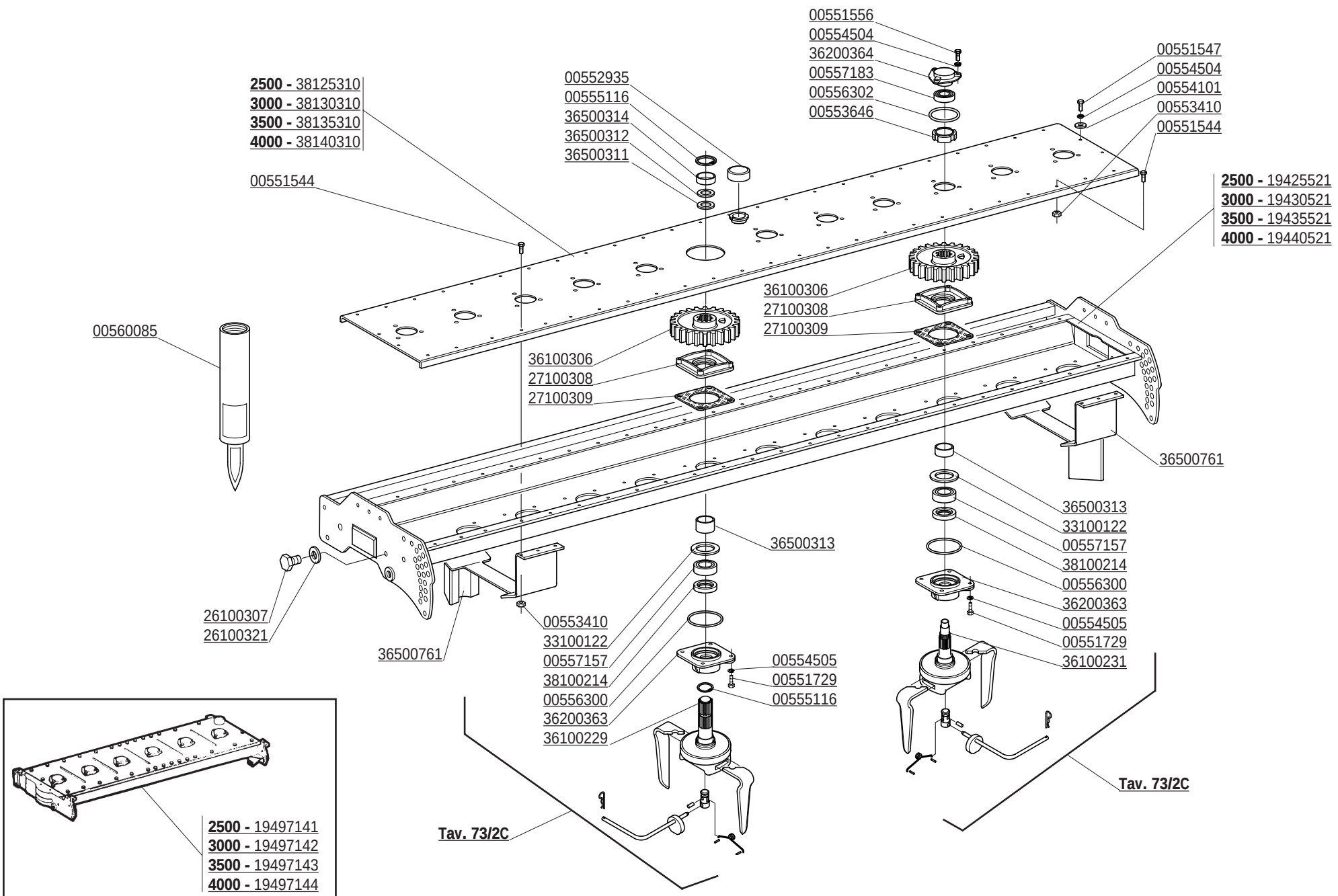
Châssis et rotors	*Plan*	*73/14*
Décrochement rapide	*Plan*	*73/2C*
Boite de vitesse	*Plan*	*73/15*
Gr. 3e point	*Plan*	*73/16*
Deflecteurs lateraux	*Plan*	*73/16C*
Barre niveleuse	*Plan*	*73/17*
Verins reglage rouleau	*Plan*	*73/17A*
Gr. rouleau à cage	*Plan*	*73/18*
Gr. rouleax packer	*Plan*	*73/19*
Gr. rouleau spiropacker	*Plan*	*73/20*
Gr. rouleau à dents-risaia	*Plan*	*73/22*
Gr. rouleau à flasques	*Plan*	*73/23*
Groupe protections «CE»	*Plan*	*73/24*
Options	*Plan*	*75/17*
Sous-soleuse	*Plan*	*83/15A*
Arbre à cardans	*Plan*	*13/35*
Arbre à cardans	*Plan*	*13/41*
Arbre à cardans	*Plan*	*13/43*
Arbre à cardans	*Plan*	*13/44*

INDICE ILUSTRACIONES

Chasís y rotores	Tab.	73/14
Desenchada rapide	Tab.	73/2C
Grupo cambio	Tab.	73/15
Gr. 3° punto	Tab.	73/16
Chapas laterales	Tab.	73/16C
Barra niveladora	Tab.	73/17
Gatos regolación rodillo	Tab.	73/17A
Gr. rodillo de jaula	Tab.	73/18
Gr. rodillos packer	Tab.	73/19
Gr. rodillo espiro-packer	Tab.	73/20
Gr. rodillo a dientes/risaia	Tab.	73/22
Gr. rodillo a flasques	Tab.	73/23
Grupo protecciónes «CE»	Tab.	73/24
Opcionales	Tab.	75/17
Subsolador	Tab.	83/15A
Arbol cardánico	Tab.	13/35
Arbol cardánico	Tab.	13/41
Arbol cardánico	Tab.	13/43
Arbol cardánico	Tab.	13/44

PARTI DI RICAMBIO
SPARE PARTS
ERSATZTEILE
PIECES DÉTACHÉES
PIEZAS DE REPUESTO

Tav. 73 / 14


00551556
00554504
36200364
00557183
00556302
00553646
00551547
00554504
00554101
00553410
00551544
2500 - 38125310
3000 - 38130310
3500 - 38135310
4000 - 38140310
00552935
00555116
36500314
36500312
36500311
00551544
2500 - 19425521
3000 - 19430521
3500 - 19435521
4000 - 19440521
36100306
27100308
27100309
00560085
36100306
27100308
27100309
36500761
36500313
33100122
00557157
38100214
00556300
36200363
00554505
00551729
36100231
36500313
26100307
26100321
00553410
33100122
00557157
38100214
00556300
36200363
36100229
36500761
00554505
00551729
00555116
Tav. 73/2C
Tav. 73/2C
2500 - 19497141
3000 - 19497142
3500 - 19497143
4000 - 19497144

CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPTION	DESCRIPCION
					TAV. 73 / 14
00551544	VITE TE.8G.M10X1,25X25 UNI 5740	BOLT M 10X1,25X25	SCHRAUBE M 10X1,25X25	VIS M 10X1,25X25	TORNILLO M 10X1,25X25
00551547	VITE M10X1,25X 35 5740 8.8 ZG	BOLT M 10X1,25X35	SCHRAUBE M 10X1,25X35	VIS M 10X1,25X35	TORNILLO M 10X1,25X35
00551556	VITE M10X1,25X35 5738 10.9 PL	BOLT M 10X1,25X35	SCHRAUBE M 10X1,25X35	VIS M 10X1,25X35	TORNILLO M 10X1,25X35
00551729	VITE TE.10K.M12X1,25X35 - PLAST.	BOLT M 12X1,25X35	SCHRAUBE M 12X1,25X35	VIS M 12X1,25X35	TORNILLO M 12X1,25X35
00552935	TAPPO CARICO OLIO	OIL INLET CAP	ENTLUEFTERPFROPFEN	BOUCHON HUILE CHARGEMEN	CORCHO OLEO
00553410	DADO AUTOFREN. M10X1,25	SELF LOCKING NUT M10X1,25 980V	SELBSTSP.MUTT. M10X1,25 980-V	ECROU AUTOBL. M10X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M10X1,25 980-V
00553646	GHIERA M50X1,5 GUP AUTOBL.	SELF LOCKING NUT M50X1,5	SELBSTSP. NUTMUTTER M50X1,5	COLLIER AUTOBL. M50X1,5	VIROLA AUTOBL. M50X1,5
00554101	RONDELLA 10,5X21 ZPG	WASHER 10,5X21	SCHEIBE 10,5X21	RONDELLE 10,5X21	ARANDELA 10,5X21
00554504	RONDELLA GROWER	GROWER WASHER D.10	SCHEIBE GROWER D.10	RONDELLE GROWER D.10	ARANDELA GROWER D.10
00554505	RONDELLA GROWER D.12	GROWER WASHER D.12	SCHEIBE GROWER D.12	RONDELLE GROWER D.12	ARANDELA GROWER D.12
00555116	ANELLO ELASTICO D.50	COMPRESSION RING D.50	RING D.50	ANNEAU RESSORT D.50	ANILLO D.50
00556300	ANELLO OR DI 123.43X3.53	GASKET OR	RING OR	BAGUE OR D. 123.43X3.53	ANILLO OR
00556302	ANELLO OR DI 94.83X3.53	GASKET OR	RING OR	BAGUE OR D. 94.83X3.53	ANILLO OR
00557157	CUSCINETTO 6211 AG15	BEARING 6211 AG15	LAGER 6211 AG15	ROULEMENT 6211 AG15	COJINETE 6211 AG15
00557183	CUSCINETTO 6307 2RS	BEARING 6307 2RS	LAGER 6307	ROULEMENT 6307 2RS	COJINETE 6307 2RS
00560085	CONFEZIONE DI SIGILLANTE	SEALING PACKAGE	DICHTUNGSMASSE ANFERTIGUNG	CONFECTION SIGILLANTE	CONFECION SELADURA
19425521	CORPO TRASMISS.DMR 2500	TRANSMISSION BOX 2500	ANTRIEBSKASTEN 2500	BOITE DE TRANSMISSION 2500	CUERPO TRASMISION 2500
19430521	CORPO TRASMISS.DMR 3000	TRANSMISSION BOX 3000	ANTRIEBSKASTEN 3000	BOITE DE TRANSMISSION 3000	CUERPO TRASMISION 3000
19435521	CORPO TRASMISS.DMR 3500	TRANSMISSION BOX 3500	ANTRIEBSKASTEN 3500	BOITE DE TRANSMISSION 3500	CUERPO TRASMISION 3500
19440521	CORPO TRASMISS.DMR 4000	TRANSMISSION BOX 4000	ANTRIEBSKASTEN 4000	BOITE DE TRANSMISSION 4000	CUERPO TRASMISION 4000
19497141	CASSONE PLS DMR 2500	COMPLETE BOX DM 2500	GEHAEUSE DM 2500	LAMIER COMPL DMR2500 S/BOITE	CUERPO COMPLETO DM 2500
19497142	CASSONE PLS DMR 3000	COMPLETE BOX DM 3000	GEHAEUSE DM 3000	LAMIER COMPL DMR3000 S/BOITE	CUERPO COMPLETO DM 3000
19497143	CASSONE PLS DMR 3500	COMPLETE BOX DM 3500	GEHAEUSE DM 3500	LAMIER COMPL DMR3500 S/BOITE	CUERPO COMPLETO DM 3500
19497144	CASSONE PLS DMR 4000	COMPLETE BOX DM 4000	GEHAEUSE DM 4000	LAMIER COMPL DMR4000 S/BOITE	CUERPO COMPLETO DM 4000
26100307	TAPPO SCARICO OLIO	OIL OUTLET PLUG	OELABLASSPFROPFEN	BOUCHON DE VIDANGE HUILE	TAPON DESCARGADO ACEITE
26100321	GUARNIZIONE PER TAPPO	GASKET	DICHTUNG	JOINT	JUNTA
27100308	FLANGIA INTERNA	INNER FLANGE	INNENFLANSCH	FLASQUE INTERIEUR CENTRAL	BRIDA INTERNA
27100309	GUARNIZIONE	GASKET MM.0,5	DICHTUNG MM.0,5	JOINT MM.0,5	JUNTA MM.0,5
33100122	DISTANZIALE	SPACER 100X88X1	DISTANZSTUECK 100X88X1	ENTRETOISE100X88X1	DISTANCIADOR 100X88X1
36100229	SUPP. COLTELLI CENTR. PLS	CENTR. BLADE SUPPORT	ZENTRALMESSERHALTERUNG	SUPPORT COUTEAU CENTRAL DMR	SOPORTE CUCHILLO CENTR.
36100231	SUPPORTO COLTELLI LAT. PLS	LATERAL BLADE SUPPORT DM	SEITL. MESSERHALTERUNG DM	SUPPORT COUTEAU LATERAL DMR	SOPORTE CUCHILLAS LATERAL DM
36100306	INGRANAGGIO LATERALE	GEAR	ZAHNRAD	ENGRENAGE LATERAL DM	ENGRANAJE
36200363	FLANGIA	FLANGE	FLANSCH	SUPPORT INFERIEUR	BRIDA
36200364	SUPPORTO CUSCINETTO	BEARING SUPPORT	LAGERHALTER	SUPPORT ROULEMENT	SOPORTE COJINETE
36500311	ROSETTA D=65 D=55 L=0,1	WASHER 65X55X0,1	SCHEIBE 65X55X0,1	ROSETTE 65X55X0,1	RANDELLA 65X55X0,1
36500312	ROSETTA D=65 D=55 L=0.05	WASHER 65X55X0.05	SCHEIBE 65X55X0.05	ROSETTE 65X55X0,05	RANDELLA 65X55X0.05
36500313	DISTANZ. D=67 D=55 L=16.5	SPACER 67X55X16,5	DISTANZSTUECK 67X55X16,5	ENTRETOISE D=67 D=55 L=16.5	DISTANCIADOR 67X55X16,5
36500314	DISTANZ. D=67 D=55 L=14.8	SPACER 67X55X14,8	DISTANZSTUECK 67X55X14,8	ENTRETOISE 67X55X14,8	DISTANCIADOR 67X55X14,8
36500761	PROTEZIONE SASSI	PROTECTION	SCHUTZ	PROTECTION	PROTECCION
38100214	PARAOLIO 65X85X13*17 SPEC.	OIL SEAL 65X85X13/17 SPEC.	OELABDICHTUNG 65X85X13/17SPEC.	PARE-HUILE 65X85X13/17 SPEC	PARA-ACEITE 65X85X13/17 SPEC.
38125310	LAMIERA SUPERIORE 2500	UPPER PLATE 2500	OBERBLECH 2500	CAPOT SUPERIEUR 2500	PLANCHA SUPERIOR 2500
38130310	LAMIERA SUPERIORE 3000	UPPER PLATE 3000	OBERBLECH 3000	CAPOT SUPERIEUR 3000	PLANCHA SUPERIOR 3000
38135310	LAMIERA SUPERIORE 3500	UPPER PLATE 3500	OBERBLECH 3500	CAPOT SUPERIEUR 3500	PLANCHA SUPERIOR 3500
38140310	LAMIERA SUPERIORE 4000	UPPER PLATE 4000	OBERBLECH 4000	CAPOT SUPERIEUR 4000	PLANCHA SUPERIOR 4000

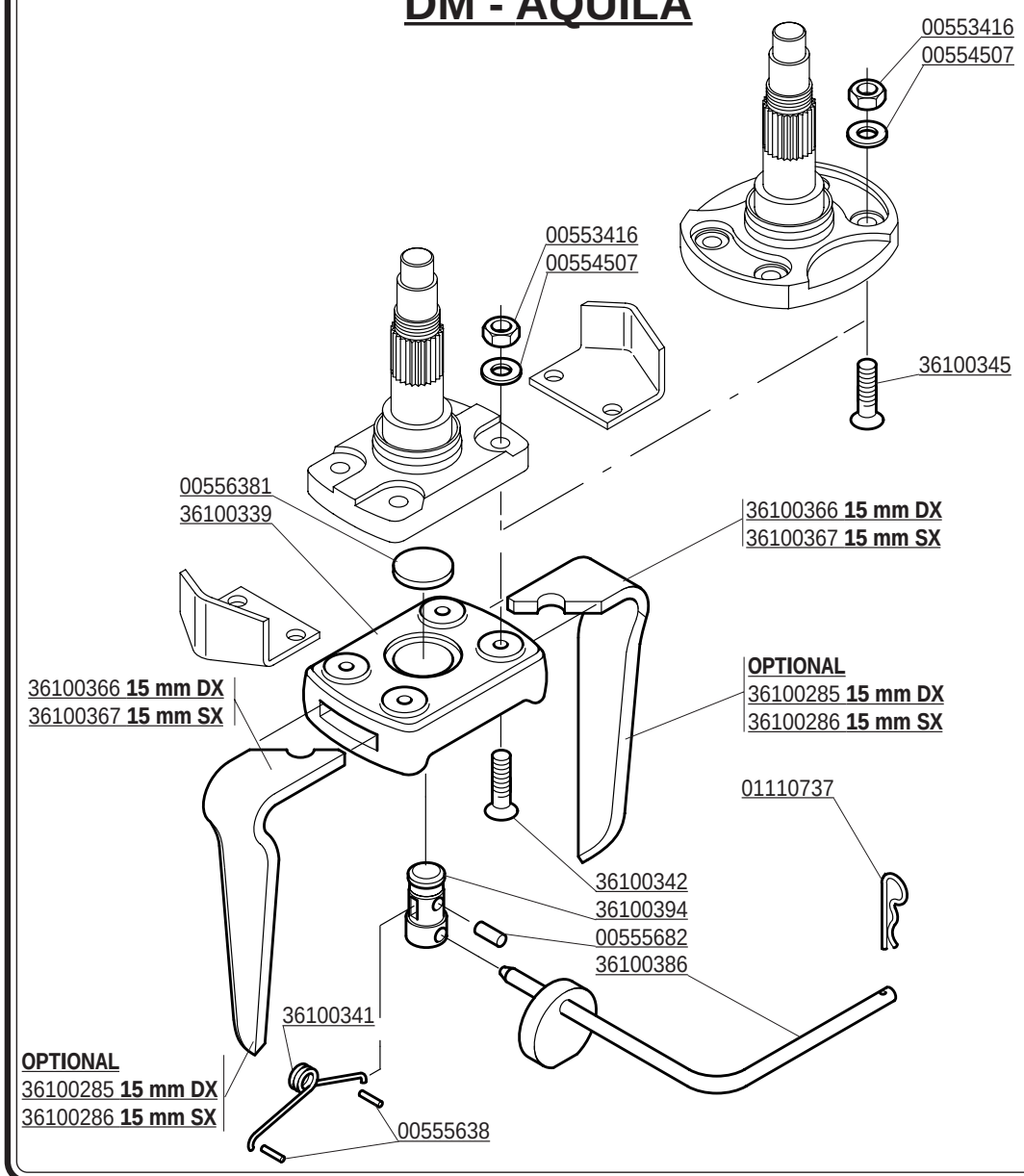
TAV. 73 / 2C

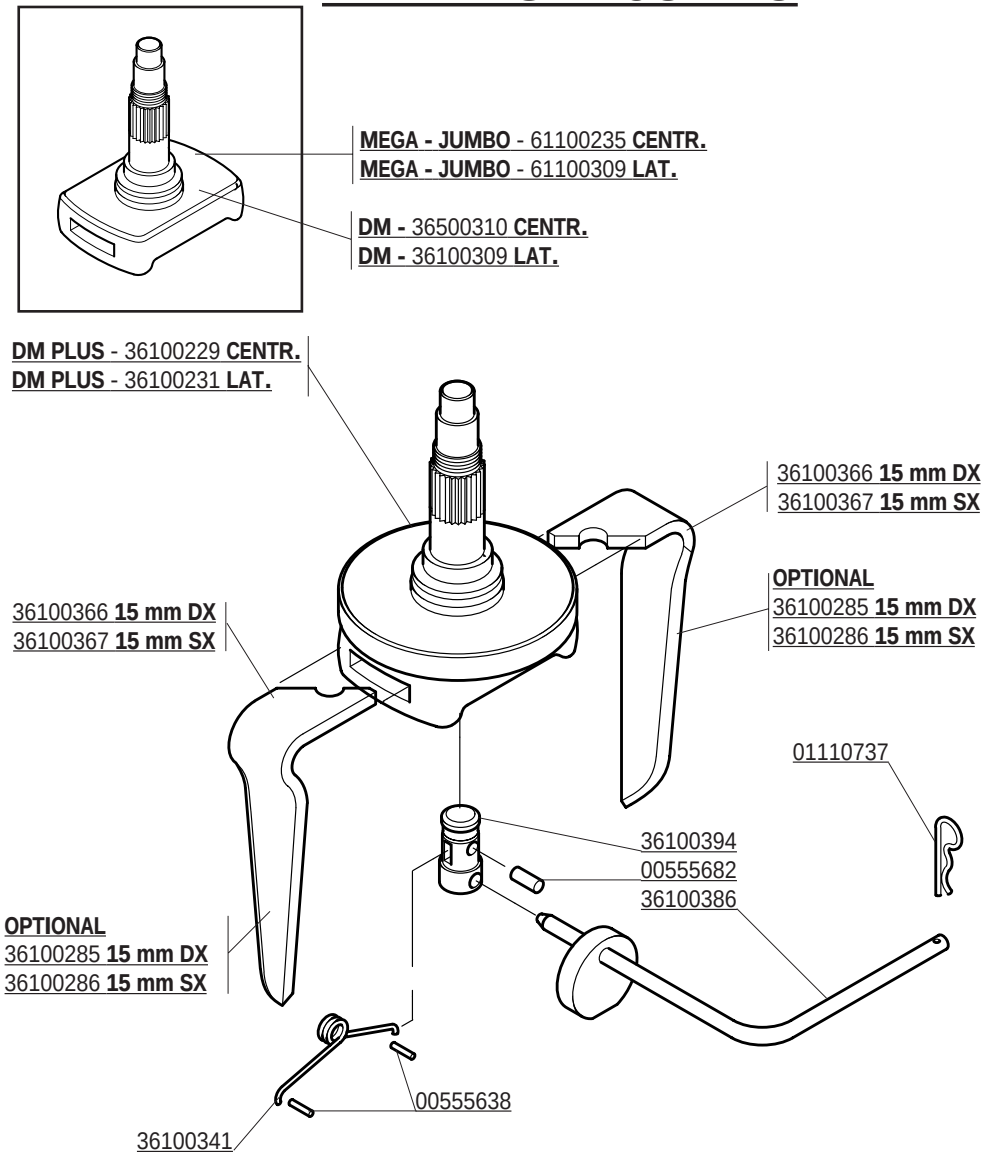
COLTELLI SGANCIO RAPIDO
QUICK-FIT

KIT APPLICATO
BOLT ON KIT
DM - AQUILA

(SISTEMA BREVETTATO MASCHIO)
(MASCHIO PATENTED SYSTEM)

VERSIONE INTEGRALE
INTEGRAL VERSION
DM - MEGA - JUMBO

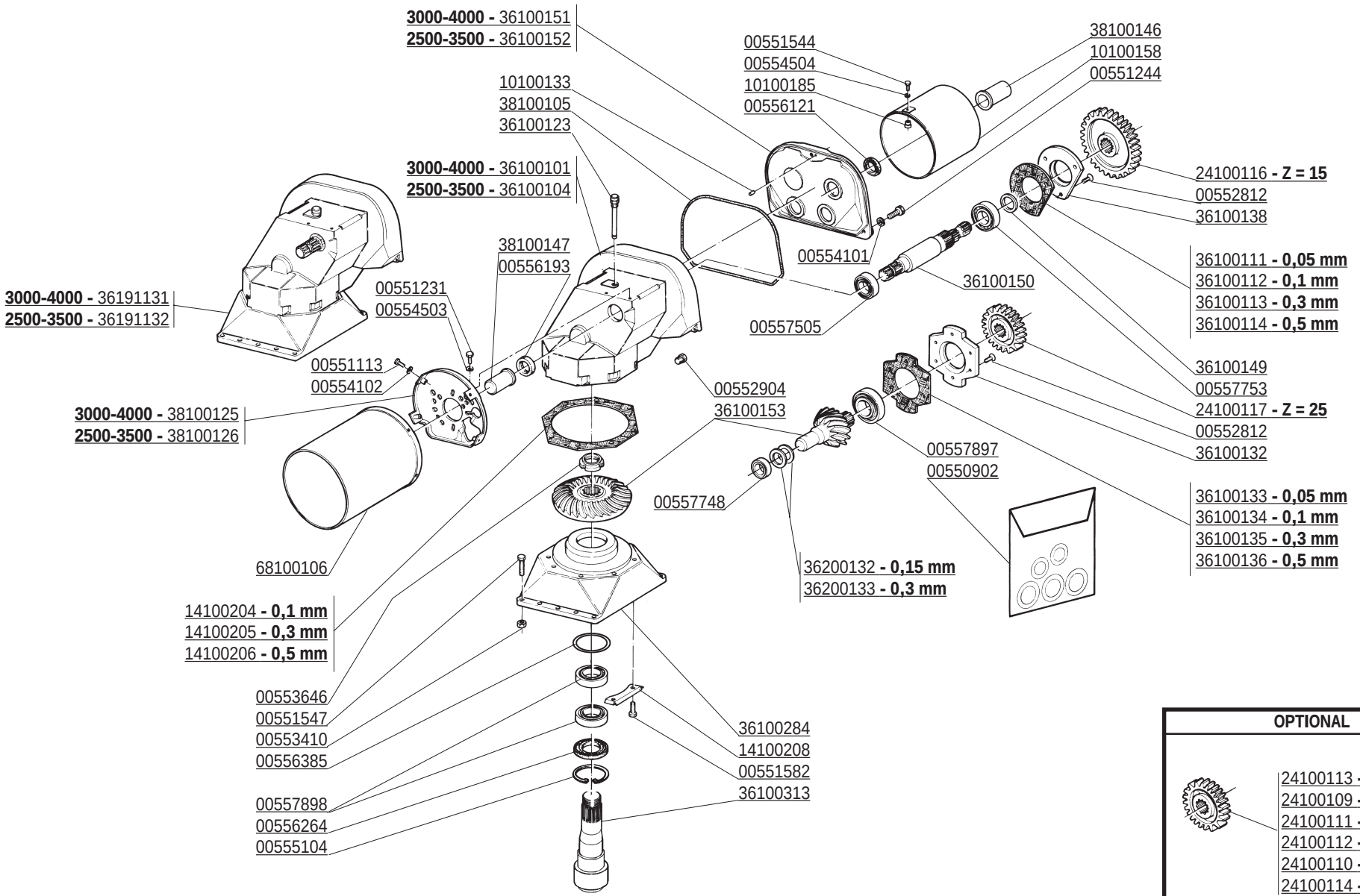




CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPTION	DESCRIPCION

00553416	DADO AUTOFRENANTE M16X1,5	SELF LOCKING NUT M16X1,5 980V	SELBSTSP.MUTT. M16X1,5 980-V	ECROU AUTOBL. M16X1,5 980-V	DADO AUTOBL. M16X1,5 980-V
00554507	RONDELLA GROWER D.16 EXTRA P.	GROWER WASHER D.16	SCHEIBE GROWER D.16	RONDELLE GROWER D.16	ARANDELA GROWER D.16
00555638	SPINA ELASTICA 4X25	ELASTIC PIN 4X25	SPANNHUELSE 4X25	GOUJON ELASTIQUE 4X25	ESPINA ELASTICA 4X25
00555682	SPINA ELAST. 8X36 SPIROL UNI 6875	ELASTIC PIN 8X36	SPANNHUELSE 8X36	GOUJON ELASTIQUE 8X36	ESPINA ELASTICA 8X36
00556381	TAPPO DI CHIUSURA D.62X8	COVER D. 62X8	DECKEL D. 62X8	COUVERCLE D. 62X8	TAPA D. 62X8
01110737	COPIGLIA A MOLLA	SPLIT PIN 4X80	SPLINT 4X80	COUPILLE 4X80	RODETE 4X80
36100285	COLTELLO DX TUGSTENO	BLADE Q-F 15MM RIGHT-TUNGSTENO	MESSER Q-F-15MM RECH-TUNGSTENO	COUTEAU RAP 15MM DRT-TUNGSTENO	CUCHILLA D.Q-F-15MM-TUNGSTENO
36100286	COLTELLO SX TUGSTENO	BLADE Q-F-15MM LEFT-TUNGSTENO	MESSER Q-F-15MM LINKS-TUNGSTEN	COUTEAU RAP-15MM GCH-TUNGSTENO	CUCHILLA IS.Q-F-15MM-TUNGSTENO
36100309	SUPPORTO COLTELLO LATERALE DM	LATERAL BLADE SUPPORT DM	SEITL. MESSERHALTERUNG DM	SUPPORT COUTEAU LATERAL DM	SOPORTE CUCHILLAS LATERAL DM
36100339	SUPPORTO COLTELLO “QUICK-FIT”	“QUICK-FIT” BLADE SUPPORT	“QUICK-FIT” MESSERHALTERUNG	SUPPORT COUTEAU “QUICK-FIT”	SOPORTE CUCHILLAS “QUICK-FIT”
36100341	MOLLA X SGANCIO RAPIDO	SPRING	FEDER	RESSORT	MUELLE
36100342	VITE M16X1,5X60 SPEC.12.9 ZD	BOLT M 16X1,5X60	SCHRAUBE M 16X1,5X60	VIS M 16X1,5X60	TORNILLO M 16X1,5X60
36100345	VITE M16X1,5 X 55 SPEC 12.9 ZD	BOLT M 16X1,5X55	SCHRAUBE M 16X1,5X55	VIS M 16X1,5X55	TORNILLO M 16X1,5X55
36100366	COLTELLO QUICK-FIT 15MM DX	BLADE QUICK-FIT 15MM RIGHT	MESSER QUICK-FIT 15MM RECHTS	COUTEAU RAPIDO 15MM DRT	CUCHILLA DEREC.QUICK-FIT 15MM
36100367	COLTELLO QUICK-FIT 15MM SX	BLADE QUICK-FIT 15MM LEFT	MESSER QUICK-FIT 15MM LINKS	COUTEAU RAPIDO 15MM GCH	CUCHILLA ISQUIR.QUICK-FIT 15MM
36100386	MANICO ECCENTRICO	CRANK	KURBEL	MANIVELLE	MANGO
36100394	PERNO D=40 L=76	PIN D=40 L=76	STIFT D=40 L=76	GOUJON D=40 L=76	PERNO D=40 L=76
36500310	SUPPORTO COLTELLO CENTRALE	CENTR. BLADE SUPPORT	ZENTRALMESSERHALTERUNG	SUPPORT COUTEAU CENTR.	SOPORTE CUCHILLO CENTR.
61100235	SUPPORTO COLTELLO CENTRALE	CENTR. BLADE SUPPORT	ZENTRALMESSERHALTERUNG	SUPPORT COUTEAU CENTR.	SOPORTE CUCHILLO CENTR.
61100309	SUPPORTO COLTELLO LATERALE	LATERAL BLADE SUPPORT	SEITL. MESSERHALTERUNG	SUPPORT COUTEAU LATERAL	SOPORTE CUCHILLAS LATERAL

TAV. 73 / 15

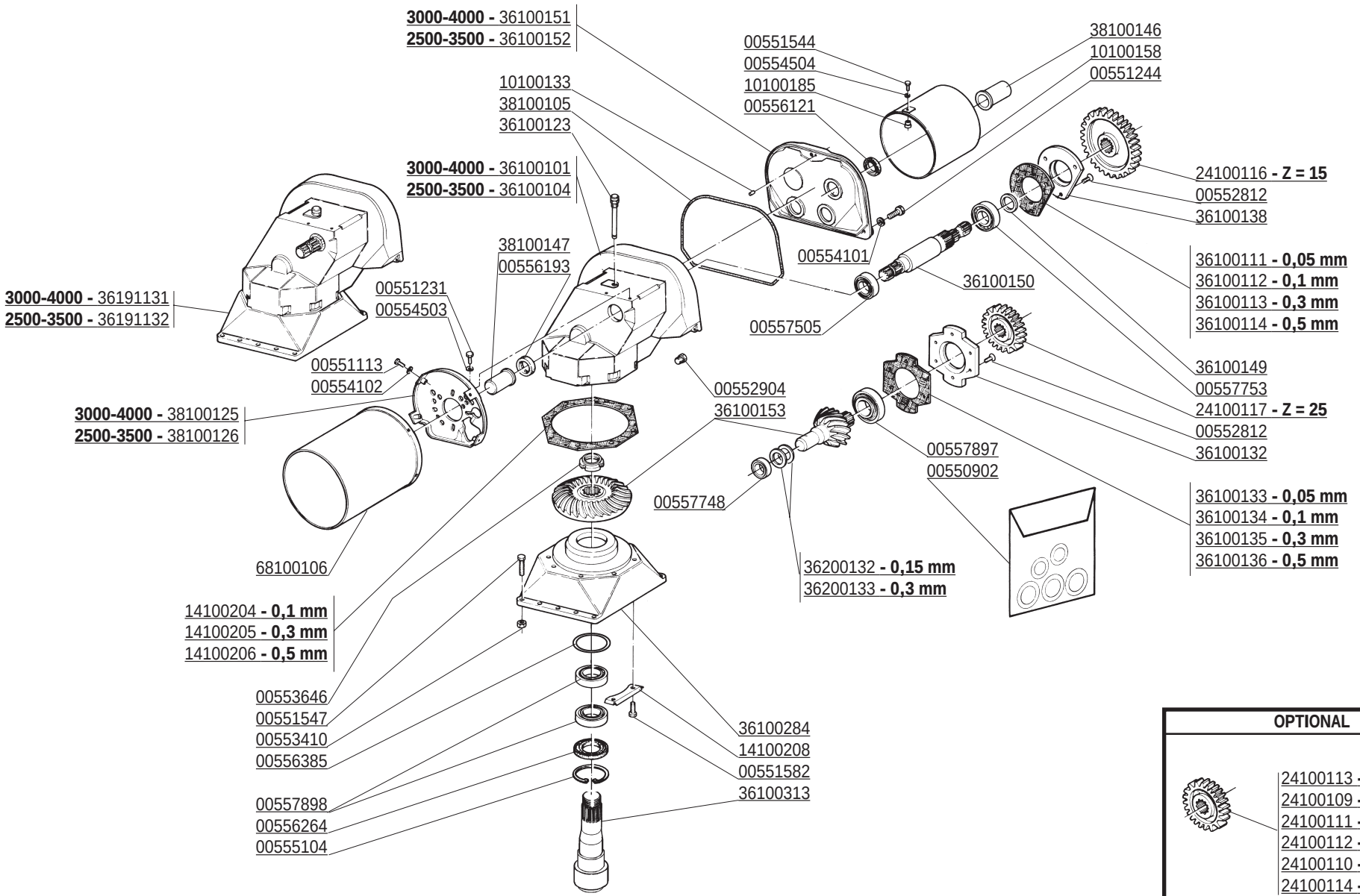


OPTIONAL

24100113 - **Z= 16**
24100109 - **Z= 17**
24100111 - **Z= 18**
24100112 - **Z= 22**
24100110 - **Z= 23**
24100114 - **Z= 24**

CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPTION	DESCRIPCION
00550902	SERIE GUARNIZIONI GRUPPO CAMBIO	GASKET SET GEAR BOX	DICHTUNGSSATZ WECHSELGETRIEBG.	SERIE JOINTS BOITE DE VITESSE	SERIE JUNTAS CAJA CAMBIO
00551113	VITE TE.8G.M6X16 UNI 5739	BOLT M 6X16	SCHRAUBE M 6X16	VIS M 6X16	TORNILLO M 6X16
00551231	VITE TE.8G.M8X20 UNI 5739	BOLT M 8X20	SCHRAUBE M 8X20	VIS M 8X20	TORNILLO M 8X20
00551244	VITE M10X1,5 X 30 5739 8.8 ZG	BOLT M 10X30	SCHRAUBE M 10X30	VIS M 10X30	TORNILLO M 10X30
00551544	VITE TE.8G.M10X1,25X25 UNI 5740	BOLT M 10X1,25X25	SCHRAUBE M 10X1,25X25	VIS M 10X1,25X25	TORNILLO M 10X1,25X25
00551547	VITE M10X1,25X 35 5740 8.8 ZG	BOLT M 10X1,25X35	SCHRAUBE M 10X1,25X35	VIS M 10X1,25X35	TORNILLO M 10X1,25X35
00551582	VITE TE.8G.M12X1,25X35 UNI 5740	BOLT M 12X1,25X35	SCHRAUBE M 12X1,25X35	VIS M 12X1,25X35	TORNILLO M 12X1,25X35
00552812	VITE TSPEI M10X1,25X25 UNI 5933	BOLT M 10X1,25X25	SCHRAUBE M 10X1,25X25	VIS M 10X1,25X25	TORNILLO M 10X1,25X25
00552904	TAPPO OLIO 1/2" GAS	OIL OUTLET PLUG 1/2"	OELABLASSPFROPFEN 1/2"	BOUCHON DE VIDANGE HUILE 1/2"	TAPON DESCARGADO ACEITE 1/2"
00553410	DADO AUTOFRENANTE M10X1,25	SELF LOCKING NUT M10X1,25 980V	SELBSTSP.MUTT. M10X1,25 980-V	ECROU AUTOBL. M10X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M10X1,25 980-V
00553646	GHIERA M50X1,5 GUP AUTOBLOC.	SELF LOCKING NUT M50X1,5	SELBSTSP. NUTMUTTER M50X1,5	COLLIER AUTOBL. M50X1,5	VIROLA AUTOBL. M50X1,5
00554101	RONDELLA 10,5X21 ZPG	WASHER 10,5X21	SCHEIBE 10,5X21	RONDELLE 10,5X21	ARANDELA 10,5X21
00554102	RONDELLA PIANA D.6 UNI 6592	PLANE WASHER D.6	SCHEIBE D.6	RONDELLE D.6	ARANDELA D.6
00554503	RONDELLA GROWER D.8 EXTRA PES.	GROWER WASHER D.8	SCHEIBE GROWER D.8	RONDELLE GROWER D.8	ARANDELA GROWER D.8
00554504	RONDELLA GROWER	GROWER WASHER D.10	SCHEIBE GROWER D.10	RONDELLE GROWER D.10	ARANDELA GROWER D.10
00555104	ANELLO SEEGER D.110 UNI 7437	SEEGER RING D.110	SEEGERRING D.110	BAGUE SEEGER D.110	ANILLO SEEGER D.110
00556121	PARAOLIO 38X50X7	OIL SEAL 38X50X7	OELABDICHTUNG 38X50X7	PARE-HUILE 38X50X7	PARA-ACEITE 38X50X7
00556193	PARAOLIO 45X60X7 RIP. POLV.	OIL SEAL 45X60X7	OELABDICHTUNG 45X60X7	PARE-HUILE 45X60X7	PARA-ACEITE 45X60X7
00556264	ANELLO T.A 80X110X10	OIL SEAL	OELABDICHTUNG	PARE-HUILE	PARA-ACEITE
00556385	ANELLO OR DI 126,59X353	GASKET OR	RING OR	BAGUE OR	ANILLO OR
00557505	CUSCINETTO 30209	BEARING 30209	LAGER 30209	ROULEMENT 30209	COJINETE 30209
00557748	CUSCINETTO 30304	BEARING 30304	LAGER 30304	ROULEMENT 30304	COJINETE 30304
00557753	CUSCINETTO 30309	BEARING 30309	LAGER 30309	ROULEMENT 30309	COJINETE 30309
00557897	CUSCINETTO 33213	BEARING 33213	LAGER 33213	ROULEMENT 33213	COJINETE 33213
00557898	CUSCINETTO 33113	BEARING 33113	LAGER 33113	ROULEMENT 33113	COJINETE 33113
10100133	SPINA RIFERIMENTO COP. CAMBIO	PIN	STIFT	GOUJON	ESPINA
10100158	PROTEZIONE CARDANO	CARDAN PROTECTION	GELENKWELLENSCHUTZ	PROTECTION CARDAN	PROTECCION CARDANICO
10100185	BOCCOLA FILETTATA	BUSHING	BUECHSE	BOUCLE	ARANDELA
14100204	GUARNIZIONE MM.0,1	GASKET MM.0,1	DICHTUNG MM.0,1	JOINT MM.0,1	JUNTA MM.0,1
14100205	GUARNIZIONE MM.0,3	GASKET MM.0,3	DICHTUNG MM.0,3	JOINT MM.0,3	JUNTA MM.0,3
14100206	GUARNIZIONE MM.0,5	GASKET MM.0,5	DICHTUNG MM.0,5	JOINT MM.0,5	JUNTA MM.0,5
14100208	PIASTRINA FERMO VITE	PLATE	PLATTE	PLAQUETTE	PLAQUITA
24100109	INGRANAGGIO CAMBIO Z-17	GEAR Z-17	ZAHNRAD WECHSELGETRIEBE Z-17	ENGRENAGE Z-17	ENGRANAJE Z-17
24100110	INGRANAGGIO CAMBIO Z-23	GEAR Z-23	ZAHNRAD WECHSELGETRIEBE Z-23	ENGRENAGE Z-23	ENGRANAJE Z-23
24100111	INGRANAGGIO CAMBIO Z-18	GEAR Z-18	ZAHNRAD WECHSELGETRIEBE Z-18	ENGRENAGE Z-18	ENGRANAJE Z-18
24100112	INGRANAGGIO CAMBIO Z-22	GEAR Z-22	ZAHNRAD WECHSELGETRIEBE Z-22	ENGRENAGE Z-22	ENGRANAJE Z-22
24100113	INGRANAGGIO CAMBIO Z-16	GEAR Z-16	ZAHNRAD WECHSELGETRIEBE Z-16	ENGRENAGE Z-16	ENGRANAJE Z-16
24100114	INGRANAGGIO CAMBIO Z-24	GEAR Z-24	ZAHNRAD WECHSELGETRIEBE Z-24	ENGRENAGE Z-24	ENGRANAJE Z-24
24100116	INGRANAGGIO CAMBIO Z=15	GEAR Z-15	ZAHNRAD WECHSELGETRIEBE Z-15	ENGRENAGE Z-15	ENGRANAJE Z-15
24100117	INGRANAGGIO CAMBIO Z=25	GEAR Z-25	ZAHNRAD WECHSELGETRIEBE Z-25	ENGRENAGE Z-25	ENGRANAJE Z-25
36100101	SCATOLA CAMBIO 3000/4000/5000	GEARBOX 3000/4000/5000	WECHSELGETRIEBEGEHAEUSE	BOITE DE VITESSE 3000/4000/500	CAJA CAMBIO 3000/4000/5000
36100104	SCATOLA CAMBIO 3500/4500	GEARBOX 3500/4500	WECHSELGETRIEBEGEHAEUSE	BOITE DE VITESSE 3500/4500	CAJA CAMBIO 3500/4500
36100111	GUARNIZIONE MM.0,05	GASKET MM. 0,05	DICHTUNG MM.0,05	JOINT MM.0,05	JUNTA MM.0,05
36100112	GUARNIZIONE MM.0,1	GASKET MM.0,1	DICHTUNG MM.0,1	JOINT MM.0,1	JUNTA MM.0,1
36100113	GUARNIZIONE MM.0,3	GASKET MM.0,3	DICHTUNG MM.0,3	JOINT MM.0,3	JUNTA MM.0,3
36100114	GUARNIZIONE MM.0,5	GASKET MM.0,5	DICHTUNG MM.0,5	JOINT MM.0,5	JUNTA MM.0,5
36100123	TAPPO SFIATO E LIVELLO OLIO	BREATHER PLUG	ENTLUEFTERSTOPFEN	BOUCHON DE SOUPIRAIL	TAPON RESPIRADERO
36100132	FLANGIA CUSCINETTO PIGNONE	BEARING SUPPORT FLANGE PINION	LAGERFLANSCH	FLASQUE ROULEMENT	BRIDA COJINETE
36100133	GUARNIZIONE MM.0,05	GASKET MM. 0,05	DICHTUNG MM.0,05	JOINT MM.0,05	JUNTA MM.0,05
36100134	GUARNIZIONE MM.0,1	GASKET MM.0,1	DICHTUNG MM.0,1	JOINT MM.0,1	JUNTA MM.0,1
36100135	GUARNIZIONE MM.0,3	GASKET MM.0,3	DICHTUNG MM.0,3	JOINT MM.0,3	JUNTA MM.0,3
36100136	GUARNIZIONE MM.0,5	GASKET MM.0,5	DICHTUNG MM.0,5	JOINT MM.0,5	JUNTA MM.0,5
36100138	FLANGIA CUSCINETTO ALBERO	BEARING SUPPORT	LAGERHALTER	SUPPORT ROULEMENT	SOPORTE COJINETE
36100149	DISTANZIALE INGR.	SPACER	DISTANZSTUECK	ENTRETOISE	DISTANCIADOR
36100150	ALBERO PRESA DI FORZA	POWER TAKE-OFF SHAFT	ZAPFWELLE P.D.F.	ARBRE PRISE DE FORCE	ARBOL TOMA DE FUERZA
36100151	COPERCHIO CAMBIO	GEARBOX COVER	WECHSELGETRIEBEDECKEL	COUVERCLE BOITE DE VIT.	TAPA CAMBIO
36100152	COPERCHIO CAMBIO	GEARBOX COVER	WECHSELGETRIEBEDECKEL	COUVERCLE BOITE DE VIT.	TAPA CAMBIO
36100153	COPPIA CONICA	BEVEL GEAR PAIR	KEGELRITZELSATZ	COUPLE CONIQUE	PAR CONICO
36100284	SUPPORTO CAMBIO	GEARBOX SUPPORT	WECHSELGETRIEBE HALTER	SUPPORT BOITE DE VITESSE	SOPORTE CAMBIO

TAV. 73 / 15

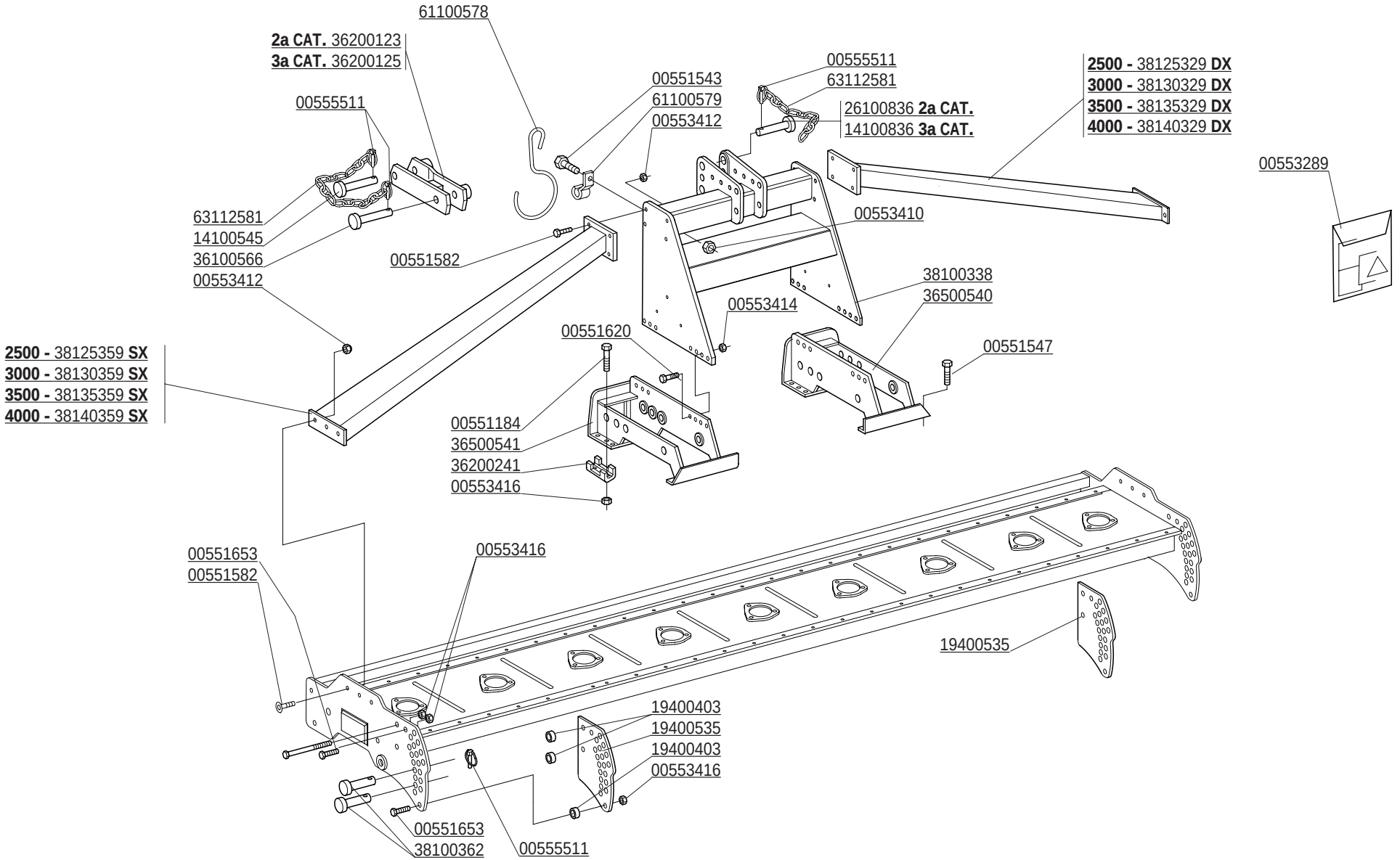


OPTIONAL

24100113 - **Z= 16**
24100109 - **Z= 17**
24100111 - **Z= 18**
24100112 - **Z= 22**
24100110 - **Z= 23**
24100114 - **Z= 24**

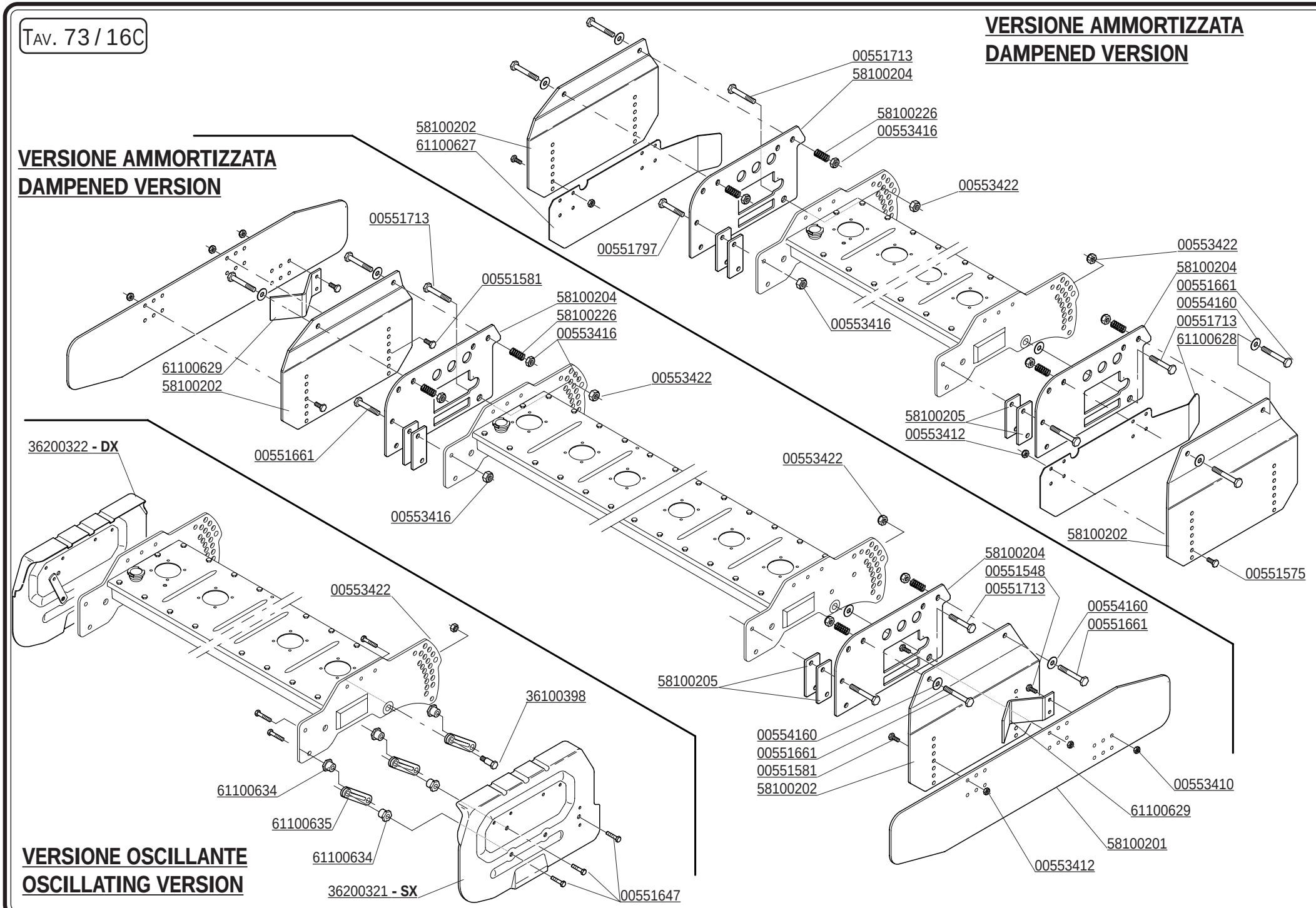
CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPTION	DESCRIPCION
36100313	ALBERO TRASMISSIONE 80X208,5	TRANSMISSION ROTOR SHAFT	ANTRIEBSWELLE	ARBRE DE TRANSMISSION	EJE TRASMISION CENTR.
36191131	CAMBIO COMPLETO 3000/4000	COMPLETE GEAR BOX 3000/4000	WECHSELGETRIEBGE KOMPL.	BOITE DE VIT. COMPL. 3000/4000	CAJA CAMBIO COMPL. 3000/4000
36191132	CAMBIO COMPLETO 2500/3500	COMPLETE GEAR BOX 2500/3500	WECHSELGETRIEBGE KOMPL.	BOITE DE VIT. COMPL. 2500/3500	CAJA CAMBIO COMPL. 2500/3500
36200132	SPESSORE REGISTRO MM.0,15	SPACER MM.0,15	DISTANZSTUECK MM.0,15	ENTRETOISE MM.0,15	DISTANCIADOR MM.0,15
36200133	SPESSORE REGISTRO MM.0,30	SPACER MM.0,3	DISTANZSTUECK MM.0,3	ENTRETOISE MM.0,3	DISTANCIADOR MM.0,3
38100105	GUARNIZIONE COPERCHIO CAMBIO	GEARBOX COVER GASKET	WECHSELGETRIEBEDECKEL DICHTUNG	JOINT COUVERCLE BOITE DE VIT.	JUNTA TAPA CAMBIO
38100125	SUP. PROTEZ. 2000/3000/4000/5000	PROTECTION SUPPORT	GELENKWELLENSCHUTZ HALTER	SUPPORT PROTECTION CARDAN	SOPORTE PROTECCION CARDANICO
38100126	SUPPORTO PROTEZIONE 2500/3500/4500	PROTECTION SUPPORT	GELENKWELLENSCHUTZ HALTER	SUPPORT PROTECTION CARDAN	SOPORTE PROTECCION CARDANICO
38100146	MANICOTTO PROTEZIONE PDF	P.T.O. PROTECTION	ZAPFWELLENSCHUTZ P.T.O.	MANCHON DE PROTECTION P.T.O.	MANGUITO PROTECCION P.T.O.
38100147	MANICOTTO PROTEZIONE PDF	P.T.O. PROTECTION	ZAPFWELLENSCHUTZ P.T.O.	MANCHON DE PROTECTION P.T.O.	MANGUITO PROTECCION P.T.O.
68100106	PROTEZIONE CARDANO	CARDAN PROTECTION	GELENKWELLENSCHUTZ	PROTECTION CARDAN	PROTECCION CARDANICO

TAV. 73 / 16


61100578
2a CAT. 36200123
3a CAT. 36200125
00555511
00551543
61100579
00553412
00555511
63112581
26100836 2a CAT.
14100836 3a CAT.
2500 - 38125329 DX
3000 - 38130329 DX
3500 - 38135329 DX
4000 - 38140329 DX
00553289
63112581
14100545
36100566
00553412
00551582
00553410
38100338
36500540
00553414
00551620
00551547
2500 - 38125359 SX
3000 - 38130359 SX
3500 - 38135359 SX
4000 - 38140359 SX
00551184
36500541
36200241
00553416
00551653
00551582
00553416
19400535
19400403
19400535
19400403
00553416
00551653
38100362
00555511

CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPTION	DESCRIPCION
00551184	VITE M16X1,5 X180 5738 8.8 ZG	BOLT M 16X1,5X180	SCHRAUBE M 16X1,5X180	VIS M 16X1,5X180	TORNILLO M 16X1,5X180
00551543	VITE TE.8G.M10X1,25X20 UNI 5740	BOLT M 10X1,25X20	SCHRAUBE M 10X1,25X20	VIS M 10X1,25X20	TORNILLO M 10X1,25X20
00551547	VITE M10X1,25X 35 5740 8.8 ZG	BOLT M 10X1,25X35	SCHRAUBE M 10X1,25X35	VIS M 10X1,25X35	TORNILLO M 10X1,25X35
00551582	VITE TE.8G.M12X1,25X35 UNI 5740	BOLT M 12X1,25X35	SCHRAUBE M 12X1,25X35	VIS M 12X1,25X35	TORNILLO M 12X1,25X35
00551620	VITE M14X1.5X40	BOLT M 14X1,5X40	SCHRAUBE M 14X1,5X40	VIS M 14X1,5X40	TORNILLO M 14X1,5X40
00551653	VITE TE.8G.M16X1,5X60 UNI 5738	BOLT M 16X1,5X60	SCHRAUBE M 16X1,5X60	VIS M 16X1,5X60	TORNILLO M 16X1,5X60
00553289	SERIE ETICHETTE SICUREZZA	SECURITY LABELS	SICHERUNG AUFKLEBER	ETIQUETTES DE SECURITE	CALCOMANIA DE PELIGRO
00553410	DADO AUTOFREN. M10X1,25	SELF LOCKING NUT M10X1,25 980V	SELBSTSP.MUTT. M10X1,25 980-V	ECROU AUTOBL. M10X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M10X1,25 980-V
00553412	DADO AUTOFREN. M12X1,25	SELF LOCKING NUT M12X1,25 980V	SELBSTSP.MUTT. M12X1,25 980-V	ECROU AUTOBL. M12X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M12X1,25 980-V
00553414	DADO AUTOFREN. M14X1,5	SELF LOCKING NUT M14X1,5 980V	SELBSTSP.MUTT. M14X1,5 980-V	ECROU AUTOBL. M14X1,5 980-V	DADO AUTOBL. M14X1,5 980-V
00553416	DADO AUTOFREN. M16X1,5	SELF LOCKING NUT M16X1,5 980V	SELBSTSP.MUTT. M16X1,5 980-V	ECROU AUTOBL. M16X1,5 980-V	DADO AUTOBL. M16X1,5 980-V
00555511	COPIGLIA A SCATTO D.11	SPLIT PIN D.11	SPLINT D.11	GOUPILLE D.11	RODETE D.11
14100545	PERNO ATTACCO BARRA	PIN FOR BAR LINKAGE	VERB.BOLZEN SCHUTZHOLM	GOUJON ATTELAGE BARRE	PERNO ATAQUE BARRA
14100836	SPINA COLLEGAMENTO 3° P.	PIN	STIFT	GOUJON	PERNO
19400403	DISTANZ. D=25 D=16,5 L=20	SPACER	DISTANZSTUECK	ENTRETOISE	DISTANCIADOR
19400535	PIASTRA REGOLAZIONE	ADJUSTER PLATE	REGULIERUNGSPLATTE	PLAQUETTE DE REGISTRE	PLAQUITA REGISTRO
26100836	PERNO D.25	PIN	STIFT	GOUJON	PERNO
36100566	PERNO PER BIELLE	PIN FOR CONNECTING ROD	PLEUELBOLZEN	GOUJON BIELLE	PERNO BIELA
36200123	BIELLA 2° CAT.	CONNECTING ROD	PLEUEL	BIELLE	VARILLA
36200125	BIELLA 3° CAT.	CONNECTING ROD	PLEUEL	BIELLE	VARILLA
36200241	STAFFA	STIRRUP	BUEGEL	ETRIER	ESTRIBO
36500540	BASE 3° PUNTO DX	RIGHT BASE LINKAGE	BASISVERB. RECHTS	BASE ATTELAGE DROIT	BASE ATAQUE DERECHO
36500541	BASE 3° PUNTO SX	LEFT BASE LINKAGE	BASISVERB. LINKS	BASE ATTELAGE GAUCHE	BASE ATAQUE IZQUIERD
38100338	CASTELLO 3°PUNTO	COMPLETE 3RD POINT	3. PUNKT KOMPLETT	3EME POINT COMPL.	TERCER PUNTO COMPL.
38100362	PERNO D=19 L=46	PIN D=19 L=46	STIFT D=19 L=46	GOUJON D=19 L=46	PERNO D=19 L=46
38125329	STRUTTURA 3°P DX 2500	RIGHT 3POINT LINKAGE BEAM 2500	RECHTS 3 PUNKTBOCK STREBUNG	POUTRE ATT.3 POINT.DROITE 2500	TIRANTE ENGANCHE 3P. DERECHO
38125359	STRUTTURA 3°P. SX 2500	LEFT 3POINT LINKAGE BEAM 2500	LINKS 3 PUNKTBOCK STREBUNG	POUTRE ATT.3 POINT.GAUCHE 2500	TIRANTE ENGANCHE 3P. IZQUIERDO
38130329	STRUTTURA 3°P DX 3000	RIGHT 3POINT LINKAGE BEAM 3000	RECHTS 3 PUNKTBOCK STREBUNG	POUTRE ATT.3 POINT.DROITE 3000	TIRANTE ENGANCHE 3P. DERECHO
38130359	STRUTTURA 3°P. SX 3000	LEFT 3POINT LINKAGE BEAM 3000	LINKS 3 PUNKTBOCK STREBUNG	POUTRE ATT.3 POINT.GAUCHE 3000	TIRANTE ENGANCHE 3P. IZQUIERDO
38135329	STRUTTURA 3°P DX 3500	RIGHT 3POINT LINKAGE BEAM 3500	RECHTS 3 PUNKTBOCK STREBUNG	POUTRE ATT.3 POINT.DROITE 3500	TIRANTE ENGANCHE 3P. DERECHO
38135359	STRUTTURA 3°P. SX 3500	LEFT 3POINT LINKAGE BEAM 3500	LINKS 3 PUNKTBOCK STREBUNG	POUTRE ATT.3 POINT.GAUCHE 3500	TIRANTE ENGANCHE 3P. IZQUIERDO
38140329	STRUTTURA 3°P DX 4000	RIGHT 3POINT LINKAGE BEAM 4000	RECHTS 3 PUNKTBOCK STREBUNG	POUTRE ATT.3 POINT.DROITE 4000	TIRANTE ENGANCHE 3P. DERECHO
38140359	STRUTTURA 3°P. SX 4000	LEFT 3POINT LINKAGE BEAM 4000	LINKS 3 PUNKTBOCK STREBUNG	POUTRE ATT.3 POINT.GAUCHE 4000	TIRANTE ENGANCHE 3P. IZQUIERDO
61100578	GANCIO SUPP. CARDANO	SHAFT HOOK	GELENKWELLE - HACKEN	SUPPORT JOINT	SOPORTE CARDAN
61100579	FASCETTA	LOCK	BLOCKIERUNG	ARRET	PARADO
63112581	CATENELLA	CHAIN	KETTE	CHAINE	CADENA

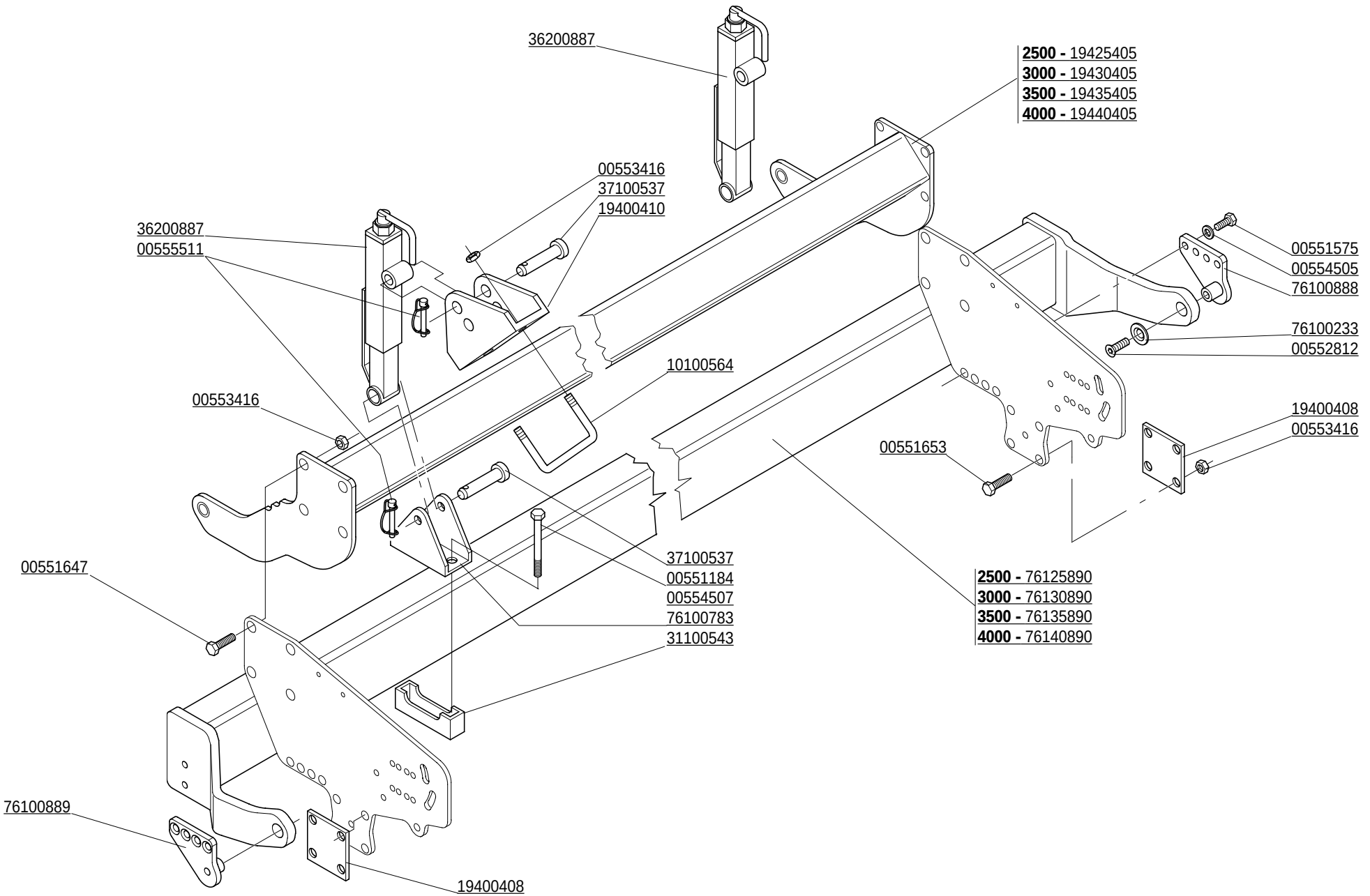
TAV. 73 / 16C


VERSIONE AMMORTIZZATA
DAMPENED VERSION
00551713
58100204
58100226
00553416
58100202
61100627
00553422
00551797
00553422
58100204
00551661
00554160
00551713
61100628
00553416
58100205
00553412
58100202
00551575
VERSIONE AMMORTIZZATA
DAMPENED VERSION
00551713
00551581
58100204
58100226
00553416
61100629
58100202
00553422
00551661
00553416
36200322 - DX
00553422
58100204
00551548
00551713
00554160
00551661
58100205
36100398
00554160
00551661
00551581
58100202
00553410
61100629
58100201
00553412
61100634
61100635
61100634
36200321 - SX
00551647
VERSIONE OSCILLANTE
OSCILLATING VERSION

CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPTION	DESCRIPCION

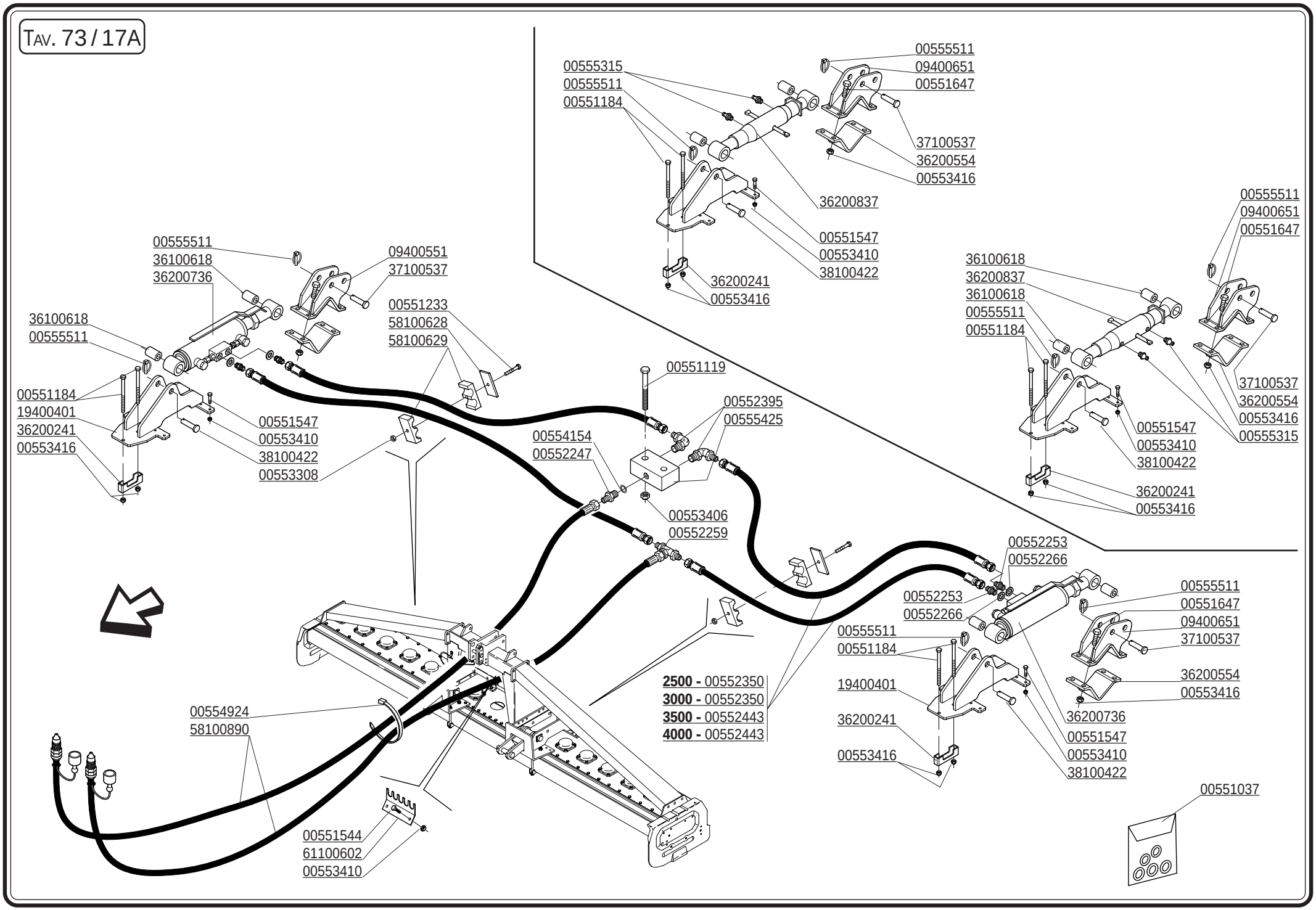
00551548	VITE M10X1,25X 30 5740 8.8 ZG	BOLT M 10X1,25X30	SCHRAUBE M 10X1,25X30	VIS M 10X1,25X30	TORNILLO M 10X1,25X30
00551575	VITE M12X1,25 X 25 5740 8.8 ZG	BOLT M 12X1,25X25	SCHRAUBE M 12X1,25X25	VIS M 12X1,25X25	TORNILLO M 12X1,25X25
00551581	VITE TE.8G.M12X1,25X30 UNI 5740	BOLT M 12X1,25X30	SCHRAUBE M 12X1,25X30	VIS M 12X1,25X30	TORNILLO M 12X1,25X30
00551647	VITE TE.8G.M16X1,5X45 UNI 5740	BOLT M 16X1,5X45	SCHRAUBE M 16X1,5X45	VIS M 16X1,5X45	TORNILLO M 16X1,5X45
00551661	VITE TE.8G.M16X1,5X110 UNI 5738	BOLT M 16X1,5X110	SCHRAUBE M 16X1,5X110	VIS M 16X1,5X110	TORNILLO M 16X1,5X110
00551713	VITE M22X1,5X140 5738 8.8 ZG	BOLT M22X1,5X140	SCHRAUBE M22X1,5X140	VIS M22X1,5X140	TORNILLO M22X1,5X140
00551797	VITE M16X1,5X70 5740 8.8 ZG	BOLT M16X1,5X70	SCHRAUBE M16X1,5X70	VIS M16X1,5X70	TORNILLO M16X1,5X70
00553410	DADO AUTOFRENANTE M10X1,25	SELF LOCKING NUT M10X1,25 980V	SELBSTSP.MUTT. M10X1,25 980-V	ECROU AUTOBL. M10X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M10X1,25 980-V
00553412	DADO AUTOFRENANTE M12X1,25	SELF LOCKING NUT M12X1,25 980V	SELBSTSP.MUTT. M12X1,25 980-V	ECROU AUTOBL. M12X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M12X1,25 980-V
00553416	DADO AUTOFRENANTE M16X1,5	SELF LOCKING NUT M16X1,5 980V	SELBSTSP.MUTT. M16X1,5 980-V	ECROU AUTOBL. M16X1,5 980-V	DADO AUTOBL. M16X1,5 980-V
00553422	DADO AUTOFRENANTE M20X1,5	SELF LOCKING NUT M20X1,5 980V	SELBSTSP.MUTT. M20X1,5 980-V	ECROU AUTOBL. M20X1,5 980-V	DADO AUTOBL. M20X1,5 980-V
00554160	ROS.PIANA 17X45	ELASTIC DISK	ELASTISCHE SCHEIBE	DISQUE ELASTIQUE	DISCO ELASTICO
36100398	PERNO RULLO	PIN	ZAPFEN	GOUJON	PERNO
36200321	PROTEZIONE LATER. SINISTRA	LEFT SIDE PROTECTION	SEITENSCHUTZ LINKS	PROTECTION LAT. GAUCHE	PROTECCION LATERAL IZQUIERDO
36200322	PROTEZIONE LATER. DESTRA	RIGHT SIDE PROTECTION	SEITENSCHUTZ RECHTS	PROTECTION LAT. DROIT	PROTECCION LATERAL DERECHO
58100201	PROTEZIONE LATERALE	SIDE PROTECTION	SEITENSCHUTZ	PROTECTION LAT.	PROTECCION LATERAL
58100202	PROTEZIONE LATERALE	SIDE PROTECTION	SEITENSCHUTZ	PROTECTION LAT.	PROTECCION LATERAL
58100204	PIASTRA PROT. LATERALE	SUBSOILER SUPPORT	PLATTE HALTER	ETRIER X SUPPORT	ESTRIBO X SOPORTE
58100205	PIASTRA SPESSORE	SPACER	DISTANZSTUECK	ENTRETOISE	DISTANCIADOR
58100226	MOLLA	SPRING	FEDER	RESSORT	MUELLE
61100627	PROTEZ. LATER. DX INFERIORE	RIGHT SIDE PROTECTION	SEITENSCHUTZ RECHTS	PROTECTION LAT. DROIT	PROTECCION LATERAL DERECHO
61100628	PROTEZ. LATER. SX INFERIORE	LEFT SIDE PROTECTION	SEITENSCHUTZ LINKS	PROTECTION LAT. GAUCHE	PROTECCION LATERAL IZQUIERDO
61100629	CONVOGLIATORE	CONVEYOR	LEITUNG	CONVOYEUR	CONVOYADOR
61100634	BOCCOLA FILET. X BIELLA	BUSHING	BUECHSE	BOUCLE FILETE POUR BIELLE	ARANDELA
61100635	BIELLA LATERALE	CONROD	PLEUELSTANGE	BIELLE	VARILLA

TAV. 73 / 17


36200887
2500 - 19425405
3000 - 19430405
3500 - 19435405
4000 - 19440405
00553416
37100537
19400410
36200887
00555511
00551575
00554505
76100888
76100233
00552812
10100564
00553416
19400408
00553416
00551653
00551647
37100537
00551184
00554507
76100783
31100543
2500 - 76125890
3000 - 76130890
3500 - 76135890
4000 - 76140890
76100889
19400408

CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPTION	DESCRIPCION
00551184	VITE M16X1,5 X180 5738 8.8 ZG	BOLT M 16X1,5X180	SCHRAUBE M 16X1,5X180	VIS M 16X1,5X180	TORNILLO M 16X1,5X180
00551575	VITE M12X1,25 X 25 5740 8.8 ZG	BOLT M 12X1,25X25	SCHRAUBE M 12X1,25X25	VIS M 12X1,25X25	TORNILLO M 12X1,25X25
00551647	VITE TE.8G.M16X1,5X45 UNI 5740	BOLT M 16X1,5X45	SCHRAUBE M 16X1,5X45	VIS M 16X1,5X45	TORNILLO M 16X1,5X45
00551653	VITE TE.8G.M16X1,5X60 UNI 5738	BOLT M 16X1,5X60	SCHRAUBE M 16X1,5X60	VIS M 16X1,5X60	TORNILLO M 16X1,5X60
00552812	VITE TSPEI M10X1,25X25	BOLT M 10X1,25X25	SCHRAUBE M 10X1,25X25	VIS M 10X1,25X25	TORNILLO M 10X1,25X25
00553416	DADO AUTOFRENANTE M16X1,5	SELF LOCKING NUT M16X1,5 980V	SELBSTSP.MUTT. M16X1,5 980-V	ECROU AUTOBL. M16X1,5 980-V	DADO AUTOBL. M16X1,5 980-V
00554505	RONDELLA GROWER D.12	GROWER WASHER D.12	SCHEIBE GROWER D.12	RONDELLE GROWER D.12	ARANDELA GROWER D.12
00555511	COPIGLIA A SCATTO D.11	SPLIT PIN D.11	SPLINT D.11	GOUPILLE D.11	RODETE D.11
10100564	CAVALLOTTO	STIRRUP	ANSCHLUSS	BRIDE	ATAQUE
19400408	FLANGIA DISTANZIALE	FLANGE	FLANSCH	SUPPORT	BRIDA
19400410	STAFFA ATTACCO MARTIN.	STIRRUP LINKAGE	BUEGELLINK	ATTELAGE ETRIER	ESTRIBO ATAQUE
19425405	TRAVE PER RULLO 2500	BEAM 2500	HAUPTTRAEGER 2500	POUTRE 2500	VIGA 2500
19430405	TRAVE PER RULLO 3000	BEAM 3000	HAUPTTRAEGER 3000	POUTRE 3000	VIGA 3000
19435405	TRAVE PER RULLO 3500	BEAM 3500	HAUPTTRAEGER 3500	POUTRE 3500	VIGA 3500
19440405	TRAVE PER RULLO 4000	BEAM 4000	HAUPTTRAEGER 4000	POUTRE 4000	VIGA 4000
31100543	STAFFA BLOCC. 3 PUNTO	LOCKBRACKET FOR 3°POINT HITCH	HALTERUNGSBUEGEL DREIPUNKTBOCK	ETRIER DE BLOCAGE 3EM POINT	ESTRIBO DE BLOQUE 3°PUNTO
36200887	MARTINETTO MECCANICO	MECHANICAL ADJUSTER	MECHANISCHE SPINDEL	MANIVELLE MECHANIC	GATO MECHANICO
37100537	PERNO D.22	PIN D.22	BOLZEN D.22	GOUJON D.22	PERNO D.22
76100233	ROSETTA	WASHER	SCHEIBE	ROSETTE	RANDELLA
76100783	ATTACCO INF. MARTINETTO	LOWER LINKAGE	UNTERE VERBINDUNG	ATTELAGE INFERIEUR	ATAQUE INFERIOR
76100888	SUPP. CERNIERA BARRA DX	BRACKET	HALTERUNG	SUPPORT	SOPORTE
76100889	SUPP. CERNIERA BARRA SX	BRACKET	HALTERUNG	SUPPORT	SOPORTE
76125890	BARRA LIVELLATRICE 2500	REAR BAR 2500	KOMPL. HINTERE SCHINE 2500	BARRE ARRIERE 2500	BARRA TRASERA 2500
76130890	BARRA LIVELLATR. H160 3000	REAR BAR 3000	KOMPL. HINTERE SCHINE 3000	BARRE ARRIERE 3000	BARRA TRASERA 3000
76135890	BARRA LIVELLATR. H160 350	REAR BAR 3500	KOMPL. HINTERE SCHINE 3500	BARRE ARRIERE 3500	BARRA TRASERA 3500
76140890	BARRA LIVELLATR. H160 4000	REAR BAR 4000	KOMPL. HINTERE SCHINE 4000	BARRE ARRIERE 4000	BARRA TRASERA 4000

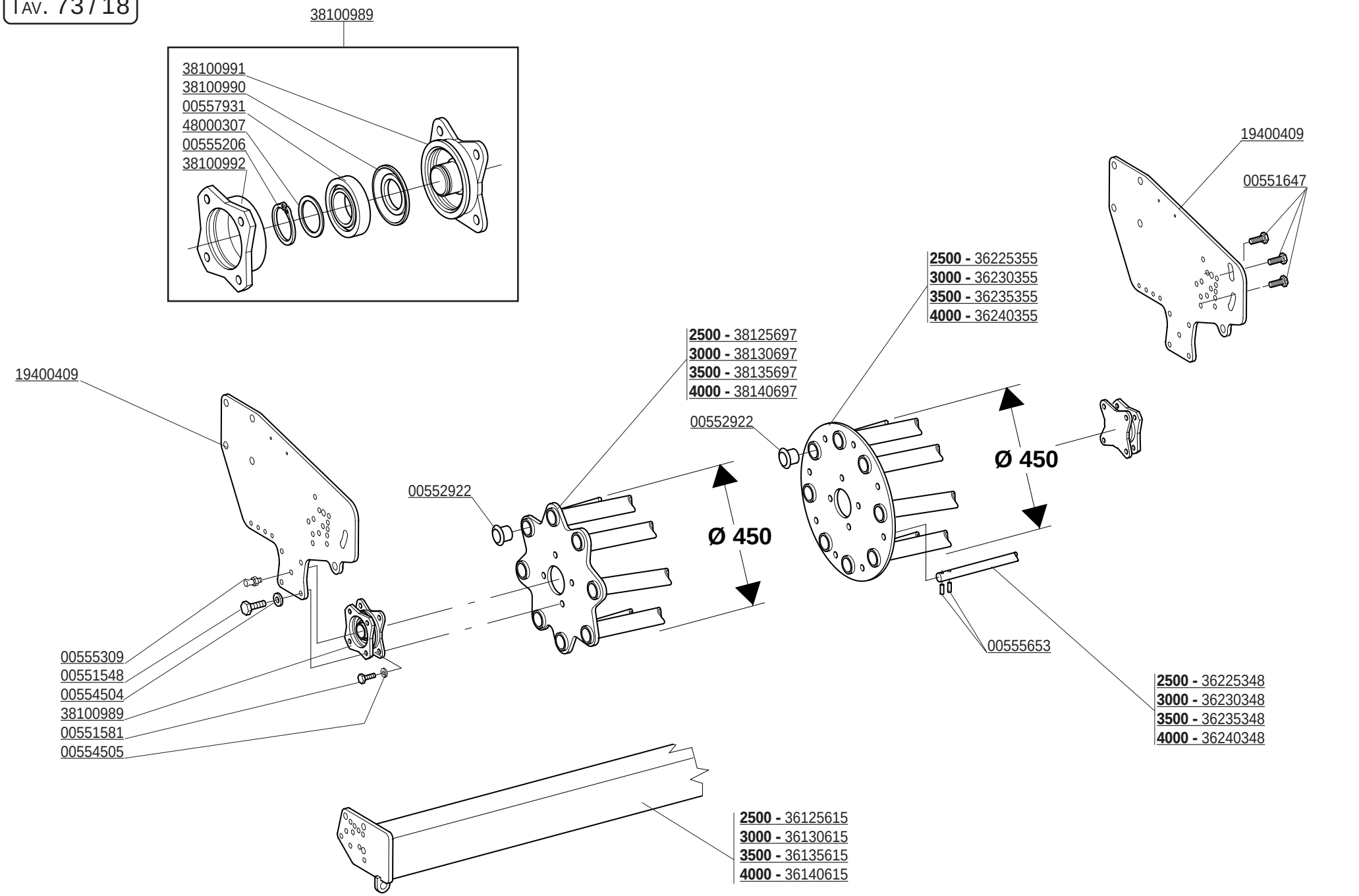
TAV. 73 / 17A


00555315
00555511
00551184
00555511
09400651
00551647
37100537
36200554
00553416
36200837
00551547
00553410
38100422
36200241
00553416
00555511
36100618
36200736
09400551
37100537
36100618
00555511
00551233
58100628
58100629
00551184
19400401
36200241
00553416
00551547
00553410
38100422
00553308
00551119
00552395
00555425
00554154
00552247
00553406
00552259
00552253
00552266
00555511
00551184
19400401
36200241
00553416
00555511
00551647
09400651
37100537
36200554
00553416
36200736
00551547
00553410
38100422
00554924
58100890
00551544
61100602
00553410
2500 - 00552350
3000 - 00552350
3500 - 00552443
4000 - 00552443
36100618
36200837
36100618
00555511
00551184
00555511
09400651
00551647
37100537
36200554
00553416
00555315
00551547
00553410
38100422
36200241
00553416
00551037

TAV. 73 / 17A

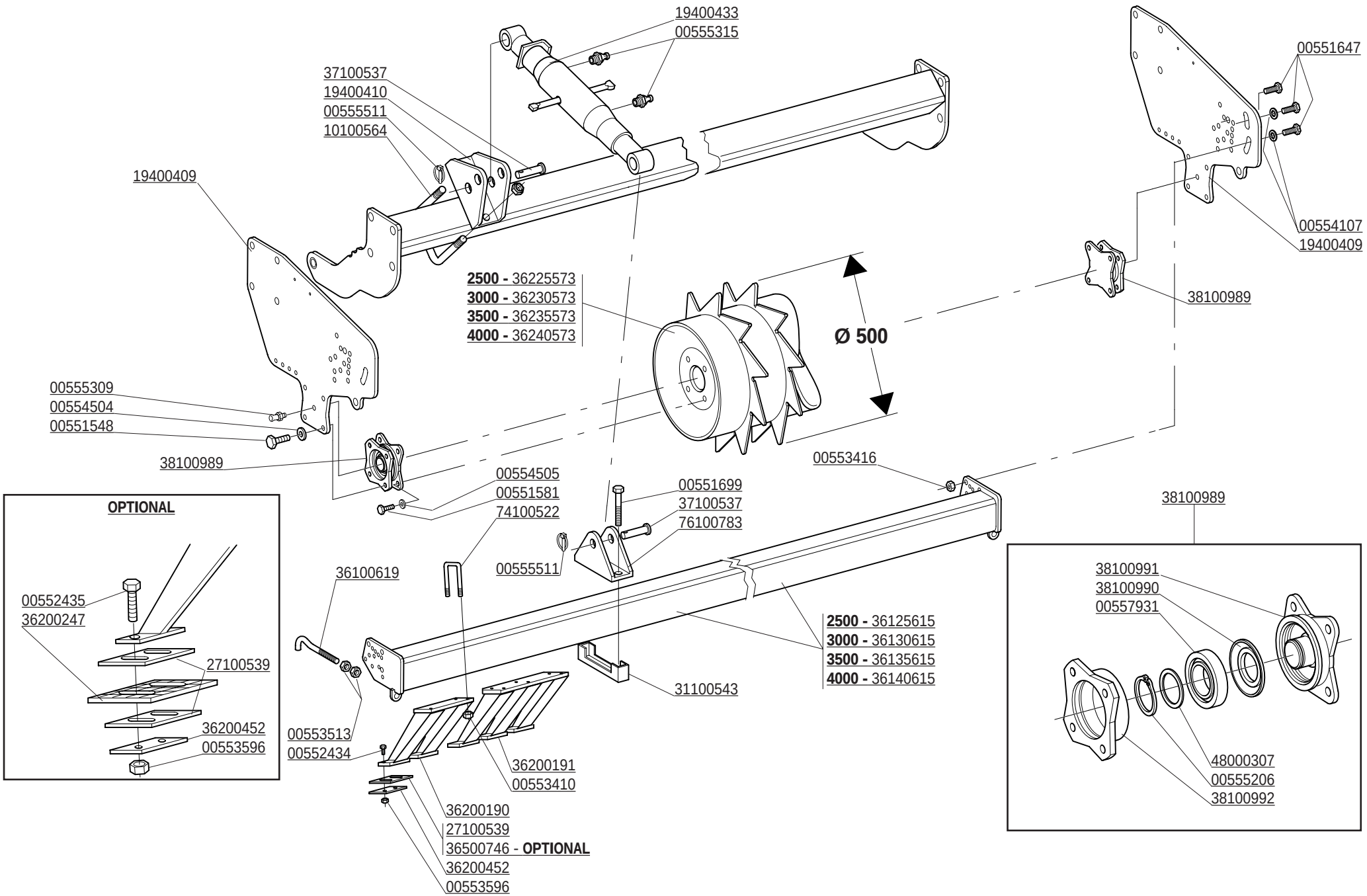
CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPTION	DESCRIPCION
00551037	SERIE DI GUARNIZIONI	GASKET SET	DICHTUNGSSATZ	SERIE JOINTS	SERIE JUNTAS
00551119	VITE TE.8G.M6X1X50 UNI 5739	BOLT M 6X50	SCHRAUBE M 6X50	VIS M 6X50	TORNILLO M 6X50
00551184	VITE M16X1,5 X180 5738 8.8 ZG	BOLT M 16X1,5X180	SCHRAUBE M 16X1,5X180	VIS M 16X1,5X180	TORNILLO M 16X1,5X180
00551233	VITE TE M8X45 ZPG UNI5739	BOLT M8X45	SCHRAUBE M8X45	VIS M8X45	TORNILLO M8X45
00551544	VITE TE.8G.M10X1,25X25 UNI 5740	BOLT M 10X1,25X25	SCHRAUBE M 10X1,25X25	VIS M 10X1,25X25	TORNILLO M 10X1,25X25
00551547	VITE M10X1,25X 35 5740 8.8 ZG	BOLT M 10X1,25X35	SCHRAUBE M 10X1,25X35	VIS M 10X1,25X35	TORNILLO M 10X1,25X35
00551647	VITE TE.8G.M16X1,5X45 UNI 5740	BOLT M 16X1,5X45	SCHRAUBE M 16X1,5X45	VIS M 16X1,5X45	TORNILLO M 16X1,5X45
00552247	NIPLES 1/4" GAS	NIPLE 1/4"GAS	NIPLE 1/4"GAS	NIPLE 1/4"GAS	NIPLE 1/4"GAS
00552253	GUARNIZIONE RAME 3/8" GAS	COPPER WASHER 3/8" GAS	KUPFERSCHEIBE 3/8" GAS	RONDELLE CUIVRE 3/8" GAS	ARANDELA 3/8 GAS
00552259	RACCORDO A T DA 1/4" GAS	T CONNECTION 1/4"	T VERBINDUNG 1/4"	CONNECTION A T 1/4"	JUNTURA A T 1/4"
00552266	NIPPLO 3/8"-1/4" GAS	NIPLE 3/8"-1/4" GAS	NIPLE 3/8"-1/4" GAS	NIPLE 3/8"-1/4" GAS	NIPLE 3/8"-1/4" GAS
00552350	TR 2SN 1/4" FD1/4 F901/4 1870	HYDRAULIC TUBE L=1870	HYDRAUL. ROHR L=1870	TUBE HYDRAUL. L=1870	TUBO HYDRAULICO L=1870
00552395	ADATTATORE A 90 ORIENT. 3/8"	CONNECTOR 90° 3/8" GAS	ANSCHLUSS 90° 3/8" GAS	RACCORD 90°3/8"GAS	JUNTURA 90° 3/8"GAS
00552443	TR 2SN 1/4" FD1/4 FD1/4 2400	HYDRAULIC TUBE L.2400	HYDRAUL. ROHR L.2400	TUBE HYDRAUL. L.2400	TUBO HYDRAULICO L.2400
00553308	DADO AUTOFRENANTE M8X1,25	SELF LOCKING NUT M8X1,25 980V	SELBSTSP.MUTT. M8X1,25 980-V	ECROU AUTOBL. M8X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M8X1,25 980-V
00553406	DADO AUTOFRENANTE M6	SELF LOCKING NUT M6 980-V	SELBSTSP.MUTT. M6 980-V	ECROU AUTOBL. M6 980-V	DADO AUTOBL. M6 980-V
00553410	DADO AUTOFRENAN. M10X1,25	SELF LOCKING NUT M10X1,25 980V	SELBSTSP.MUTT. M10X1,25 980-V	ECROU AUTOBL. M10X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M10X1,25 980-V
00553416	DADO AUTOFRENANTE M16X1,5	SELF LOCKING NUT M16X1,5 980V	SELBSTSP.MUTT. M16X1,5 980-V	ECROU AUTOBL. M16X1,5 980-V	DADO AUTOBL. M16X1,5 980-V
00554154	RONDELLA RAME D.14	WASHER 14	KUPFERSCHEIBE 14	RONDELLE CUIVRE D. 14	ARANDELA 14
00554924	FASCETTA	CLAMP	SCHLAUCHKLEMME	BANDE	ABRAZADERA
00555315	INGRASSATORE M8X1,25 DIRITTO	GREASE NIPPLE M8X1,25	SCHMIERBUECHSE M8X1,25	GRAISSEUR M8X1,25	ENGRASADOR M8X1,25
00555425	DIVISORE DI FLUSSO	FLOW DIVISOR	OELVERTEILER	DIVISEUR DE FLUX	DIVISOR DE FLUJO
00555511	COPIGLIA A SCATTO D.11	SPLIT PIN D.11	SPLINT D.11	GOUPILLE D.11	RODETE D.11
09400551	PIATTO DI RINFORZO	PLATE	PLATTE	PLAT	PLATO
09400651	ATTACCO MARTINETTO	JACK LINK	WINDEHALTERUNG	ATTELAGE MANIVELLE	ENGANCHE DEL GATO
19400401	SUPPORTO MARTINETTO	ADJUSTER SUPPORT	SPINDELLVERSTELLUNGSHALTER	SUPPORT MANIVELLES	SOPORTE DEL GATO
36100618	DISTANZ. D=50 D=22,5 L=10	SPACER 50X22,5X10	DISTANZSTUECK 50X22,5X10	ENTRETOISE 50X22,5X10	DISTANCIADOR 50X22,5X10
36200241	STAFFA	STIRRUP	BUEGEL	ETRIER	ESTRIBO
36200554	STAFFA ATTACCO	STIRRUP LINKAGE	BUEGELLINK	ATTELAGE ETRIER	ESTRIBO ATAQUE
36200736	MARTINETTO IDR. REGOLAZ. RULLO	HYDRAULIQUE ROLLER ADJUSTER	HYDRAUL.SPINDELVERSTELLUNG	MANIVELLE HYDRAULIQUE REG.ROUL	GATO HYDRAULICO REG.RODILLO
36200837	MARTINETTO REGOLAZIONE RULLO	MECHANICAL ROLLER ADJUSTER	MECHANISCHE SPINDELVERSTELLUNG	MANIVELLE MECHANIC REGL.ROUL.	GATO MECHANICO REG.RODILLO
37100537	PERNO D.22	PIN D.22	BOLZEN D.22	GOUJON D.22	PERNO D.22
38100422	PERNO	PIN	BOLZEN	GOUJON	PERNO
58100628	PIATTO SUPERIORE	UPPER PLATE	OBENE PLATTE	PLAT SUPERIEUR	PLATO SUPERIOR
58100629	COLLARE DOPPIO	DOUBLE SUPPORT	DOPPELHALTER	SUPPORT DOUBLE	SOPORTE DOBLE
58100890	TUBO IDRAULICO MART.	HYDRAULIC TUBE	HYDRAUL. ROHR	TUBE HYDRAUL.	TUBO HYDRAULICO
61100602	STAFFA PORTA TUBI IDRAULICI	SPACER SUPPORTING STIRRUP	DISTANZSTUECKHALTERBUEGEL	ETRIER SUPPORT ENTRETOISE	ESTRIBO SOPORTE DISTANCIADOR

TAV. 73 / 18


38100989
38100991
38100990
00557931
48000307
00555206
38100992
19400409
00551647
2500 - 36225355
3000 - 36230355
3500 - 36235355
4000 - 36240355
2500 - 38125697
3000 - 38130697
3500 - 38135697
4000 - 38140697
19400409
00552922
00552922
Ø 450
Ø 450
00555309
00551548
00554504
38100989
00551581
00554505
00555653
2500 - 36225348
3000 - 36230348
3500 - 36235348
4000 - 36240348
2500 - 36125615
3000 - 36130615
3500 - 36135615
4000 - 36140615

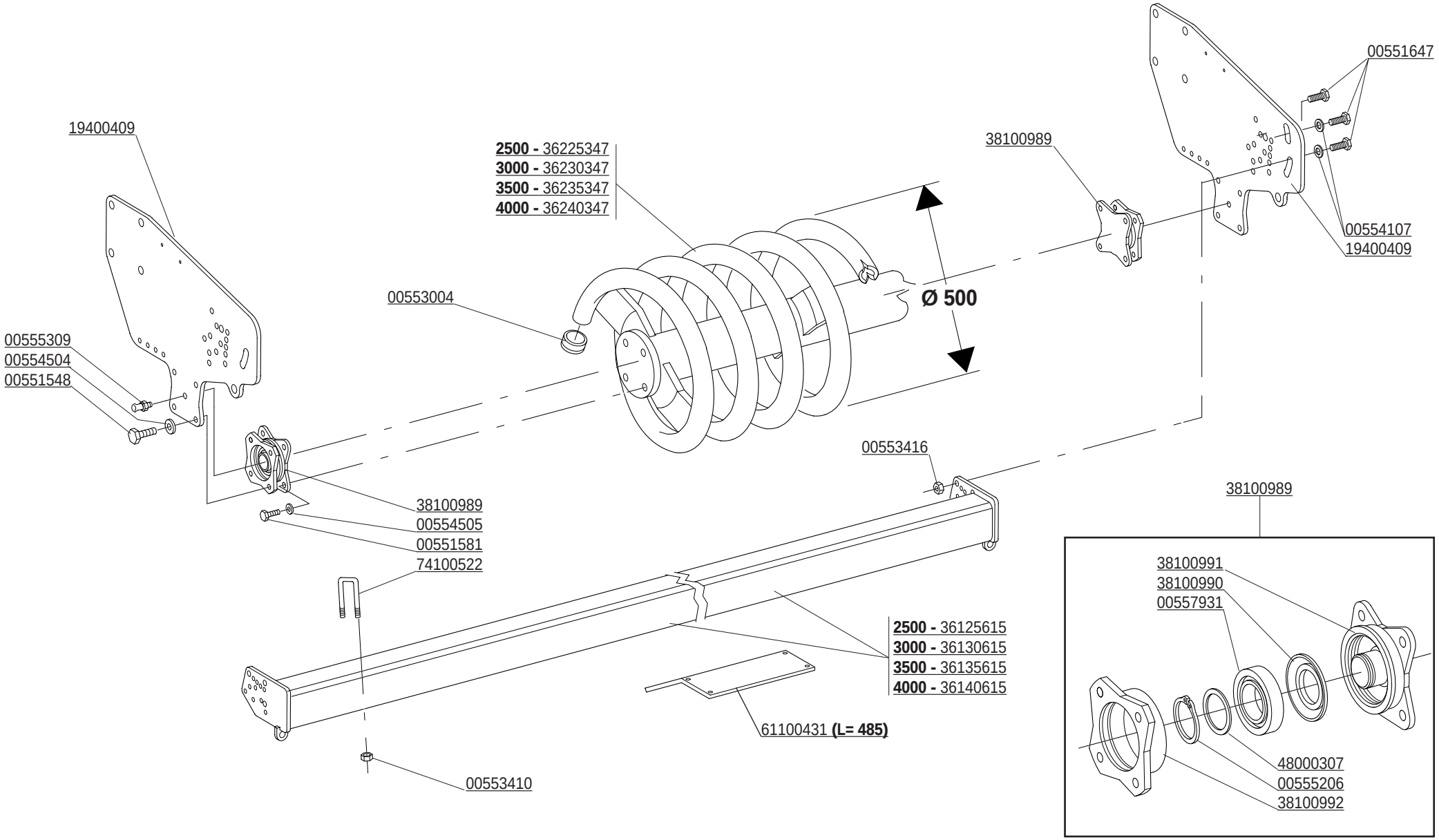
CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPTION	DESCRIPCION
00551548	VITE M10X1,25X 30 5740 8.8 ZG	BOLT M 10X1,25X30	SCHRAUBE M 10X1,25X30	VIS M 10X1,25X30	TORNILLO M 10X1,25X30
00551581	VITE TE.8G.M12X1,25X30 UNI 5740	BOLT M 12X1,25X30	SCHRAUBE M 12X1,25X30	VIS M 12X1,25X30	TORNILLO M 12X1,25X30
00551647	VITE TE.8G.M16X1,5X45 UNI 5740	BOLT M 16X1,5X45	SCHRAUBE M 16X1,5X45	VIS M 16X1,5X45	TORNILLO M 16X1,5X45
00552922	TAPPO AD ALETTA D. 34 PLT	PLUG D.34	VERSCHLUSSPFRPFEN D.34	BOUCHON FERMETURE D.34	TAPON CLAUSURA D.34
00554504	RONDELLA GROWER	GROWER WASHER D.10	SCHEIBE GROWER D.10	RONDELLE GROWER D.10	ARANDELA GROWER D.10
00554505	RONDELLA GROWER D.12	GROWER WASHER D.12	SCHEIBE GROWER D.12	RONDELLE GROWER D.12	ARANDELA GROWER D.12
00555206	ANELLO SEEGER D.40 UNI 7435	SEEGER RING D.40	SEEGERRING D.40	BAGUE SEEGER D.40	ANILLO SEEGER D.40
00555309	INGRASSATORE 1/4 GAS	GREASE NIPPLE 1/4	SCHMIERBUECHSE 1/4	GRAISSEUR 1/4	ENGRASADOR 1/4
00555653	SPINA ELAST. 6X36 SPIROL	ELASTIC PIN 6X36	SPANNHUELSE 6X36	GOUJON ELASTIQUE 6X36	ESPINA ELASTICA 6X36
00557931	CUSCINETTO 6208 2RS	BEARING 6208 SEE	LAGER 6208 SEE	ROULEMENT 6208 SEE	COJINETE 6208 SEE
19400409	FIANCATA RULLO	ROLLER SIDE PANEL	WALZENSEITENWAND	COTE ROULEAU	FLANCO RODILLO
36125615	TRAVE RASCHIATERRA 2500	SOIL SCRAPER FRAME 2500	ABSTREIFERRAHMEN 2500	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 2500	TELAR ATAQUE RASQUETA 2500
36130615	TRAVE RASCHIATERRA 3000	SOIL SCRAPER FRAME 3000	ABSTREIFERRAHMEN 3000	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 3000	TELAR ATAQUE RASQUETA 3000
36135615	TRAVE RASCHIATERRA 3500	SOIL SCRAPER FRAME 3500	ABSTREIFERRAHMEN 3500	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 3500	TELAR ATAQUE RASQUETA 3500
36140615	TRAVE RASCHIATERRA 4000	SOIL SCRAPER FRAME 4000	ABSTREIFERRAHMEN 4000	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 4000	TELAR ATAQUE RASQUETA 4000
36225348	TUBO RULLO GABBIA D.450	CAGE ROLLER D.450 TUBE	ROHR STABWALZE D.450	TUBE ROULEAU CAGE D.450	TUBO PARA RODILLO A BARRAS 450
36225355	ROT. RULLO GAB. D.450 2500	CAGE ROLLER ROTOR D.450	STABWALZEROTOR D.450	ROTOR GB450T 2500 HERSE	ROTOR RODILLO A BARRAS D.450
36230348	TUBO RULLO GABBIA D.450	CAGE ROLLER D.450 TUBE	ROHR STABWALZE D.450	TUBE ROULEAU CAGE D.450	TUBO PARA RODILLO A BARRAS 450
36230355	ROT. RULLO GAB. D.450 3000	CAGE ROLLER ROTOR D.450	STABWALZEROTOR D.450	ROTOR GB450T 3000 HERSE	ROTOR RODILLO A BARRAS D.450
36235348	TUBO RULLO GAB. D.450	CAGE ROLLER D.450 TUBE	ROHR STABWALZE D.450	TUBE ROULEAU CAGE D.450	TUBO PARA RODILLO A BARRAS 450
36235355	ROT. RULLO GAB. D.450 3500	CAGE ROLLER ROTOR D.450	STABWALZEROTOR D.450	ROTOR GB450T 3500 HERSE	ROTOR RODILLO A BARRAS D.450
36240348	TUBO RULLO GAB. D.450	CAGE ROLLER D.450 TUBE	ROHR STABWALZE D.450	TUBE ROULEAU CAGE D.450	TUBO PARA RODILLO A BARRAS 450
36240355	ROT. RULLO GAB. D.450 4000	CAGE ROLLER ROTOR D.450	STABWALZEROTOR D.450	ROTOR GB450T 4000 HERSE	ROTOR RODILLO A BARRAS D.450
38100989	SUPP.RULLO CON CENTR.	COMP. ROLLER SUPPORT SELF ADJ.	KOMPLETTE WALZEHALTER	PALIER ROULEAU COMPLET	SOPORTE RODILLO COMPLETO
38100990	GUARNIZIONE ELASTICA	GASKET	DICHTUNG	JOINT	JUNTA
38100991	MOZZO RULLO	SWINGING ROLLER HUB	SCHWIMMENDE NABE	MOYEU ROTOR OSCILLANTE	CUBO ROTOR OSCILANTE
38100992	FLANGIA PORTA CUSCINETTO	BEARING SUPPORT FLANGE	LAGERFLANSCH	FLASQUE SUPPORT ROULEMENT	BRIDA SOPORTE COJINETE
38125697	ROTORE RULLO GABBIA D.450	CAGE ROLLER ROTOR D.450	STABWALZEROTOR D.450	ROTOR GB450 2500 HERSE	ROTOR RODILLO A BARRAS D.450
38130697	ROTORE RULLO GABBIA D.450	CAGE ROLLER ROTOR D.450	STABWALZEROTOR D.450	ROTOR GB450 3000 HERSE	ROTOR RODILLO A BARRAS D.450
38135697	ROTORE RULLO GABBIA D.450	CAGE ROLLER ROTOR D.450	STABWALZEROTOR D.450	ROTOR GB450 3500 HERSE	ROTOR RODILLO A BARRAS D.450
38140697	ROTORE RULLO GABBIA D.450	CAGE ROLLER ROTOR D.450	STABWALZEROTOR D.450	ROTOR GB450 4000 HERSE	ROTOR RODILLO A BARRAS D.450
48000307	ANELLO RINFORZO SEEGER	SEEGER STIFFENER RING	SEEGER RING	ANNEAU DE RENFORCEMENT SEEGER	ANILLO REFUERZO SEEGER

TAV. 73 / 19


19400433
00555315
37100537
19400410
00555511
10100564
19400409
00551647
00554107
19400409
38100989
2500 - 36225573
3000 - 36230573
3500 - 36235573
4000 - 36240573
Ø 500
00555309
00554504
00551548
38100989
00554505
00551581
74100522
00553416
00551699
37100537
76100783
00555511
36100619
38100989
OPTIONAL
00552435
36200247
27100539
36200452
00553596
2500 - 36125615
3000 - 36130615
3500 - 36135615
4000 - 36140615
31100543
38100991
38100990
00557931
00553513
00552434
36200191
00553410
48000307
00555206
38100992
36200190
27100539
36500746 - OPTIONAL
36200452
00553596

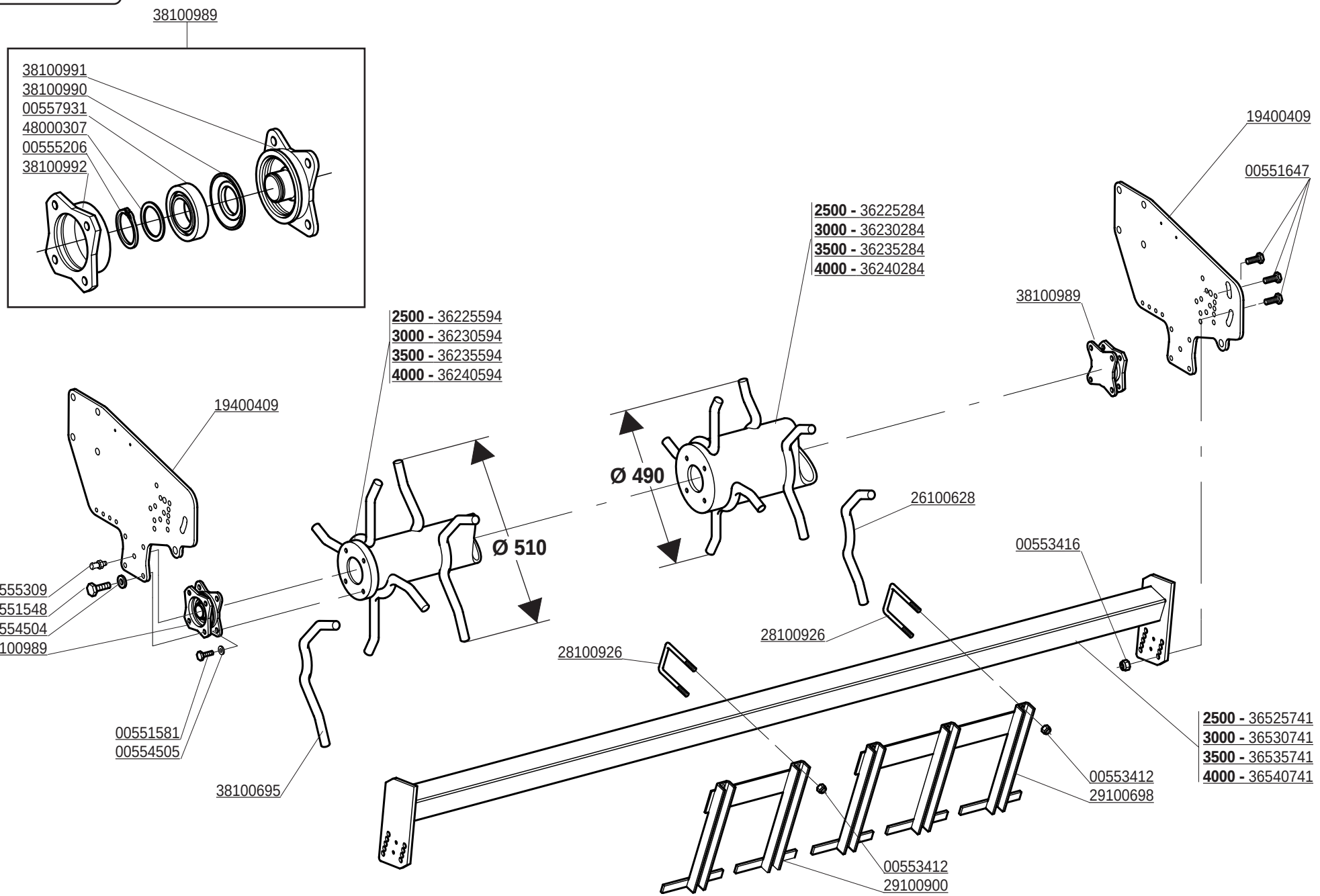
CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPTION	DESCRIPCION
00551548	VITE M10X1,25X 30 5740 8.8 ZG	BOLT M 10X1,25X30	SCHRAUBE M 10X1,25X30	VIS M 10X1,25X30	TORNILLO M 10X1,25X30
00551581	VITE TE.8G.M12X1,25X30	BOLT M 12X1,25X30	SCHRAUBE M 12X1,25X30	VIS M 12X1,25X30	TORNILLO M 12X1,25X30
00551647	VITE TE.8G.M16X1,5X45	BOLT M 16X1,5X45	SCHRAUBE M 16X1,5X45	VIS M 16X1,5X45	TORNILLO M 16X1,5X45
00551699	VITE TE.8G.M16X1,5X150	BOLT M 16X1,5X150	SCHRAUBE M 16X1,5X150	VIS M 16X1,5X150	TORNILLO M 16X1,5X150
00552434	VITE TBQS M8X25 UNI 5732	BOLT M 8X25	SCHRAUBE M 8X25	VIS M 8X25	TORNILLO M 8X25
00552435	VITE TBQST M8X40 UNI5731	BOLT M 8X40	SCHRAUBE M 8X40	VIS M 8X40	TORNILLO M 8X40
00553410	DADO AUTOFRENAN. M10X1,25	SELF LOCKING NUT M10X1,25 980V	SELBSTSP.MUTT. M10X1,25 980-V	ECROU AUTOBL. M10X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M10X1,25 980-V
00553416	DADO AUTOFRENAN. M16X1,5	SELF LOCKING NUT M16X1,5 980V	SELBSTSP.MUTT. M16X1,5 980-V	ECROU AUTOBL. M16X1,5 980-V	DADO AUTOBL. M16X1,5 980-V
00553513	DADO E.6S.M16X1,5 UNI 5587	NUT M16X1,5	MUTTER M16X1,5	ECROU E.6S.M16X1,5 UNI 5587	DADO M16X1,5
00553596	DADO AUT.A M 8X1,25	SELF LOCKING NUT M8X1,25	SELBSTSP.MUTT. M8X1,25	ECROU AUTOBL. M8X1,25	DADO AUTOBL. M8X1,25
00554107	RONDELLA PIANA D.16	PLANE WASHER D.16	SCHEIBE D.16	RONDELLE D.16	ARANDELA D.16
00554504	RONDELLA GROWER	GROWER WASHER D.10	SCHEIBE GROWER D.10	RONDELLE GROWER D.10	ARANDELA GROWER D.10
00554505	RONDELLA GROWER D.12	GROWER WASHER D.12	SCHEIBE GROWER D.12	RONDELLE GROWER D.12	ARANDELA GROWER D.12
00555206	ANELLO SEEGER D.40	SEEGER RING D.40	SEEGERRING D.40	BAGUE SEEGER D.40	ANILLO SEEGER D.40
00555309	INGRASSATORE 1/4 GAS	GREASE NIPPLE 1/4	SCHMIERBUECHSE 1/4	GRAISSEUR 1/4	ENGRASADOR 1/4
00555315	INGRASS. M8X1,25 DIRITTO	GREASE NIPPLE M8X1,25	SCHMIERBUECHSE M8X1,25	GRAISSEUR M8X1,25	ENGRASADOR M8X1,25
00555511	COPIGLIA A SCATTO D.11	SPLIT PIN D.11	SPLINT D.11	GOUPILLE D.11	RODETE D.11
00557931	CUSCINETTO 6208 2RS	BEARING 6208 SEE	LAGER 6208 SEE	ROULEMENT 6208 SEE	COJINETE 6208 SEE
10100564	CAVALLOTTO	STIRRUP	ANSCHLUSS	BRIDE	ATAQUE
19400409	FIANCATA RULLO	ROLLER SIDE PANEL	WALZENSEITENWAND	COTE ROULEAU	FLANCO RODILLO
19400410	STAFFA ATT. MARTINETTO	STIRRUP LINKAGE	BUEGELLINK	ATTELAGE ETRIER	ESTRIBO ATAQUE
19400433	MARTINETTO	MECHANICAL ADJUSTER	MECHANISCHE SPINDEL	MANIVELLE MECHANIC	GATO MECHANICO
27100539	PIASTRINA RASCHIATERRA	SCRETCHING PLATE	ABSTREIFER PLATTE	PLAT DU DECROTTOIR ROULEAU PK	PLACA RASQUETA
31100543	STAFFA BLOCCAGGIO 3 P.	LOCKBRACKET FOR 3°POINT HITCH	HALTERUNGSBUEGEL DREIPUNKTBOCK	ETRIER DE BLOCAGE 3EM POINT	ESTRIBO DE BLOQUE 3°PUNTO
36100619	TIRANTE M 16X1,5	STRETCHER 16X1,5	VERSTAERKUNGSROHR 16X1,5	TENDEUR 16X1,5	TENSOR 16X1,5
36125615	TRAVE RASCHIATERRA 2500	SOIL SCRAPER FRAME 2500	ABSTREIFERRAHMEN 2500	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 2500	TELAR ATAQUE RASQUETA 2500
36130615	TRAVE RASCHIATERRA 3000	SOIL SCRAPER FRAME 3000	ABSTREIFERRAHMEN 3000	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 3000	TELAR ATAQUE RASQUETA 3000
36135615	TRAVE RASCHIATERRA 3500	SOIL SCRAPER FRAME 3500	ABSTREIFERRAHMEN 3500	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 3500	TELAR ATAQUE RASQUETA 3500
36140615	TRAVE RASCHIATERRA 4000	SOIL SCRAPER FRAME 4000	ABSTREIFERRAHMEN 4000	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 4000	TELAR ATAQUE RASQUETA 4000
36200190	SUPPORTO RASCHIAT. 2 RINFOR.	DOUBLE SOIL SCRAPER SUPPORT	DOPPEL ABSTREIFER HALTERUNG	SUPPORT DECROTTOIR DOUPLE	SOPORTE RASQUETA DOBLA
36200191	SUPPORTO RASCHIAT. 3 RINFOR.	TRIPLE SOIL SCRAPER SUPPORT	DRITTE ABSTREIFER HALTERUNG	SUPPORT DECROTTOIR TRIPLE	SUPORTE RASQUETA TRIPLA
36200247	PIATTO RASCHIAT. GRAT-PACK	SOIL SCRAPER	ABSTREIFER	DECROTTOIR	RASQUETA
36200452	PIASTRINA	PLATE	PLATTE	PLAQUETTE	PLAQUITA
36225573	ROT. RULLO PACKER D.500 2500	PACKER ROLLER ROTOR 2500 D500	PACKERWALZEROTOR 2500 D500	ROTOR PK500 2500 HERSE	ROTOR RODILLO PACKER 2500 D500
36230573	ROT. RULLO PACKER D.500 3000	PACKER ROLLER ROTOR 3000 D500	PACKERWALZEROTOR 3000 D500	ROTOR PK500 3000 HERSE	ROTOR RODILLO PACKER 3000 D500
36235573	ROT. RULLO PACKER D.500 3500	PACKER ROLLER ROTOR 3500 D500	PACKERWALZEROTOR 3500 D500	ROTOR PK500 3500 HERSE	ROTOR RODILLO PACKER 3500 D500
36240573	ROT. RULLO PACKER D.500 4000	PACKER ROLLER ROTOR 4000 D500	PACKERWALZEROTOR 4000 D500	ROTOR PK500 4000 HERSE	ROTOR RODILLO PACKER 4000 D500
36500746	PIATTO RASCH.TUNGSTENO REV.	SCRETCHING PLATE TUNGST REVERS	ABSTREIFER PLATTE	PLAT DU DECROTTOIR TUNGST 2PR	PLACA RASQUETA TUNGSTENO
37100537	PERNO D.22	PIN D.22	BOLZEN D.22	GOUJON D.22	PERNO D.22
38100989	SUPPORTO RULLO CON CENTRAG.	COMP. ROLLER SUPPORT SELF ADJ.	KOMPLETTE WALZEHALTER	PALIER ROULEAU COMPLET	SOPORTE RODILLO COMPLETO
38100990	GUARNIZIONE ELASTICA	GASKET	DICHTUNG	JOINT	JUNTA
38100991	MOZZO RULLO	SWINGING ROLLER HUB	SCHWIMMENDE NABE	MOYEU ROTOR OSCILLANTE	CUBO ROTOR OSCILANTE
38100992	FLANGIA PORTA CUSCINETTO	BEARING SUPPORT FLANGE	LAGERFLANSCH	FLASQUE SUPPORT ROULEMENT	BRIDA SOPORTE COJINETE
48000307	ANELLO RINFORZO SEEGER	SEEGER STIFFENER RING	SEEGER RING	ANNEAU DE RENFORCEMENT SEEGER	ANILLO REFUERZO SEEGER
74100522	CAVALLOTTO M10 I=80 L=149 ZP	STIRRUP	ANSCHLUSS	CAVALIER M10 I=80 L=149 120X80	ATAQUE
76100783	ATTACCO INFER. MARTINETTO	LOWER LINKAGE	UNTERE VERBINDUNG	ATTELAGE INFERIEUR	ATAQUE INFERIOR

TAV. 73 / 20


19400409
2500 - 36225347
3000 - 36230347
3500 - 36235347
4000 - 36240347
38100989
00551647
00554107
19400409
00553004
Ø 500
00555309
00554504
00551548
00553416
38100989
00554505
00551581
74100522
2500 - 36125615
3000 - 36130615
3500 - 36135615
4000 - 36140615
61100431 (L= 485)
00553410
38100989
38100991
38100990
00557931
48000307
00555206
38100992

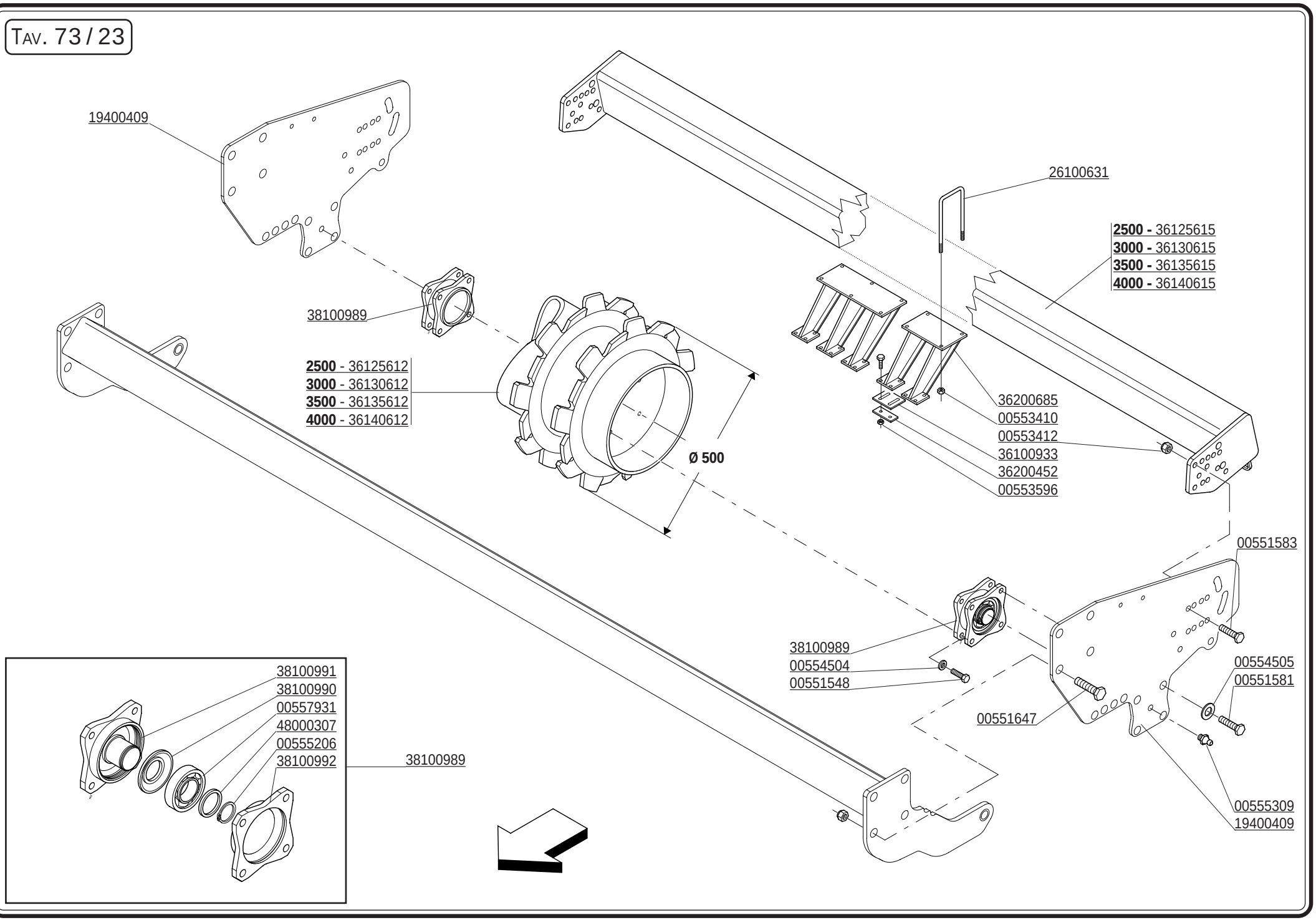
CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPTION	DESCRIPCION
00551548	VITE M10X1,25X 30 5740 8.8 ZG	BOLT M 10X1,25X30	SCHRAUBE M 10X1,25X30	VIS M 10X1,25X30	TORNILLO M 10X1,25X30
00551581	VITE TE.8G.M12X1,25X30 UNI 5740	BOLT M 12X1,25X30	SCHRAUBE M 12X1,25X30	VIS M 12X1,25X30	TORNILLO M 12X1,25X30
00551647	VITE TE.8G.M16X1,5X45 UNI 5740	BOLT M 16X1,5X45	SCHRAUBE M 16X1,5X45	VIS M 16X1,5X45	TORNILLO M 16X1,5X45
00553004	TAPPO NERO D.45	PLUG D.45	VERSCHLUSSPFRPFEN D.45	BOUCHON FERMETURE D.45	TAPON CLAUSURA D.45
00553410	DADO AUTOFRENANTE M10X1,25	SELF LOCKING NUT M10X1,25 980V	SELBSTSP.MUTT. M10X1,25 980-V	ECROU AUTOBL. M10X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M10X1,25 980-V
00553416	DADO AUTOFRENANTE M16X1,5	SELF LOCKING NUT M16X1,5 980V	SELBSTSP.MUTT. M16X1,5 980-V	ECROU AUTOBL. M16X1,5 980-V	DADO AUTOBL. M16X1,5 980-V
00554107	RONDELLA PIANA D.16 UNI 6592	PLANE WASHER D.16	SCHEIBE D.16	RONDELLE D.16	ARANDELA D.16
00554504	RONDELLA GROWER	GROWER WASHER D.10	SCHEIBE GROWER D.10	RONDELLE GROWER D.10	ARANDELA GROWER D.10
00554505	RONDELLA GROWER D.12	GROWER WASHER D.12	SCHEIBE GROWER D.12	RONDELLE GROWER D.12	ARANDELA GROWER D.12
00555206	ANELLO SEEGER D.40 UNI 7435	SEEGER RING D.40	SEEGERRING D.40	BAGUE SEEGER D.40	ANILLO SEEGER D.40
00555309	INGRASSATORE 1/4 GAS	GREASE NIPPLE 1/4	SCHMIERBUECHSE 1/4	GRAISSEUR 1/4	ENGRASADOR 1/4
00557931	CUSCINETTO 6208 2RS	BEARING 6208 SEE	LAGER 6208 SEE	ROULEMENT 6208 SEE	COJINETE 6208 SEE
19400409	FIANCATA RULLO	ROLLER SIDE PANEL	WALZENSEITENWAND	COTE ROULEAU	FLANCO RODILLO
36125615	TRAVE RASCHIATERRA 2500	SOIL SCRAPER FRAME 2500	ABSTREIFERRAHMEN 2500	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 2500	TELAR ATAQUE RASQUETA 2500
36130615	TRAVE RASCHIATERRA 3000	SOIL SCRAPER FRAME 3000	ABSTREIFERRAHMEN 3000	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 3000	TELAR ATAQUE RASQUETA 3000
36135615	TRAVE RASCHIATERRA 3500	SOIL SCRAPER FRAME 3500	ABSTREIFERRAHMEN 3500	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 3500	TELAR ATAQUE RASQUETA 3500
36140615	TRAVE RASCHIATERRA 4000	SOIL SCRAPER FRAME 4000	ABSTREIFERRAHMEN 4000	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 4000	TELAR ATAQUE RASQUETA 4000
36225347	ROT. SPIROPACK D.500 2500	D.500 SPIROLLER ROTOR 2500	SPIROPACKERWALZE D.500 2500	ROTOR SPIROPACKER D.500 2500	ROTOR SPIROPACKER D.500 2500
36230347	ROT. SPIROPACK. D.500 3000	D.500 SPIROLLER ROTOR 3000	SPIROPACKERWALZE D.500 3000	ROTOR SPIROPACKER D.500 3000	ROTOR SPIROPACKER D.500 3000
36235347	ROT. SPIROPACK. D.500 3500	D.500 SPIROLLER ROTOR 3500	SPIROPACKERWALZE D.500 3500	ROTOR SPIROPACKER D.500 3500	ROTOR SPIROPACKER D.500 3500
36240347	ROT. SPIROPACK. D.500 4000	D.500 SPIROLLER ROTOR 4000	SPIROPACKERWALZE D.500 4000	ROTOR SPIROPACKER D.500 4000	ROTOR SPIROPACKER D.500 4000
38100989	SUPP. RULLO CON CENTR.	COMP. ROLLER SUPPORT SELF ADJ.	KOMPLETTE WALZEHALTER	PALIER ROULEAU COMPLET	SOPORTE RODILLO COMPLETO
38100990	GUARNIZIONE ELASTICA	GASKET	DICHTUNG	JOINT	JUNTA
38100991	MOZZO RULLO	SWINGING ROLLER HUB	SCHWIMMENDE NABE	MOYEU ROTOR OSCILLANTE	CUBO ROTOR OSCILANTE
38100992	FLANGIA PORTA CUSCINETTO	BEARING SUPPORT FLANGE	LAGERFLANSCH	FLASQUE SUPPORT ROULEMENT	BRIDA SOPORTE COJINETE
48000307	ANELLO RINFORZO SEEGER	SEEGER STIFFENER RING	SEEGER RING	ANNEAU DE RENFORCEMENT SEEGER	ANILLO REFUERZO SEEGER
61100431	LAMIERA RASCHIATERRA	SOIL SCRAPPER	ABSTREIFER	DECROTTOIR	RASQUETA
00551548	VITE M10X1,25X 30 5740 8.8 ZG	BOLT M 10X1,25X31	SCHRAUBE M 10X1,25X31	VIS M 10X1,25X31	TORNILLO M 10X1,25X31

TAV. 73 / 22


38100989
38100991
38100990
00557931
48000307
00555206
38100992
19400409
00551647
2500 - 36225284
3000 - 36230284
3500 - 36235284
4000 - 36240284
38100989
2500 - 36225594
3000 - 36230594
3500 - 36235594
4000 - 36240594
19400409
Ø 490
Ø 510
26100628
00553416
00555309
00551548
00554504
38100989
28100926
28100926
00551581
00554505
38100695
2500 - 36525741
3000 - 36530741
3500 - 36535741
4000 - 36540741
00553412
29100698
00553412
29100900

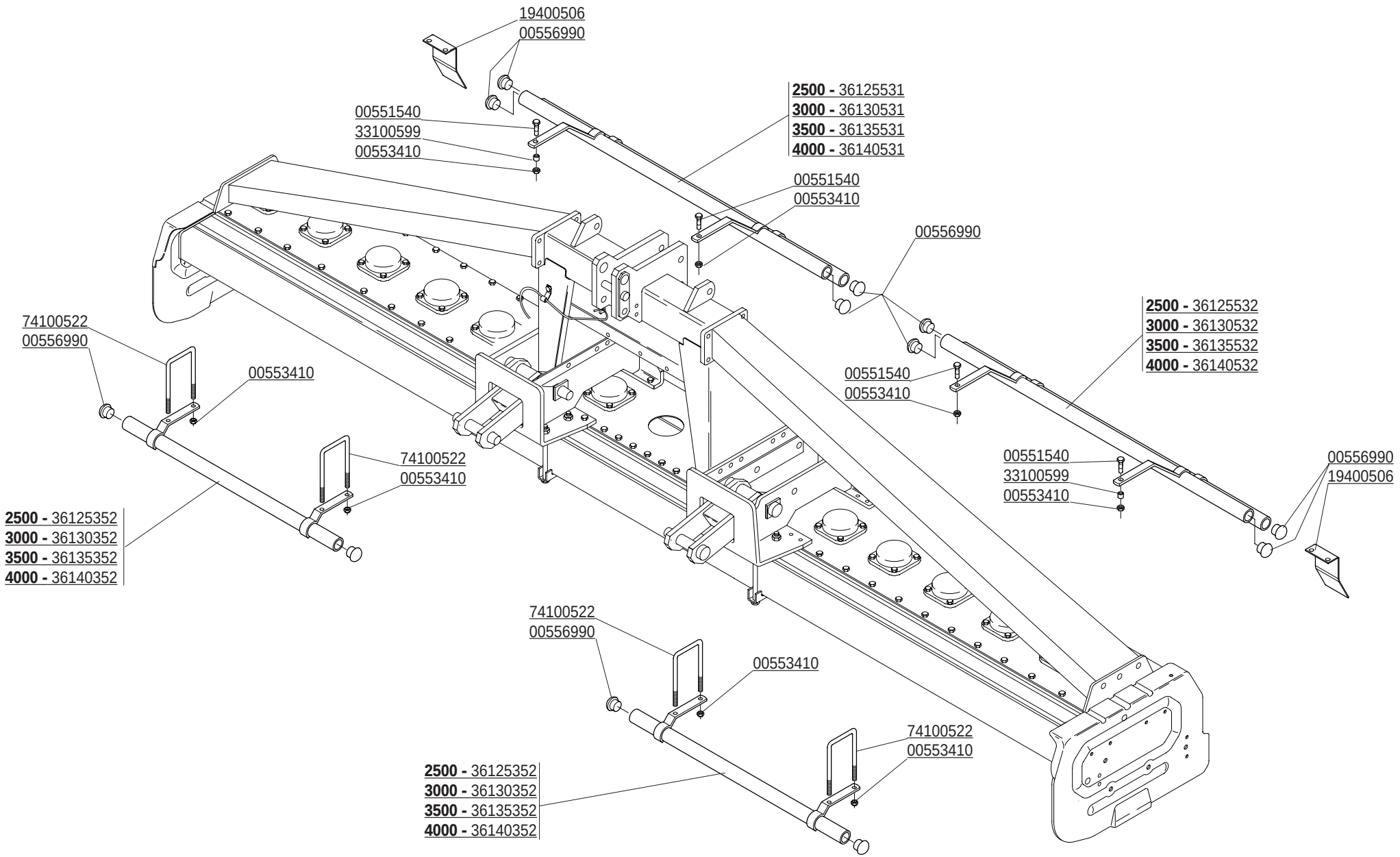
CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPTION	DESCRIPCION
00551548	VITE M10X1,25X 30 5740 8.8 ZG	BOLT M 10X1,25X30	SCHRAUBE M 10X1,25X30	VIS M 10X1,25X30	TORNILLO M 10X1,25X30
00551581	VITE TE.8G.M12X1,25X30 UNI 5740	BOLT M 12X1,25X30	SCHRAUBE M 12X1,25X30	VIS M 12X1,25X30	TORNILLO M 12X1,25X30
00551647	VITE TE.8G.M16X1,5X45 UNI 5740	BOLT M 16X1,5X45	SCHRAUBE M 16X1,5X45	VIS M 16X1,5X45	TORNILLO M 16X1,5X45
00553412	DADO AUTOFRENAN. M12X1,25	SELF LOCKING NUT M12X1,25 980V	SELBSTSP.MUTT. M12X1,25 980-V	ECROU AUTOBL. M12X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M12X1,25 980-V
00553416	DADO AUTOFRENANTE M16X1,5	SELF LOCKING NUT M16X1,5 980V	SELBSTSP.MUTT. M16X1,5 980-V	ECROU AUTOBL. M16X1,5 980-V	DADO AUTOBL. M16X1,5 980-V
00554504	RONDELLA GROWER	GROWER WASHER D.10	SCHEIBE GROWER D.10	RONDELLE GROWER D.10	ARANDELA GROWER D.10
00554505	RONDELLA GROWER D.12	GROWER WASHER D.12	SCHEIBE GROWER D.12	RONDELLE GROWER D.12	ARANDELA GROWER D.12
00555206	ANELLO SEEGER D.40	SEEGER RING D.40	SEEGERRING D.40	BAGUE SEEGER D.40	ANILLO SEEGER D.40
00555309	INGRASSATORE 1/4 GAS	GREASE NIPPLE 1/4	SCHMIERBUECHSE 1/4	GRAISSEUR 1/4	ENGRASADOR 1/4
00557931	CUSCINETTO 6208 2RS	BEARING 6208 SEE	LAGER 6208 SEE	ROULEMENT 6208 SEE	COJINETE 6208 SEE
19400409	FIANCATA RULLO	ROLLER SIDE PANEL	WALZENSEITENWAND	COTE ROULEAU	FLANCO RODILLO
26100628	DENTE PER RULLO RISAIA	ROLLER TOOTH	ZINKENMESSER	DENT POUR ROULEAU	DIENTE POR RODILLO
28100926	ATTACCO RASCHIATERRA	STIRRUP SOIL SCRAPER	ABSTREIFER VERBINDUNG	ATTELAGE DECROTTOIR	ATAQUE RASQUETTA
29100698	RASCHIATERRA TRIPLO	TRIPLE SOIL SCRAPER	DRITTE ABSTREIFER	DECROTTOIR TRIPLE	RASQUETA TRIPLA
29100900	RASCHIATERRA DOPPIO	DOUBLE SOIL SCRAPER	DOPPEL ABSTREIFER	DECROTTOIR DOUPLE	RASQUETA DOBLA
36225284	ROTORE RULLO RISAIA 2500	ROLLER FOR PADDY-FIELD 2500	WALZE FUER REISFELD 2500	ROULEAU POUR RIZIERE 2500	RODILLO PARA ARROZAL 2500
36225594	ROT. RULLO SPUNTONI 2500	SPIKE ROLLER ROTOR 2500	ZINKENWALZEROTOR 2500	ROTOR ROULEAU A DENTS 2500	ROTOR RODIILO A DIENTES 2500
36230284	ROTORE RULLO RISAIA 3000	ROLLER FOR PADDY-FIELD 3000	WALZE FUER REISFELD 3000	ROULEAU POUR RIZIERE 3000	RODILLO PARA ARROZAL 3000
36230594	ROT. RULLO SPUNTONI 3000	SPIKE ROLLER ROTOR 3000	ZINKENWALZEROTOR 3000	ROTOR ROULEAU A DENTS 3000	ROTOR RODILLO A DIENTES 3000
36235284	ROTORE R.RISAIA 3500	ROLLER FOR PADDY-FIELD 3500	WALZE FUER REISFELD 3500	ROULEAU POUR RIZIERE 3500	RODILLO PARA ARROZAL 3500
36235594	ROT. RULLO SPUNTONI 3500	SPIKE ROLLER ROTOR 3500	ZINKENWALZEROTOR 3500	ROTOR ROULEAU A DENTS 3500	ROTOR RODIILO A DIENTES 3500
36240284	ROTORE R.RISAIA 4000	ROLLER FOR PADDY-FIELD 4000	WALZE FUER REISFELD 4000	ROULEAU POUR RIZIERE 4000	RODILLO PARA ARROZAL 4000
36240594	ROT. RULLO SPUNTONI 4000	SPIKE ROLLER ROTOR 4000	ZINKENWALZEROTOR 4000	ROTOR ROULEAU A DENTS 4000	ROTOR RODILLO A DIENTES 4000
36525741	TRAVE RASCHIATERRA 2500	SOIL SCRAPER FRAME 2500	ABSTREIFERRAHMEN 2500	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 2500	TELAR ATAQUE RASQUETA 2500
36530741	TRAVE RASCHIATERRA 3000	SOIL SCRAPER FRAME 3000	ABSTREIFERRAHMEN 3000	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 3000	TELAR ATAQUE RASQUETA 3000
36535741	TRAVE RASCHIATERRA 3500	SOIL SCRAPER FRAME 3500	ABSTREIFERRAHMEN 3500	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 3500	TELAR ATAQUE RASQUETA 3500
36540741	TRAVE RASCHIATERRA 4000	SOIL SCRAPER FRAME 4000	ABSTREIFERRAHMEN 4000	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 4000	TELAR ATAQUE RASQUETA 4000
38100695	DENTE PER RULLO D=26 L=456	ROLLER TOOTH	ZINKENMESSER	DENT POUR ROULEAU	DIENTE POR RODILLO
38100989	SUPP. RULLO CON CENTR.	COMP. ROLLER SUPPORT SELF ADJ.	KOMPLETTE WALZEHALTER	PALIER ROULEAU COMPLET	SOPORTE RODILLO COMPLETO
38100990	GUARNIZIONE ELASTICA	GASKET	DICHTUNG	JOINT	JUNTA
38100991	MOZZO RULLO	SWINGING ROLLER HUB	SCHWIMMENDE NABE	MOYEU ROTOR OSCILLANTE	CUBO ROTOR OSCILANTE
38100992	FLANGIA PORTA CUSCINETTO	BEARING SUPPORT FLANGE	LAGERFLANSCH	FLASQUE SUPPORT ROULEMENT	BRIDA SOPORTE COJINETE
00551548	VITE M10X1,25X 30 5740 8.8 ZG	BOLT M 10X1,25X31	SCHRAUBE M 10X1,25X31	VIS M 10X1,25X31	TORNILLO M 10X1,25X31

TAV. 73 / 23


19400409
26100631
2500 - 36125615
3000 - 36130615
3500 - 36135615
4000 - 36140615
38100989
2500 - 36125612
3000 - 36130612
3500 - 36135612
4000 - 36140612
Ø 500
36200685
00553410
00553412
36100933
36200452
00553596
00551583
38100989
00554504
00551548
00554505
00551581
00551647
00555309
19400409
38100991
38100990
00557931
48000307
00555206
38100992
38100989

CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPTION	DESCRIPCION
00551548	VITE M10X1,25X 30 5740 8.8 ZG	BOLT M 10X1,25X30	SCHRAUBE M 10X1,25X30	VIS M 10X1,25X30	TORNILLO M 10X1,25X30
00551581	VITE TE.8G.M12X1,25X30 UNI 5740	BOLT M 12X1,25X30	SCHRAUBE M 12X1,25X30	VIS M 12X1,25X30	TORNILLO M 12X1,25X30
00551583	VITE TE.8G.M12X1,25X40 UNI 5738	BOLT M 12X1,25X40	SCHRAUBE M 12X1,25X40	VIS M 12X1,25X40	TORNILLO M 12X1,25X40
00551647	VITE TE.8G.M16X1,5X45 UNI 5740	BOLT M 16X1,5X45	SCHRAUBE M 16X1,5X45	VIS M 16X1,5X45	TORNILLO M 16X1,5X45
00553410	DADO AUTOFRENAN. M10X1,25	SELF LOCKING NUT M10X1,25 980V	SELBSTSP.MUTT. M10X1,25 980-V	ECROU AUTOBL. M10X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M10X1,25 980-V
00553412	DADO AUTOFRENAN. M12X1,25	SELF LOCKING NUT M12X1,25 980V	SELBSTSP.MUTT. M12X1,25 980-V	ECROU AUTOBL. M12X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M12X1,25 980-V
00553596	DADO AUT.A M 8X1,25	SELF LOCKING NUT M8X1,25	SELBSTSP.MUTT. M8X1,25	ECROU AUTOBL. M8X1,25	DADO AUTOBL. M8X1,25
00554504	RONDELLA GROWER	GROWER WASHER D.10	SCHEIBE GROWER D.10	RONDELLE GROWER D.10	ARANDELA GROWER D.10
00554505	RONDELLA GROWER D.12	GROWER WASHER D.12	SCHEIBE GROWER D.12	RONDELLE GROWER D.12	ARANDELA GROWER D.12
00555206	ANELLO SEEGER D.40 UNI 7435	SEEGER RING D.40	SEEGERRING D.40	BAGUE SEEGER D.40	ANILLO SEEGER D.40
00555309	INGRASSATORE 1/4 GAS	GREASE NIPPLE 1/4	SCHMIERBUECHSE 1/4	GRAISSEUR 1/4	ENGRASADOR 1/4
00557931	CUSCINETTO 6208 2RS	BEARING 6208 SEE	LAGER 6208 SEE	ROULEMENT 6208 SEE	COJINETE 6208 SEE
19400409	FIANCATA RULLO	ROLLER SIDE PANEL	WALZENSEITENWAND	COTE ROULEAU	FLANCO RODILLO
26100631	CAVALLOTTO BLOCC.	STIRRUP SOIL SCRAPER	ABSTREIFER VERBINDUNG	ATTELAGE DECROTTOIR	ATAQUE RASQUETTA
36100933	PIASTRINA RASCHIATERRA	SCRETCHING PLATE	ABSTREIFER PLATTE	PLAT DU DECROTTOIR	PLACA RASQUETA
36125612	ROT. RULLO FLANGIATO D=500	CRUMBLER ROLLER ROTOR 500	KRUMENPACKERWALZE ROTOR 500	ROTOR ROULEAU A FLASQUES 500	ROTOR DE RULO A BRIDE 500
36125615	TRAVE RASCHIATERRA 2500	SOIL SCRAPER FRAME 2500	ABSTREIFERRAHMEN 2500	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 2500	TELAR ATAQUE RASQUETA 2500
36130612	ROT. RULLO FLANGIATO D=500	CRUMBLER ROLLER ROTOR 500	KRUMENPACKERWALZE ROTOR 500	ROTOR ROULEAU A FLASQUES 500	ROTOR DE RULO A BRIDE 500
36130615	TRAVE RASCHIATERRA 3000	SOIL SCRAPER FRAME 3000	ABSTREIFERRAHMEN 3000	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 3000	TELAR ATAQUE RASQUETA 3000
36135612	ROT. RULLO FLANGIATO D=500	CRUMBLER ROLLER ROTOR 500	KRUMENPACKERWALZE ROTOR 500	ROTOR ROULEAU A FLASQUES 500	ROTOR DE RULO A BRIDE 500
36135615	TRAVE RASCHIATERRA 3500	SOIL SCRAPER FRAME 3500	ABSTREIFERRAHMEN 3500	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 3500	TELAR ATAQUE RASQUETA 3500
36140612	ROT. RULLO FLANGIATO D=500	CRUMBLER ROLLER ROTOR 500	KRUMENPACKERWALZE ROTOR 500	ROTOR ROULEAU A FLASQUES 500	ROTOR DE RULO A BRIDE 500
36140615	TRAVE RASCHIATERRA 4000	SOIL SCRAPER FRAME 4000	ABSTREIFERRAHMEN 4000	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 4000	TELAR ATAQUE RASQUETA 4000
36200452	PIASTRINA	PLATE	PLATTE	PLAQUETTE	PLAQUITA
36200685	SUPP. RASCHIAT. DOPPIO	DOUBLE SOIL SCRAPER	DOPPEL ABSTREIFER	DECROTTOIR DOUPLE	RASQUETA DOBLA
38100989	SUPP. RULLO CON CENTR.	COMP. ROLLER SUPPORT SELF ADJ.	KOMPLETTE WALZEHALTER	PALIER ROULEAU COMPLET	SOPORTE RODILLO COMPLETO
38100990	GUARNIZIONE ELASTICA	GASKET	DICHTUNG	JOINT	JUNTA
38100991	MOZZO RULLO	SWINGING ROLLER HUB	SCHWIMMENDE NABE	MOYEU ROTOR OSCILLANTE	CUBO ROTOR OSCILANTE
38100992	FLANGIA PORTA CUSCINETTO	BEARING SUPPORT FLANGE	LAGERFLANSCH	FLASQUE SUPPORT ROULEMENT	BRIDA SOPORTE COJINETE
48000307	ANELLO RINFORZO SEEGER	SEEGER STIFFENER RING	SEEGER RING	ANNEAU DE RENFORCEMENT SEEGER	ANILLO REFUERZO SEEGER

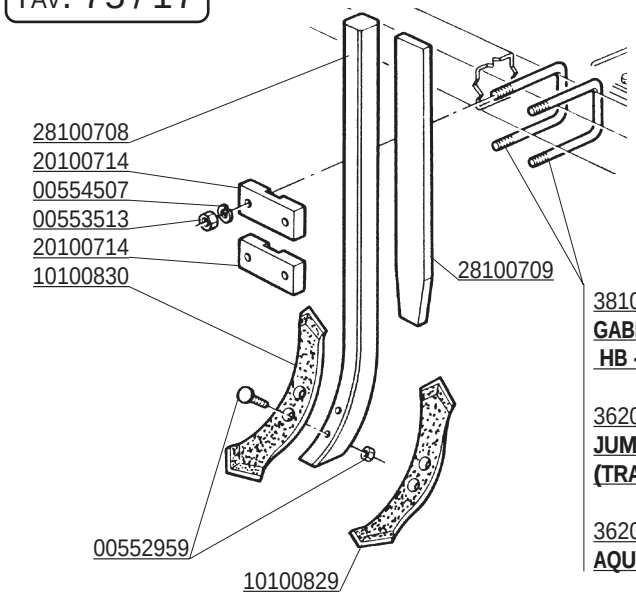
TAV. 73 / 24


19400506
00556990
00551540
33100599
00553410
2500 - 36125531
3000 - 36130531
3500 - 36135531
4000 - 36140531
00551540
00553410
00556990
74100522
00556990
00553410
2500 - 36125532
3000 - 36130532
3500 - 36135532
4000 - 36140532
00551540
00553410
74100522
00553410
00551540
33100599
00553410
00556990
19400506
2500 - 36125352
3000 - 36130352
3500 - 36135352
4000 - 36140352
74100522
00556990
00553410
74100522
00553410
2500 - 36125352
3000 - 36130352
3500 - 36135352
4000 - 36140352

CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPTION	DESCRIPCION
00551540	VITE M10X1,25X45 UNI 5738	BOLT M 10X1,25X45	SCHRAUBE M 10X1,25X45	VIS M 10X1,25X45	TORNILLO M 10X1,25X45
00553410	DADO AUTOFREN. M10X1,25	SELF LOCKING NUT M10X1,25	SELBSTSP.MUTT. M10X1,25	ECROU AUTOBL. M10X1,25	DADO AUTOBL. M10X1,25
00556990	TAPPO DI CHIUSURA	PLUG	VERSCHLUSSPFROPFEN	BOUCHON FERMETURE	TAPON CLAUSURA
19400506	PROTEZIONE	PROTECTION	FRONTALSCHUTZ	PROTECTION	PROTECCION
33100599	DISTANZIALE PROTEZIONE	SPACER	DISTANZSTUECK	ENTRETOISE	DISTANCIADOR
36125352	PROTEZ. ANTERIORE 2500	FRONT PROTECTION 2500	VORDERER SCHUTZ 2500	PROTECTION AVANT 2500	PROTECCION DELANTERA 2500
36125531	PROTEZIONE POST. DX	RIGHT REAR PROTECTION	RECHTS HINTERER SCHUTZ	PROTECTION ARRIERE DROITE	PROTECCION TRASERA DERECHO
36125532	PROTEZIONE POST. SX	LEFT REAR PROTECTION	LINKS HINTERER SCHUTZ	PROTECTION ARRIERE GAUCHE	PROTECCION TRASERA IZQUIERDO
36130352	PROTEZ. ANTERIORE 3000	FRONT PROTECTION 3000	VORDERER SCHUTZ 3000	PROTECTION AVANT 3000	PROTECCION DELANTERA 3000
36130531	PROTEZIONE POST. DX	RIGHT REAR PROTECTION	RECHTS HINTERER SCHUTZ	PROTECTION ARRIERE DROITE	PROTECCION TRASERA DERECHO
36130532	PROTEZIONE POST. SX	LEFT REAR PROTECTION	LINKS HINTERER SCHUTZ	PROTECTION ARRIERE GAUCHE	PROTECCION TRASERA IZQUIERDO
36135352	PROTEZ. ANTERIORE 3500	FRONT PROTECTION 3500	VORDERER SCHUTZ 3500	PROTECTION AVANT 3500	PROTECCION DELANTERA 3500
36135531	PROTEZIONE POST. DX	RIGHT REAR PROTECTION	RECHTS HINTERER SCHUTZ	PROTECTION ARRIERE DROITE	PROTECCION TRASERA DERECHO
36135532	PROTEZIONE POST. SX	LEFT REAR PROTECTION	LINKS HINTERER SCHUTZ	PROTECTION ARRIERE GAUCHE	PROTECCION TRASERA IZQUIERDO
36140352	PROTEZ. ANTERIORE 4000	FRONT PROTECTION 4000	VORDERER SCHUTZ 4000	PROTECTION AVANT 4000	PROTECCION DELANTERA 4000
36140531	PROTEZIONE POST. DX	RIGHT REAR PROTECTION	RECHTS HINTERER SCHUTZ	PROTECTION ARRIERE DROITE	PROTECCION TRASERA DERECHO
36140532	PROTEZIONE POST. SX	LEFT REAR PROTECTION	LINKS HINTERER SCHUTZ	PROTECTION ARRIERE GAUCHE	PROTECCION TRASERA IZQUIERDO
74100522	CAVALLOTTO M10 I=80 L=149	STIRRUP	ANSCHLUSS	CAVALIER M10 I=80 L=149 120X80	ATAQUE

TAV. 75 / 17

OPTIONAL

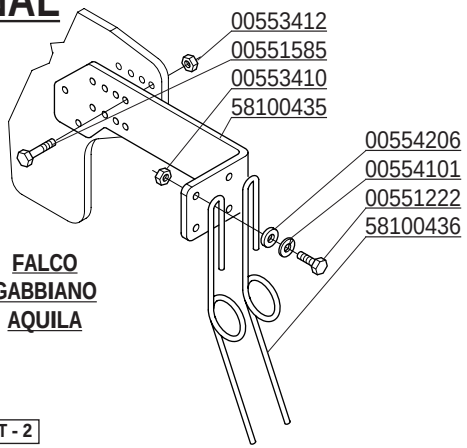


38100609 **- FALCO - GABBIANO - DC/DS - DL - HB - HM (TRAVE 80X80)**

36200192 **- AQUILA - DM - DM RAP. JUMBO - MEGA RAPIDO (TRAVE 120X80)**

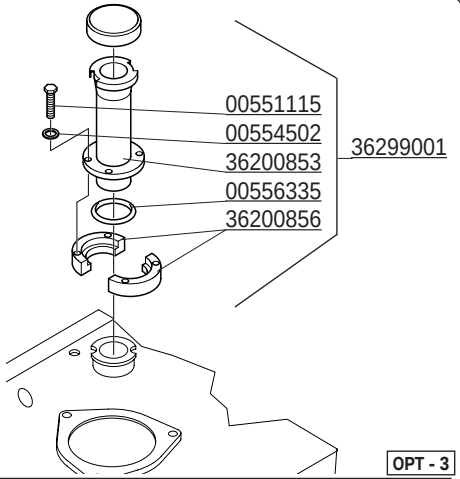
36200648 **- JUMBO - MEGA - AQUILA - DM (TRAVE 160X80)**

OPT - 1

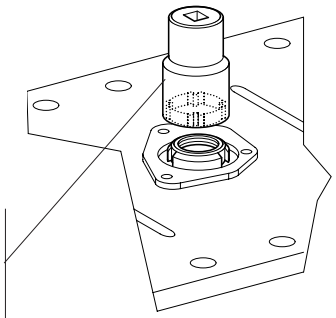


FALCO GABBIANO AQUILA

OPT - 2



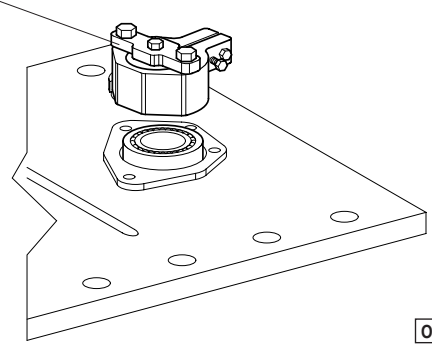
OPT - 3



38100306 **- FALCO - GABBIANO - DC/DS - DL - LUPO - CORVO**
36100334 **- AQUILA - DM - DM RAP.**
10100313 **- HB - HM**
61100305 **- MEGA - JUMBO**

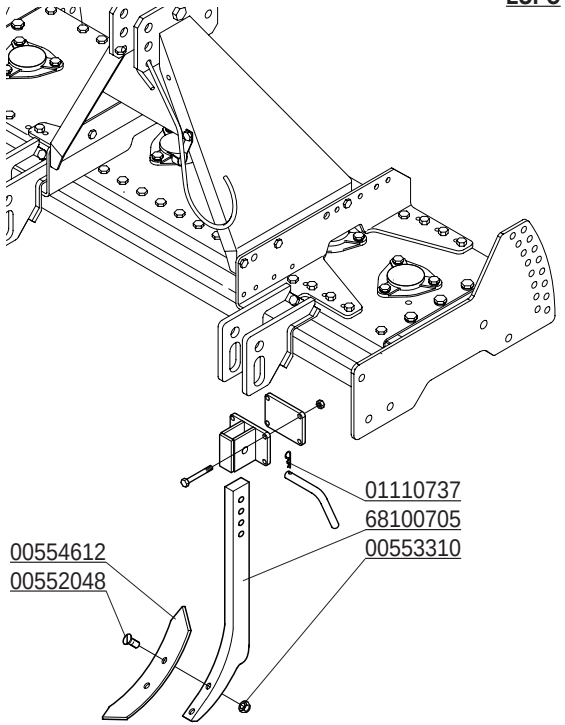
OPT - 4

38100307 **- FALCO - GABBIANO - DC/DS - DL - LUPO**
36100335 **- AQUILA - DM - DM RAP.**



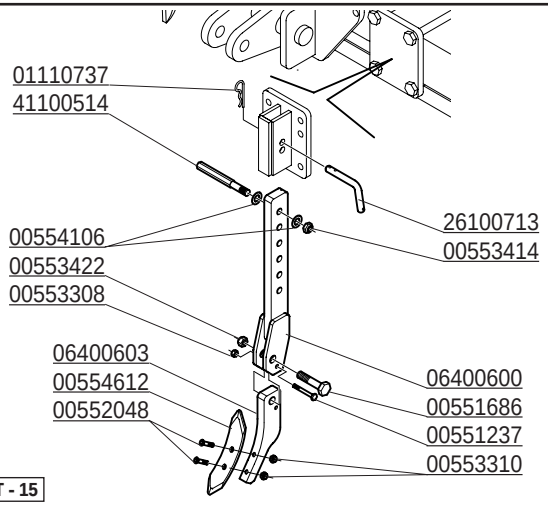
OPT - 5

LUPO

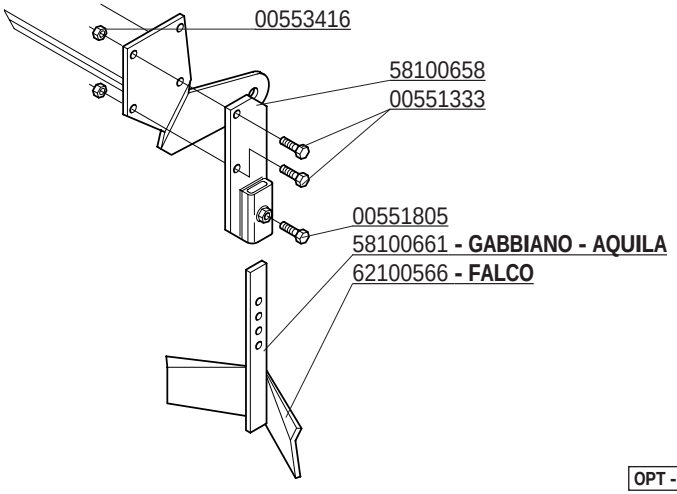


OPT - 14

CORVO



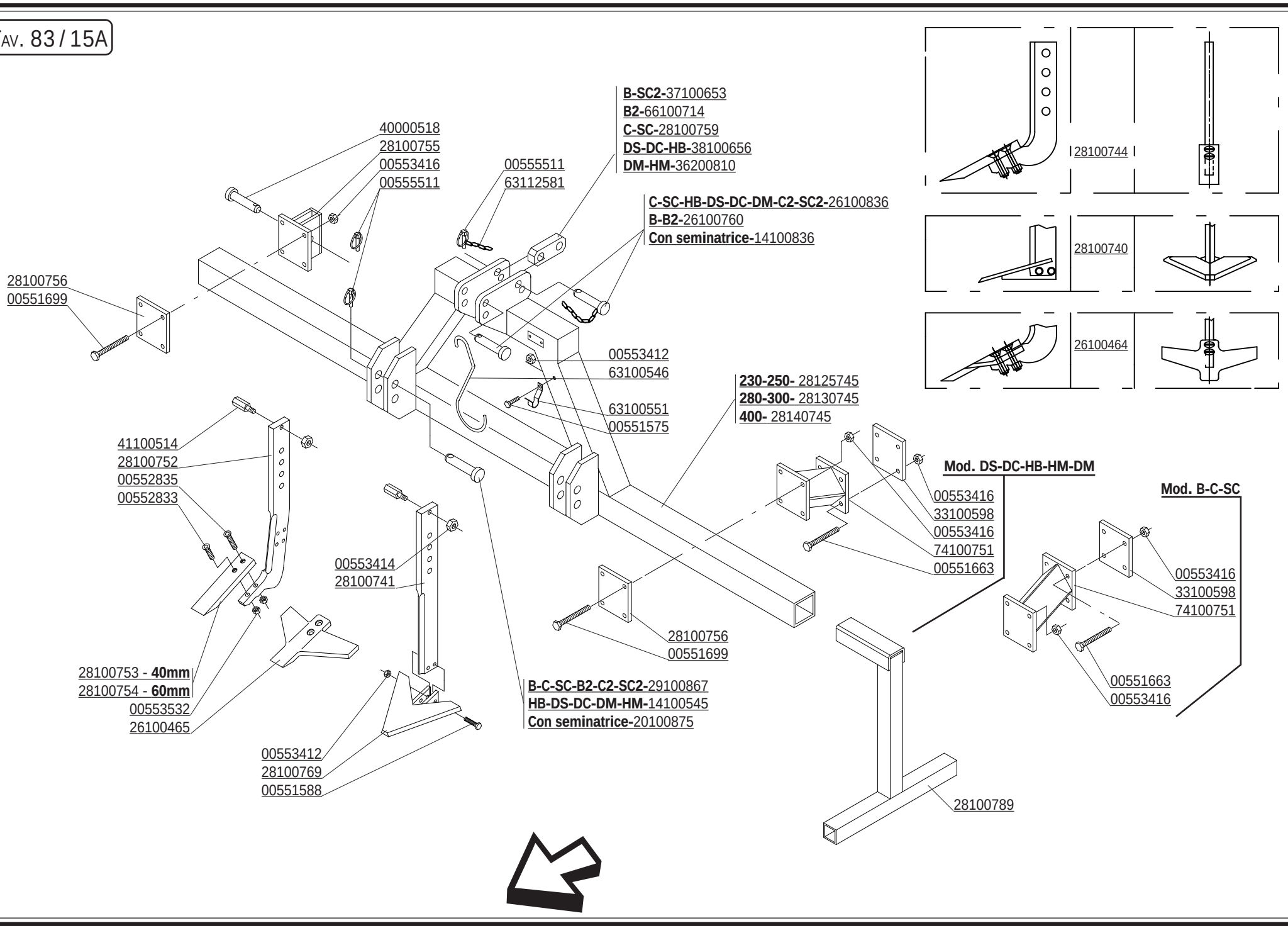
OPT - 15



OPT - 6

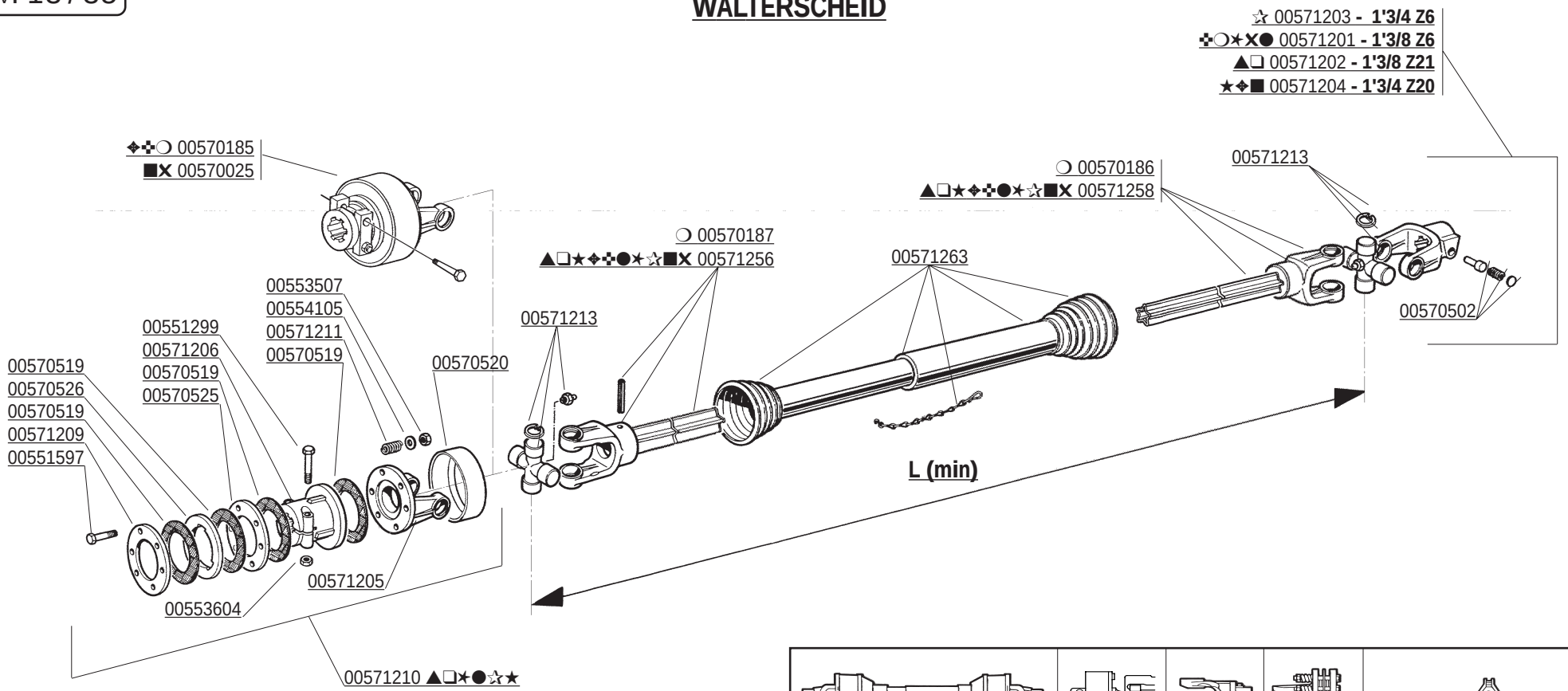
CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPTION	DESCRIPCION
00551115	VITE TE.8G.M6X25 UNI 5739	BOLT M 6X25	SCHRAUBE M 6X25	VIS M 6X25	TORNILLO M 6X25
00551222	VITE M10X1,25X35	BOLT M 10X1,25X35	SCHRAUBE M 10X1,25X35	VIS M 10X1,25X35	TORNILLO M 10X1,25X35
00551237	VITE TE.8G.M8X55 UNI5737	BOLT M 8X55	SCHRAUBE M 8X55	VIS M 8X55	TORNILLO M 8X55
00551585	VITE TE.8G.M12X1,25X50 UNI 5738	BOLT M 12X1,25X50	SCHRAUBE M 12X1,25X50	VIS M 12X1,25X50	TORNILLO M 12X1,25X50
00551686	VITE TE.8G.M20X1,5X70 UNI 5738	BOLT M 20X1,5X70	SCHRAUBE M 20X1,5X70	VIS M 20X1,5X70	TORNILLO M 20X1,5X70
00552048	VITE M10 X1,5 X50 5933 8.8 ZG	COMPLETE BOLT	KOMPLETTE SCHRAUBEE	VIS COMPLETE	TORNILLO COMPLETO
00552959	BULLONE TSPQST M12X60 8.8 ZPG	BOLT M 12X60	SCHRAUBE M 12X60	VIS M 12X60	TORNILLO M 12X60
00553308	DADO AUTOFR. M8X1,25 USM8 980-V	SELF LOCKING NUT M8X1,25 980V	SELBSTSP.MUTT. M8X1,25 980-V	ECROU AUTOBL. M8X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M8X1,25 980-V
00553310	DADO AUTOFREN. M10 USM8 980-V	SELF LOCKING NUT M10X1,5 980-V	SELBSTSP.MUTT. M10X1,5 980-V	ECROU AUTOBL. M10X1,5 980-V	DADO AUTOBL. M10X1,5 980-V
00553410	DADO AUTOFREN. M10X1,25	SELF LOCKING NUT M10X1,25 980V	SELBSTSP.MUTT. M10X1,25 980-V	ECROU AUTOBL. M10X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M10X1,25 980-V
00553412	DADO AUTOFREN. M12X1,25 USM8	SELF LOCKING NUT M12X1,25 980V	SELBSTSP.MUTT. M12X1,25 980-V	ECROU AUTOBL. M12X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M12X1,25 980-V
00553414	DADO AUTOFRENANTE M14X1,5	SELF LOCKING NUT M14X1,5 980V	SELBSTSP.MUTT. M14X1,5 980-V	ECROU AUTOBL. M14X1,5 980-V	DADO AUTOBL. M14X1,5 980-V
00553416	DADO AUTOFRENANTE M16X1,5	SELF LOCKING NUT M16X1,5 980V	SELBSTSP.MUTT. M16X1,5 980-V	ECROU AUTOBL. M16X1,5 980-V	DADO AUTOBL. M16X1,5 980-V
00553422	DADO AUTOFR. M20X1,5 USM8 980-V	SELF LOCKING NUT M20X1,5 980V	SELBSTSP.MUTT. M20X1,5 980-V	ECROU AUTOBL. M20X1,5 980-V	DADO AUTOBL. M20X1,5 980-V
00553513	DADO E.6S.M16X1,5 UNI 5587	NUT M16X1,5	MUTTER M16X1,5	ECROU E.6S.M16X1,5 UNI 5587	DADO M16X1,5
00554101	RONDELLA 10,5X21 ZPG	WASHER 10,5X21	SCHEIBE 10,5X21	RONDELLE 10,5X21	ARANDELA 10,5X21
00554106	RONDELLA PIANA D.14 UNI 6592	PLANE WASHER D.14	SCHEIBE D.14	RONDELLE D.14	ARANDELA D.14
00554206	ROSETTA DI SICUREZZA 12	WASHER 12	SCHEIBE 12	ROSETTE	ARANDELLA 12
00554502	RONDELLA GROWER D.6 EXTRA P.	GROWER WASHER D.6	SCHEIBE GROWER D.6	RONDELLE GROWER D.6	ARANDELA GROWER D.6
00554507	RONDELLA GROWER D.16 EXTRA P.	GROWER WASHER D.16	SCHEIBE GROWER D.16	RONDELLE GROWER D.16	ARANDELA GROWER D.16
00554612	VOMERINO REVERSIBILE	PLOUGHSHARE	PFLUGSCHAR	SOC	REJA
00556335	ANELLO OR 3181	GASKET OR 3181	RING OR 3181	BAGUE OR 3181	ANILLO OR 3181
01110737	COPIGLIA A MOLLA	SPLIT PIN 4X80	SPLINT 4X80	COUPILLE 4X80	RODETE 4X80
06400597	SUPPORTO ANCORA	SUPPORT	HALTER	SUPPORT	SOPORTE
06400600	SUPPORTO ANCORA REGISTRABILE	TOOTH FOR TRACK ERADICATOR	UNTERGRUNDLOCKERER	POINTE POUR DENTS EFFACEUSE	PUNTA PARA BORROHUELLA
06400603	ANCORA DRITTA	TOOTH	ZINKE	DENT	DIENTE
10100313	CHIAVE PER GHIERA DA 35	KEY D.35	SCHLUESSEL F. MUTTER D.35	CLE D.35	LLAVE D.35
10100829	VOMERINO DESTRO	REVERSIBLE POINT	SPITZESCHUETZE	BECHE EFFACE-TRACE DROIT	REJA PARA C ISQU.
10100830	VOMERINO SINISTRO	REVERSIBLE POINT	SPITZESCHUETZE	BECHE EFFACE-TRACE GAUCHE	REJA PARA C DERECHA
20100714	PIASTRINA ATTACCO ANCORE	PLATE	PLATTE	PLAQUETTE	PLAQUITA
26100713	PERNO	WHEEL ADJUSTER PIN	BOLZEN	GOUJON	PERNO
28100708	ANCORA DIRITTA	STRAIGHT SUBSOILER TOOTH	GERADER ZINKE	DENT EXTIRPATEUR	DIENTE DERECHO
28100709	RINFORZO ANCORA DIRITTA ANTER.	TINE	VERSTAERKUNG	RENFORCEMENT	REFUERZO
36100334	CHIAVE PER GHIERA M50X1,5	KEY D.50	SCHLUESSEL F. MUTTER D.50	CLE D.50	LLAVE D.50
36100335	ESTRATTORE CUSC.SUP. DM	EXTRACTOR	LAGER AUSZIEHER	ESTRACTEUR	EXTRACTOR PARA RODAMIENTO
36200192	CAVALLOTTO M16 I=120 L=165 ZP	CONNECTION	AERBINDUNG	ATTELAGE	ATAQUE
36200370	CAVALLOTTO	STIRRUP	ANSCHLUSS	BRIDE T=80 M=16X1,5 L=115	ATAQUE
36200648	CAVALLOTTO M16X180	U BOLT M16X180	BUEGELSCHRAUBE	>CAVALIER M16X180INT.178 ZPG	ATAQUE
36200853	PROLUNGA TAPPO OLIO	OIL PLUG EXTENSION	OEL-DECKEL VERLAENGERUNG	PROLONGEMENT BOUCHON HUILE	PROLONGA TAPON ACEITE
36200856	FLANGIA	FLANGE	FLANSCH	FLASQUE	BRIDA
36299001	KIT PROLUNGA CARICO OLIO ERP.	OIL PLUG EXTENSION	OLVERSCHLUSSVERLAENGERUNG	REHAUSSE BOUCHON HUILE HERSE	PROLONGAMIENTO TAPON ACEITE
38100306	CHIAVE PER GHIERA M45X1,5	KEY D.45	SCHLUESSEL F. MUTTER D.45	CLE D.45	LLAVE D.45
38100307	ESTRATTORE CUSC.SUP.	EXTRACTOR	LAGER AUSZIEHER	ESTRACTEUR	EXTRACTOR PARA RODAMIENTO
38100609	CAVALLOTTO ATTACCO ANCORA	CONNECTION	SPURLOCKERZINKEN HALTERUNG	BRIDE POUR DENT EXTIRPATEUR	ATAQUE
41100514	PERNO	PIN	BOLZEN	GOUJON	PERNO
58100435	SUPPORTO MOLLA	BRACKET	HALTERUNG	SUPPORT	SOPORTE
58100436	MOLLA	SPRING	FEDER	RESSORT	MUELLE
61100305	CHIAVE PER GHIERA M55X1,5 ZG	NUTKEY M55X1.5 ZG	SCHLUESSEL F.MUTTER M55X1.5 ZG	CLEF ECROU M55X1.5 ZG	LLAVE M55X1.5 ZG
68100705	ANCORA PER ROMPITRACCIA	TOOTH FOR TRACK ERADICATOR	UNTERGRUNDLOCKERER	POINTE POUR DENTS EFFACEUSE	PUNTA PARA BORROHUELLA
74100519	CAVALLOTTO M16 I=120 L=115 ZG	STIRRUP	ANSCHLUSS	ATTELAGE	ATAQUE

TAV. 83 / 15A


40000518
28100755
00553416
00555511
00555511
63112581
B-SC2-37100653
B2-66100714
C-SC-28100759
DS-DC-HB-38100656
DM-HM-36200810
C-SC-HB-DS-DC-DM-C2-SC2-26100836
B-B2-26100760
Con seminatrice-14100836
28100744
28100740
26100464
28100756
00551699
00553412
63100546
63100551
00551575
230-250- 28125745
280-300- 28130745
400- 28140745
41100514
28100752
00552835
00552833
Mod. DS-DC-HB-HM-DM
00553416
33100598
00553416
74100751
00551663
Mod. B-C-SC
00553416
33100598
74100751
00551663
00553416
00553414
28100741
28100753 - 40mm
28100754 - 60mm
00553532
26100465
28100756
00551699
B-C-SC-B2-C2-SC2-29100867
HB-DS-DC-DM-HM-14100545
Con seminatrice-20100875
00553412
28100769
00551588
28100789

CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPTION	DESCRIPCION
					TAV. 83 / 15A
00551575	VITE M12X1,25 X 25 5740 8.8 ZG	BOLT M 12X1,25X25	SCHRAUBE M 12X1,25X25	VIS M 12X1,25X25	TORNILLO M 12X1,25X25
00551588	VITE TE.8G.M12X1,25X65 UNI 5738	BOLT M 12X1,25X65	SCHRAUBE M 12X1,25X65	VIS M 12X1,25X65	TORNILLO M 12X1,25X65
00551663	VITE TE.8G.M16X1,5X130 UNI 5738	BOLT M 16X1,5X130	SCHRAUBE M 16X1,5X130	VIS M 16X1,5X130	TORNILLO M 16X1,5X130
00551699	VITE TE.8G.M16X1,5X150 UNI 5738	BOLT M 16X1,5X150	SCHRAUBE M 16X1,5X150	VIS M 16X1,5X150	TORNILLO M 16X1,5X150
00552833	VITE TSPEI M14X70 UNI 5933	BOLT M 14X70	SCHRAUBE M 14X70	VIS M 14X70	TORNILLO M 14X70
00552835	VITE TSPEI M14X80 UNI 5933	BOLT M 14X80	SCHRAUBE M 14X80	VIS M 14X80	TORNILLO M 14X80
00553412	DADO AUTOFR. M12X1,25 USM8	SELF LOCKING NUT M12X1,25 980V	SELBSTSP.MUTT. M12X1,25 980-V	ECROU AUTOBL. M12X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M12X1,25 980-V
00553414	DADO AUTOFR. M14X1,5	SELF LOCKING NUT M14X1,5 980V	SELBSTSP.MUTT. M14X1,5 980-V	ECROU AUTOBL. M14X1,5 980-V	DADO AUTOBL. M14X1,5 980-V
00553416	DADO AUTOFR. M16X1,5	SELF LOCKING NUT M16X1,5 980V	SELBSTSP.MUTT. M16X1,5 980-V	ECROU AUTOBL. M16X1,5 980-V	DADO AUTOBL. M16X1,5 980-V
00553532	DADO AUTOBLOC. M14 UNI 7474	SELF LOCKING NUT M14X1,5	SELBSTSP.MUTT. M14X1,5	ECROU AUTOBL. M14X1,5	DADO AUTOBL. M14X1,5
00555511	COPIGLIA A SCATTO D.11	SPLIT PIN D.11	SPLINT D.11	GOUPILLE D.11	RODETE D.11
14100545	PERNO ATTACCO BARRA	PIN FOR BAR LINKAGE	VERB.BOLZEN SCHUTZHOLM	GOUJON ATTELAGE BARRE	PERNO ATAQUE BARRA
14100836	SPINA COLLEGAMENTO 3° PUNTO	PIN	STIFT	GOUJON	PERNO
20100875	PERNO D.36 L.UTIL.128	PIN	BOLZEN	GOUJON	PERNO
26100464	ANCORA COMPL. DELTA-SCALP.	TOOTH ASSY	ZINKE	DENT EXTIRPATRICE COMPLETE	DIENTE COMPLETO
26100465	ANCORA A DELTA (FRANCIA)	TOOTH ASSY	ZINKE	DENT EXTIRPATRICE COMPLETE	DIENTE COMPLETO
26100836	PERNO D.25	PIN	STIFT	GOUJON	PERNO
27100760	PERNO TERZO PUNTO	PIN	BOLZEN	GOUJON	PERNO
28100740	ANCORA COMPLETA A DELTA	TOOTH ASSY	ZINKE	DENT EXTIRPATRICE COMPLETE	DIENTE COMPLETO
28100741	PIATTO ANCORA A DELTA	DELTA ERADICATOR BRACKET	SCHEIBE DELTA VORGRUEB-ZINKEN	PLAT DENTS EXTIRPATRICE DELTA	PLATO BORAHUELLA A DELTA
28100744	ANCORA COMPLETA S.60	TOOTH ASSY	ZINKE	DENT EXTIRPATRICE COMPLETE	DIENTE COMPLETO
28100752	ANCORA PER RIPUNTATORE	TOOTH	ZINKE	DENT	DIENTE
28100753	SCALPELLO PER ANCORA L=40	SUBSOILER BLADE L 40	SCHAR FUER ZINKEN 40	POINTE X DENT SOUSOULEUSE L 40	PUNTA X BORAHUELLA L 40
28100754	SCALPELLO PER ANCORA L=60	SUBSOILER BLADE L 60	SCHAR FUER ZINKEN 60	POINTE X DENT SOUSOULEUSE L 60	PUNTA X BORAHUELLA L 60
28100755	SUPPORTO ANCORA	ERADICATOR SUPPORT	VORGRUEBBERZINKEN-HALTER	SUPPORT DENTS EXTIRPATRICES	SOPORTE BORAHUELLA
28100756	PIASTRA PER SUPP. ANCORE	SUBSOILER SUPPORT BRACKET	PLATTE F.VORGRUEBBERHALTER	ETRIER X SUPPORT DENT SOUSOUL.	ESTRIBO X SOPORTE BORAHUELLA
28100759	PIATTO COLLEG. 3° PUNTO	THIRD POINT LINK BRACKET	VERBINDUNGSPLATTE 3 PUNKTBOCK	PLAT LIAISON 3EME POINT	PLATO CONEXION 3°
28100769	ANCORA A DELTA	DELTA SHALE ERADICATOR	DELTA VORGRUEBBERZINKEN	DENTS EXTIRPATRICE A DELTA	BORA HUELLA A DELTA
28100789	SUPPORTO TELAIO	SUBSOILERS FRAME SUPPORT	RAHMENHALTER	SUPPORT CHASSIS DENTS AMEUBLI.	SOPORTE CHASSIS SUBSOLADORES
28125745	TELAIO RIPUNTAT. 2300-2500	2300-2500 SUBSOILERS FRAME	VORGRUEBBERRAHMEN 2300-2500	CHASSIS DENTS AMEUBLISSEUSES	CHASSIS SUSOLADORES 2300-2500
28130745	TELAIO RIPUNTAT. 2800-3000	2800-3000 SUBSOILERS FRAME	VORGRUEBBERRAHMEN 2800-3000	CHASSIS DENTS AMEUBLISSEUSES	CHASSIS SUSOLADORES 2800-3000
28140745	TELAIO RIPUNTATORE 4000	4000 SUBSOILERS FRAME	VORGRUEBBERRAHMEN 4000	CHASSIS DENTS AMEUBLISSEUSES	CHASSIS SUSOLADORES 4000
29100867	PERNO D.28	PIN D.28	BOLZEN D.28	GOUJON D.28	PERNO D.28
33100598	PIASTRA	PLATE	SPERRPLATTE	PLAQUE DE BLOCAGE	PLACA BLOQUEO
36200810	PIATTO COLLEGAM. 3° PUNTO	THIRD POINT LINK BRACKET	VERBINDUNGSPLATTE 3 PUNKTBOCK	PLAT LIAISON 3EME POINT	PLATO CONEXION 3°
37100653	PIATTO COLLEGAM. 3° PUNTO	THIRD POINT LINK BRACKET	VERBINDUNGSPLATTE 3 PUNKTBOCK	PLAT LIAISON 3EME POINT	PLATO CONEXION 3°
38100656	PIATTO COLLEGAM. 3°PUNTO	THIRD POINT LINK BRACKET	VERBINDUNGSPLATTE 3 PUNKTBOCK	PLAT LIAISON 3EME POINT	PLATO CONEXION 3°
40000518	PERNO TERZO PUNTO	PIN	BOLZEN	GOUJON	PERNO
41100514	PERNO	PIN	BOLZEN	GOUJON	PERNO
63100546	GANCIO SOSTEGNO CARDANO	SHAFT HOOK	GELENKWELLE - HACKEN	SUPPORT JOINT	SOPORTE CARDAN
63100551	FERMO GANCIO CARDANO	LOCK	BLOCKIERUNG	ARRET	PARADO
63112581	CATENELLA	CHAIN	KETTE	CHAINE	CADENA
66100714	PIATTO COLLEGAM. 3 PUNTO	THIRD POINT LINK BRACKET	VERBINDUNGSPLATTE 3 PUNKTBOCK	PLAT LIAISON 3EME POINT	PLATO CONEXION 3°
74100751	COLLEGAMENTO	CONNECTION	QUERVERBINDUNG	CONNECTION	COLIGAMIENTO

WALTERSCHEID



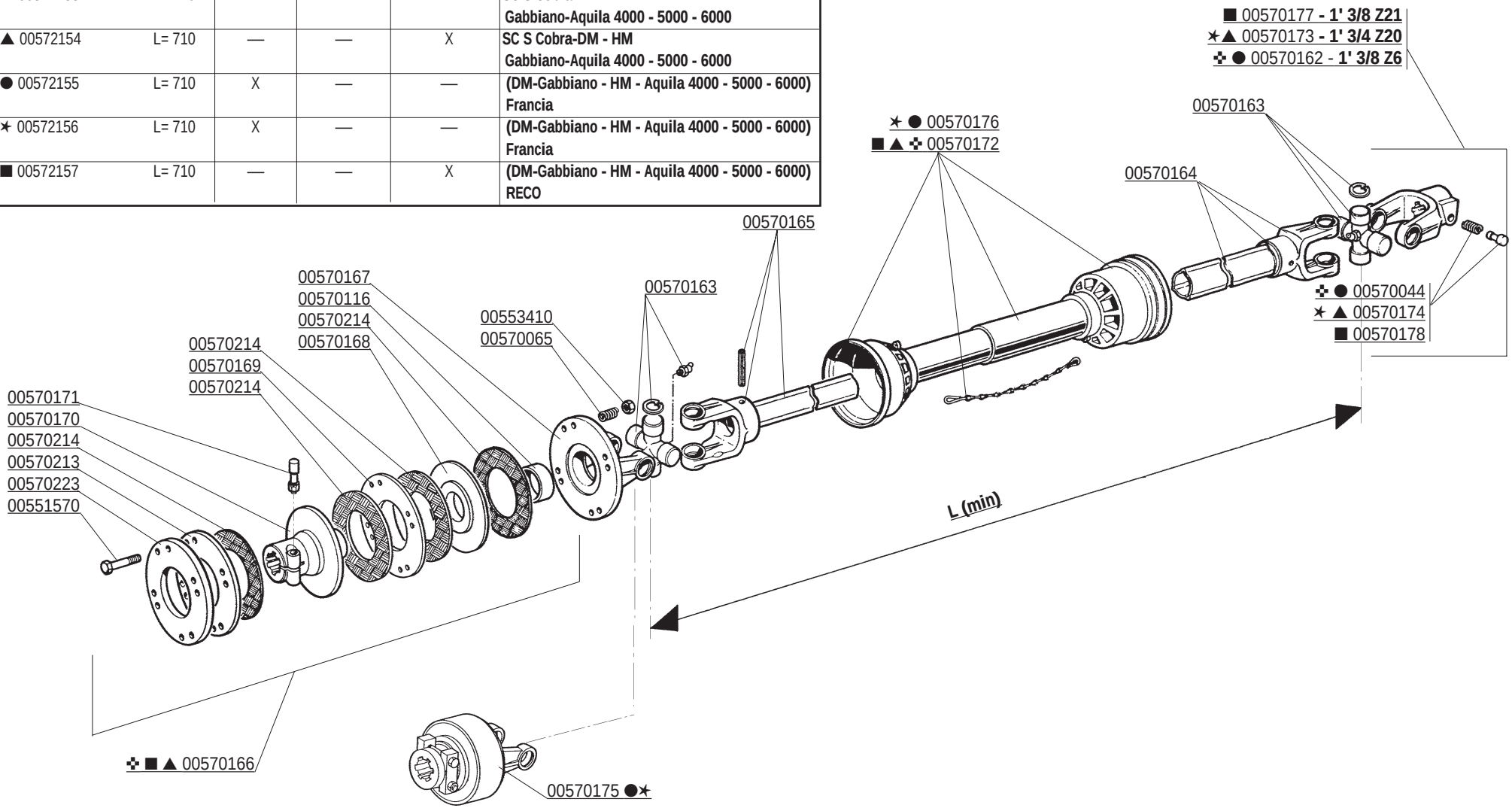
L						
✶	00572101	L= 910	-	-	X	(SC - S COBRA - DM HM) CON RIPUNTATORE GABBIANO - AQUILA - G< 330
●	00572052	L= 710	-	-	X	SC - S COBRA - DM HM - GABBIANO - AQUILA
▲	00572047	L= 710	-	-	X	(DM - GABBIANO - HM AQUILA) RECO
❑	00572105	L=910	-	-	X	(SC - S COBRA - DM - HM) RECO CON RIPUNTATORE (G< 330 GABBIANO - AQUILA) RECO

L						
✕	00572073	L= 710	X	-	-	(DM - GABBIANO HM - AQUILA) FRANCIA
✥	00572152	L= 710	X	-	-	G 330/400 Optional: MG
✣	00572151	L= 710	X	-	-	G 330/400 Optional: MG
❍	00572150	L=560	X	-	-	MG
■	00572120	L=860	X	-	-	Optional: DM - GABBIANO HM - AQUILA - FRANCIA
★	00572119	L=710	-	-	X	Optional: SC - S COBRA - DM HM - GABBIANO - AQUILA
☆	00572077	L=710	-	-	X	SC - S COBRA - DM GABBIANO - AQUILA - HM

CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPTION	DESCRIPCION
00551299	VITE TE.8G.M12X65 UNI 5737	BOLT M 12X65	SCHRAUBE M 12X65	VIS M 12X65	TORNILLO M 12X65
00551597	VITE TE.8G.M12X1,25X110 UNI 5738	BOLT M 12X1,25X110	SCHRAUBE M 12X1,25X110	VIS M 12X1,25X110	TORNILLO M 12X1,25X110
00553507	DADO E.6S.M12X1,25 UNI 5587	NUT M12X1,25	MUTTER M12X1,25	ECROU M12X1,25	DADO M12X1,25
00553604	DADO AUTOBLOCC. M12 UNI 7473	SELF LOCKING NUT M12	SELBSTSPERR.MUTTER M12	ECROU AUTOBL. M12	DADO AUTOBL. M12
00554105	RONDELLA PIANA D.12 UNI 6592	PLANE WASHER D.12	SCHEIBE D.12	RONDELLE D.12	ARANDELA D.12
00570025	FRIZIONE COMPLETA A CAMME	CLUTCH ASSY	KOMPL. KUPPLUNG	EMBRAYAGE COMPL.	FRICCION COMPL.
00570185	FRIZIONE COMPLETA A CAMME	CLUTCH ASSY	KOMPL. KUPPLUNG	EMBRAYAGE COMPL.	FRICCION COMPL.
00570186	FORCELLA CON TUBO INTERNO	FORK WITH INTERNAL PIPE	GABELST. + AUSSENROHR	FOURCHE AVEC TUBE INT.	HORQUILLA + TUBO INT.
00570187	FORCELLA CON TUBO ESTERNO	FORK WITH EXTERNAL PIPE	GABELST. + AUSSENROHR	FOURCHE AVEC TUBE EXT.	HORQUILLA + TUBO EXT.
00570189	CONO*X FRIZ.GKN 1 3/4 Z20 Z6	BOLT FOR CLUTCH	BOLZEN FUR KUPPLUNG	BOULON POUR FRICTION	TORNILLO PAR EMBRAGE
00570502	PULSANTE COMPLETO	PUSHBUTTON ASSY	DRUCKKNOPF KOMPL.	POUSSOIR COMPL.	PULSADOR COMPL.
00570519	DISCO DI ATTRITO	LINING	KUPPLUNGSCHEIBE	DISQUE DE FROTTEMENT	DISCO FROTAMIENTO
00570520	CALOTTA COPRIFRIZIONE	FRICTION PROTECTION COVER	HAUBE	CALOTTE COUVRE EMBRAYAGE	TAPA EMBRAGUE
00570525	DISCO INTERMEDIO	INTERNAL DISC SERIES	ZWISCHENSCHEIBE SERIE	DISQUE INTERMEDIAIRE	DISCO INTERMEDIO SERIE
00570526	DISCO DI TRASCINAMENTO	DISC	SCHUBBETRIEBSCHEIBE	DISQUE	DISCO ARRASTRE
00571201	FORCELLA ATTACCO	LINKAGE FORK	GABELSTUECK	FOURCHE ATTELAGE	HORQUILLA ATAQUE
00571202	FORCELLA ATTACCO	LINKAGE FORK	GABELSTUECK	FOURCHE ATTELAGE	HORQUILLA ATAQUE
00571203	FORCELLA ATTACCO 1 3/4 Z6	LINKAGE FORK 1 3/4 Z6	GABELSTUECK 1 3/4 Z6	FOURCHE ATTELAGE 1 3/4 Z6	HORQUILLA ATAQUE 1 3/4 Z6
00571204	FORCELLA ATTACCO	LINKAGE FORK 1 3/4 Z20	GABELSTUECK 1 3/4 Z20	FOURCHE ATTELAGE 1 3/4 Z20	HORQUILLA ATAQUE 1 3/4 Z20
00571205	FORCELLA A FLANGIA	FLANGE FORK	GABELSTUECK M. FLANSCH	FOURCHE AVEC FLASQUE	HORQUILLA BRIDA
00571206	TRASCINATORE	SPLINED HUB	MITNEHMER	ENTRAINEUR	ARRASTRADO
00571209	DISCO DI PRESSIONE	PRESSURE DISC	DRUCKSCHEIBE	DISQUE DE PRESSION	DISCO DE PRESION
00571210	FRIZIONE COMPLETA	CLUTCH ASSY	KOMPL. KUPPLUNG	EMBRAYAGE COMPL.	FRICCION COMPL.
00571211	MOLLA DI PRESSIONE	PRESSURE SPRING	DRUCKFEDER	RESSORT DE PRESSION	MUELLE DE PRESION
00571213	CROCIERA COMPLETA	SPIDER ASSY	GELENKKREUZ KOMPL.	CROISIERE COMPL.	CRUCETA COMPLETA
00571256	FORCELLA CON TUBO ESTERNO	FORK WITH EXTERNAL PIPE	GABELST. + AUSSENROHR	FOURCHE AVEC TUBE EXT.	HORQUILLA + TUBO EXT.
00571258	FORCELLA CON TUBO INTERNO	FORK WITH INTERNAL PIPE	GABELST. + AUSSENROHR	FOURCHE AVEC TUBE INT.	HORQUILLA + TUBO INT.
00571263	PROTEZIONE COMPLETA	PROTECTION ASSY	KOMPL. SCHUTZ	PROTECTION COMPL.	PROTECCION COMPL.
00572047	CARDANO GKN DISCHI3/8 Z21 LT L1007	UNIVERSAL P T O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO
00572052	CARDANO GKN DISCHI3/8 Z6 LT L1007	UNIVERSAL P T O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO
00572073	CARDANO GKN CAMME 3/8 Z6 LT L1185	UNIVERSAL P T O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO
00572077	CARDANO GKN DISCHI3/4 Z6 LT L1007	UNIVERSAL P T O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO
00572101	CARDANO GKN DISCHI3/8 Z6 LT L1207	UNIVERSAL P T O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO
00572105	CARDANO GKN DISCHI3/8 Z21 LT L1207	UNIVERSAL P T O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO
00572119	CARDANO GKN DISCHI3/4 Z20 LT L1007	UNIVERSAL P T O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO
00572120	CARDANO GKN CAMME 3/4 Z20 LT L1185	UNIVERSAL P T O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO
00572150	CARDANO GKN CAMME 3/8 Z6 LT L887	UNIVERSAL P T O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO
00572151	CARDANO GKN CAMME 3/8 Z6 LT L1037	UNIVERSAL P T O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO
00572152	CARDANO GKN CAMME 3/4 Z20 LT L1037	UNIVERSAL P T O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO

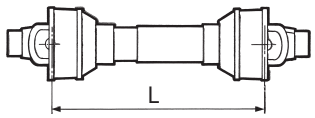
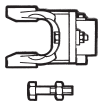
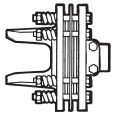
BONDIOLI & PAVESI

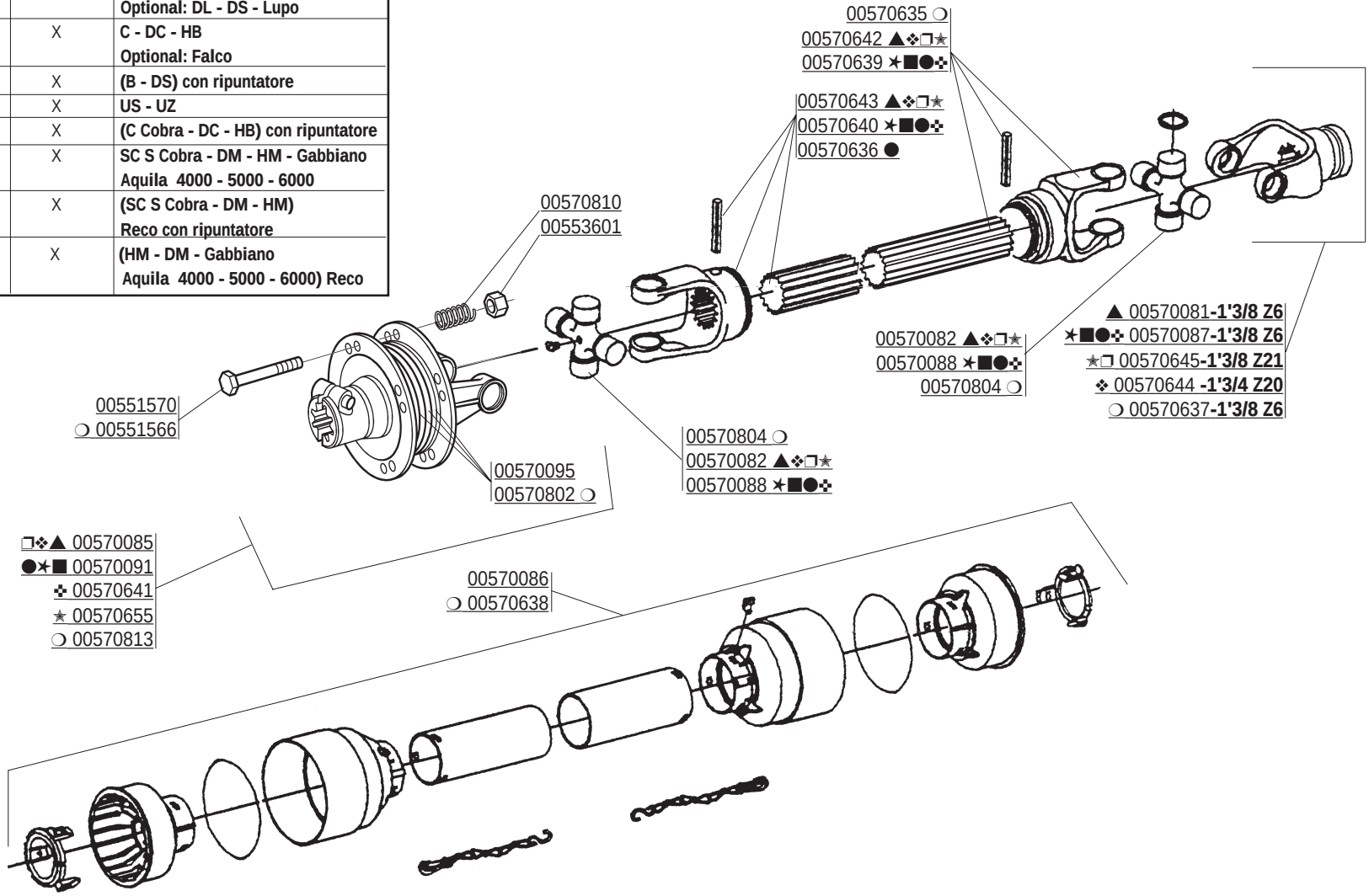
L					
✣ 00572153	L= 710	—	—	X	**SC S Cobra-DM - HM Gabbiano-Aquila 4000 - 5000 - 6000**
▲ 00572154	L= 710	—	—	X	**SC S Cobra-DM - HM Gabbiano-Aquila 4000 - 5000 - 6000**
● 00572155	L= 710	X	—	—	**(DM-Gabbiano - HM - Aquila 4000 - 5000 - 6000) Francia**
✶ 00572156	L= 710	X	—	—	**(DM-Gabbiano - HM - Aquila 4000 - 5000 - 6000) Francia**
■ 00572157	L= 710	—	—	X	**(DM-Gabbiano - HM - Aquila 4000 - 5000 - 6000) RECO**



CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPTION	DESCRIPCION
00551570	VITE TE. 8G. M10X1,25X100 UNI5738	BOLT M10X1,25X100	SCHRAUBE M10X1,25X100	VIS M10X1,25X100	TORNILLO M10X1,25X100
00553410	DADO AUTOFRENANTE M10X1,25	SELF LOCKING NUT M10X1,25 980V	SELBSTSP. MUTT. M10X1,25 980-V	ECROU AUTOBL. M10X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M10X1,25 980-V
00570044	PULSANTE COMPLETO	PUSHBUTTON ASSY	DRUCKKNOPF KOMPL.	POUSSOIR COMPL.	PULSADOR COMPL.
00570065	MOLLA	SPRING	FEDER	RESSORT	MUELLE
00570116	BUSSOLA SINTERIZZATA	BUSHING	BUECHSE	BOUSSOLE	BRUJULA
00570162	FORCELLA CARD.	LINKAGE FORK	GABELSTUECK	FOURCHE ATTELAGE	HORQUILLA ATAQUE
00570163	CROCIERA COMPLETA	SPIDER ASSY	GELENKKREUZ KOMPL.	CROISILLON COMPL.	CRUCETA COMPLETA
00570164	FORCELLA CON TUBO ESTERNO	FORK WITH EXTERNAL PIPE	GABELST. + AUSSENROHR	FOURCHE AVEC TUBE EXTERIEUR	HORQUILLA + TUBO EXTERNO
00570165	FORCELLA CON TUBO INTERNO	FORK WITH INTERNAL PIPE	GABELST. + AUSSENROHR	FOURCHE AVEC TUBE INT.	HORQUILLA + TUBO INT.
00570166	FRIZIONE COMPLETA	CLUTCH ASSY	KOMPL. KUPPLUNG	EMBRAYAGE COMPL.	FRICCION COMPL.
00570167	FORCELLA A FLANGIA	FLANGE FORK	GABELST. M. FLANSCH	FOURCHE AVEC FLASQUE	HORQUILLA BRIDA
00570168	DISCO TRASCINAMENTO	DISC	SCHUBBETRIEBSCHEIBE	DISQUE	DISCO ARRASTRE
00570169	DISCO INTERNO	INTERNAL DISC	ZWISCHENSCHEIBE	DISQUE INTERMEDIAIRE	DISCO INTERMEDIO
00570170	MOZZO CON FLANGIA	HUB	NABE	MOYEU	CUBO
00570171	BULLONE CONICO COMPLETO	COMPLETE BEVEL NUT	KEGELTRIEBSMUTTERSCHRAUBE	BOULON CONIQUE COMPLET	TUERCA CONICA COMPLETA
00570172	PROTEZIONE COMPLETA	PROTECTION ASSY	KOMPL. SCHUTZ	PROTECTION COMPL.	PROTECCION COMPL.
00570173	FORCELLA CARD.	LINKAGE FORK	GABELSTUECK	FOURCHE ATTELAGE	HORQUILLA ATAQUE
00570174	PULSANTE COMPLETO	PUSHBUTTON ASSY	DRUCKKNOPF KOMPL.	POUSSOIR COMPL.	PULSADOR COMPL.
00570175	FRIZIONE COMPLETA A CAMME	CLUTCH ASSY	KOMPL. KUPPLUNG	EMBRAYAGE COMPL.	FRICCION COMPL.
00570176	PROTEZIONE COMPLETA	PROTECTION ASSY	KOMPL. SCHUTZ	PROTECTION COMPL.	PROTECCION COMPL.
00570177	FORCELLA CARD.	LINKAGE FORK	GABELSTUECK	FOURCHE ATTELAGE	HORQUILLA ATAQUE
00570178	PULSANTE COMPLETO	PUSHBUTTON ASSY	DRUCKKNOPF KOMPL.	POUSSOIR COMPL.	PULSADOR COMPL.
00570213	DISCO INTERMEDIO	INTERNAL DISC	ZWISCHENSCHEIBE	DISQUE INTERMEDIAIRE	DISCO INTERMEDIO
00570214	DISCO DI ATTRITO	LINING	KUPPLUNGSCHEIBE	DISQUE DE FROTTEMENT	DISCO FROTAMIENTO
00570223	DISCO A PRESSIONE	PRESSURE DISC	DRUCKSCHEIBE	DISQUE DE PRESSION	DISCO DE PRESION
00572153	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P.T.O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO
00572154	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P.T.O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO
00572155	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P.T.O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO
00572156	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P.T.O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO
00572157	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P.T.O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO

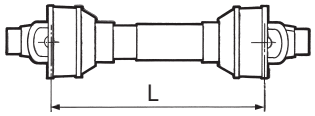
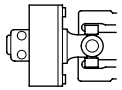
COMER

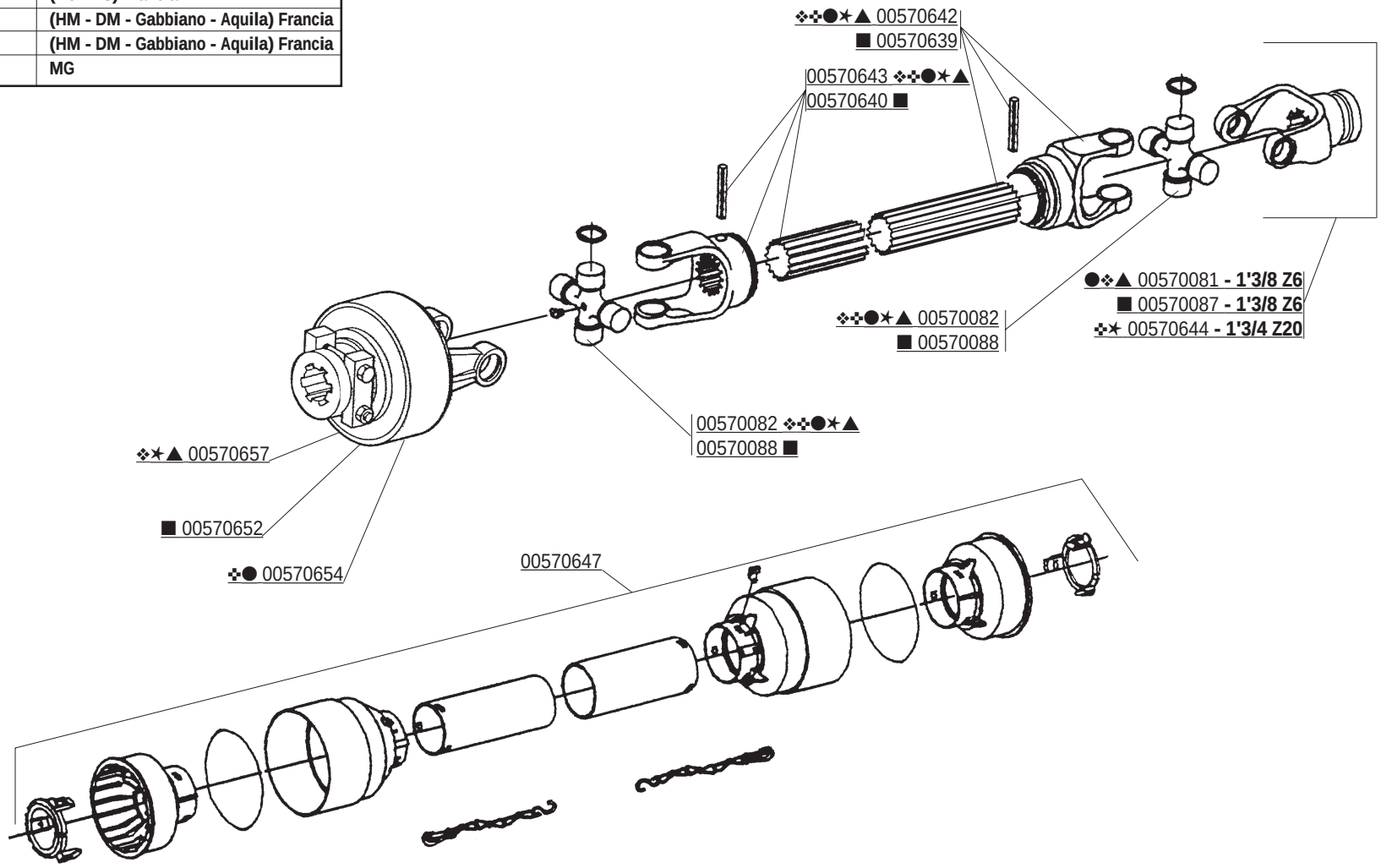
					
▲	00572115	L= 710	-	X	**SC S Cobra - DM - HM - Gabbiano Aquila 4000 - 5000 - 6000**
✶	00572116	L= 710	-	X	**B - U230 - 250 - U Cobra 230 - 250 Optional: DL - DS - Lupo**
■	00572117	L= 710	-	X	**C - DC - HB Optional: Falco**
●	00572171	L=910	-	X	**(B - DS) con ripuntatore**
❍	00572170	L=760	-	X	**US - UZ**
✜	00572172	L=910	-	X	**(C Cobra - DC - HB) con ripuntatore**
❖	00572173	L=710	-	X	**SC S Cobra - DM - HM - Gabbiano Aquila 4000 - 5000 - 6000**
❒	00572174	L= 910	-	X	**(SC S Cobra - DM - HM) Reco con ripuntatore**
★	00572179	L= 710	-	X	**(HM - DM - Gabbiano Aquila 4000 - 5000 - 6000) Reco**



CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPTION	DESCRIPCION
00551566	VITE TE. 8G. M10X1,25X80 UNI5738	BOLT M10X1,25X80	SCHRAUBE M10X1,25X80	VIS M10X1,25X80	TORNILLO M10X1,25X80
00551570	VITE TE. 8G. M10X1,25X100 UNI5738	BOLT M10X1,25X100	SCHRAUBE M10X1,25X100	VIS M10X1,25X100	TORNILLO M10X1,25X100
00553601	DADO AUTOBLOCCANTE M10 UNI7473	SELF LOCKING NUT M10	SELBSTSPERR. MUTTER M10	ECROU AUTOBL. M10	DADO AUTOBL. M10
00570081	FORCELLA CARD.	LINKAGE FORK	GABELSTUECK	FOURCHE ATTELAGE	HORQUILLA ATAQUE
00570082	CROCIERA COMPLETA	SPIDER ASSY	GELENKKREUZ KOMPL.	CROISIERE COMPL.	CRUCETA COMPLETA
00570085	FRIZIONE COMPLETA	CLUTCH ASSY	KOMPL. KUPPLUNG	EMBRAYAGE COMPL.	FRICCION COMPL.
00570086	PROTEZIONE COMPLETA	PROTECTION ASSY	KOMPL. SCHUTZ	PROTECTION COMPL.	PROTECCION COMPL.
00570087	FORCELLA CARD.	LINKAGE FORK	GABELSTUECK	FOURCHE ATTELAGE	HORQUILLA ATAQUE
00570088	CROCIERA COMPLETA	SPIDER ASSY	GELENKKREUZ KOMPL.	CROISIERE COMPL.	CRUCETA COMPLETA
00570091	FRIZIONE COMPLETA	CLUTCH ASSY	KOMPL. KUPPLUNG	EMBRAYAGE COMPL.	FRICCION COMPL.
00570095	DISCO D'ATTRITO	LINING	KUPPLUNGSCHEIBE	DISQUE DE FROTTEMENT	DISCO FROTAMIENTO
00570635	FORCELLA CON TUBO ESTERNO	FORK WITH EXTERNAL PIPE	GABELST. + AUSSENROHR	FOURCHE AVEC TUBE EXTERIEUR	HORQUILLA + TUBO EXTERNO
00570636	FORCELLA CON ALBERO	FORK WITH SHAFT CUNA	GABELST. + WELLE CUNA	FOURCHE AVEC ARBRE CUNA	HORQUILLA + ARBOL CUNA
00570637	FORCELLA ATTACCO	LINKAGE FORK	GABELSTUECK	FOURCHE ATTELAGE	HORQUILLA ATAQUE
00570638	PROTEZIONE COMPLETA	PROTECTION ASSY	KOMPL. SCHUTZ	PROTECTION COMPL.	PROTECCION COMPL.
00570639	FORCELLA CON TUBO ESTERNO	FORK WITH EXTERNAL PIPE	GABELST. + AUSSENROHR	FOURCHE AVEC TUBE EXT.	HORQUILLA + TUBO EXT.
00570640	FORCELLA CON TUBO INTERNO	FORK WITH INTERNAL PIPE	GABELST. + AUSSENROHR	FOURCHE AVEC TUBE INT.	HORQUILLA + TUBO INT.
00570641	FRIZIONE COMPLETA	CLUTCH ASSY	KOMPL. KUPPLUNG	EMBRAYAGE COMPL.	FRICCION COMPL.
00570642	FORCELLA CON TUBO ESTERNO	FORK WITH EXTERNAL PIPE	GABELST. + AUSSENROHR	FOURCHE AVEC TUBE EXT.	HORQUILLA + TUBO EXT.
00570643	FORCELLA CON TUBO INTERNO	FORK WITH INTERNAL PIPE	GABELST. + AUSSENROHR	FOURCHE AVEC TUBE INT.	HORQUILLA + TUBO INT.
00570644	FORCELLA CARD.	LINKAGE FORK	GABELSTUECK	FOURCHE ATTELAGE	HORQUILLA ATAQUE
00570645	FORCELLA CARD.	LINKAGE FORK	GABELSTUECK	FOURCHE ATTELAGE	HORQUILLA ATAQUE
00570802	DISCO DI ATTRITO	LINING	KUPPLUNGSCHEIBE	DISQUE DE FROTTEMENT	DISCO FROTAMIENTO
00570804	CROCIERA COMPLETA	SPIDER ASSY	GELENKKREUZ KOMPL.	CROISIERE COMPL.	CRUCETA COMPLETA
00570810	MOLLA DI PRESSIONE	PRESSURE SPRING	DRUCKFEDER	RESSORT DE PRESSION	MUELLE DE PRESION
00570813	FRIZIONE COMPLETA	CLUTCH ASSY	KOMPL. KUPPLUNG	EMBRAYAGE COMPL.	FRICCION COMPL.
00572115	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P.T.O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO
00572116	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P.T.O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO
00572117	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P.T.O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO
00572170	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P.T.O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO
00572171	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P.T.O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO
00572172	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P.T.O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO
00572173	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P.T.O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO
00572174	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P.T.O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO
00572179	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P.T.O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO

COMER

				
▲	00572182	L= 660	X	**G 330/400 Optional: Mega**
✶	00572183	L= 660	X	**G 330/400 Optional: Mega**
■	00572177	L= 660	X	**(DC - DS) Francia**
●	00572178	L= 660	X	**(HM - DM - Gabbiano - Aquila) Francia**
✜	00572184	L= 660	X	**(HM - DM - Gabbiano - Aquila) Francia**
❖	00572185	L= 510	X	**MG**



CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPTION	DESCRIPCION
00570081	FORCELLA CARD.	LINKAGE FORK	GABELSTUECK	FOURCHE ATTELAGE	HORQUILLA ATAQUE
00570082	CROCIERA COMPLETA	SPIDER ASSY	GELENKKREUZ KOMPL.	CROISIERE COMPL.	CRUCETA COMPLETA
00570087	FORCELLA CARD.	LINKAGE FORK	GABELSTUECK	FOURCHE ATTELAGE	HORQUILLA ATAQUE
00570088	CROCIERA COMPLETA	SPIDER ASSY	GELENKKREUZ KOMPL.	CROISIERE COMPL.	CRUCETA COMPLETA
00570639	FORCELLA CON TUBO ESTERNO	FORK WITH EXTERNAL PIPE	GABELST. + AUSSENROHR	FOURCHE AVEC TUBE EXT.	HORQUILLA + TUBO EXT.
00570640	FORCELLA CON TUBO INTERNO	FORK WITH INTERNAL PIPE	GABELST. + AUSSENROHR	FOURCHE AVEC TUBE INT.	HORQUILLA + TUBO INT.
00570642	FORCELLA CON TUBO ESTERNO	FORK WITH EXTERNAL PIPE	GABELST. + AUSSENROHR	FOURCHE AVEC TUBE EXT.	HORQUILLA + TUBO EXT.
00570643	FORCELLA CON TUBO INTERNO	FORK WITH INTERNAL PIPE	GABELST. + AUSSENROHR	FOURCHE AVEC TUBE INT.	HORQUILLA + TUBO INT.
00570644	FORCELLA CARD.	LINKAGE FORK	GABELSTUECK	FOURCHE ATTELAGE	HORQUILLA ATAQUE
00570647	PROTEZIONE COMPLETA	PROTECTION ASSY	KOMPL. SCHUTZ	PROTECTION COMPL.	PROTECCION COMPL.
00570652	FRIZIONE COMPLETA A CAMME	CLUTCH ASSY	KOMPL. KUPPLUNG	EMBRAYAGE COMPL.	FRICCION COMPL.
00570654	FRIZIONE COMPLETA A CAMME	CLUTCH ASSY	KOMPL. KUPPLUNG	EMBRAYAGE COMPL.	FRICCION COMPL.
00570657	FRIZIONE COMPLETA A CAMME	CLUTCH ASSY	KOMPL. KUPPLUNG	EMBRAYAGE COMPL.	FRICCION COMPL.
00572177	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P.T.O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO
00572178	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P.T.O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO
00572182	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P.T.O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO
00572183	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P.T.O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO
00572184	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P.T.O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO
00572185	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P.T.O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO

RICHIEDETE SEMPRE RICAMBI ORIGINALI MARCHIATI MASCHIO GARANZIA DI ASSOLUTA QUALITÀ!

USE MASCHIO GENUINE PARTS ONLY, A GUARANTEE OF ABSOLUTE QUALITY!

BENUTZEN SIE NUR ORIGINALTEILE MIT DEM EINGEPRÄGTEN MASCHIO DIE GARANTIE FÜR ABSOLUTE QUALITÄT

***EXIGEZ LES PIECES DE RECHANGE* ESTAMPILLES MASCHIO GARANTIE DE QUALITE ABSOLUE**

UTILICEN REPUESTOS ORIGINALES MASCHIO GARANTIA Y FIABILIDAD

La garanzia MASCHIO sulle macchine ha valore solo se utilizzate Ricambi Originali

MASCHIO Warranty will only cover machines that are fitted with genuine Maschio parts

Nur der Einsatz von MASCHIO Originalteilen sichert Ihnen die Garantie für Ihre MASCHIO-Geräte

Les garanties ne s'appliquent que pour les machines équipées de pièces d'origine MASCHIO

MASCHIO garantíza sus maquinas solo en caso de que esten equipadas con recambios originales

Agip ROTRA MP

CLASSIFICAZIONE SAE 85W/140

L'olio **AGIP ROTRA MP** soddisfa le seguenti specifiche:
***AGIP ROTRA MP** oil complies with the following specifications:*
Das Öl **ROTRA MP** entspricht den folgenden Normen:
*L'huile **AGIP ROTRA MP** satisfait les spécifications suivantes:*
L'aceite **AGIP ROTRA MP** satisfa los siguientes normas:

- API GL5
- MIL-L-2105C

Agip GR MU EP2

Il grasso **AGIP GR MU EP 2** soddisfa le seguenti specifiche:
***AGIP GR MU EP 2** grease complies with the following specifications:*
Das Feet **AGIP GR MU EP 2** entspricht den folgenden Normen:
*La graisse **AGIP GR MU EP 2** satisfait les spécifications suivantes:*
La grasa **AGIP GR MU EP 2** satisfa los siguientes normas:

- DIN 51825 (KP2K)

MASCHIO

MASCHIO S.p.A.
Via Marcello, 73
I-35011 Campodarsego (Padova) Italy
Tel. +39 049 9289810
Fax +39 049 9289900
http://**www.maschio.com**
E-mail: **maschio@maschio.com**

MASCHIO FRANCE S.a.r.l.
1, rue de Merignan ZA
F-45240 - La Ferte St. Aubin - France
Tel. +33 (0) 2.38.64.12.12
Fax +33 (0) 2.38.64.66.79

MASCHIO DEUTSCHLAND GmbH
Äußere Nürnberger Straße 5
D-91177 Thalmässing
Deutschland
Tel. +49 (0) 9173 79000
Fax +49 (0) 9173 790079

MASCHIO-GASPARDO IBERICA S.L.
Calle Cabernet, 10
Poligono Industrial Clot de Moja
Olerdola - 08734 - Barcelona
Tel. +34 93 81.99.058
Fax +34 93 81.99.059

MASCHIO MIDDLE EAST
P.O. Box 922388
Amman, 11192 Jordan
Tel. 962 6 5511384
Fax 962 6 5538398
E-mail: **tahaeng@nets.com.jo**

MASCHIO USA
502 2ND Street
Rock Island, IL 61201 USA
Ph. +1 309 794-2310
Fax +1 309 788-1610

MASCHIO GASPARDO ROMANIA SRL
Strada Infratirii, 81/83
Chisineu-Cris
Tel. 0040 257 523 007
Fax 0040 257 523 011